

Note introductive

La base de données lexicographique réalisée pour le na de Yongning est quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire en ligne (HTML) et au format PDF, deux versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; et une version na-chinois-anglais. Ce choix paraissait préférable à la réalisation d’une unique version quadrilingue, car la présence du français et de l’anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture.

La version française est pour l’heure essentiellement utilisée par son auteur ; en conséquence, il ne paraissait pas urgent de la doter d’une introduction en français, et on s’est contenté d’une introduction en anglais (pour la version na-chinois-anglais), à laquelle est renvoyé le lecteur souhaitant obtenir des précisions au sujet de ce dictionnaire.

La présente version, première version publique, est numérotée 1.0. Il est prévu des mises à jour tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de l’enrichissement du dictionnaire. Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact (michaud.cnrs@gmail.com) pour signaler des erreurs et proposer des améliorations.

a

aꞵmi#ꞵ /aꞵmiꞵ/ omi
名词 声调类: LM+#H Female goose.
母鹅 Oie(femelle). ꞵaꞵmiꞵ-aꞵpꞵhꞵꞵ goose
and gander 公鹅与母鹅 oie et jars

aꞵpꞵhoꞵ /aꞵpꞵhoꞵ/ apo
助词 声调类: L Outside. 外面 De-
hors, à l’extérieur. ꞵaꞵpꞵhoꞵ biꞵ to go out-
side; to attend to the call of nature 出去,
解手 (委婉语) aller dehors ; aller faire ses
besoins ꞵaꞵpꞵhoꞵ biꞵ-zeꞵ! Let’s go out! /
I must answer the call of nature! 出去了!
/ 出去解手! On sort! / [Je] vais faire
mes besoins! ꞵaꞵpꞵhoꞵ biꞵ-ꞵyꞵꞵꞵ! [She]
wants to go out! (Context: on a sunny day,
a family member senses that a toddler wants
to go and play outside.) (她) 想出去!
(情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。)
[Elle] a envie de sortir! (Contexte :
par une journée ensoleillée, un membre de la
famille sent qu’un enfant aurait envie d’aller
jouer dehors.) ꞵaꞵdaꞵ ꞵaꞵpꞵhoꞵ huꞵ-zeꞵ!
Daddy went out! (Context: explanation pro-
vided to a little child who has just woken up
and looks for her dad.) 爸爸出去了! Papa
est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient
de se réveiller de sa sieste et cherche son père.)
ꞵaꞵpꞵhoꞵ-byꞵ ꞵloꞵ jiꞵ to work outside the
household: to help other families (in particu-
lar for harvesting); to go and look for work in

a city 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特
别是收庄稼的时候), 或者到城市里面
打工 travailler à l’extérieur, aider d’autres fa-
milles (par exemple pour la récolte); aussi :
aller chercher du travail à la ville

aꞵpꞵhoꞵ-hĩꞵ /aꞵpꞵhoꞵ-hĩꞵ/ apohin
名词 声调类: L Outsiders; strangers;
other people. 外人, 别人。当地人称
从外地来的人为“外人”。 Quelqu’un
d’autre ; une personne extérieure à la famille.

aꞵpꞵhꞵꞵ#ꞵ /aꞵpꞵhꞵꞵ/ opu
名词 声调类: LM+#H Gander; male
goose. 公鹅 Jars : mâle de l’oie.

aꞵpꞵhꞵꞵꞵ /aꞵpꞵhꞵꞵꞵ/ apu
动词 声调类: LM+MH# To belch, to
burp. 打饱嗝儿 Roter.

aꞵkoꞵ /aꞵkoꞵ/ awo
名词 声调类: LM Home, central room
in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce
principale; la maison. ꞵaꞵkoꞵ-hĩꞵ#ꞵ mem-
bers of the family, family members (who live
under the same roof), lineage 家人 (住在
一起的家人) la maisonnée, les gens de
la famille (proche : ceux qui habitent sous
le même toit), la lignée ꞵaꞵkoꞵ=ꞵæꞵ the
members of the family, the family group (liv-

ing under the same roof) 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ¶ njɿɿ | aɭboɿ my home, my house 我家 mon foyer, ma maison ¶ njɿɿ | aɭboɿ=ɿɿ my family, my lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma lignée ¶ noɿ | aɭboɿ your home, your house 你家 ton foyer, ta maison ¶ aɭboɿ ʒiɿ to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

aɭzo#ɿ /aɭzoɿ/ *osso*

名词 声调类: LM+#H Gosling, baby goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

aɿ /aɿ/ *oq*

名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶ aɿ dzwɿ-zeɿ ...has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶ aɿ hwæɿ-zeɿ ...has bought (a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie

æ

æ-ɫbæɫ /æ-ɫbæɫ/ *aebbae*
名词 声调类: M *Goitre*. 甲状腺肿瘤
Goître.

æ-ɫbæɫ-tʃʰæ-ɫyʷ#ɫ /æ-ɫbæɫ-tʃʰæ-ɫyʷɫ/
aebbae chaehree
名词 声调类: #H *Kelp* (literally
“medicine against goiter”, because kelp was
introduced in Yongning as a means to pro-
vide iodine as a diet supplement, to prevent
goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的
药”)。迂说法: 一般用海带来防治
甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « mé-
dicament contre le goître » car tel était le mo-
tif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui
contient de l’iode.*

æ-ɫ-hiɫhiɫ /æ-ɫhiɫhiɫ/ *aexiexie*
感叹词 声调类: -L *Cry of defiance or
provocation. It can also express triumph and
exultation.* 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢
呼愉悦的叫声) *Cri qui exprime défiance
ou provocation, mais également triomphe ou
exultation.* ¶ **æ-ɫ-hiɫhiɫ kʰɯɫ** to shout a cry
of defiance or provocation 喊出蔑视、挑
衅或欢呼的叫声 *lancer des cris de défiance*

æ-ɫjiɫ /æ-ɫjiɫ/ *eyi*
感叹词 声调类: M *Interjection: Ah
nooon! / Ca va pas!* 感叹词。表示劝阻
语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈
话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大
衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就
会说 “æ-ɫiɫ”, 那个衣服不适合你。再
比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往
嘴里放, 大人就会说 “ɫfæ-ɫiɫ”, 脏
Interjection.

æ-ɫjiɫ /æ-ɫjiɫ/ *eyi*
名词 声调类: L# *Cry*. 鸣声 *Cri*.
¶ **æ-ɫjiɫ kʰɯɫ** to shout 叫 *crier* ¶ **noɫ |
æ-ɫjiɫ tʰaɫ-kʰɯɫ! | noɫ seɫdzæɫjæɫ-gyɫ!**
| *Don’t make noise! You are annoying every-
one!* 请你不要大声/别那么大声! 你
就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦
人) *Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le*

monde! (Contexte : réprimande qu’on adres-
sait aux gens qui parlaient trop fort, qui éle-
vaient la voix.)

æ-ɫji#ɫ /æ-ɫjiɫ/ *aeni*
名词 声调类: #H *Suona, trumpet*. 唢
呐 *Clarinette*.

æ-ɫwæɫ /æ-ɫwæɫ/ *aewae*
名词 声调类: M *Apricot*. 杏 *Abricot*.
¶ **æ-ɫwæɫ | ɫɯɫ-ɫɯɫ** an apricot 一颗杏
un abricot

æ-ɫsæ#ɫ /æ-ɫsæɫ/ *eshae*
助词 声调类: #H *Yore, long ago*. 古时
候, 从前 *Jadis, dans le passé.* ¶ **æ-ɫsæɫ-
kɯɫɫsɯɫ** Sayings of the old times, oral tradi-
tions of the old times 古时候的说法、从
前的说法 *Dires du temps jadis, traditions
orales*

æ-ɫsæɫ /æ-ɫsæɫ/ *Aeshae*
名词 声调类: M *Name of a moun-
tain: one of the two main mountains in
the vicinity of the Yongning plain. It is a
masculine mountain (“the young man”: /
pʰæ-ɫtɕiɫ/), the counterpart to the feminine
mountain /kɯɫmɯɫ/ (“the young woman”:
/miɫzuɫ/).* 一座山的名字: 安山。
位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对
面。 *Nom d’une montagne : l’une des deux
principales montagnes autour de la plaine de
Yongning, la montagne masculine (« le jeune
homme » : /pʰæ-ɫtɕiɫ/); l’autre étant la mon-
tagne /kɯɫmɯɫ/, montagne féminine (« la
jeune femme » : /miɫzuɫ/).* ¶ **kɯɫmɯɫ, |
æ-ɫsæɫ, | ɲwɯɫ-hāɫ, | sɯwæɫgyɫ#ɫ, | naɫtsʰiɫ
| -tɕʰɯɫpɯɫmiɫ#ɫ, | qɯɫɫɫ-tʃʰaɫnaɫ |** The
six mountains of Yongning that carry a name
and have a definite symbolic value. The other
mountains do not have comparable symbolic
value, and fewer people use specific names
for them. 永宁地区有固定名字的六座
山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧
吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de
Yongning qui portent un nom. Les autres
sommets du voisinage n’ont pas une valeur*

symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æʃæʈ-piʈmɿʈ /æʃæʈpiʈmɿʈ/

eshae bimū

名词 声调类: -MH# 【词源】 æʈʈæʈ# ; piʈmvʈʈ\$ Folk tale, tradition; this term is more colloquial than /æʈʈæʈ-taʈmɿʈ/. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis ; terme plus familier que /æʈʈæʈ-taʈmɿʈ/.

æʃæʈ-qʰwæʈʈ /æʃæʈqʰwæʈʈ/

eshae khuæ

名词 声调类: #H 【词源】 æʈʈæʈ# ; qʰwæʈʈ Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale ; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʈ-qʰwæʈʈ-nɿʈʈ | dzoʈ-niʈʈ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.)

æʃæʈ-qʰwɿʈ /æʃæʈqʰwɿʈ/

eshae khuæ

名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʈ-qʰwɿʈ-zwɿʈʈ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʈʈiʈ-ʃwɿʈʈiʈ, | æʃæʈ-qʰwɿʈ-zwɿʈʈ-kyʈʈ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racon-

tait des histoires !

æʃæʈ-taʈmɿʈ /æʃæʈtaʈmɿʈ/

eshae damu

名词 声调类: -L 【词源】 æʈʈæʈ# ; taʈmvʈʈ Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ æʃæʈ-taʈmɿʈ tʰɿʈʈ-kʰwɿʈʈ that proverb 那个习语 ce dicton

æʈtseʈ-pʰæʈ /æʈtseʈpʰæʈ/ aezepae

pae

名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou.

æʈtsuʈ-pɿʈʈiʈ /æʈtsuʈpɿʈʈiʈ/

aezi belu

名词 声调类: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque.

æʈtwɿʈ /æʈtwɿʈ/ aendua

名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æʈtwɿʈ-mɿʈʈkʰɿʈʈ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

æʃgɿʈ /æʃgɿʈ/ aeggu

名词 声调类: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue ; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ æʃgɿʈ tʰɿʈʈ-naʈʈ |fgn+|fgdem+|fgclf 这把犁头 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ æʈmoʈʈ used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usage) ¶ æʈmoʈʈ tʰɿʈʈ-naʈʈ |fgn+|fgdem+|fgclf 那个旧犁架子 (犁杆) |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ æʈʈ-ʃwɿʈʈ new ard, brand new ard 新的犁架子 araire neuve

æʃgɿʈ-mæʃqoʈ /æʃgɿʈmæʃqoʈ/

aeggu maegheu

名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard's direction and the furrow's depth. 犁把 *Mancheron de l'araire, manche de l'araire.* ¶ *æJgyJ-mæJziJ-hiJ* the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 *la personne qui tient le mancheron de la charrue* ¶ *æJgyJ-mæJqoJtʰyJ-naJ* |fgn+|fgdem+|fgclf 这个犁把 |fgn+|fgdem+|fgclf

æJmi-t-my-tɿ] /æJmi-t-my-tɿ]/
aemi mudeu

名词 声调类: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 *Astragale* (aussi appelé *talus*) : os du tarse qui s'articule avec le tibia ; os saillant sur le côté du pied.

æJmi-t-ɬwɿ#] /æJmi-t-ɬwɿ-/ *Ae-miwua*

名词 声调类: LM+#H *Amiwa*. This is the first village along the road from /qʰæŋtɕʰiŋ/ to /tʂoŋɕu#ŋ/. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, *Amiwa* is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) *Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre /qʰæŋtɕʰiŋ/ et /tʂoŋɕu#ŋ/.* Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, *Amiwa* est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ *dʒɿJbyJkɿJ-saJɬwɿJ*, |*hiJɬwɿJ-loJ*], |*æJmi-t-ɬwɿ#J*, |*laJlo-t-ɬwɿJ*], |*laJŋwɿJ*], |*ɬɿJtsʰoJgyJ*], |*əJla-t-ɬwɿ#J*], |*gæJtɕæJ*, |*qʰæJtɕʰiJ*], |*tʰoJtɕu#J* The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 *Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.*

æJmo-t /æJmoJ/ *aemo*

名词 声调类: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 *Timon* (âge, haie) de l'araire. ¶ *æJgyJ-moJ* same meaning 同上

même sens

æJpʰæJ /æJpʰæJ/ *aenpae*

名词 声调类: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /laŋbiŋ/ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 *Falaise.* Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /laŋbiŋ/ 'escarpement'. ¶ *æJpʰæJ-laJbiJ* The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 *La paroi d'une falaise.*

æJqʰyJ /æJqʰyJ/ *aenkheu*

名词 声调类: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) *Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer).*

æJtɿJ /æJtɿJ/ *aendeu*

名词 声调类: LH Large rock. 一大片大岩石 *Gros rocher, roc.*

æJ /æJ/ *aen*

名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 *Cuivre; bronze.* ¶ *æJtsoJ-æJmoJ* instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 *instruments en cuivre, objets en cuivre* ¶ *æJ laJ-zoJ-ŋuJ*, |*ʂeJ mɿJ-laJ*! "The man who works copper does not work iron!" These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. "打铜的人, 不打铁!" 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de

tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

ǣ-ŋæŋ₁ /ǣ-ŋæŋ/ *aeghae*
名词 声调类: L# 1Parrot. 鹦鹉 Perroquet.

ǣ-ŋæŋ₂ /ǣ-ŋæŋ/ *aeghae*
形容词 声调类: L# 2Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : '[couleur] perroquet'. ¶ **ǣ-ŋæŋ-niŋgyŋ** vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ **ǣ-ŋæŋ-baŋlaŋ** vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ **ǣ-ŋæŋ-niŋ ~ ǣ-ŋæŋ-niŋgyŋ** |fgred; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 |fgred; même sens : bleu-vert

ǣ-ŋswæŋ /ǣ-ŋswæŋ/ *aenshuæ*
名词 声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ **ǣ-ŋswæŋ-ǣŋmiŋ** cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule

ǣ-ŋtsuŋ /ǣ-ŋtsuŋ/ *aenzi*
名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin.

ǣ-ŋtsuŋ-k^huŋŋŋŋ-moŋ /ǣ-ŋtsuŋk^huŋŋŋŋmoŋ/ *aenzi keezhe mo*
名词 声调类: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。 « champignon griffes-de-

poulet » : champignon comestible.

ǣ-ŋtwŋŋ-mŋŋŋk^hyŋ /ǣ-ŋtwŋŋmŋŋŋk^hyŋ/ *aendua muku*
助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: (从) 早上鸡叫的时候到 (到) 天黑'。 Du matin au soir, constamment.

ǣ-ŋyŋ#ŋ /ǣ-ŋyŋ/ *aenvu*
名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre.

ǣŋα /qurǣŋ/ *aen*
量词 声调类: Lα Classifier for fires. 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ **mŋŋŋ | tŋ^huŋŋ-ǣŋ** this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǣŋα₁ /ǣŋ/ *aeq*
动词 声调类: Lα 1To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǣŋα₂ /ǣŋ/ *aenq*
动词 声调类: Lα 2To get stuck. 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ **jiŋmiŋ | qzæŋq^hæŋ-qoŋ ǣŋ!** The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

ǣŋbiŋ /ǣŋbiŋ/ *Aenbbi*
名词 声调类: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi : village sur le chemin de Qiansuo. ¶ **ǣŋbiŋ-kwŋŋŋŋ** same meaning: the village of /ǣŋbio/ 同上 même sens : le village de /ǣŋbio/ ¶ **ǣŋbiŋ-hiŋniŋ!** [(S)he] is from the village of /ǣŋbio/! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de /ǣŋbio/!

ǣŋbyŋ /ǣŋbyŋ/ *aenbbu*

名词 声调类: LH Poultry yard. 鸡圈
Poulailler.

ǣ̃-kʰɿ1 /ǣ̃kʰɿ1/ aenq ku
名词 声调类: LM+MH# 1Year of the
Rooster. 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

ǣ̃-kʰɿ2 /ǣ̃kʰɿ2/ aenq kuq
形容词 声调类: LM+MH# 2Born in
the year of the Rooster. 属鸡 (属相) Né
l'année du Coq.

ǣ̃li-pʰæ̃ /ǣ̃li-pʰæ̃/ aelipae
名词 声调类: LM+H# Mirror. 镜子
Miroir.

ǣ̃li# /ǣ̃li/ aenli
名词 声调类: LM+# Soul. 灵魂、
魂魄 Âme.

ǣ̃mi /ǣ̃mi/ aenmi
名词 声调类: LM Hen. 母鸡 Poule.
¶ ǣ̃mi-t-ǣ̃swæ̃# hen and rooster 母鸡
与公鸡 poule et coq ¶ ǣ̃mi-t-ǣ̃tsũ#
hen and chick 母鸡与稚鸡 poule et pous-
sins

ǣ̃ɿ /ǣ̃ɿ/ aenweu
名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ¶
bæ̃mi-t-ǣ̃ɿ cane egg 鸭子蛋 œuf de
cane ¶ ǣ̃ɿ dzũ to eat eggs 吃蛋 man-
ger des œufs

ǣ̃ʃe-lĩ-mo /ǣ̃ʃe-lĩmo/ aen-
sheilimo
名词 声调类: LM+H#- “Chicken-meat
mushroom”: an edible mushroom, |*Amanita*
spissa. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子,
块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉
味道而得名。 « champignon viande-de-
poulet »: un champignon comestible, |*Ama-*
nita spissa.

ǣ̃ʃe /ǣ̃ʃe/ aenshei
名词 声调类: L Muscle. 肌肉
Muscle. ¶ ǣ̃ʃe tsʰĩ to run a tempera-
ture, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶

ǣ̃ʃe | dzɿ̃ | zɰæ̃ (He/she) is in great
shape! 身体状况很好! (包括气色好)
(Il) est en super forme!

ǣ̃zɰ /ǣ̃zɰ/ onssi
名词 声调类: L Agate. Agate of various
colours is used in ornamentation. Beads range
from the size of a quail egg to that of a chick-
en's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de
diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie.
Elles sont de la taille d'un oeuf de caille, les
plus gros approchent la taille d'un oeuf de
poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux
bijoux et vêtements, dans une tradition d'ins-
piration tibétaine. ¶ sũ-t-ǣ̃zɰ pearl-
shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate
en forme de perle ¶ ǣ̃zɰ-ʃõ ~ ʃõ with
lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣
服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate,
plein de morceaux d'agate (d'un vêtement)

ǣ̃ /ǣ̃/ aenq
名词 声调类: LH Soul (monosyllable).
灵魂 Âme (monosyllabe).

ǣ̃ /ǣ̃/ aenq
名词 声调类: LM Chicken. 鸡 Pou-
let, poule. ¶ ǣ̃ dzũ-zẽ ...has eaten (a/
some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du)
poulet ¶ ǣ̃ hwæ̃-zẽ ...has bought (a)
chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet
¶ ǣ̃, | kʰɿ̃, | bõ, | hwɿ̃, | ʃĩ, | lã, |
tʰõ-lĩ, | mɿ̃-gɿ̃, | bɿ̃-zɿ̃, | zɰæ̃, | jõ,
| zĩ the twelve years of the duodenary cycle
十二个生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、
虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze
signes astrologiques ¶ ǣ̃-mɿ̃ chicken
grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet
¶ ǣ̃-mɿ̃ dzũ to eat chicken fat 吃鸡油
manger de la graisse de poulet

b

ba·lla·k^hu·ts^hɿ /ba·lla·k^hu·ts^hɿ/ *bbalakeece*

名词 声调类: M Spider. 蜘蛛 Araignee.

ba·lla /ba·lla/ *bbala*

名词 声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yu·ba·lla (+ji) leather jacket 皮衣 veste de cuir ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta.

ba /ba/ *bba*

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: “... n'est-ce pas”.

bæ·t /bæ·t/ *bbae*

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæ·t·hī·t | fgrel 傻的 | fgrel ¶ no·t | bæ·t·ze! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ·t·ze! mæ! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

bæ·tα /q̣u·t bæ·t/ *bbae*

量词 声调类: Mα Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de / ʁoɒb/ ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ q̣u·t·bæ·t·la·t ji! It's the same! 是一样的! c'est pareil! c'est la même chose! ¶ ji·k^hy·t-dzo, | ji·t·bæ·t | zwx·t^hα! | ji·k^hy·t-dzo, | q̣u·t·bæ·t·la·t zwx·t^hα! Some (phrases/ combina-

tions between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ji·t·bæ·t·q̣u·t | q̣u·t·bæ·t ji·t to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæ·tby·t /bæ·tby·t/ *bbaebbu*

名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 Go- ret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ bæ·tby·t-zo same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret

bæ·tdæ·t /bæ·tdæ·t/ *bbaeddae*

名词 声调类: M Short rope. 短绳 Corde courte

bæ·mi·t₁ /bæ·mi·t/ *bbaemi*

名词 1 ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). ② Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bæ·mi·t·bæ·t^hy·t female duck and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæ·mi·t·bæ·tzo# female duck

and duckling 母鸭与小鸭子 cane et cane-ton

bæ+mi+₂ /bæ+mi+ / *bbaemi*

名词 声调类: M 2 ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. ② Long rope. 长绳索 Longue corde.

bæ+mi+ph+y#1 /bæ+mi+ph+y+ / *bbaemipu*

名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ **bæ+mi+ph+y+ t+h-y+mi+1** | fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf

bæ+ph+y#1 /bæ+ph+y+ / *bbaepu*

名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ¶ **bæ+ph+y+ t+h-y+mi+1** / **bæ+ph+y+ t+h-y+mi+1#** |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **bæ+ph+y+ bæ+mi+1** male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane

bæ+kw+₁ /bæ+kw+ / *Bbaewua*

名词 声调类: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ **bæ+kw+kw+₁** same meaning: the village of /bæ+kw+kw+ / 同上: 巴瓦村 même sens: le village de /bæ+kw+kw+ / ¶ **ə+go+kw+₁**, | **kw+₁la+bi+**, | **bæ+kw+₁**, | **t+h-o+ts+he+1**, | **pi+ts+he+di+**, | **pr+dz+₁di+**, | **kw+₁ty+** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept

villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **bæ+kw+₁ : | na+1** / **bæ+kw+₁** is a Na village! |fv/ bæ+kw+₁ / 是一个摩梭人村落! /bæ+kw+₁ /, c'est un village na! ¶ **bæ+kw+₁-na+** Mosuo people from /bæ+kw+₁ / 巴瓦摩梭 Les Mosuo de /bæ+kw+₁ /.

bæ+zo+1 /bæ+zo+ / *bbaesso*

名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ **bæ+zo+ t+h-y+₁ [w+1** |fgn+|fgdem+|fgclf 这只小鸭子 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **bæ+zo+ bæ+mi+1** duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane

bæ+₁ /bæ+ / *bbae*

名词 声调类: L 1Rope. 绳子 Corde. ¶ **bæ+ ts+h-w+₁-k+h-w+1** |fgn+|fgdem+|fgclf 这条绳子 |fgn+|fgdem+|fgclf

bæ+α+₁ /bæ+ / *bbaeq*

动词 声调类: Lα 1To sweep, to clean up. 扫 Balayer. ¶ **dæ+ bæ+** to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ **le+ bæ+~ bæ+** |fgac-comp |fgred 扫一扫 |fgacomp |fgred ¶ **dæ+ bæ+** to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ **nj+₁ | dæ+ bæ+zo+₁-ho+** I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! ¶ **gi+ bæ+** to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ **nj+₁ | gi+ bæ+zo+₁-ho+** I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæ+₂ /bæ+ / *bbaeq*

动词 声调类: L 2To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ **bæ+ bæ+ze+** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口

在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæɭ | leɭ-bæɭ-zeɭ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus

bæɭɑ₂ /bæɭ/ bbaeq

动词 声调类: Lα 2To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæɭbæɭ bæɭ-zeɭ The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

bæɭɑ₃ /ɖwɭ bæɭ/ bbae

量词 声调类: Lα 3Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ tʰɣɭ-bæɭ |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ : 这朵 (花) |fgdem _ (ton: H# / H\$)

bæɭbæɭ₁ /bæɭbæɭ/ bbaebbae

名词 声调类: L 1Flower. 花 Fleur.

bæɭbæɭ₂ /bæɭbæɭ/ bbaebbae

形容词 声调类: L 2Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæɭbæɭ tʰiɭ-diɭ same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre)

bæɭdʒwɭ /bæɭdʒwɭ/ bbejji

名词 声调类: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bæɭdʒwɭ | mɣɭ-dʒɣɭ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ bæɭdʒwɭ | tɣɭ-bæɭ leɭ-mɣɭ-kʰwɭ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte)

bæɭ-laɭ ~ laɭ /bæɭlaɭlaɭ/ bbaela-la

形容词 声调类: L Soft, weak, pliant. 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

bæɭ-ljɣɭ ~ ljɣɭ /bæɭljɣɭljɣɭ/ bbaelialia

名词 声调类: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin.

bæɭpʰɣɭ /bæɭpʰɣɭ/ bbaepeu

名词 声调类: L+H# Crowndaisy chrysanthemum, |Glebionis coronaria. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, |Glebionis coronaria. ¶ bæɭpʰɣɭ-byɭ | bæɭbæɭ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶ bæɭpʰɣɭ-bæɭbæɭ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné

bæɭ-ɣwæɭ ~ ɣwæɭ /bæɭɣwæɭɣwæɭ/ bbaewaewae

形容词 声调类: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ¶ tʰɣwɭ | ɖwæɭ | bæɭɣwæɭ ~ ɣwæɭ-jiɭ! It's loose! / It's not well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

bæɭtʂoɭ /bæɭtʂoɭ/ bbaezho

名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai.

bæɭtʂwæɭ /bæɭtʂwæɭ/ bbaezhuae

名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes. ¶ ɰwæɭ-bæɭtʂwæɭ horse's reins 马缰绳 rênes du cheval

bæɭ /bæɭ/ bbaeq

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ leɭ-bæɭ-zeɭ |fgaccomp _ |fgpfv 跑了

[fgacomp _ |fgpfv

bæ/ /bæ/ / bbaeq

名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. ¶ **bæ/** **bæ-ze/** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ/** | **le-1-bæ/** **ze/** the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus

bæ/ /bæ/ / bbaeq

名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Récolte ; plantes que l'on a semées. ¶ **bæ/** **ni/** | **fgcop** 是庄稼 | **fgcop** ¶ **qur-1-kʰy/** **ty-1-bæ/** **my/**, | **ci-1-kʰy/** | **le-1-my-1-dzu-1/** "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[ʔen] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! »

by/ /by/ / Bbe

名词 声调类: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ **by-1-zw-1** **so/** to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi

by-1dzi/ /by-1dzi/ / Bbezsee

名词 声调类: L# A village in Yongn-

ing. 八珠 (永宁坝子的一个村落)
Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæ/** **su-1/**, | **ʃo-1-su-1/**, | **by-1tʃu-1/**, | **da-1pʰo/**, | **by-1dzi/**, | **dze-1bo-1** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

by-1ku-1/ /by-1ku-1/ / bbegee

名词 声调类: M Sifter, sieve. RD Comment: Cf. **by-1** **ʃu-1** 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter.

by-1mi-1/ /by-1mi-1/ / Bbemi

名词 声调类: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi.

by-1mi-1-se/ /by-1mi-1-se/ / bbemishei

名词 声调类: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

by-1su-1/ /by-1su-1/ / Bbeshi

名词 声调类: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is **by-1** **ʃu-1** **so/**. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : **by-1** **ʃu-1** **so/**.

by-1tʰy/ /by-1tʰy/ / bbetu

名词 声调类: L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ **hi-1-by-1tʰy/** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ **kʰy/** **mi-1-by-1tʰy/** dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien

by-1tsʰoŋgyʰ/ /by-1tsʰoŋgyʰ/ / Bbe-

coggu

名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣ˥tsʰo˧˥gɣ˥l-hĩ˥ someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dʒɣ˥lɸɣ˥lɣ˥l-sa˥lɣwɣ˥l, | hi˥lɣwɣ˥l-lo˥, | æ˥mi˥t-ɣwɣ˥l#, | la˥lo˥t-ɣwɣ˥l, | la˥ŋwɣ˥l, | bɣ˥tsʰo˧˥gɣ˥l, | ə˥la˥t-ɣwɣ˥l#, | gæ˥ɬæ˥, | qʰæ˥tɕʰi˥, | tʰo˥tɰ#˥ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bɣ˥zo#˧˥ /bɣ˥zo˧˥/ Bbesso

名词 声调类: #H Pumi man. 普米族男人 Homme pumi.

bɣ˥la˧˥ /qɰ˥l bɣ˥l/ bbe

量词 声调类: Lα 1Classifier for corn-cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ ha˥lɣ˥l | qɰ˥l-bɣ˥l a corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ tʰɣ˥l-bɣ˥l |fgdem_ (tone: H# / H\$) 指示代词 _: 那根 (玉米棒子) |fgdem_ (ton: H# / H\$)

bɣ˥la˧˥ /qɰ˥l bɣ˥l/ bbe

量词 声调类: Lα 2Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ qɰ˥l-bɣ˥l-la˧˥ tʰɣ˥l-su˧˥! | qɰ˥l-hu˥t-ɬ˥! I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un

peu! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ qɰ˥l-bɣ˥l-la˧˥ tʰɣ˥l-ze˧˥! You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas |fvɰ˥lɸɣ˥l-bɣ˥l-la˧˥ tʰɣ˥l-su˧˥ would essentially emphasize all that remains ahead.) (你) 才到了一半! (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : |fvɰ˥lɸɣ˥l-bɣ˥l-la˧˥ tʰɣ˥l-su˧˥.) ¶ zæ˥lɣæ˥ | zɰwæ˥! | le˥t-se˥, | qɰ˥l-bɣ˥l-qo˥l-la˧˥ tʰɣ˥l-su˧˥! It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! ¶ zɣ˥lmi˥ | qɰ˥l-bɣ˥l half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ ə˥mi˥t! | wɣ˥l | qɰ˥l-bɣ˥l dzo˥l-su˧˥-wɣ˥l! Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! Houlà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

bɣ˥tɕʰu˧˥ /bɣ˥tɕʰu˧˥/ Bbeqi

名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作 '八七') Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ qæ˥lɣwɣ˥l#, | tɕo˥lɣwɣ˥l#, | bɣ˥tɕʰu˧˥, | da˥pʰo˥, | bɣ˥tɕʰi˥, | dze˥lɸo˥ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement

proches du Lac.

bɣʌ /dʷɪ bɣʌ/ *bbe*
量词 声调类: MHα Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

-bi /-/ *bbi*
连接词 声调类: 0? |fgadversative: no matter... 虽然…… |fgadversatif: bien que, même si. ¶ **tʂʰwɪ | naɪ ɲiɪ-piɪ-biɪ-biɪ**, | **naɪ-zwɪɪ | mɣɪ-kyɪ!** Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ ***tʂʰwɪ | naɪ ɲiɪ-biɪ**, ... / ***tʂʰwɪ | naɪ ɲiɪ-biɪ-biɪ** an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

biɪ /bi-/ *bbi*
形容词 声调类: H Thin; shallow. 薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ **biɪ | zɰwæɪ!** It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ **dʒwɪ | dʷɪ-piɪ biɪ** The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ **dʒwɪ biɪ-hɪɪ**, | **mɣɪ-dɰwæɪ!** Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

biɪ /bi-/ *bbi*
名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶ **biɪ giɪ-zeɪ** it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige

-bi-ɰ /bi-/ *bbi*
后缀 声调类: M Immediate future. 要 (近将来) Futur immédiat.

bi-ɣ ₁ /bi-/ *bbi*
动词 声调类: Mɣ 1To go. 去 Aller. ¶ **biɪ-tʰaɪ!** |fgabilitive 可以去! |fgabilitive: On peut y aller! ¶ **biɪ-tʰaɪ-zeɪ!** |fgabilitive+|fgpfv: We can go now! 可以去了! |fgabilitive+|fgpfv: Ca y est, on peut y aller! ¶ **leɪ-biɪ** to go back 回去, 返回 retourner; s'en retourner

bi-ɪ ₂ /bi-/ *bbi*
名词 声调类: M 2Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins.

bi-ɪ ₃ /bi-/ *bbi*
动词 声调类: M 3To dare. 敢 Oser. ¶ **jiɪ-mɣɪ-biɪ** Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

bi-ɪbɣɪ /bi-ɪbɣɪ/ *bbibbu*
动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ **tʰiɪ-tɰwæɪ**, | **sɣɪ | bi-ɪbɣɪ-zeɪ!** (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他)摔倒了, 流了很多血/血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ **dʒwɪ | bi-ɪbɣɪ-zeɪ!** The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶ **dʒwɪnaɪmiɪ biɪbɣɪ-zeɪ-pʰæɪdiɪ!** There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi-ɰi-kyɪ /bi-ɰi-kyɪ/ *bbixigu*
名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue.

bi-thæɪ /bi-thæɪ/ *bbihæ*
名词 声调类: MH# Girth (for horse).

马肚带 *Sangle ventrale*. ¶ *zwæt-bi-thæ*
horse's girth 马肚带 *sangle de cheval*

bi-t-ly-t~ly-t /bi-t-ly-t/ *bbilulu*
名词 声调类: H# *Snow flakes*. 雪花
Flocons de neige.

bi-t-mi-t /bi-t-mi-t/ *bbimi*
名词 声调类: M *Belly, abdomen*. 肚子 *Ventre*. ¶ *bi-t-mi-t qw* Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说, 说不生气) *Qui a un gros appétit; ittéralement « qui a un gros ventre/gros estomac »*. L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ¶ *bi-t-mi-t tci* Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 *Etroit d'esprit*.

bi-ta-t /bi-ta-t/ *bbida*
名词 声调类: M *Cape made of sheep-skin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder.* 垫背、披肩 *Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos*.

bi-t-cx-t /bi-t-cx-t/ *bbija*
名词 声调类: L# *Navel*. 肚脐 *Nombril*.

bi-t-co-t /bi-t-co-t/ *bbijo*
名词 声调类: M *Neighbourhood, vicinity*. 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 *Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village)*. Par exemple, pour la consultante principale, le village, / *kwx-qo*/, c'est / *o-la-o-kwx*/. les villages environnants constituent le voisinage, / *bi-t-co*./

bi-t-zu-t /bi-t-zu-t/ *bbissi*
名词 声调类: M *Lower abdomen*. 小肚子 *Bas-ventre*.

bi /-/ *bbi*
声调类: L *On; at*. 向、至、往 *Sur; vers*. ¶ *zæ-su-t-bi* | *t^hi-t-s^hy-t* to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ *p^hæ-q^hwx-t bi*, | *mx-t^hi-t-jx*. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保护皮肤)。 (看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) *S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau)*. Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ *lo-q^hwx-t bi* on the hand 手上 sur la main ¶ *gy-t-mi-t-bi* on the body 身上 sur le corps ¶ *k^hw-t^hs^h-t-bi* on the feet 脚上 sur les pieds

bi-ly /q^h-t bi/ *bbi*
量词 声调类: L_y *Self-classifier for animal hooves; also used for footprints*. 量词: 脚或脚印 (一只) *Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol*. ¶ *kwx-t | q^h-t-bi* a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 *un pan de montagne*

bi-bi-t /bi-bi-t/ *bbibbi*
名词 声调类: LM *Pod (of bean)*. 豆荚 *Cosse de haricot*. ¶ *bi-bi-t ni* | *fgcop* 是豆荚 | *fgcop* ¶ *ny-t^h-t-bi-bi* soybean pods 黄豆荚 *cosses de soja*

bi-mi-t /bi-mi-t/ *bbimi*
名词 声调类: L *Axe*. 斧头 *Hache*.

bi-p^hy-t-dzu-t /bi-p^hy-t-dzu-t/
bbipeuji
名词 声调类: LM+MH# *Flood*. 洪水 *Inondation*.

biɿpʰɿɿ /biɿpʰɿɿ/ *bbipu*

名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

biɿkoɿ /biɿkoɿ/ *bbiwo*

名词 声调类: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过去: 是系在腰上的) Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ **biɿkoɿ tʰiɿ-gæɿ** to attach (one's) purse (to the belt) 系上钱包 (在腰上) **attacher sa bourse (à sa ceinture)**

biɿtaɿ /biɿtaɿ/ *bbida*

动词 声调类: L To pull, to drag. 退、退后 **Se reculer.** ¶ **biɿtaɿ-zeɿ** |fgpfv 退后了 |fgpfv

biɿ-tsuɿ-tsuɿ /biɿtsuɿ-tsuɿ/ *bbi-zizi*

名词 声调类: L- Wild strawberry, |*Fragaria vesca*. 野草莓 Fraise sauvage, |*Fragaria vesca*.

biɿtʂʰɿ#ɿ /biɿtʂʰɿ/ *bbiche*

名词 声调类: LM+#H Whiskers. 胡须, 络腮胡须 **Favoris, rouflaquettes.**

biɿwɿɿ /biɿwɿɿ/ *bbi'ua*

名词 声调类: LM Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. 酬劳、报酬 **Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels.**

bo /-/ *bbo*

语气助词 声调类: 0 Final particle expressing vigorous affirmation. 句尾助词: 啵 (汉语借词) **Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !**

boɿβ /boɿ/ *bbo*

动词 声调类: Mβ To spin; to winnow. 纺 (麻线), 使旋转, 簸扬 **Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner.** Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ **tsoɿ~tsoɿ boɿ** to winnow something; to spin something 簸扬东西 (用簸箕) **vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière)**

boɿ₁ /boɿ/ *bbo*

名词 声调类: M 1Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 **Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture.** ¶ **tʂʰwɿ-qoɿ | boɿ qwɿ-lwɿ tʰiɿ-diɿ.** Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 **ici, il y a une diguette.** ¶ **boɿ-kʰiɿ** the edge of the small dike 小坡的边沿 **le bord de la diguette** ¶ **boɿ | qwɿ-pʰæɿ** a small dike 一片坡 **une diguette**

boɿ₂ /boɿ/ *bbo*

形容词 声调类: M 2Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 **Lumineux.** ¶ **tʰiɿ-boɿ-dzoɿ** It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。 (描写灯) **Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.)** ¶ **boɿ-hĩɿ | fgrel** 发亮的、发光的 |fgrel

boɿtsiɿ /boɿtsiɿ/ *bbozee*

名词 声调类: L# Mane. (马) 鬃

Crinière. ¶ **zɥæɫ-boɫtsiɫ**# horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ **boɫ-boɫtsiɫ** Hog bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine.

boɫzæɫ /boɫzæɫ/ **bborae**

名词 声调类: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ¶ **boɫzæɫ-tɕʰɿɫ[ʃyɫ]** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

boɫzæɫ[æɫqʰɿɫ] /boɫzæɫ[æɫqʰɿɫ/ **bboraedaekheu**

名词 声调类: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **boɫzæɫ[æɫqʰɿɫ | tʰiɫ-dzɥɫ]~dzɥɫ!** the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho!

boɫβ /ɬɥɫ boɫ/ **bbob**

量词 声调类: Lβ Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

boɫα /boɫ/ **bbobq**

动词 声调类: Lα To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ **ɬɥɫ-boɫ-ɬɬ | fgdélimitative _ | fginceptive** (主动的) 亲吻一下 (如: 大人对小孩的一种表示) **| fgdélimitatif _ | fginchoatif** ¶ **ɬɥɫ-boɫ~boɫ-ɬɬ | fgdélimitative _ | fgred | fginceptive** 相互亲吻一下 **| fgdélimitatif _ | fgred | fginchoatif**

boɫ-biɫmiɫ /boɫbiɫmiɫ/ **bbobbimi**

名词 声调类: L- Pig's belly. 猪肚子 Ventre du cochon.

boɫ-byɫ /boɫbyɫ/ **bbobbu**

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs.

boɫdzeɫ /boɫdzeɫ/ **bbozzei**

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette.

boɫdzeɫ-koɫdzeɫ /boɫdzeɫkoɫdzeɫ/ **bbozzeigozzei**

名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette.

boɫ-yɥɫ /boɫyɥɫ/ **bbohree**

名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ¶ **boɫ-yɥɫ-kuɫ** same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens: couenne

boɫ-ha#ɫ /boɫhaɫ/ **bboha**

名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs.

boɫ-kʰɥɫ /boɫkʰɥɫ/ **bbokee**

名词 声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon.

boɫ-kʰɥɫ₁ /boɫkʰɥɫ/ **bboku**

名词 声调类: LM+MH# 1Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

boɫ-kʰɥɫ₂ /boɫkʰɥɫ/ **bbobq kuq**

形容词 声调类: LM+MH# 2Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

boɫloɫ /boɫloɫ/ **bbolo**

名词 声调类: LM Manger. 槽 Mangeoire. ¶ **boɫloɫ | ɬɥɫ-ɬɥɫ a manger** 一个槽 une mangeoire

boɫtaɫ /boɫtaɫ/ **bbolha**

名词 声调类: LH Boar. 种猪、公猪 Verrat.

boꞤtoꞤ /boꞤtoꞤ/ *bbolho*
名词 声调类: LH Pork ribs. 猪肋骨
Côtes de porc. ¶ **boꞤtoꞤ | dzuꞤdoꞤ** A large
piece of pork ribs. This is the piece of meat
that households within the extended family
offered one another as a token of closeness
and kinship, to emphasize the strong bonds
between households inside the clan. 一大块
猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家
庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲
密关系。) Un quartier de côtes de porc.
C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux
autres maisonnées, à l'intérieur de la famille
étendue, comme témoignage de solidarité au
sein du clan, dont chaque maisonnée est soli-
daire des autres.

boꞤ-mæꞤqyꞤ /boꞤmæꞤqyꞤ/ *bbo-
maegheu*
名词 声调类: L-L# Pig's tail. 猪尾巴
Queue du cochon.

boꞤ-mɿꞤ /boꞤmɿꞤ/ *bbome*
名词 声调类: LH Lard, pig fat. 猪油
Saindoux (gras de porc).

boꞤmiꞤ /boꞤmiꞤ/ *bbomi*
名词 声调类: LM Sow. 母猪 Truie.
¶ **boꞤmiꞤ ziꞤ** to catch (a/the) sow 抓母猪
attraper une truie ¶ **boꞤmiꞤ doꞤ (+zeꞤ)** ...
has seen (a/the) sow 见了母猪 ...a vu (une/
la) truie ¶ **boꞤmiꞤ-bæꞤbyꞤ** sow and piglets
母猪与猪仔 truie et porcelets

boꞤmiꞤ-dzuꞤpyꞤ /boꞤmiꞤdzuꞤpyꞤ/ *bbomijibu*
名词 声调类: LM-L |(Dytiscus, a preda-
ceous diving beetle. 龙虱 Dytique, |Dytis-
cus.

boꞤmiꞤ-dzuꞤpʰyꞤ /boꞤmiꞤdzuꞤpʰyꞤ/ *bbomijipu*
名词 声调类: LM-L Weevil, snout bee-
tle. 象鼻虫, 米象 Charançon.

boꞤmiꞤ-næꞤtɕʰuꞤ /boꞤmiꞤnæꞤtɕʰuꞤ/ *bbominaeqi*

名词 声调类: LM-L# Dandelion. 蒲
公英 Pissenlit.

boꞤmiꞤ-koꞤdoꞤ /boꞤmiꞤkoꞤdoꞤ/ *bbomiwoddo*
名词 声调类: LM-L |Datura stramo-
nium Linn., a medicinal plant: juice extracted
from the plant used to be applied to suppu-
rating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的
核桃’。 Pomme épineuse, Datura officinal,
Stramoine ou Stramoine commune (|Datura
stramonium Linn.), littéralement « noix
des truies » ; était employé autrefois pour ap-
plication sur les plaies qui suppuraient : on
en extrayait le jus.

boꞤpʰyꞤ /boꞤpʰyꞤ/ *bbopu*
名词 声调类: LM Boar. 种猪、公猪
Verrat.

boꞤqʰæꞤ-pyꞤtɕꞤtɕꞤ /boꞤqʰæꞤpyꞤtɕꞤtɕꞤ/ *bbokhae bude'er*
名词 声调类: LM - H# - Dung bee-
tle. 屎壳郎, 蜣螂 Bousier : sorte de scarabée,
qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait
chaud.

boꞤtyꞤ#Ꞥ /boꞤtyꞤ/ *bbodu*
名词 声调类: LM+#H Wild boar. 野
猪 Sanglier. ¶ **boꞤtyꞤ hwæꞤ** to buy (a/
the) wild boar 买野猪 acheter un sanglier

boꞤtɕʰæꞤ /boꞤtɕʰæꞤ/ *bbochae*
名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig;
also: boneless, fleshless preserved pork: cured
pork made from a whole pig by removing
all its internal organs from the opened stom-
ach, seasoned with salt and spices and then
the opening is stitched together. The whole
sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪
膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est em-
ployé pour désigner le cochon entier désossé
et conservé dans sa peau (au moyen de sal-
pêtre et de sel), qui se conserve une décennie,
appelé « viande pipa » en chinois. La glose
adoptée dans les textes est : cochon-conservé-
entier.

bo|za|mi#1 /bo|za|mi+ / *bbossa-mi*

名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo|zo| /bo|zo| / *bbosso*

名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être em-

ployé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bol /bo| / *bboq*

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ¶ **bo| hwæt-ze|** ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ **bo| dzw| ze|** ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc

bō /bō / *bbon*

声调类: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

by| /by+ / *bbu*

名词 声调类: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ¶ **by| t^hy|-mi|** / **by| t^hy|-mi|**# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只虫 |fgn+|fgdem+|fgclf

by|1 /by+ / *bbu*

形容词 声调类: H 1Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ **q^ha|-by|-gy|** very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ **q^ha|by|~by|-gy|** very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

by|2 /by+ / *bbu*

动词 声调类: H 2To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **q^hu|-y| q^hu|-k^hw^h|** | **le|-by|~by|** to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **le|-by|~by| t^hi|-k^hw^h|** to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱 丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en

désordre

byl₃ /byl-/ **bbu**

动词 声调类: H 3To roast, to grill.
烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ ha¹ tʰi¹-
byl to roast food, to roast cereals 炒饭 faire
griller du riz

by¹ /by¹-/ **bbeu**

名词 声调类: M Intestine. 肠子 In-
testin.

=by¹ /by¹-/ **bbu**

附着词 声调类: M Possessive. 属式:
的 Possessif.

by¹dæ¹ /by¹dæ¹/ **bbeuddae**

形容词 声调类: M 【词源】 bv□□ ;
□æ□ With a bad temper. Literally ‘short-
intestined’: in folk representation, short in-
testines are associated with hasty emotional
reactions, whereas long intestines allow their
owner to digest vexations calmly. 脾气坏。
直译: ‘肠子短’。 De mauvaise hu-
meur, ayant mauvais caractère. ¶ tʃʰw¹ |
by¹dæ¹-ze¹! He is is a bad mood now. 他
脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais
poil! / Il est de mauvaise humeur!

by¹hu¹ /by¹hu¹/ **bbeuhu**

名词 声调类: MH# Bowels: intes-
tine+stomach. 胃与肠 Tube digestif : es-
tomac+intestin.

by¹kʰw¹ /by¹kʰw¹/ **bbukee**

名词 声调类: MH# Worm. 虫 Ver.

by¹mi¹₁ /by¹mi¹/ **bbeumi**

名词 声调类: M 1Female yak, dri,
drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, dri-
mo, nak. ¶ by¹mi¹-by¹ʃwæ¹ female yak
and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak
femelle et yak châtré ¶ by¹mi¹-by¹zo#¹ fe-
male yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与
小牦牛 maman yack et petit yack

by¹mi¹₂ /by¹mi¹/ **bbumi**

名词 声调类: M 2Large food steamer.
大蒸笼 Grande étuve.

by¹-na¹mi¹ /by¹-na¹mi¹/ **bbuna-
mi**

名词 声调类: by¹-na¹mi¹ | *Mythimna
separata* (Walker). 玉米黏虫 | *Mythimna
separata* (Walker).

by¹ny¹₁ /by¹ny¹/ **bbunu**

动词 声调类: M intrans 1To smell, to
perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir
(par l'odorat). ¶ no¹ | dʷa¹-by¹ny¹-t¹! |
dʷæ¹ | ɕjʰ¹! Have a smell! It smells great!
你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent
très bon/c'est très odorant/parfumé!

by¹ny¹₂ /by¹ny¹/ **bbunu**

形容词 声调类: M intrans 2Stinking,
smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une
mauvaise odeur. ¶ by¹ny¹-ze¹ | fgpfv 臭
了 | fgpfv

by¹pʰy¹ /by¹pʰy¹/ **bbeupu**

名词 声调类: M Male yak (elicited form;
the commonly used form is /by¹ɕwæ□/). 公
牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élici-
tée; la forme usuelle est: /by¹ɕwæ□/.

by¹qʰy¹-tzi¹-hĩ¹ /by¹qʰy¹-tzi¹hĩ¹/ **bbukheuxxihin**

名词 声调类: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳
(直译: ‘长角的’) Escargot.

by¹t¹#¹ /by¹t¹/ **bbu'er**

名词 声调类: #H Fly. 苍蝇 Mouche.
¶ by¹t¹ tʃʰw¹-mi¹ / by¹t¹ tʃʰw¹-mi¹#
| fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只苍蝇 | fgn+ | fg-
dem+ | fgclf

by¹ʃæ¹ /by¹ʃæ¹/ **bbeushae**

形容词 声调类: M 【词源】 bv□□ ;
□æ□ Good-tempered, with a good mood,
good-humoured. 脾气好、随和。直
译: ‘肠子长’。 De bonne humeur,
ayant bon caractère. ¶ tʃʰw¹ | by¹ʃæ¹-ze¹
He is in a good mood now. 他脾气好了。

il est de bonne humeur ¶ by|sæ| | zwæ| in
a very good mood 脾气很好 de très bonne
humeur

by|tɕi| /by|tɕi|/ *bbujie*
名词 声调类: M Wild peach. 毛桃
Pêche sauvage (de petite taille).

by|tɕu| /by|tɕu|/ *bbuzhi*
名词 声调类: H# Sifter, sieve. RD Com-
ment: Cf. bɤŋkwɔ 筛子 Vanneries : tamis
où l'on fait sécher les graines de courge et
autres produits de la ferme.

by|tɕʰy| /by|tɕʰy|/ *bbuchu*
名词 声调类: M Cymbals. 钹 Cym-
bales.

by|zo#| /by|zo|/ *bbeusso*
名词 声调类: #H yak calf (baby yak).
小牦牛 Petit du yak. ¶ by|zo| tʰy|mi|
/ by|zo| tʰy|mi|# |fgn+|fgdem+|fgclf 这
头小牦牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

by|zy| /by|zy|/ *bburu*
名词 声调类: M Dragon. 龙 Dragon.

by|zy|kʰy| 1 /by|zy|kʰy|/ *bbu-
ruku*
名词 声调类: MH# 1 Year of the Snake.
蛇年 Année du Serpent.

by|zy|kʰy| 2 /by|zy|kʰy|/ *bburu
kuq*
形容词 声调类: MH# 2 Born in the year
of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent.

by| /by|/ *bbu*
名词 声调类: L Pen, corral for cattle.
牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe).
¶ by| qo| inside the corral 牲畜圈里面
dans l'enclos ¶ by|qo| tæ| to enclose (cat-
tle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans
l'étable

by|ɬa 1 /by|/ *bbuq*
动词 声调类: Lα 1 To hatch, to incu-
bate. 孵 Couver. ¶ æ|mi| by| The hen
is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

by|ɬa 2 /by|/ *bbuq*
动词 声调类: Lα 2 To steam, to cook
by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver.
¶ le|by|ze| |fgacomp _ |fgpfv 蒸了 |
fgacomp _ |fgpfv ¶ pɤ|jɤ| by| to steam
buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la va-
peur, faire des petits pains à la vapeur ¶ ha|
by|~by| to steam rice 蒸米饭 cuire du riz
à la vapeur

by|ɬa 3 /by|/ *bbuq*
动词 声调类: Lα 3 To live (one's life).
过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre
(sa vie). ¶ zu| by| to live one's life 过日
子 vivre sa vie ¶ hī|zu| by|, | lo|ha|!
Living one's life is hard! / Life is tough! 人
一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre
sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est
pas facile! / La vie est dure! ¶ hī|zu| | le|
by|ze|. (Her/his) life has gone by! / (Her/
his) life is over! (A reflection after someone's
decease.) 他的人生, 就结束了! (情
景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有
人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est
terminée! (Réflexion après le décès de quel-
qu'un.) ¶ qʰwɤ|~|w|, | tɕʰæ|~mɤ|~dzɤ|!
| tɕʰw| dɤ|zu| by|ze|! He never had to
do the washing-up (in his entire life)! That's
how he spent his lifetime (=without any prac-
tical concerns)! (About an Oxford professor
whose every need in daily life was attended
to by the college scouts.) 他从来没有洗过
碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情
景: 关于一个英国知识分子, 完全
不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来
管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vais-
selle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée
toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie
d'un universitaire d'Oxford qui s'était entiè-
rement soustrait aux tâches manuelles.) ¶
dɤ|~ji|~dɤ|~ji| | by| lo| fɤ|! How

easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! (直译: ‘一天又一天, 日子过得真容易’) Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

bylα 4 /byl/ bbeuq

动词 声调类: Lα 4 ① To sprinkle water. 泼水, 浇(浇菜), 撒(水) Asperger; arroser. ¶ le-l-by-l-ze | fgacomp _ | fgpfv 泼了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ dzu | byl to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ qu-l-by-l~by-l-ɬ | fgdelimitative | fgred | fginceptive 泼一泼 | fgdelimitatif | fgred | fginoatif ¶ le-l-by-l~by-l-ze | | fgacomp | fgred | fgpfv 泼了一点 | fgacomp | fgred | fgpfv ② To sow (seeds). 撒(种子) Disperser, semer (ex.: des graines). ¶ æ | byl to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ t^hi-l-by-l-ɬ | Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ t^hi-l-by-l-qa | Sow! 撒吧! Sème!

bylα 5 /byl/ bbeuq

形容词 声调类: Lα 5 Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɔ-l-by-l bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɔ-l-by-l hī | bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ ɔ-l-by-l zo | Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ t^hu-l | ɔ-l-by-l-ze | He lost his hair, he went bald 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɔ-l-q^hwx | | le-l-by-l-ze | (his) head has gone bald (他) 秃头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ by-l-hī | | fgrel 秃的 | fgrel

byl di | /byl di/ bbuddi

名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve.

byl dze | 1 /byl dze/ bbuzzei

名词 声调类: L 1 Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺

Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.).

byl dze | 2 /qu-l byl dze/ bbuzzei

量词 声调类: L 2 Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillérées. ¶ qu-l-by-l dze | one ladleful 一勺 une louchée, une louche de

byl hwɿ | /byl hwɿ/ bbuhua

名词 声调类: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois.

byl | u | /byl | u/ bbulee

名词 声调类: L Kidneys. 肾 Rein.

byl qo-l-by-l q^hæ | /byl qo-l-by-l q^hæ/

bbu gho bbukhae
名词 声调类: L-L# Manure, dung. 农家粪 (直译: ‘牲口圈里的肥料’)、粪 Fumier.

byl qo-l-q^hæ | /byl qo-l-q^hæ/ bbu

gho khæ
名词 声调类: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ byl qo-l-q^hæ | t^hy-l-ɛwx | | fg n+ | fg dem+ | fg clf 这堆肥料 | fg n+ | fg dem+ | fg clf

byl-q^hæ | /byl-q^hæ/ bbukhae

名词 声调类: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ byl-q^hæ | t^hy-l-ɛwx | | fg n+ | fg dem+ | fg clf 这堆肥料 | fg n+ | fg dem+ | fg clf

byl q^hy | /byl q^hy/ bbukheu

名词 声调类: L ① Conch shell, |Turbinella pyrum L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, |Turbinella pyrum

L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo|q^hwɣ| = by| | by|q^hy| the lines of the hand 手指螺纹。直译：‘手指上的海螺’。 les lignes de la main

by|ʃwæ| /by|ʃwæ|/ *bbeushuae*
名词 声调类：L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by|ʃwæ|-by|mi| castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle

by|zo| /by|zo|/ *bbusso*
名词 声调类：L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve.

by|zy|-dzi| /by|zy|dzi|/ *bburuz-zee*
名词 声调类：L Ivy. 常春藤 Lierre.

by|₁ /by|/ *bbeuq*
名词 声调类：LM 1Yak, Bos grunniens. The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ by|-hỹ| yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ by|dzur|-ze| ...ate (some) yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ by| hwæ|-ze| ...bought (some) yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak

by|₂ /by|/ *bbuq*
名词 声调类：LM 2Food steamer. 蒸笼 Étuve.

ɕ

ciɿβ /ɕwɿ ciɿ/ *xie*

量词 声调类: Hβ One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

ciɿα /ɕwɿ ciɿ/ *xie*

量词 声调类: Hα 100. 百 100. ¶ ɕwɿ ciɿ one hundred 一百 cent ¶ ɕwɿ ciɿ kʰyɿ one hundred years 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ ɕwɿ ciɿ kʰyɿ ~ ɕwɿ ciɿ kʰyɿ century after century 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ɕiɿ kʰyɿ a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

ciɿ /ciɿ/ *xi*

名词 声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ciɿciɿ-loɿ /ciɿciɿloɿ/ *xixilo*

名词 声调类: L# The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ciɿ-hoɿsuɿ /ciɿhoɿsuɿ/ *xihoshi*

名词 声调类: -L Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomate.

ciɿlyɿ /ciɿlyɿ/ *xilu*

名词 声调类: M Paddy field. 水稻田 Champs de riz.

ciɿlyɿ-myɿdiɿ /ciɿlyɿmyɿdiɿ/ *xilu muddi*

名词 声调类: -MH# Paddy field.RD Comment:Cf. lyɿpʰyɿ, ciɿwɿ-lyɿpʰyɿ 水田 Champs de riz.

ciɿlwɿ /ciɿlwɿ/ *xilee*

名词 声调类: M Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子 Riz paddy; par extension : champ de riz.

ciɿlwɿ-lyɿpʰyɿ /ciɿlwɿlyɿpʰyɿ/ *xilee lupu*

名词 声调类: -L# Paddy field.RD Comment:Cf. ciɿlyɿ-myɿdiɿ 水稻田 Champs de riz.

ciɿtyɿ-diɿ-lyɿ /ciɿtyɿdiɿlyɿ/ *xiduddi lu*

名词 声调类: -L- Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz.

ciɿtɕʰi#ɿ /ciɿtɕʰi/ *xiqie*

名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz.

ciɿtɕʰwæɿ /ciɿtɕʰwæɿ/ *xichuae*

名词 声调类: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ciɿtɕʰwæɿ-haɿ cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /haɿ/, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme /haɿ/, qui désigne toutes les nourritures.

ciɿ /ciɿ/ *xiq*

动词 声调类: La To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ njɿ | noɿ ciɿ tʰaɿ-mɿ-jɿ! | njɿ | noɿ ɕwæɿ tʰaɿ-mɿ-jɿ! Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɿ | noɿ ciɿ-mɿ-jɿ! You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ njɿ | tʰyɿ ciɿ-mɿ-jɿ! I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɿ | tɕʰwɿ-yɿ doɿ, | ɕoɿciɿ | ɕwæɿ! When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ciɫdyɿ /ciɫdyɿ/ *xiddu*

名词 声调类: LH *Incense*. 香, 烧香火用的 *Encens; bâtonnet d'encens*. ¶ **ciɫdyɿ** **qæɿ** to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ciɫdziɿ /ciɫdziɿ/ *xizzee*

名词 声调类: LH *Cypress*. 柏树 *Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine)*.

ciɿɿʰæɿ₁ /ciɿɿʰæɿ/ *xietae*

形容词 声调类: LM+MH# 1 To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 *Bègue, qui a un bégaiement*. ¶ **tsʰuɿ** | **ɬuɿ-piɿ** | **ciɿɿʰæɿ** (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue.

ciɿɿʰæɿ₂ /ciɿɿʰæɿ/ *xietae*

名词 声调类: LM+MH# 2 Stammerer, stutterer. 结巴 *Bègue*. ¶ **tsʰuɿ** | **ciɿɿʰæɿ** **niɿ**. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. ¶ **tsʰuɿ** | **ciɿɿʰæɿ**-**zoɿ**. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue.

ciɿ /ciɿ/ *xiq*

名词 声调类: LH *Incense* (second syllable). 香 (单音节) *Encens* (monosyllable). ¶ **ciɿ** **qæɿ** to burn incense 烧香 brûler de l'encens

ɕjɿɿ /ɕjɿɿ/ *xe*

动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) *Inventer, trouver*. ¶ **leɿ**-**ɕjɿɿ** |fgacomp 想了 |fgacomp ¶ **tsʰuɿ** | **pæɿhɯɿ** | **ɕjɿɿ** **yɯɿ**! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

ɕjɿɿ-byɿnyɿ /ɕjɿɿ-byɿnyɿ/ *xebbu-nu*

形容词 声调类: M 【词源】 **bvɿɿnvɿɿ** *Good* (smell), *fragrant*. 香 (香气、香味) *Bonne* (odeur). ¶ **tsʰuɿ**-**ɕjɿɿ-byɿnyɿ** **niɿ**. It smells good. 这是香的 (气味香)。 *Ca sent bon*!

ɕjɿɿ ~ **ɕjɿɿ** /ɕjɿɿɕjɿɿ/ *xexe*

动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 *Maltraiter*. ¶ **hiɿ** **ɕjɿɿ** ~ **ɕjɿɿ** to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 *maltraiter quelqu'un* ¶ **noɿ** | **njɿɿ** **ɕjɿɿ** ~ **ɕjɿɿ**-**myɿ**-**zoɿ**! / **noɿ** | **njɿɿ** **ɕjɿɿ** ~ **ɕjɿɿ**! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! *Vous me maltraitez!* ¶ **noɿ** | **njɿɿ** **ɕjɿɿ** ~ **ɕjɿɿ**-**zeɿ**! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! *Vous m'avez maltraité!*

ɕjɿɿjoɿ /ɕjɿɿjoɿ/ *xeyo*

名词 声调类: L |*Fritillaria cirrhosa*. 贝母 |*Fritillaria cirrhosa*.

ɕjɿɿtʰɿɿ /ɕjɿɿtʰɿɿ/ *xietu*

动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 *Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder*. ¶ **hiɿ** **ɕjɿɿtʰɿɿ** to insult people; to criticize people 骂人、批评人 *insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un* ¶ **tsʰuɿ** | **njɿɿ** **ɕjɿɿtʰɿɿ**. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjɿɿ /ɕjɿɿ/ *xeq*

动词 声调类: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 *Essayer, goûter, expérimenter*. ¶ **leɿ**-**ɕjɿɿ**-**zeɿ** |fgacomp _ |fgpfv 试了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ **tsoɿ** ~ **tsoɿ** **ɕjɿɿ** to try something 试用一个东西 *essayer quelque chose* ¶ **noɿ** | **ɬuɿ**-**kʰɯɿ** **ɕjɿɿ**! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! *Goûte un peu! goûte un morceau!* ¶ **ɬuɿ**-**ɕjɿɿ**-**ɿ**! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! *Goûte voir! / Essaie voir!*

ɕjoɿli#ɿ /ɕjoɿli/ *xoli*

名词 声调类: LM+#H Flute. 笛子
Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).

ɕwɿɑ /ɕwɿ/ xiq

动词 声调类: Lɑ To raise. 养 Élever
(terme plus relevé que 养). ¶ ɕwɿzo#ɿ
adopted child 养儿 enfant adopté ¶
hoɿzoɿ-ɕwɿzoɿ, | æɿ mɿɿ-tsyɿ! | hĩɿ-
zoɿmvɿ, | zɿɿ tʰɑɿ-mɿɿ-jiɿ! The adopted
baby pheasant does not become a chicken
(=does not become domesticated)! One
should not bring up other people's children!
(Proverb which does not apply to the adop-
tion of children who have lost ties with their
biological family, but to the adoption of chil-
dren who remain in touch with their rela-
tives: no matter how much care one puts
into bringing them up, they remain more at-
tached to their lineage.) 养的小雉，不会
变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的
不是领养孤儿，而是无端端地养别人的
孩子：无论多么关心孩子，最终他还是
会无情，会更爱自己原来的家人。）
Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne de-
vient pas un poulet (n'est pas domestiqué
pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants
d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à
l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs at-
taches à leur famille biologique, mais à l'adop-
tion d'enfants qui restent en contact avec leurs
proches: quelque soin que l'on consacre à leur
éducation, ils restent plus attachés à leur fa-
mille d'origine.)

d

da-tji] /da-tji]/ ddayi

名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.
¶ da-tji]-dzo], | qw]mi] dzo]-ky]-mæ]!
| qw]zo]-dzo]-ky]-mæ]! As for mules,
there exist female mules, (and) male mules! /
Among mules, there is a distinction between
females and males! (Explanation provided to
a city dweller on a visit, who knew precious
little about animal breeding.) 骡子呢, 有
母骡子! (也) 有公骡子! / 骡子,
分母的和公的! (这个说明是给一个不
懂畜牧业的城里人听) Les mules, ça se
répartit en mules mâles et mules femelles! / Il
existe une distinction de sexe parmi les mules!
(Explication fournie à un visiteur citadin peu
au fait de l'élevage des animaux.)

da-tpɿ] /da-tpɿ]/ ddabe

名词 声调类: M Priest of the local reli-
gion. 宗教礼师。音译: 达巴 Prêtre de la
religion locale. ¶ da-tpɿ] ji]-hĩ] hĩ] priest,
person who performs the function of priest
当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle
de prêtre/qui est prêtre

da-tpy#] /da-tpy]/ ddabu

名词 声调类: #H Host. 主人 Maître
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶
zi]-dy]-da-tpy] the family host, the member
of the family who has the role of host 家的
主人 (依杜的主人。“依杜”指摩梭的
人户。) l'hôte de la maison ¶ zi]-dy]-ji]-
hĩ] da-tpy] ditto 同上 idem

da-tpʰo] /da-tpʰo]/ Ddapo

名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁
坝子的一个村落) Dapo (nom de village).
¶ qæ]ʂw#], | tʂo]ʂw#], | bɿ]tɕʰw/, |
da-tpʰo], | bɿ]-dzɿ], | dze]-bo] Six villages
of the plain of Yongning that lie relatively
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中,
距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、
忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six
villages de la plaine de Yongning qui sont re-
lativement proches du Lac.

da-ɬwɿ#] /da-ɬwɿ]/ Ddawua

名词 声调类: #H A village downstream
from Qiansuo; the language spoken there is
reported to be close to that of the Yongning
plain. 达瓦村: 四川凉山州木里县、
盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村
落, 在前所的下游。 Un village en aval de
Qiansuo; la langue parlée là-bas serait rela-
tivement proche de celle de la plaine de Yon-
gning.

da] /da]/ ddaq

形容词 声调类: L Happy. 幸福、平
安、安好 Heureux. ¶ mɿ]-da]-qʰwɿ]
Melancholy expression, telling of one's un-
happiness, lamenting one's hardships. “玛
达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好,
有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、
怜悯。 Expression mélancolique reflétant
mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'empor-
tement et de regrets. ¶ mɿ]-da]! As above.
Introductory formula for melancholy songs,
and sometimes at the beginning of stories.
(The same formula is also used in the Laze
language.) “玛达”。同上。 Idem ci-
dessus. La formule est notamment employée
en début de chanson mélancolique, et parfois
au début d'un conte. (La même formule est en
usage dans la langue laze.) ¶ mɿ]-da]-mi]
As above: same meaning as the form with-
out a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。
Comme ci-dessus: même sens que la forme
sans suffixe /-mi/. ¶ qwæ] | hɿ]-da]! |
qwæ] | hɿ]! Good job! / Well done! (Con-
text: compliment to a toddler who has man-
aged to do something impressive for her age.)
很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一
个小孩子成功地完成一件事情。) Bra-
vo, bravo! (Contexte: compliment saluant
l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une
tâche pas évidente à son âge.) ¶ qzɿ]da]-
kʰɿ]da]-j] All is well. / All is for the best.
(Used for instance to describe a period with-
out food shortage, earthquake, epidemic, war
or other catastrophe) 一切都安好。(如:
一段时间没有饥荒、地震、流行病、战
争等灾难) Tout va bien, tout est pour le

mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

daβ /da/ ddaq

动词 声调类: Lβ To weave. 织 Tisser. ¶ ywɫ daɫ to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ ywɫ | leɫ-daɫ to weave fabric 织布 tisser du tissu ¶ dɥɫ-daɫ~daɫ-ɟɫ | fgdelimitative _ |fgred |fginceptive 织一下 |fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif

daɫkʰɤl /daɫkʰɤl/ ddake

名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour. ¶ daɫkʰɤl laɫ(-zeɫ) to play a drum 打鼓 (了) jouer du tambour

daɫto#ɫ /daɫtoɫ/ ddado

助词 声调类: LM+#H Politely. This term was only observed in association with the verb ‘to say’, with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. 客气地 Poliment. ¶ daɫtoɫ zɥɤɫ to say some polite things 说客气话 faire des politesses ¶ daɫtoɫ zɥɤɫ-hɪɫ-laɫ ɟɪɫ! It’s just polite words! (Comment about an invitation by a neighbour, which was intended to be declined: it was not a true invitation.) 只是说客气话而已! /这只是客气话而已! C’est juste pour être poli! / C’est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu’un au sujet d’une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

daɫtoɫ /daɫtoɫ/ ddado

助词 声调类: L At bottom, in reality, when all is said and done. 说到底, 根本上, 归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

daɫ /daɫ/ ddaq

名词 声调类: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ daɫ-zɥɤɫ to complain, to tell one’s misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gé-

mir sur son sort ¶ ɟɪɫ-zɥɤɫ | daɫ-zɥɤɫ-ɟɫ to bemoan one’s misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ tɕʰɥɫ | mɤɫ-daɫ-qʰɥɤɫ, | ɟɪɫ-zɥɤɫ | daɫ-zɥɤɫ-ɟɫ! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”, 一直在诉说苦难的事情! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

daɫβ /dɥɫ daɫ/ dda

量词 声调类: MHβ Self-classifier for blows. 量词: 下 (打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ dɥɫ-daɫ a blow (砍) 一刀 un coup ¶ dɥɫ-daɫ tʰɪɫ-daɫ to strike a blow, to give a blow 砍一刀 donner un coup

daɫ₁ /daɫ/ ddaq

动词 声调类: MH 1To build (a house...). 建 (房子) Construire (une maison...). ¶ zɪɫmiɫ daɫ to build a house 修建 ‘依咪’、建房 construire une maison

daɫ₂ /daɫ/ ddaq

动词 声调类: MH 2To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍 (树), 砍 (肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ leɫ-daɫ-zeɫ | fgaccomp _ | fgpfv 砍了 (树), 割了 (肉) | fgaccomp _ | fgpfv ¶ dɥɫ-daɫ tʰɪɫ-daɫ to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ daɫ~daɫ | fgred 重叠 | fgred ¶ leɫ-daɫ~daɫ(-zeɫ) (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。 (j’ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ geɫ daɫ~daɫ to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ tsoɫ~tsoɫ daɫ to cut things 砍东西 couper des choses

ɖɤl-qoɫ /ɖɤlqoɫ/ ddeghe

助词 声调类: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɣl-tʰɣl-gi#l /dɣl-tʰɣl-gi#l/ *ddeq teeggi*

助词 声调类: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɣl-tʰɣl-qoɫ /dɣl-tʰɣl-qoɫ/ *ddeq teegho*

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

dɣl-tʂʰuɫ-qoɫ /dɣl-tʂʰuɫ-qoɫ/ *ddeq teegho*

助词 声调类: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin.

di-miɫ /di-miɫ/ *ddimi*

名词 声调类: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **hi-diɫ-di-miɫ** the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning

di-qoɫ /di-qoɫ/ *ddigho*

名词 声调类: M Fields, cultivated lands. 田地 Terres agricoles, champs.

di-ɬæɫ /di-ɬæɫ/ *ddilae*

名词 声调类: M Plain. 平地 Plaine.

di-la /di-la/ *ddiq*

动词 声调类: Lα Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **tʰuɫ | a-koɫ mɣɫ-diɫ-hiɫ**. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **mɣɫ-tʰiɫ-diɫ** there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large

slabs of meat) 有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ **ɬuɫ-kʰwɣɫ diɫ** there is something 有一块东西 il y a quelque chose

di-ly /ɬuɫ diɫ/ *ddi*

量词 声调类: Lγ Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **ɬuɫ-l-ɣɫ | ɬuɫ-diɫ huɫ** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple: des frères se séparent et chacun va son chemin)

-diɫ /di-la/ *ddi*

后缀 声调类: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ **tsoɫ~tsoɫ-tɕuɫ-diɫ** (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɫ-gɣɫ-laɫ /diɫ-gɣɫ-laɫ/ *ddiggela*

名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre.

di.li.l /di.li.l/ *ddili*

名词 声调类: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di.li.l-koɫbyɫ** (ton: L+H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ **di.li.l-koɫbyɫ hwæɫ** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ **di.li.l-koɫbyɫ tɕʰiɫ** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ **di.li.l-koɫbyɫ dzuɫ** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ **di.li.l-koɫbyɫ dzeɫ** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ **di.li.l-koɫbyɫ tɕɣɫ** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire

bouillir des pousses de fougère

di1_1 /di1/ ddiq
动词 声调类: MH 1To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰu1di1 to hunt the muntjac; to hunt 赶麝子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰu1di1-bi1-ni1gy1 to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ di1~di1 / di1~di1-ze1 |fgred: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 |fgred: suivre à la trace, pister ¶ tʰi1-di1~di1 |fgdur |fgred |fgdur |fgred |fgred

di1_2 /di1/ ddiq
动词 声调类: MH 2To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ bi1mi1 di1 to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

di1 /di1/ ddi
名词 声调类: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ di1 dy1-ze1 to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ di1 hwæ1-ze1 bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ qʷ1-di1 qʷ1-bæ1! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte)

do1α /qʷ1 do1/ ddo
量词 声调类: Hα Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ tɕʰu1-do#1 this partition/ wall 这堵 (墙壁) cette cloison

do1_1 /do1/ ddo
动词 声调类: H 1To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tɕo1bo1 do1 to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɣ1-do1 to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ ɣwɣ1 do1 to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ to1 do1 to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

do1_2 /do1/ ddo
动词 声调类: H 2To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ bo1ɬa1 | bo1mi1 do1 The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

do1_1 /do1/ ddo
形容词 声调类: M 1Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zo1 do1 idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

do1_2 /do1/ ddo
形容词 声调类: M 2Sterile. 不能生育 Stérile.

do1bæ1 /do1bæ1/ ddo bbae
名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ do1bæ1 | qʷ1-hi1 thigh 大腿 cuisse ¶ do1bæ1 | tɕi1-hi1 calf 小腿 mollet

do1by1 /do1by1/ ddo bbu
名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse.

do1 /do1/ ddoq
形容词 声调类: L Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ŋwɣ1ɬi1-mi1, | ɕe1 mɣ1-mɣ1, | ɕe1 do1! | tsʰe1ŋwɣ1 kʰɣ1, | zo1 mɣ1-ti1, | zo1 do1!

In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

doɿβ /doɿ/ ddoq

动词 声调类: Lβ To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ **ɬwɿ-doɿ~doɿ-ɿ** |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive 见一见 |fgdelimitatif _ |fgred |fginchoatif ¶ **ɬwɿ-kʰwɿ doɿ** to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ **tsoɿ~tsoɿ doɿ** to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ **doɿ-mɿɿ-hoɿ** _ |fgneg |fgdesiderative 不许 (看) 见 _ |fgneg |fgdésidératif ¶ **boɿmiɿ doɿ (+zeɿ)** ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

doɿby#ɿ /doɿbyɿ/ ddoɸbu

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une

montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

doɿky#ɿ /doɿkyɿ/ ddogu

名词 声调类: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage.

dyɿ /dyɿ/ ddu

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ **tseɿ dyɿ(-zeɿ)** to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿβ /ɬwɿ dyɿ/ ddu

量词 声调类: Lβ Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). ¶ **hiɿ ɬwɿ-dyɿ** a few people, a group of people 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ **hiɿ tʰwɿ-dyɿ** these people, this group of people 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyɿa /dyɿ/ dduq

动词 声调类: Lα ① To poison. 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ¶ **tʰwɿ, | hiɿ dyɿ-mɿɿ-kyɿ!** | **tʰwɿ, | hiɿ dyɿ-kyɿ!** This one is not poisonous / is edible (literally "this one does not poison people")! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ **tʰwɿ, | dyɿ-mɿɿ-kyɿ!** This one is not poisonous / is edible (literally "this one does not poison people")! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/ comes-

tible/pas vénénéux/pas dangereux ! (Au sujet d'une sorte de champignon.) { renvoi dv, 12
 ② To hate, to detest. 讨厌、恨 Détester.
 ¶ le+dv+ze | fgaaccomp _ | fgpfv ¶ njx+ |
 tʃʰw+ dv | zwæ! I hate him/her! 我很讨厌他！ je le déteste ! ¶ dv+zo+mx+th+
 to hate deeply 讨厌得不行 détester à mort

dy 1 /**ɖwɪ dy**/ *ddu*
量词 声调类: L * 1 Classifier for flocks
of cattle; only used in the singular. 量词:
人、牲畜 (一群、一队) *Classificateur*
des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier.

dɤ̌ ₂ /-/ *dduq*
 代词 声调类: L? 2Distal demonstrative, appearing in the phrase “this way, in this direction”. 指示代词: 那边 (远指), 从 ‘那个方向’ 这个短语提取出来的 *Démonstratif distal, qui apparaît dans l’indication de direction ‘par ici, dans cette direction’*. ¶ **dɤ̌-tɕǒ** that way 那个方向 *cette direction-là* ¶ **dɤ̌-tɕǒ** **fæ̌** that way 那个方向 *cette direction-là*

dyˌʃbiː /dyˌʃbiː/ *ddubbi*
助词 声调类: L **Opposite.** 对面 **En**
face.

dʏlmi#l /dʏlmi/ *ddumi*
 名词 声调类: LM+#H *Female weasel.*
 母黄鼠狼 *Belette femelle.* ¶ **dʏlmi-**
dʏlpʰʏ *female weasel and male weasel* 母
 黄鼠狼与公黄鼠狼 *belette femelle et be-*
lette mâle

dʏ|p^hæ| /dʏ|p^hæ|/ *ddupae*
 名词 声调类: LM The room in the main
 building of the farm where cereals were kept:
 the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独
 帕’ Partie du bâtiment principal dans la-
 quelle étaient conservées les céréales : le gre-
 nier à céréales.

dv̥|p^hv̥#] /dv̥|p^hv̥|/ *ddupu*
 名词 声调类: LM+#H / LM **Male**

weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle.

dy|zo#l /dy|zoʃ/ *ddusso*
 名词 声调类: LM+#H / LM *Baby*
weasel. 黄鼠狼的崽子 *Bébé belette*.

dy 1 /dy/ *dduq*
 名词 声调类: LM 1Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 *Belette*. ¶ **dy** hwæt-ze-1 ...
 bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ...a acheté
 une belette ¶ **dy** dzwɪ-ze-1 ...ate a weasel
 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette

dy/₂ /dy/ dduq
 名词 声调类: LM 2Poison. 毒 Poison.

dzaɿ /dzaɿ/ zza
形容词 声调类: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级（行为……） Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ tʃʰwɪ-ŋwɪ | nɲɪ-kɪ | dzaɿ-jiɪ | zwæ! He really despises me! 他很瞧不起我！ il me méprise vraiment ! ¶ hɪt tʃʰwɪ-ɣɪ dzɔɿ, | ðɪ-kɪɿ | dzaɿ-jiɪ-zɛ! This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人，不尊重自己！ cette personne ne se respecte pas ! ¶ mɤɪ dzaɿ. The weather is bad. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ mɤɪ dzaɿ-zɛ! The weather is getting bad. 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ loɪ dzaɿ poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) （工作）差 bâclé, mal fait (travail) ② Poor (person). 穷（人） Indigent, pauvre (personne...). ¶ dzaɿ | -zwæɿ-zɛ! (He/she) is really poor! 他很穷！ (il/elle est) très pauvre ! ¶ aɿkoɪ | boɿtʃʰæt mɯɪ-dzoɪ, | dzaɿ tʃɯɪ-kyɿ! If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘，会显得很穷！ Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte ! ¶ dzaɿ tʃɯɪ | zwæɿ! It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking

about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

dza|q^hwɿ /dza|q^hwɿ/ **zzakhua**
名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子
Chaussure.

dze| /dze|/ **zzei**
名词 声调类: #H Sugar. 糖 Sucre.

dze|bɿ /dze|bɿ/ **zzeibbe**
名词 声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ¶ **dze|bɿ-zo|** | **qɿ-|wɿ** a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶ **dze|bɿ-p^hy|** | **qɿ-mi|** a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ¶ **dze|bɿ-mi|** | **qɿ-mi|** a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle

dze|bo| /dze|bo|/ **Zzeibbo**
名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ¶ **dze|bo|=ɿ|** the /dze|bo|/ clan, the /dze|bo|/ family 者波家族 le clan /dze|bo|/, la famille /dze|bo|/ ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: /gɿ|bɿwɿ/ and /mɿ|bɿwɿ/. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, |fv|g|w|w| '上村' 与 |fv|m|w|w| '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : /gɿ|bɿwɿ/ et /mɿ|bɿwɿ/. ¶ **dæ|ʂw#|**, |tʂo|ʂw#|, |bɿ|tɕ^hwɿ, |dɑ|p^ho|, |bɿ|dzɿ|, |dze|bo| Six villages of the plain

of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dy| /dze|dy|/ **zzeiddu**
名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ¶ **dze|dy|-pɿ|jɿ** cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dze|hi| /dze|hi|/ **zzeixie**
名词 声调类: M In-laws. 丈人 Beaux-parents. ¶ **njɿ|** | **dze|hi-ki| bi|** I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶ **no|** | **dze|hi|** | **ə|to|-ze|?** - **le|to|-ze|!** Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶ **no|** | **dze|hi| to| ə|-bi|?** Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze|k^hɿ /dze|k^hɿ/ **zzeike**
名词 声调类: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs.

dze|lɿ /dze|lɿ/ **zzeilee**
名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dze|lɿ-ĩ#| /dze|lɿ-ĩ#| **zzei-lee'eun**
名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

dzeɫ-t͡ʃ#ɿ /dzeɫ-t͡ʃ/ *zzei'eun*

名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

dzeɫ-t͡ʃʰi#ɿ /dzeɫ-t͡ʃʰi/ *zzeiqie*

名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dzeɫ-t͡ʃsæɿ /dzeɫ-t͡ʃsæɿ/ *zzeizhae*

名词 声调类: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille.

dzeɫ-t͡ʃsuɿ /dzeɫ-t͡ʃsuɿ/ *zzeizhi*

名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子 Vanneries : tamis, crible.

dzeɫ-t͡ʃʰɤ\$ɿ /dzeɫ-t͡ʃʰɤ/ *zzeiche*

名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as 'the five cereals', 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 '五谷' 这个词的影响, 用来指代 '五谷杂粮', 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales': le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzeɿ /dzeɿ/ *zzeiq*

动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ dzuɿ-dzeɿ-zeɿ! There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ gɤɿ-dzeɿ + zeɿ! There are some leftovers! 有剩下的! Il en reste / il y a des restes! ¶ tʰuɿ dzeɿ-zeɿ Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩

了、没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ leɿ-seɿ-zeɿ! | gɤɿ-mɤɿ-dzeɿ! It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

dzeɿa /dzuɿ dzeɿ/ *zzei*

量词 声调类: Lα Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɿ/. ¶ zoɿ-mɤɿ | dzuɿ-dzeɿ twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ dzuɿ-dzeɿ dzoɿ-tsuɿ mvɿ! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: "一对孩子") Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ t͡ʃʰuɿ-dzeɿ |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem _ (ton: H# / H\$)

dzeɿa₁ /dzeɿ/ *zzeiq*

动词 声调类: Lα 1To fly. 飞 Voler (dans les airs). ¶ leɿ-dzeɿ-huɿ-zeɿ (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ mɤɿ-koɿ dzeɿ to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

dzeɿa₂ /dzeɿ/ *zzeiq*

动词 声调类: Lα 2To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ¶ leɿ-dzeɿ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ dzeɿ~dzeɿ |fgred |fgred |fgred ¶ leɿ-dzeɿ~dzeɿ |fgacomp _ |fgred |fgacomp _ |fgred |fgacomp _ |fgred ¶ ɤɿ-t͡ʃʰɤɿ dzeɿ~dzeɿ to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ nɤɿdzuɿ dzeɿ~dzeɿ to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

dzeɭdzurɿ /dzeɭdzurɿ/ zzeijji

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ¶ tʂʰurɿ | hĩɿ-biɿ | mɿɿ-liɿ! | dzeɭdzurɿ | zɰwæɿ! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dzeɭmiɿ /dzeɭmiɿ/ zzeimi

名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille.

dzeɭmiɿ-bæɭbæɭ /dzeɭmiɿbæɭbæɭ/ zzeimi bbaebbae

名词 声调类: LM-L |*Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 |*Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ».

dzeɭmiɿ-dze#ɿ /dzeɭmiɿdzeɿ/ zzeimizzei

名词 声调类: LM+#H 【词源】 dzeɭmiɿ; dzeɭ Honey. 蜂蜜 Miel. ¶ dzeɭmiɿdzeɿ dzurɿ to eat honey 吃蜂蜜 manger du miel

dzeɭmiɿ-kʰɿɿ /dzeɭmiɿkʰɿɿ/ zzeimiku

名词 声调类: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 Ruche.

dzeɭmiɿ-pɿɿɿɿ /dzeɭmiɿpɿɿɿɿ/ zzeimipu'er

名词 声调类: LM+#H- Straight ladybell, |*Adenophora* sp. The Na word literally means 'bees' resting place', and is also applied to various other flowers of which bees are particularly fond. 沙参 |*Adenophora* sp. Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dzeɭmiɿ-pɿɿɿɿ-kʰɿɿɿɿ root of straight ladybell 沙参根 racine d'|*Adenophora* sp.

dzeɭmiɿ-pɿɿɿɿ /dzeɭmiɿpɿɿɿɿ/ zzeimipu'er

名词 声调类: LM+#H- Large-leaved gentian. 秦艽 *Gentiane*. ¶ dzurɿqʰɿɿ-bæɭbæɭ gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane

dzeɭ /dzeɭ/ zzeiq

名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 *Xanthoxyle*, poivre de Chine, poivre du Sichuan.

†

†dzeɫ

/-/ zzeiq

名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille

(racine déduite du disyllabe).

d

dzɿʔβ /dʷɿ dzɿʔ/ zze

量词 声调类: Hβ Classifier for sides. 量词: 面 Côte. ¶ [tʂʰwɿ-dzɿʔ] this side 这面 ce côté-ci ¶ [dʷɿ-dzɿʔ] one side 一面 un côté

dzɿʌ /dzɿʌ/ zzeq

动词 声调类: Lα To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ [mɿʔtʂoɿ dzɿʌ] same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens: s'écrouler ¶ [leɪ-dzɿʌ-zeɪ] |fgacomp _ |fgpfv 塌毁了 |fgacomp _ |fgpfv

dziʔ /dziʔ/ zzee

名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau.

dziʔβ /dʷɿ dziʔ/ zzee

量词 声调类: Mβ Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d'objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ [yɯɿ-dzaɪqʰwɿʔ] | dʷɿ-dziʔ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dziʔdziʔ /dziʔdziʔ/ zzeezzee

名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ [dziʔdziʔ, | siʔdziʔ-mɿʔ] /dziʔdziʔ/ is the name of a tree! | fvdziʔdziʔ 是一种树的名字! /dziʔdziʔ/, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre!

dziʔdziʔ-moʔ /dziʔdziʔ-moʔ/ zzeezzeemo

名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'es-

tomac.

dziʔdæʔ /dziʔdæʔ/ zzeeddae

名词 声调类: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique: emplacement d'une maison).

dziʔβ /dʷɿ dziʔ/ zzee

量词 声调类: Lβ Classifier for trees, bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ [siʔdziʔ] | dʷɿ-dziʔ a tree 一棵树 un arbre ¶ [tʰɿʔ-dziʔ] that tree 那棵树 cet arbre

dziʔ 1 /dziʔ/ zzeeq

动词 声调类: L 1 To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ [naʔ] | [leɪ-dziʔ-zeɪ]! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ [naʔ] | [leɪ-dziʔ] | [leɪ-seɪ-zeɪ]! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

dziʔʌ 1 /dziʔʌ/ zzeeq

动词 1 ① To sit. 坐 S'asseoir, être assis. ¶ [tʰiʔ-dziʔ]! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ [hɿʔbæʔ] [tʂʰwɿ-qoʔ dziʔ]. The guest sits here. 客人是坐在这边的。 L'invité s'asseyait ici. ¶ ([tʂʰwɿ] |) tʰiʔ-dziʔ-kʰwɿ-seɪ. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ [leɪ-dziʔ~dziʔ] to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ [dziʔ-biʔ-niʔ-gyʔ] to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie: nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ [dziʔ-biʔ-niʔ-mɿʔ-gyʔ] not to get accustomed; to feel awkward

不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njɤ | | tʃʰwɪ-qo | | dzi-bi-ni-mɤ-gyɪ I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

dzi , /dʷɪ dzi/ zzee

量词 声调类: Ly 2Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte.
¶ dʒi·hỹ | d̥w·dzi a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dʒi·hỹ | d̥w·dzi a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

dziᵛᵃ₂ /dzi/ *zzeeg*

动词 声调类: Lα 2To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ dɯ-t-ɣwɣ-t | le-t-dzi-t~dzi-t the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hī-t dɯ-t-ɣ-t | le-t-ɣwɣ-t-ze-t! le-t-dzi-t~dzi-t jo-t! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

dzi | **α** ₃ /dzi/ *zzeeq*

动词 声调类: Lα 3To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 **Tomber, sombrer** (ex.: un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **mɥ|tɕo| dzi** to sink down 往下掉入、沉下去 **|fgdirectionnel _ ; même sens :**

sombrer, couler

dzi|ko| /dzi|ko|/ zzeewo

名词 声调类: L Seat, place. 座位
Place, place assise.

dzi]ts^hʎ] /dzi]ts^hʎ/ *zzece*

名词 声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille.

dzi1 /dzi1/ *zzeeq*

动词 声调类: MH To tremble, to shake.
颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɤ dʒi the
eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’)
眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɤ dʒi-
ze the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière
tremble ¶ njɤ dʒi | ɤwæ the eyelid
trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la pau-
pière tremble très fort ¶ njɤ | le-t-dʒi-
ze the eyelid trembles 眼皮跳 la pau-
pière tremble ¶ njɤ | mɤ-t-dʒi the eyelid
does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne
tremble pas

dzoɪ /dzoɪ/ zzo

名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle.
 ¶dzo-|la there is some hail 下冰雹 il grêle
 ¶dzo-|gi-|ze there is some hail 下冰雹了
 il tombe de la grêle

$$\frac{d\sigma}{dy} \sim \frac{1}{y} \quad / \frac{d\sigma}{dy} \sim \frac{1}{y} \quad \text{zzolu-}$$

名词 声调类: H# Hailstone. 冰雹
Grêlon.

dzo+mi+ /dzo+mi+/ *zzomi*

名词 声调类: **M Large vat.** 大桶
Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux).

dzo+zo#1 /dzo+zo+/ zzo^{so}

名词 声调类: #H Small vat. 小桶 Petite cuve.

dzo /dzo/ zzo

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont. ¶
dzo] | **q̣wɿ pɿ** a bridge 一辆桥 un pont
 ¶ **dzo]** **bæ** to sweep (a/the) bridge 扫桥
 balayer le pont ¶ **njɿ** | **dzo]** **bæ** **zɔ** **hɔ**.
 I have to sweep the bridge. 我要扫桥
 了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶
dzo] **gy** to build (/repair) a bridge 建一辆
 桥 construire (ou réparer) un pont ¶ **njɿ** |
dzo] **gy** **zɔ** **hɔ**. I have to build (/repair) a
 bridge. Il va falloir que je construisse (/répare)
 un pont.

dzo] ~ **dzo]** /dzo]dzo]/ zzozzo

动词 声调类: MH To laugh at, to poke
 fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se
 moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ **hĩ** **dzo]** **hɔ** **ni** **zɔ**!
 It looks like (he/she) is
 going to poke fun (at...) 他好像要开始取
 笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner
 quelqu'un en dérision ¶ **tʰa** **dzo]** ~ **dzo]**!
 Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)!
 Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

dzo] **mi** # /dzo]mi/ zzomi

名词 声调类: LM+#H Female lizard.
 母壁虎 Lézard femelle. ¶ **dzo]** **mi** **hɔ** **ni** **zɔ**!
 female lizard and male lizard 母
 壁虎与公壁虎 lézard femelle et lézard mâle

dzo] **phɿ** /dzo]phɿ/ zzopu

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎
 Lézard mâle. ¶ **dzo]** **phɿ** **hɔ** **ni** **zɔ**!
 male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎
 lézard mâle et lézard femelle

dzo] **zo** # /dzo]zo/ zzooso

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小
 壁虎 Bébé lézard.

dzo] /dzo/ zzoq

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎, 蜥
 蜴, 四脚蛇 Lézard. ¶ **dzo]** **hwæ** **zɔ** **hɔ** ...
 bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté (un)
 lézard ¶ **dzo]** **dzur** **zɔ** **hɔ** ...ate (a) lizard 吃
 了壁虎 ...a mangé (un) lézard

dzur] /dzur/ zzi

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger.
 ¶ **le** **dzur]** | **fg** **accom** 实施 | **fg** **accom** ¶
ha **dzur]** to have a meal; to take some food
 吃饭 prendre un repas, manger de la nour-
 riture ¶ **njɿ** | **ha** **le** **dzur]** **zɔ** **hɔ**!
 I have
 eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。
 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ **dzur]** **di** **hɔ**!
 food, thing to eat 吃的 (东西) nourri-
 ture, chose à manger ¶ **dzur]** **bi** **zɔ** **hɔ**!
 Let's
 eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va
 manger! / C'est l'heure de manger!

dzur] **tsur]** /dzur]tsur/ zzizi

名词 声调类: MH# A shrub that grows
 in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de
 houx, petites feuilles à piquants.

dzur] **bo]** /dzur]bo/ jjabbo

名词 声调类: L# Granary (a special
 building). 粮仓 Grenier à céréale; selon
 M23, n'existe plus : était, dans le temps, un
 bâtiment exclusivement consacré à la conser-
 vation des céréales : un grenier.

dzur] **do]** /dzur]do/ Jjaddo

名词 声调类: L# Zhongdian (place
 name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu).
 ¶ **dzur]** **do]** **bx** the Pumi people of Zhong-
 dian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzur] **β** /dzur/ jjaq

形容词 声调类: Lβ Good (good deci-
 sion). 好 Bon (bonne décision). ¶ **my** **dzur]** **hĩ** | **fg** **rel** | **fg** **rel** ¶ **(no)** **q̣wæ** | **dzur]** **hĩ**!
 You're great! 你很好! Tu es quel-
 qu'un de bien! ¶ **dzur]** **kʰu**! A benedic-
 tion used on the New Year: "Let there be good
 (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for
 the New Year!" 新年祝福: "祝一切好!
 / 万事如意!" bénédiction dite au Nou-
 vel An : « Bonnes (choses)! », « Prospéri-
 té! », « Bonne année! » ¶ **no** | **le** **ji** | **dzur]** **hĩ** | **hĩ** **q̣wæ** | **do**! | **tʰu** | **le** **ji** | **my** **dzur]** **hĩ** | **hĩ** **q̣wæ** | **zwæ**! "If you do
 well, people see it / people realize so! If (s)he

dʒʌɹbʏɹ /dʒʌɹbʏɹ/ *jjabbu*

dʒɤ̃ɹbɥ̃ɹ-diɹ /dʒɤ̃ɹbɥ̃ɹdiɹ/ *jjab-*
buddi

dʒɤ̃|bʏ́|-ɓwɤ̃] /dʒɤ̃|bʏ́|ɓwɤ̃]/
Jjabbuwua

dʒɐ̃ɓyɪkɐ̃-saɓwɐ̃ /dʒɐ̃ɓyɪkɐ̃-saɓwɐ̃/

Jjabbuge Sawua CO

dʒɤ|ɕjɤ| /dʒɤ|ɕjɤ|/ *jjaxe*

dzʌ]k^hwʌ] /dzʌ]k^hwʌ]/ *jjakua*

dʒɹ̥|pi#] /dʒɹ̥|pi]/ *jjabi*

dzɤɯɯq^haɿ /dzɤɯɯq^haɿ/ *jjakha*

助词 声调类: LH Continuously, with full might. 一直、一个劲地 Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɤlqʰaʔ [ɤ] to pull with full might 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɤlqʰaʔ miʔ to push with full might 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɤlqʰaʔ laʔ to beat with full might 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

dzɤlsoʔ /dzɤlsoʔ/ jjaso

形容词 声调类: LH Many, a great number of. 好几 (个) En abondance, beaucoup. ¶ dzɤlsoʔ niʔ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤlsoʔ hãʔ many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤlsoʔ [u] many... 好几…… beaucoup de...

dzɤltsʰi#ʔ /dzɤltsʰiʔ/ Jjacee

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

dzɤltsʰiʔ-dɥaʔmaʔ /dzɤltsʰiʔ-dɥaʔmaʔ/ Jjacee Ddeema

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

dzɤltsʰiʔ-tsiʔmyʔ /dzɤltsʰiʔ-tsiʔmyʔ/ jjaceezeemu

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison.

dzɤltsʰoʔ /dzɤltsʰoʔ/ jjaco

动词 声调类: LM To dance. 跳舞 Danser. ¶ [tʂʰuʔ | dzɤltsʰoʔ mɤʔ-dzɤʔ]! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤltsʰoʔ | dɥaʔ-hãʔ tsʰoʔ to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ ʒiʔqʰwɤʔ-tɕʰuʔ-qoʔ | dzɤltsʰoʔ ɤaʔ ʒeʔ to throw a housewarming party in a newly built house 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de

crémaillère dans une nouvelle maison

dziʔ₁ /dziʔ/ jjiie

名词 声调类: #H 1Urine. 尿 Urine. ¶ dziʔ bæʔ to sweep urine 扫尿 balayer l'urine ¶ dziʔ-laʔ | qʰæʔ excrements: urine and faeces 大小便的统称 excréments: urine et fèces

dziʔ₂ /dziʔ/ jjiie

名词 声调类: H 2Clothes, clothing (monosyllabic form). 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɤʔ-ʒuʔ, | dziʔ qæʔ! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dziʔ qæʔ-zeʔ! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naʔ-dziʔ Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæʔ-dziʔ Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han)

dziʔhɤʔʒ\$ /dziʔhɤʔ/ jjiehun

名词 声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣服 Habit, vêtement (terme générique).

dziʔmiʔ /dziʔmiʔ/ jjiemi

名词 声调类: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dziʔmiʔ tʰɤʔ-pʰoʔ | fgn+|fgdem+|fgclɕ 这头母水牛 | fgn+|fgdem+|fgclɕ ¶ dziʔmiʔ-dziʔzoʔ / dziʔmiʔ-dziʔzoʔ female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle

dziʔtɕʰiʔ /dziʔtɕʰiʔ/ jjieqie

名词 声调类: M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziʔtɕʰiʔ biʔ to travel 旅游、出差 voyager ¶ dziʔtɕʰiʔ gwɤʔ to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dziʔtɕʰiʔ | dɥaʔ-ʒuʔ gwɤʔ-biʔ to travel around 旅游 faire un tour

dzi+zo#1 /dzi+zo+1/ *jjiesso*

名词 声调类: #H Male baby buffalo.
小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛
Buffle (enfant mâle). ¶ dzi+zo+1 t^hy+1-
[w#1] |fgn+|fgdem+|fgclf 这只水牛崽子 |
fgn+|fgdem+|fgclf

dzi+wy+1 /dzi+wy+1/ *jjie'ua*

名词 声调类: L Stirrup. 马镫 Étriers.

-dzo+1 /dzo+1/ *jjo*

后缀 声调类: H Topic marker. 主题
Marqueur de topic.

dzo+1β /dzo+1/ *jjo*

动词 声调类: Mβ To possess. 有, 拥有
Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir
une pensée...; autrefois, il y avait une mère
et sa fille... ¶ m^hy+1-dzo+1-ze+1! There isn't
any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ le+1-
dzo+1-ze+1! There is some, now! 有了! ça
y est, il y en a! ¶ t^hs^hu+1 | a+1ko+1 | d^hu+1-sa+1
| m^hy+1-dzo+1! At his home, they have nothing
at all = he is needy 他家什么也没有 =
他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa mai-
son est dans l'indigence ¶ nj^hy+1 | m^hy+1z^hu+1-
ni+1mi+1 | ji+1-ky+1 dzo+1! I have two siblings!
我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et
sœurs! ¶ dzo+1-t^ha+1! There could be some!
/ It's possible that there will be some! 会有
的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est
possible qu'il y en ait! ¶ tso+1~tso+1 dzo+1
he has some things 他有东西 il y a des
choses ¶ nj^hy+1-t+1, | d^hu+1-[u+1-la+1 dzo+1! We
only have one (child)! 我们只有一个 (孩
子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)!
¶ d^hwæ+1 | dzo+1-ni+1! There are lots! (For in-
stance, when preparing to build a house, one
needs large quantities of lumber; someone
may comment: "There are lots!") 有很多!
(如: 准备建房, 积累的木材有很多)
Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois
de construction qu'on prépare en vue de la
construction d'une maison)

-dzo+1 /dzo+1/ *jjo*

后缀 声调类: M Progressive aspect. 进
行式 Aspect progressif.

dzo+1β /dzo+1/ *jjo*

动词 声调类: Lβ Existential: there is
someone in the toilets/at home; there are n
people in the family. 存在动词: 有, 存
在着。如: 某人在家或家里有几口人
Existentiel pour les êtres animés (dont les per-
sonnes). ¶ m^hy+1-dzo+1 |fgneg 没有、不在
|fgneg ¶ t^hs^hu+1 | a+1ko+1 m^hy+1-dzo+1! (S)he
is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas
à la maison!

dzu+1 /dzu+1/ *jji*

名词 声调类: M Moment, time (of a
certain event).的时间 Le moment
(de), l'heure (de). ¶ t^hs^hu+1 dzu+1-bi+1-dzu+1
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du re-
pas du soir ¶ a+1p^ho+1 bi+1-dzu+1 time to go
out; the right time to go outside 出去的 (合
适) 时间 l'heure d'aller dehors, le moment
d'aller dehors ¶ le+1-zi+1-bi+1-dzu+1 t^hy+1-ze+1!
It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了!
Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zo+1 dzu+1-
bi+1-dzu+1 lunch-time 午饭的时间 l'heure
du déjeuner

-dzu+1a /dzu+1/ *jji*

后缀 声调类: M |fgexperiential.
过 |fgexpérientiel.

dzu+1dy+1 /dzu+1dy+1/ *jjiddu*

名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓
Ver de terre. ¶ dzu+1dy+1-mi+1, | ə+1-dzo+1?
Do female earthworms exist? (An artificially
designed question, so as to elicit a form of
'earthworm' with the 'female' suffix, with
a view to understanding the synchronically
productive tone assignment rules for the gen-
der suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de
terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet
d'élucider une forme associant 'ver de terre'
au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les
règles tonales productives en synchronie pour
les suffixes de genre.) ¶ dzu+1dy+1-p^hy+1, |
ə+1-dzo+1? Do male earthworms exist? (An

artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘mâle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.)

dzɯːdʒeːlmi#ʅ /dzɯːdʒeːlmiː/ *jjizzeimi*

名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale.
¶ dzɯːdʒeːlmiː tʰyːmiː / dzɯːdʒeːlmiː tʰyːmiː# | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只蝉 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

dzɯːlkiːl /dzɯːlkiː/ *jjigi*

名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 *Gaine*: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique).

dzɯːliːl /dzɯːliː/ *jjili*

动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 *Ir-riguer*. ¶ dzɯːliːl-zeːl | fgpfv 灌溉了 | fgpfv ¶ dzɯːl-mxːl-liːl-hiːl lyːl dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 *champ sec/pluvial*: « champ qu’on n’irrigue pas »

dzɯːlɯːl /dzɯːlɯː/ *jjilee*

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet*, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯːlɯːl-ho#ʅ millet gruel 小米粥 *gruau de millet*

dzɯːlmiːl /dzɯːlmiː/ *jjimi*

名词 声调类: M Large river. 大河 *Grande rivière*.

dzɯːlnjɣːl /dzɯːlnjɣː/ *jjinya*

名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet*,

Panicum miliaceum. ¶ dzɯːlnjɣːl, | zɯːl tɕɣːl! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! *Le millet, on s’en sert pour faire du vin!* ¶ dzɯːlnjɣːl-ha#ʅ cooked millet 小米饭 *millet cuit*

dzɯːlqʰaːl /dzɯːlqʰaː/ *jjikha*

名词 声调类: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l’utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait ‘amer’, du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯːlqʰaːl-bæːlbæːl Selfheal flowers. 夏枯草花 *Fleurs de Prunella vulgaris*.

dzɯːlqʰyːl /dzɯːlqʰyː/ *jjikheu*

名词 声调类: M Well. 井、水井 *Puits*. ¶ aːlɕoːl | dzɯːlqʰyːl tʰiːl-diːl. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 *il y a un puits à la maison/dans la ferme*.

dzɯːlqʰyːl /dzɯːlqʰyː/ *jjikheu*

名词 声调类: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 *Plante sauvage* dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯːlqʰyːl-lyːllyːl the grains of this plant 这种植物的种子 *graines de la plante en question*

dzɯːlɕoːl /dzɯːlɕoː/ *jjiiwo*

名词 声调类: L# Peach. 桃子 *Pêche*.

dzɯːltɕʰwæ#ʅ /dzɯːltɕʰwæː/ *jjichuae*

名词 声调类: #H Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米 *Millet décortiqué*, *Panicum miliaceum*.

dzɯːl /dzɯː/ *jjii*

名词 ① Water. 水 *Eau*. ¶ dzɯːl tʰɯːl to drink water 喝水 *boire de l’eau* ¶ tɕʰɯːl

dzuɿ ɿʰwɿ-dzoɿ! (S)he is drinking water
他在喝水 il est en train de boire de l'eau!
¶ dzuɿ | dʷɿ-ɿʰwɿ ɿʰwɿ to drink a little
water (literally 'a drop of water') 喝一点水
(直译: '一滴水') boire un peu d'eau
(littéralement « une goutte d'eau ») ¶ dzuɿ
kʰwɿ to put water 放水 mettre de l'eau ¶
dzuɿ mæɿ to irrigate, to water 浇灌、灌
溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzuɿ
qæɿ, | haɿ qæɿ | a description of the trav-
eller's changes in environment: 'to change
water, to change food'. This requires using
strategies to avoid ailments: in particular, it
was customary to boil in water a little earth of
the place where one had arrived, and to drink
this preparation. '换水换土': 这个短
语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土
不服的危险。为了预防这类不良反应,
摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下
去, 为了适应当地的水土。 description
du dépaysement que connaît le voyageur qui
arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau,
changer de nourriture'. Ce dépaysement com-
mande des stratégies de prévention de soucis
de santé : en particulier, il était usuel de faire
bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et
de boire cette préparation de façon à s'accou-
tumer. ¶ dzuɿ | mɿɿtɕoɿ daɿ the water
flows downwards 水往下流 l'eau coule vers
le bas ② River, waterway. 河流 Rivière.

dzuɿɒ /dzuɿ/ jjiq
动词 声调类: Lɒ To twist (strings) to-
gether (to make a rope). 搓(搓绳子) Rou-
ler, tordre (par exemple : rouler des brins,
pour en faire une corde; ne s'emploie pas
pour les fibres très fines, pour lesquelles on
dit : /tswæ□□/). ¶ leɿ-dzuɿ-zeɿ | fgac-
comp _ | fgpfv 搓了 | fgacomp _ | fgpfv ¶
bæɿ dzuɿ to twist (strings into) a rope 搓
绳子 tordre une corde ¶ qʰɿɿdʒæɿ dzuɿ
to twist a string, a small rope 搓一根小绳
子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶
dʷɿ-kʰwɿ dzuɿ to twist a little 搓一下
tordre un peu / tordre quelque chose

dzuɿ-æɿtsuɿ /dzuɿæɿtsuɿ/ jji

aezi
名词 声调类: L-LM Water fowl: used
as a cover term for a variety of birds including
sandpiper (|Calidris), avocet, Baillon's crane,
and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括
几种不同的小鸟, 如: 鹬 Gibier d'eau,
sauvagine; employé pour divers oiseaux tels
que : bécasseau, chevalier (|Calidris), avocette,
marouette, et râle.

dzuɿdzeɿ /dzuɿdzeɿ/ jjizzei
名词 声调类: L Ladle used for people's
food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour
faire la cuisine, distribuer la soupe.

dzuɿgɿdiɿ /dzuɿgɿdiɿ/ jji-
geddi
名词 声调类: L Carrying/ shoulder
pole. 扁担 Palanche.

dzuɿgyɿ /dzuɿgyɿ/ jjiggu
形容词 声调类: LH Round-
shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a
le dos rond, courbé.

dzuɿgyɿ /dzuɿgyɿ/ jjiggu
名词 声调类: L Large barrel where
drinking water is kept; water trough. 大水
桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau po-
table, tonneau d'eau. A la date de l'enquête,
il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɿɿ-dzuɿgyɿ
même sens

dzuɿ-hwæɿtsuɿ /dzuɿhwæɿtsuɿ/
jjihuaezi
名词 声调类: L+H# Shrew: the con-
sultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖
鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie
une périphrase : « souris sauvage ».

dzuɿhɿɿ /dzuɿhɿɿ/ jjihun
名词 声调类: LM+MH# Dough made
of flour and water. 面和水和成的浆糊
Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte
à pain, du tsamba avec de l'eau...

dzuɿkʰiɿ /dzuɿkʰiɿ/ jjiki

名词 声调类: L Water's edge. 水边
Bord de l'eau.

dzɯ.ɬkʰɿ] /dzɯ.ɬkʰɿ/ *jjiku*
名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

dzɯ.ɬnaɬhæɬtʰaɬ] /dzɯ.ɬnaɬhæɬtʰaɬ/ *jjinahaenta*
名词 声调类: L Water-mill. 水磨
Moulin à eau.

dzɯ.ɬnaɬmi] /dzɯ.ɬnaɬmi/ *jjinami*
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

dzɯ.ɬnaɬmiɬkoɬ] /dzɯ.ɬnaɬmiɬkoɬ/ *jjinamiwo*
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

dzɯ.ɬpɿɬkyɬhĩ] /dzɯ.ɬpɿɬkyɬhĩ/ *jjibe guhin*
名词 声调类: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. ¶
dzɯ.ɬpɿɬkyɬhĩ | tʰiɬ-di] there is a spring
有水泉 il y a une source

dzɯ.ɬpɿɬqʰɿ] /dzɯ.ɬpɿɬqʰɿ/ *jjibekheu*
名词 声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source.

dzɯ.ɬpɿɬtyɬqʰɿ] /dzɯ.ɬpɿɬtyɬqʰɿ/ *jjibedukheu*
名词 声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source.

dzɯ.ɬpʰæ] /dzɯ.ɬpʰæ/ *jjipae*
名词 声调类: L Ice. 冰 Glace.

dzɯ.ɬqʰæ] /dzɯ.ɬqʰæ/ *jjikhae*
名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau

froide.

dzɯ.ɬqʰwɿɬly] /dzɯ.ɬqʰwɿɬly/ *jjikhualu*
名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地
Marais (terre impropre à la culture).

dzɯ.ɬko] /dzɯ.ɬko/ *jjiiwo*
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.

dzɯ.ɬkoɬ-æɬ] /dzɯ.ɬkoɬ-æɬ/ *jjiiwo'aen*
名词 声调类: L-M Quail, rail, |Coturnix; used when identifying pictures of various species of |Turnix, |Coturnix, and |Crex. 鹌鹑 Caille, |Coturnix; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (|Crex).

dzɯ.ɬkoɬ-boɬ] /dzɯ.ɬkoɬboɬ/ *jjiiwobbo*
名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪
Sanglier, porc sauvage.

dzɯ.ɬkoɬ-dzeɬ] /dzɯ.ɬkoɬdzeɬ/ *jjiiwozzei*
名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

dzɯ.ɬkoɬ-hwɿɬliɬ] /dzɯ.ɬkoɬhwɿɬliɬ/ *jjiiwo huali*
名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat, |Felis temincki. 野猫 Chat sauvage, |Felis temincki.

dzɯ.ɬkoɬ-ɬiɬbiɬ] /dzɯ.ɬkoɬɬiɬbiɬ/ *jjiiwo lhibbi*
名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 Igname de Chine (shan-yao).

dzɯ.ɬkoɬ-zuɬ] /dzɯ.ɬkoɬ-zuɬ/ *jjiiwossi*
名词 声调类: L Wild herbs. 野草

Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ [tʂʰwɿ | dzɯɿkoɿ-zɯɿ ni]. |fgdem _ |fgcop 指示代词 _ 系词 |fgdem _ |fgcop

dzɯɿsi] /dzɯɿsi/ *jjisee*

名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、榲桲 *Chêne blanc oriental*.

dzɯɿso] /dzɯɿso/ *jjiso*

名词 声调类: L Wave. 波浪 *Vague*. ¶ dzɯɿso] pʰy/ there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle

dzɯɿso] /dzɯɿso/ *jjisho*

名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 *Nom d'un rituel*. ¶ dzɯɿso]-tsaɿbr] flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后, 面粉被扔掉。 *farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette*

dzɯɿswæ] /dzɯɿswæ/ *jjishuae*

名词 声调类: L |*Lysimachia christinae Hance*, a medicinal plant 过路黄 |*Lysimachia christinae Hance*, plante médicinale. ¶ dzɯɿswæ]-bæɿbæ] Flower of |*Lysimachia christinae Hance*. 过路黄花 *Fleur de |Lysimachia christinae Hance*.

dzɯɿtɣɿ] /dzɯɿtɣɿ/ *jjide'er*

形容词 声调类: L+H# Humid, moist. 湿 *Mouillé, humide*. ¶ dzɯɿtɣɿ] gɣɿ-ze] It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

dzɯɿtɕʰwɿlaɿqʰa] /dzɯɿtɕʰwɿlaɿqʰa/ *jjiqielakha*

名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子 *Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge*.

dzɯɿtɕʰwɿlaɿqʰa] /dzɯɿtɕʰwɿlaɿqʰa/ *jjiqielakhae*

名词 声调类: L+H# Buckthorn, |*Hippophae rhamnoides Linn.* 沙棘 *Argousier, |Hippophae rhamnoides Linn.*

dzɯɿtsʰi] /dzɯɿtsʰi/ *jjicee*

名词 声调类: L Boiled water, hot water. 开水, 热水 *Eau bouillante, eau chaude*.

dzɯɿtsʰi]tʰwɿdi] /dzɯɿtsʰi]tʰwɿdi/ *jjicee teeddi*

名词 声调类: L Small container for hot water (for 1 person). 口杯 *Petite gourde thermos individuelle*.

dzɯɿtɣɿ] /dzɯɿtɣɿ/ *jjideu*

形容词 声调类: LM To be a hunchback/ humpback. 驼背 (严重的病) *Être gravement voûté, avoir une bosse*. ¶ dzɯɿtɣɿ]-ze] |fgpfv 驼背了 |fgpfv

dzɯɿzo] /dzɯɿzo/ *jjisso*

名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流 *Ruisseau*.

dzɯɿzy] /dzɯɿzy/ *jjiru*

动词 声调类: L To swim. 游泳 *Nager*.

dzɯɿ1 /dzɯɿ1/ *jjiq*

形容词 声调类: MH Many, much. 多 *Nombreux, beaucoup (dénombrable)*. ¶ hɿɿ dzɯɿ There are many people. 人多。 *les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde*

d

dæɪ /dæɪ/ ddae

形容词 声调类: H Short. 短 Court.

dæɪ~dæɪ /dæɪdæɪ/ ddaeddae

形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæɪ~dæɪ | tʰɪ-tɕuɪ to lay flat 横着放 poser à plat

dæɪα /dæɪ/ ddaeɣ

动词 声调类: Lα To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dzuɪ dæɪ / dzuɪ dæɪ-zeɪ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dzuɪ | dʷɪ-kʰuɪ dæɪ as above 同上 idem

dæɪα /dʷɪ dæɪ/ ddae

量词 声调类: Lα A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɣɪmiɪ | dʷɪ-dæɪ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ niɪ, niɪ-dæɪ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tʃʰuɪ-dæɪ | fɣdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ | fɣdem _ (ton: H# / H\$)

dæɪdzuɪ /dæɪdzuɪ/ ddaeji

名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détritus, saletés, crasse.

dæɪ-laɪso#ɪ /dæɪlaɪsoɪ/ ddaela-so

名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maison. ¶ dæɪ-laɪsoɪ qæɪ to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɪ-laɪsoɪ liɪ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæɪmiɪ /dæɪmiɪ/ Ddaemi

名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæɪmiɪ-tæɪbɣɪ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

dæɪmiɪ-goɪbɣɪ /dæɪmiɪgoɪbɣɪ/ Ddaemi ggobbe

名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

dæɪpʰɣɪ /dæɪpʰɣɪ/ ddaepu

名词 声调类: LH Dust, dirt. 灰尘 Poussière.

dæɪʃu#ɪ /dæɪʃuɪ/ Ddaeshi

名词 声调类: LM+#H A village name. 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ dæɪʃuɪ-bɣwɣɣ#ɪ same meaning 同上: 扎实村 même sens ¶ dæɪʃuɪ#ɪ, | tʃoɪʃuɪ#ɪ, | bɣɪtɕʰuɪ, | dɑɪpʰoɪ, | bɣɪdziɪ, | dzeɪboɪ Six villages of the plain

of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dæɪ /dæɪ/ ddaeq

名词 声调类：LM ① Dust. 尘土 Poussière. ¶ dæɪ | dʷɪ-tɪ-tʰi-t-di there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ dæɪ bæɪ to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

dʷɪ /dʷɪ/ dde

动词 声调类：H To crawl, to creep. 爬行，匍匐 Ramper. ¶ dʷɪ~dʷɪ (-zeɪ) |fgred 重叠：爬一爬 |fgred ¶ tʂʰwɪ | dʷɪ~dʷɪ-ko-t-zeɪ! She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) 她会爬了！ Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

dʷɪ-mi-t /dʷɪ-mi-t/ dдеми

名词 声调类：M Fox. 狐狸 Renard. ¶ dʷɪ-mi-t-zo#ɪ little fox, baby fox 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ dʷɪ-mi-t-pʰɪ#ɪ male fox 公狐狸 renard mâle ¶ dʷɪ-mi-t, | miɪ jɪɪ! This fox is a female! 这只狐狸是母的！ Ce renard, c'est une femelle!

dʷɪɪɔ /dʷɪɪɔ/ ddeq

形容词 声调类：Lα Hot (weather). 很热 (天气)，阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ jɪ-mi-t | dʷɪɪ-zeɪ! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ dʷɪɪ-hĩɪ |fgrel 热的 |fgrel

dʷɪɪɔ /dʷɪɪɔ/ ddeo

动词 声调类：M intrans To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. 让，指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ poɪ mʷɪ-t-dʷɪɪɔ! (You)

are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tʂʰwɪ, | poɪ dʷɪɪɔ! That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) 那个，是可以拿的! / 那个，是可以玩的! (情景同上：告诉一个小孩什么东西可以拿，什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gʷɪ doɪ mʷɪ-t-dʷɪɪɔ! (You) are not allowed to climb (on the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu) n'as pas le droit de grimper/ monter sur (une table...) ¶ la-t-kʰɪɪ, | zi-t-qʰwɪ-tʰi-t-mʷɪ-t-dʷɪɪɔ! | zi-t-kʰɪɪ, | zi-t-qʰwɪ-tʰi-t-mʷɪ-t-dʷɪɪɔ! | (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too "hard", / wuɪ/, by astrology.) 虎年，不要建房! 猴年，不要建房! (这样的年，被认为是太“硬”的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », /wuɪ/, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ jɪɪ mʷɪ-t-dʷɪɪɔ! (One) must not do (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

dʷɪɪβ /dʷɪɪβ/ ddee

动词 声调类：Mβ To obtain, to get. 得到 Obtenir, trouver. ¶ leɪ-ʂeɪ leɪ-dʷɪɪ-zeɪ! (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ dʷɪɪ-tʰɔɪ! It is possible to obtain it! / It can be obtained! 可以得到的! On peut obtenir! ¶ dʷɪɪ-tʰɔɪ-zeɪ! We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! (我们)成功地得到了! On a réussi à

obtenir ! ¶ tso-~tso- qwa- (+ze-) to obtain something 得到东西 obtenir quelque chose

qwa- /qwa-/ ddee-

介词 声调类: M |fgdelimitative. 进行时态 |fgdélimitatif.

qwa-ti-mi- /qwa-ti-mi-/ ddeethi-mi

名词 声调类: M 1st month. 正月 1er mois.

qwa-njx- /qwa-njx-/ ddeenya

助词 声调类: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ qwa-njx- | so- to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ qwa-njx- | lo- ji- to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ qwa-njx- zo- often 经常、常 souvent ¶ qwa-njx- hwæ-; qwa-njx- tɕhi-; qwa-njx- dzu-; qwa-njx- dze-; qwa-njx- zwx-; qwa-njx- la- combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ qwa-njx- | hwæ-; qwa-njx- | tɕhi-; qwa-njx- | dzu-; qwa-njx- | dze-; qwa-njx- | zwx-; qwa-njx- | la- combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

qwa-ni-qwa-hã- /qwa-ni-qwa-hã-/ ddeeni ddeehan

名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

qwa-so- /qwa-so-/ ddeeso

名词 声调类: Lα Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hĩ- | qwa-so- ky- a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ qwa-so- ji- a few days 几天 quelques jours

qwa-tæ- /qwa-tæ-/ ddeedae

名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

qwa-la- /qwa-/ ddeeq

形容词 声调类: Lα Big, large. 大 Grand. ¶ mɔ- qwa- | fgneg | fgneg | fgneg ¶ qwa-hĩ- | fgrel | fgrel | fgrel ¶ le- qwa-(-ze-) | fgaccomp+ | fgpfv | fgaccomp+ | fgpfv | fgaccomp+ | fgpfv: ça a grandi ! / il/elle a grandi ! ¶ ə-px- qwa- gy- very big 好大、大得很 très grand

qwa-dzwa- /qwa-dzwa-/ Ddeezzhi

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字: 独知 Prénom masculin.

qwa-dzwa-ts'wã-ji- /qwa-dzwa-ts'wã-ji-/ Ddeezzhi Ci'er

名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

qwa-hĩ- /qwa-hĩ-/ ddeehin

名词 声调类: L Important people (including elders). 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants.

qwallo#1 /qwallo-/ ddeelo

名词 声调类: LM+#H ① Tradition. 传统 Coutume, tradition. ¶ qwallo- qwa-k'wɔ- | t'hi-so- ji- to teach a custom 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume ② Good manners. 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ tɕhwa- | qwallo- dzɔ- ! (S)he knows the customs / (s)he has good manners 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait

vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre !
③ The order of things. 道理 Ordre des choses.

qwa#l /qwa/ *Ddeema*
名词 声调类: LM+#H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa-l-lats^ho /qwa-l-lats^ho/ *Ddeema Lhaco*
名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa-l-py-l^hu /qwa-l-py-l^hu/ *Ddeema Butee*
名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

qwa#l /qwa/ *ddeemi*
名词 声调类: LM+#H Female mule. This is a sterile animal. It is docile, and suitable for tasks such as leading a caravan. It is therefore a highly valued animal. 母骡子、母马骡 Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **qwa#l-qwa#lzo** Female mule and male mule 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle

qwa#lzo /qwa#lzo/ *ddeesso*
名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ **qwa#lzo-l-qwa#lmi** male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle

qwa /qwa/ *ddee*
数词 声调类: MH One (numeral). 一 Un (numéral).

qy-l-qae /qy-l-qae/ *ddeughae*
名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ **ky-l-na-l-mi-l-qy-l-qae** eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle

qy /qy/ *ddeu*
名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée).

qwa /qwa/ *dduae*
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ **dzu-l qwa#l** turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ **dzu-l | qwa-l-ze**! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

qwa /qwa/ *dduae*
名词 ① Pond. 池塘 Mare. ¶ **qwa-l-to-l-mi-l** large pond 大池塘 grand étang ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

qwa /qwa-l qwa/ *dduae*
量词 声调类: Hα Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ **qwa-l-qwa-l ni** It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ **ts^hu-l-qwa#l** this step 这节阶梯 cette marche

qwa-l-pr-lu /qwa-l-pr-lu/ *dduaebelee*
名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ **qwa-l-thi-l-pr-lu** there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/ petite mare s'est formée, il y a une flaque

qwa /qwa/ *dduae*
动词 声调类: Lα To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ **nj-l | qwa**! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ **nj-l | ts^hu-l-y-l | qwa | zu**! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui !

dʷæ¹ ₁ /dʷæ¹/ dduaeq

动词 声调类: MH 1 To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex.: un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ¹qʷ¹-po¹-ŋw¹ | dʷæ¹ to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex.: le tigre fouette le sol de sa queue)

dʷæ¹ ₂ /dʷæ¹/ dduaeq

助词 声调类: MH 2 Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ tʂʰw¹ | dʷæ¹ | æ¹mʷ¹ fʷ¹! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

dʒæ¹β /dʒæ¹/ zzhae

动词 声调类: Mβ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ le¹-dʒæ¹-ze¹ |fgac-comp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgac-comp _ |fgpfv ¶ zʷæ¹ dʒæ¹ to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ dʒæ¹-tʰa¹! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

dʒæ¹qʰæ¹\$ /dʒæ¹qʰæ¹/ zzhae-khae

名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ dʒæ¹qʰæ¹ zæ¹(-ze¹) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement: « de la boue s'est mélangée ».) ¶ dʒæ¹qʰæ¹ zæ¹~zæ¹ There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement: « de la boue s'est mélangée ».)

dʒæ¹α /dʒæ¹/ zzhaeq

动词 声调类: Lα To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɤ¹ | le¹-dʒæ¹-ze¹ The grease has melted. 油融化了。la graisse a fondu (ex.: du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dʒi¹pʰæ¹ | le¹-dʒæ¹-ze¹ The ice has melted. 冰融化了。La glace a fon-

du.

dʒæ¹by¹ /dʒæ¹by¹/ zzhaebbu

名词 声调类: L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ æ¹pʰy¹-dʒæ¹by¹ 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ æ¹y¹-dʒæ¹by¹ 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier

dʒe¹ /dʒe¹/ zzhei

名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

dʒe¹gw¹ /dʒe¹gw¹/ Zzheiggee

名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ dʒe¹gw¹-to¹mi¹ a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ dʒe¹gw¹-hæ¹ Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note: le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dʒe¹gw¹-dʒo¹, | hæ¹-ʂo¹~ʂo¹! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dʒe¹ɤwɤ¹ /dʒe¹ɤwɤ¹/ zzheiwua

名词 声调类: M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

dʒɤ¹qʰwɤ¹ /dʒɤ¹qʰwɤ¹/ zzhe-khua

名词 声调类: M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɤ¹qʰwɤ¹ go¹ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être en-

rhumé ¶ dzɿ˧qʰwɿ˧ mɿ˧-go˧ ... has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé

dzɿ˧qʰwɿ˧tse#1 /dzɿ˧qʰwɿ˧tse˧/ *zzhekhuazhei*
名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène.

dzɿ˧ /dzɿ˧/ *zzhe*
名词 ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dzɿ˧ do˧ to climb a ladder 爬上一个梯子 *gravir une échelle* ¶ dzɿ˧ | gɿ˧-do˧ to climb up a ladder 爬上一个梯子 *même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle*
② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly˧mi˧t-dzɿ˧ (+ ni˧) stone stairs 石头楼梯 *escalier en pierre*

dzɿ˧dɰwæ˧ /dzɿ˧dɰwæ˧/ *zzhed-duae*
名词 声调类: L Step of stairs. 台阶 *Marche d'escalier.* ¶ ly˧mi˧t-dzɿ˧dɰwæ˧ stone step 石头台阶 *marche en pierre*

dzɿ˧kɿ˧ɬ /dzɿ˧kɿ˧/ *Zzhege*
名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ dzɿ˧kɿ˧=ɿ˧ɬ the / dzɿ˧kɿ˧\$ / clan | fɿ˧/ 家族 le clan / dzɿ˧kɿ˧\$ /

dzɿ˧₁ /dzɿ˧/ *zzheq*
动词 1 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) *Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes).* ¶ le˧t-dzɿ˧t-po˧-jo˧! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! *cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les(-nous) par ici!* ¶ y˧tsʰɿ˧t dzɿ˧ to pick vegetables 摘蔬菜 *cueillir des légumes* ¶ le˧t-dzɿ˧, | mɰ˧t-tɕo˧t kɰɿ˧ to pluck and throw away (weeds) 扯(荒草), 扔掉 *arra-*

cher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 *Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison).* ¶ le˧t-dzɿ˧~dzɿ˧ |fgred 重叠: 拆拆 |fgred ¶ ɿ˧t-qʰwɿ˧t dzɿ˧ to destroy a house 拆房子 *détruire une maison, démolir une maison* ¶ le˧t-dzɿ˧ | ni˧t-gi˧t gɿ˧t to tear into two pieces 拆成两半 *déchirer en deux morceaux*

dzɿ˧₂ /dzɿ˧/ *zzheq*
动词 声调类: MH 2To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) *Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente.* ¶ le˧t-dzɿ˧~dzɿ˧ |fgred 重叠 |fgred

dzɔ˧ /dzɔ˧/ *zzho*
形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) *Froid.*

dzɔ˧ /dzɔ˧/ *zzho*
名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 *Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : /gæɒpʰæɒ/, /mɰɒpʰæɒ/. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.).*

dzɔ˧la /dɰt dzɔ˧/ *zzho*
量词 声调类: Hα Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) *Classificateur des poutres.*

dzɔ˧ɬ /dzɔ˧/ *zzhoq*
动词 声调类: Lβ To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) *Écraser (au moulin; ou avec les dents).* ¶ tso˧t-lɰt dzɔ˧ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 *écraser avec un moulin (/tsoɒtɰt#ɒ/ : moulin)* ¶ dɰt-kʰwɿ˧t dzɔ˧ to crush a piece (of something) 弄碎一块 *écraser un morceau (de quelque chose)* ¶ dɰt-mɿ˧t dzɔ˧ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) *écraser un peu (de quelque chose)*

dzɯŋ /dzɯŋ/ zzhɪ

名词 声调类: #H Market. 集市(圩场, 街子) Marché.

dzɯŋla /dzɯŋla/ zzhɪ

量词 声调类: Hα Self-classifier for marketplaces/towns. 量词: 市场(一个), 城市(一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dzɯŋ | dzɯŋla a marketplace, a town 一个市场 un marché

dzɯŋkʰɿ /dzɯŋkʰɿ/ zzhɪke

名词 Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dzɯŋkʰɿ a moment 一会儿 un moment

dzɯŋ~dzɯŋ /dzɯŋdzɯŋ/ zzhɪzhi

名词 声调类: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dzɯŋ~dzɯŋ a moment 一会儿 un moment ¶ dzɯŋ~dzɯŋ ji to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

dzɯŋqo /dzɯŋqo/ zzhɪho

助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ dzɯŋqo kʰi to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dzɯŋʃɯ /dzɯŋʃɯ/ zzhɪshi

名词 声调类: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes.

dzɯŋʃɯ /dzɯŋʃɯ/ zzhɪzhi

名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vannerie.

dzɯŋ~dzɯŋ /dzɯŋdzɯŋ/ zzhɪzhi

动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇(头) Secouer (la tête). ¶ ʋo dzɯŋ~dzɯŋ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ ʋo | le dzɯŋ~dzɯŋ-ze shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

dzɯŋkʰɿ /dzɯŋkʰɿ/ zzhɪke

名词 声调类: LH 【词源】 时代 Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société.

dzɯŋtso# /dzɯŋtso/ zzhɪzo

名词 声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dzɯŋtso | hɪt-qo-ŋɯ | le-tshɯŋ-ni-tsu-mæ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人(按一代代的经验)创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes!

dzɯŋ /dzɯŋ/ zzhɪ

名词 声调类: #H Large vein, artery. 动脉 Artère.

dzɯŋ /dzɯŋ/ zzhɪ

形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ le dzɯŋ-ze | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ¶ dzɯŋ~dzɯŋ | fgred | fgred | fgred ¶ tse dzɯŋ-ze! The earth is damp! 土湿了。La terre est mouillée! ¶ si dzɯŋ# green wood, freshly cut wood (antonym of: dry wood) 新伐材、生材、湿材(反义词: 干木) bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dzɯŋ /dzɯŋ/ zzhɪ

动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hɪ dzɯŋ people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ mo dzɯŋ mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

dzyɿβ /dɥɿ dzyɿ/ zzheu

量词 声调类: Mβ Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzyɿ₁ /dzyɿ/ zzhu

动词 声调类: M intrans 1To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ myɿ dzyɿ-zeɿ! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ myɿ leɿ dzyɿ-zeɿ! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ tʰiɿ-dzyɿ-dzoɿ! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzyɿ₂ /dzyɿ/ zzhu

名词 声调类: M 2Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njɿ | dzyɿ niɿ. [(S)he] is my friend. 是我朋友。 C'est mon ami(e). ¶ ɔɿ dzyɿ, ɔɿ liɿ! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (=自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement.

dzyɿ₃ /dzyɿ/ zzheu

名词 声调类: M 3An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzyɿ kʰwɿ to cause an accident; to commit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzyɿ kʰwɿ-zeɿ As above, with the |fgpfv morpheme 同上, 加上 |fgpfv 语素 Comme ci-dessus, avec ajout du |fgpfv ¶ dzyɿ dɥɿ-dzyɿ | kʰwɿ-zeɿ! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident!

dzyɿ₄ /dzyɿ/ zzhu

名词 声调类: M 4Dew. 露水 Rosée.

dzyɿ-naɿmiɿ /dzyɿ-naɿmiɿ/ zzhu-nami

名词 声调类: #H- Heron. 鹳 Héron: oiseau échassier, non migrateur.

dzyɿ-qʰaɿ /dzyɿ-qʰaɿ/ zzheukha

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée.

dzyɿ-tsiɿ zzhuze

名词 ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). { renvoi dzyɿ ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

dzyɿ-zyɿ-dzyɿ-miɿ#ɿ /dzyɿ-zyɿ-dzyɿ-miɿ/ zzhuru zzhumi

名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzyɿla₁ /dzyɿ/ zzheu

形容词 声调类: Lα 1Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ dzyɿ-hiɿ |fgrel/|fgnmlz 丑的 |fgrel/|fgnmlz ¶ tsʰwɿ-yɿ | dɥæɿ | dzyɿ! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzyɿla₂ /dzyɿ/ zzhu

动词 声调类: Lα 2To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njɿ-ɥwɿ | dzyɿ-jiɿ-biɿ! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzyɿ-tiɿ#ɿ /dzyɿ-tiɿ/ zzhudi

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛 Lance.

dzwæɿ /dzwæɿ/ zzhuae

名词 声调类: #H Small hoe (smaller than /hwæɿpʰæɿ/). 锄头 Petite houe (plus petite que /hwæɿpʰæɿ/).

dɕwæ˧˥la˧˥-ɬo˧˥dɕwɪ˧˥ /dɕwæ˧˥la˧˥-ɬo˧˥dɕwɪ˧˥/

zzhuaelawoddee

名词 声调类: MH# A type of sparrow.

雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croit le reconnaître dans: *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine.

dɕwæ˧˥mi˧˥ /dɕwæ˧˥mi˧˥/ zzhuaemi

名词 声调类: M Sparrow. 麻雀 Moineau.

dɕwæ˧˥pʰɿ˧˥#˧˥ /dɕwæ˧˥pʰɿ˧˥/ zzhuaepu

名词 声调类: #H Male sparrow. 公麻雀

Moineau mâle. ¶ dɕwæ˧˥pʰɿ˧˥ tʰɿ˧˥-mi˧˥

/ dɕwæ˧˥pʰɿ˧˥ tʰɿ˧˥-mi˧˥# |fgn+|fgdem+|fg-

clɿ 这只公麻雀 |fgn+|fgdem+|fgclɿ

dɕwæ˧˥zo˧˥#˧˥ /dɕwæ˧˥zo˧˥/ zzhuaesso

名词 声调类: #H Baby sparrow, little

sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau.

dɕwæ˧˥lɑ /dɕwæ˧˥/ zzhuaeq

动词 声调类: Lɑ To quarrel. 吵架 Se

disputer (monosyllabe). ¶ dɕwæ˧˥-dɕwæ˧˥

|fgred 重叠 |fgred

dɕwæ˧˥hi˧˥ zzhuaexie

名词 ① Canine tooth, fang. 獠牙 Ca-

nine (dent), croc. ② Fang. 动物的牙 (犬

牙) Crocs (de bête).

dɕwæ˧˥ /dɕwæ˧˥/ zzhuaeq

动词 声调类: MH To fall down; to re-

lease, to drop. 掉下 Tomber; laisser tom-

ber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main).

¶ mɿ˧˥tɕo˧˥ dɕwæ˧˥ / mɿ˧˥tɕo˧˥ dɕwæ˧˥-ze˧˥

to fall down 掉下去 (+了) tomber par

terre; littéralement « tomber vers le bas »

¶ hɛ˧˥ ɳwɪ˧˥ | mɿ˧˥tʰɛ˧˥ dɕwæ˧˥. The wind

made it fall to the ground. (About a piece of

clothing that was hung on a tree, on a hanger,

to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服,

挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉

下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dɕwæ˧˥ /dɕwæ˧˥/ zzhuaeq

名词 声调类: LM Sparrow (mono-

syllabic form; not in common use). 麻雀

Moineau (forme monosyllabique; n'est pas

d'usage courant).

ə

ə /ə/ a

感叹词 声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

ə-ba-lə-ba /ə-ba-lə-ba/ eb-balabba

名词 声调类: L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ ə-ba-lə-ba | dʷɿ-dzi a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

ə-boʃ /ə-boʃ/ abbo

名词 声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ ə-boʃ-dʷɿ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ ə-boʃ-tɕi (+ji) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père

ə-boʃ-tɕo-li /ə-boʃ-tɕo-li/ ebbo-joli

名词 声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet.

ə-byʃ-ɬwɿ /ə-byʃ-ɬwɿ/ Abbu-wua

名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

ə-byʃ /ə-byʃ/ ebbu

名词 声调类: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique...

ə-tɕjɿ /ə-tɕjɿ/ axe

名词 声调类: L# Lover, boy/girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e).

ə-tɕjoʃ /ə-tɕjoʃ/ Axo

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶

ə-tɕjoʃ = tɕ the /ə-tɕjoʃ/ clan | fɿ/ɕɕɕ.joʃ/ 家族 le clan /ə-tɕjoʃ/

ə-daʃ /ə-daʃ/ adda

名词 声调类: H\$ Father. 父亲 Père.

ə-daʃ-ə-mi#ʃ /ə-daʃ-ə-miʃ/ ad-da ami

名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ ə-daʃ-ə-miʃ jiʃ-kyʃ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

ə-daʃ-zo#ʃ /ə-daʃ-zoʃ/ adda sso

名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

ə-dzeʃ /ə-dzeʃ/ ezzei

名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, [*Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ ə-dzeʃ-njɿhɿ] same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ ə-dzeʃ-bæʃbæʃ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

ə-dzɿʃ /ə-dzɿʃ/ essei

助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ ə-dzɿʃ jiʃ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-dzɿʃ leʃ-hōʃ! | Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement: « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ ə-dzɿʃ | leʃ-hōʃ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ə-dzɿʃ leʃ-dziʃ! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: "Sit quietly!" = "Take it easy!") 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement: « Res-tez assis doucement = tranquillement! »

ə-dzɿʃ ~ dzɿʃ /ə-dzɿʃdzɿʃ/ es-

seissei

助词 声调类: H# 【词源】 𐎓𐎐𐎗𐎙
dzɔɬ\$, 𐎓𐎐ze𐎗 Slowly. 慢慢地 Lente-
ment, doucement. ¶ tʂʰuɬ | dʷæɬ | əɬ-
dzɛɬ ~ dzɛɬ jɪɬ-kɪɬ! (S)he works very care-
fully. (The literal meaning is 'very slowly';
this is not a criticism, however: it means that
they know to take their time in order to do a
good job.) 他工作很细致。(直译: '他
工作很慢', 但不是批评: 意味着那
个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。)
Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens lit-
téral est « Il/elle travaille très lentement »,
mais cela n'est pas une critique : cela signifie
qu'il/elle sait prendre le temps pour réaliser
du bon travail.) ¶ əɬ-dzɛɬ ~ dzɛɬ jɪɬ to do
(something) slowly 慢慢地做 travailler len-
tement, faire lentement ¶ əɬ-zɛɬ ~ zɛɬ jɪɬ
to do (something) slowly 慢慢地做 Tra-
vaillez doucement ! / Prends ton temps ! / tra-
vailler lentement, faire lentement

əɬɔɬ /əɬɔɬ/ **addeo**

名词 声调类: M Lover, boy/girl-friend.
情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite
amie, amant(e).

əɬgoɬ /əɬgoɬ/ **Aggo**

名词 声调类: M A family name from
Yongning. There are three families in Yong-
ning that carry this name. 一个姓。这个
姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille
étendue. Trois familles portent ce nom à Yon-
gning. ¶ əɬgoɬ = ɬ the /əɬgoɬ/ clan | fɪv/
𐎓𐎐go𐎐/ 家族 le clan /əɬgoɬ/ ¶ əɬgoɬ |
dzɛɬtʂʰiɬ The person called / dzɛɬtʂʰi#𐎐/,
of the /əɬgoɬ/ clan | fɪv/𐎓𐎐go𐎐/ 家族名
叫 | fɪv/d𐎓𐎐tʂʰi#𐎐/ 那个人 la personne
prénommée / dzɛɬtʂʰi#𐎐/, du clan /əɬgoɬ/

əɬgoɬ-ɛwɛɬ /əɬgoɬɛwɛɬ/ **Aggo-
wua**

名词 声调类: M Name of a village of the
Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一
个村寨 Un village proche de Wenquan. ¶
əɬgoɬ-ɛwɛɬ, | ɛwɛɬ-laɬ-biɬ, | bæɛwɛɬ, |
tʰoɬtʂʰeɬ, | piɬtʂʰeɬ-diɬ, | pɛɬdzɛɬ-diɬ,

| ɛwɛɬ-tɪɬ Seven villages that one encoun-
ters as one leaves the plain of Yongning (to-
wards the Lake); the first two are perceived as
villages with a high proportion of Na mem-
bers, and the third as a mostly Na village,
whereas the next two are Pumi (Prinmi); the
last used to be predominantly Pumi, but as
of the 2010s, it had an important Chinese
(Han) population. 永宁背向泸沽湖方向
经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴
瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前
两个村落拥有相当大的摩梭人口比例,
第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴
甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普
米族村, 到了2010年代有了相当多的汉
族人口。 Sept villages au sortir de la plaine
de Yongning, dans la direction du Lac; les
deux premiers comportent une population
na; le troisième est un village na; les deux sui-
vants sont essentiellement des villages pumi/
prinmi; le dernier était un village pumi, et a
désormais (dans les années 2010) une impor-
tante population chinoise (han).

əɬgwaɬ /əɬgwaɬ/ **eggee**

名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷
Menthe.

əɬhaɬ-baɬlaɬ /əɬhaɬbaɬlaɬ/ **aha
bbala**

名词 声调类: L#- Traditional song. 民
歌 Chanson traditionnelle. ¶ əɬhaɬbaɬlaɬ
| dʷaɬ-dʒoɬ gwɛɬ to sing a song 唱一首摩
梭歌 chanter une chanson

əɬhɪɬ /əɬhɪɬ/ **ehin**

助词 声调类: H# In a moment. 一会
儿、待会儿、等一下 Dans un moment.
¶ əɬhɪɬ-ɪwaɬ, | liɬ-kʰuɬ-biɬ! I will show
you in a moment! 待会儿, 我给你看吧!
Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un
moment, je te montrerai !

əɬhwɛɬ /əɬhwɛɬ/ **ehua**

助词 声调类: M Yesterday evening. 昨
晚 Hier soir. ¶ əɬhwɛɬ | mɪɬkʰɪɬ yesterday
evening, during the night 昨晚, 夜里

hier au soir, dans la nuit

ə·hwɿt-zo·hỹ¹ /ə·hwɿt-zo·hỹ¹/ *ehua ssohun*

名词 声调类: -MH# Newborn baby.
婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə·tjɿ /ə·tjɿ/ *aye*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə·tjil\$ /ə·tjil/ *eyi*

助词 声调类: H\$ Last year. 去年
L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ə·tjil-tswɿji¹ /ə·tjil-tswɿji¹/ *eyishei*

助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前, 古时候, 传说古代
Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ə·tjil-tshɿtjil#¹ /ə·tjil-tshɿtjil#¹/ *eyi-ceeyi*

助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代
Ces années-ci, actuellement.

ə·lla¹ /ə·lla¹/ *Ala*

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kɿŋŋtʰaŋ/ and /laŋtʰaŋmiə\$/. 一个姓。这个姓, 永宁有三家
Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kɿŋŋtʰaŋ/ et /laŋtʰaŋmiə\$/. ¶ ə·lla¹ = t̚l the /əŋlaŋ/ clan |fv/ŋŋlaŋ/家族 le clan /əŋlaŋ/

ə·lla¹-kwɿ#¹ /ə·lla¹-kwɿ#¹/ *Ala-wua*

名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村: 永宁寺旁边的村落 (主合作人出生的地方)。(旧名: 七家村, 因为村落在1960年左右有七个家庭) Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dzɿlby¹kɿ¹-sa¹kwɿ¹, |hi¹kwɿ¹-lo¹, |ə·mi¹-kwɿ¹#, |la¹lo¹-kwɿ¹, |la¹ŋwɿ¹, |bɿ¹tsʰo¹gy¹, |ə·lla¹-kwɿ¹#, |gæ¹t̚æ¹, |qʰæ¹t̚ɕi¹, |tʰo¹t̚wɿ¹ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

ə·ma¹ /ə·ma¹/ *ama*

名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse).

ə·mi¹ /ə·mi¹/ *ami*

名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妗母、妗子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ ə·mi¹ = t̚æ¹ _ |fgassociative 母亲们 = 长辈女性 _ |fgassociatif: les mères = les femmes de la génération supérieure

ə·mi¹-t̚wɿ¹ /ə·mi¹-t̚wɿ¹/ *amiddee*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère).

ə·mi¹-my¹ /ə·mi¹-my¹/ *ami muq*

名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

ə·mi¹-t̚ɕi¹ /ə·mi¹-t̚ɕi¹/ *amijie*

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小)
Tante (soeur cadette de la mère).

əˈmiːt-zeˈmiː /əˈmiːt-zeˈmiː/ ami sseimi

名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

əˈmiːt-zo#ˈl /əˈmiːt-zoː/ ami sso

名词 声调类: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

əˈmɪːt-tɕiː /əˈmɪːt-tɕiː/ aemujie

形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ əˈmɪːt-tɕiː-gɪː very small, diminutive 小、细小 tout petit ¶ əˈmɪːt-tɕiː-hiː very small 细小的 tout petit ¶ əˈmɪːt-tɕiː | ɕuːt-kʰwɪː a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

əˈmɪːt-giːlzuː /əˈmɪːt-giːlzuː/ amuggissi

名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

əˈmɪːt-goˈmiː /əˈmɪːt-goˈmiː/ amuggomi

名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

əˈmɪː /əˈmɪː/ amu

名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné: grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ æˈmɪː = ɕæː |fgassociative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 |fgassociatif: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés

əˈniːl\$ /əˈniːl/ eni

助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天

Hier.

əˈniːl-tsæːlqæː /əˈniːl-tsæːlqæː/ enizaeghae

名词 声调类: H#-L Little finger. 小指 Auriculaire.

əˈniːl-mɪː /əˈniːl-mɪː/ enime

名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ miːlzuː-tɕæːbɪː woman priest 尼姑 femme-prêtre

əˈniːl-tsʰiːniː /əˈniːl-tsʰiːniː/ eniceeni

助词 声调类: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

əˈpʰɪː /əˈpʰɪː/ apeu

名词 声调类: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu: personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi.

əˈsiː /əˈsiː/ asee

名词 声调类: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu: bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération.

əˈsiː-əˈpʰɪː#ˈl /əˈsiː-əˈpʰɪː#ˈl/ asee apeu

名词 声调类: #H Ancestors of the third and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əˈsoːl /əˈsoːl/ eso

助词 声调类: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un

moment.

ə-tswɿkɿ /ə-tswɿkɿ, ə-tswɿkvɿ/
osigu

代词 声调类: -L / LMH ipl inclusive.
咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ ə-tswɿkɿ |
ɖwɿ-taɿ | naɿ jiɿ! We are Na, all of us! 咱
们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ ə-t-
swɿkɿ | laɿ jiɿ! We are between ourselves!
(Context: a grandmother encourages her one-
year-old granddaughter to defecate; there are
other people present, which may be intimi-
dating to the child, so her grandmother reas-
sures her: “These are all family members! You
can relax, there’s nothing to be afraid of!” 只
有我们! (=没有人在看!)) (情景: 一
位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有
人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶
安慰她: “都是家人, 可以轻松!”)
On est entre nous! (Contexte : une grand-
mère encourage sa petite-fille d’un an à défé-
quer dans son pot, alors qu’il y a du public, ce
qui pourrait être intimidant; elle la rassure :
« C’est la famille/on est entre nous ! »)

ə-tɕwɿɿɿ /ə-tɕwɿɿɿ/ eshini
助词 声调类: H# The past few days. 前
几天 Ces derniers jours, les jours passés. ¶
ə-tɕwɿɿɿ | ɖwɿɿɿ One day, some time ago.
前段的一天 Un jour, il y a quelque
temps

ə-tiɿ-dziɿ /ə-tiɿdziɿ/ Adizzee
名词 声调类: H#- The city of Weixi, in
Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-tɕiɿ /ə-tɕiɿ/ aɟie
名词 声调类: L# Maternal aunt (moth-
er’s younger sister). 姨母 (比母亲
小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶
ə-tɕiɿ = tɕæɿ | fgassociative: aunts 姨母们
|fgassociatif: les tantes

ə-tseɿ\$ /ə-tseɿ/ aezei
助词 声调类: H\$ Why. 为什么 Pourquoi.
¶ ə-tseɿ-jiɿ / ə-tseɿ-jiɿ Why? (Two

variants; same meaning) 为什么? (有两
个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux
variantes, même sens) ¶ noɿ | ə-tseɿ-jiɿ |
mɿ-tɕwɿɿɿ jiɿ? / noɿ | ə-tseɿ-jiɿ-zoɿ |
mɿ-tɕwɿɿɿ jiɿ? Why didn’t you come? 你
为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/
n’es pas venu? ¶ noɿ | ə-tseɿ-jiɿ | mɿ-t-
dzwɿ? = noɿ | ə-tseɿ-jiɿ | mɿ-t-dzwɿ-
jiɿ? Why don’t you eat? 你为什么不吃?
pourquoi tu ne manges pas? ¶ tɕwɿɿɿ |
ə-tseɿ-jiɿ-hwɿ? What does that mean? 这
是怎么一回事? qu’est-ce que ça veut dire?

ə-tsoɿ /ə-tsoɿ/ aezo
代词 声调类: M What. 什么 |fgin-
terrog.quoi (quoi, pronom interrogatif). ¶
ə-tsoɿ jiɿ? What is it? 是什么? Qu’est-
ce que c’est? ¶ noɿ | ə-tsoɿ jiɿ biɿ? What
are you going to do? 你要做什么? Qu’est-
ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se sub-
stituer à « où tu vas ? », |fv/zonqon biɿ?/,
comme salutation adressée à quelqu’un qui
est en chemin.) ¶ noɿ | ə-tseɿ biɿ? con-
tracted form of the previous example: /tsoɿ/
and the following /jiɿ/ fuse into a single syl-
lable, [tseɿ]. 上面例子的缩短格式: |
fv/tsoɿ/与|fv/ɿiɿ/合成一个音节, |
fv[tseɿ]。forme contractée de 2 : dans
[tseɿ], /tsoɿ/ et le /jiɿ/ suivant fusionnent
en une seule syllabe.

ə-tsoɿ~ə-tsoɿ /ə-tsoɿ-ə-tsoɿ/ ae-
zo aezo
代词 声调类: H# What (reduplicated).
什么 (重叠) |fginterrog.quoi, rédupli-
qué.

ə-tsoɿ-mɿɿɿɿ /ə-tsoɿmɿɿɿɿ/ aezo meni
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种
Tout, toutes les sortes de.

ə-tɿ-zeɿɿɿ /ə-tɿzeɿɿɿ/ avu sseivu
名词 声调类: #H- Uncle and nephew.
叔叔侄子 Oncle et neveu.

əɬɿɿ₁ /əɬɿɿ/ *evu*

形容词 声调类: MH# 1 Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ¶
 ɖwæɿ | əɬɿɿ | fgintensive.very 很好看! |
 fgintensif.très ¶ əɬ-mvɿɿ-ɿɿ | fgneg: ugly 丑
 陋 | fgneg: villain, laid

əɬɿɿ₂ /əɬɿɿ/ *avu*

名词 声调类: MH# 2 Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet).
 ¶ əɬɿɿ-ɖwɿɿ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ¶ əɬɿɿ-tɕiɿ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ¶ mvɿɿɿɿ | t^hiɿ-dzeɿ, | kɿɿ-naɿmiɿ | ɖwɿɿ ! | diɿqoɿ t^hwɿɿ-dzoɿ, | əɬɿɿ | ɖwɿɿ ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
 ¶ mvɿɿɿɿ dzeɿhɿɿ-dzoɿ, | kɿɿ-naɿmiɿ; | diɿqoɿ seɿ-dzoɿ, | əɬɿɿ ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
 ¶ mvɿɿɿɿ dzeɿhɿɿ | -dzoɿ, | kɿɿ-naɿmiɿ; | diɿqoɿ seɿ-dzoɿ, | əɬɿɿ ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
 ¶ mvɿɿɿɿ dzeɿhɿɿ-dzoɿ, | kɿɿ-naɿmiɿ; | diɿqoɿ-dzoɿ, | əɬɿɿ ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le

ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."
 ¶ mvɿɿɿɿ | dzeɿhɿɿ-dzoɿ, | ɖwɿɿhɿɿ-dzoɿ, | kɿɿ-naɿmiɿ ! | mvɿɿdiɿ-qoɿ | ɖwɿɿhɿɿ-dzoɿ, | əɬɿɿ ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。"
 "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."

əɬzeɿ /əɬzeɿ/ *essei*

助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ əɬzeɿ leɿ-hōɿ ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶ əɬzeɿ leɿ-dziɿ ! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir !', littéralement 'Reste tranquillement assis !'

əɬzoɿ-kwɿɿ /əɬzoɿkwɿɿ/ *Assowua*

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

əɬ=zuɿ /əɬzuɿ/ *ossi*

代词 声调类: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

əɬzyɿ /əɬzyɿ/ *eru*

形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧 Ancien, usagé. ¶ ʒeɿ zyɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

əɬɿɿ-əɬp^hɿɿ /əɬɿɿəɬp^hɿɿ/ *axxi apeu*

名词 声调类: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əɬziɬ-zɣɿmiɬ /əɬziɬ-zɣɿmiɬ/ axxi rumi

名词 声调类: #H- Grandmother and granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

əɬziɬ /əɬziɬ/ axxi

名词 声调类: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ əɬziɬ jiɬ soɬ-zoɬ-hoɬ-zeɬ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: "I guess I have entered the category of elderly persons!") 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)

əɬ- /-/ ae-

代词 声调类: L Total interrogation. ……吗? Interrogation totale. ¶ dʒuɬ | əɬ-dʒoɬ? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɬ-tʃiɬ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɬkʰuɬ /əɬkʰuɬ/ ekee

名词 声调类: L Turnip, wild cabbage, |Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, |Brassica rapa. ¶ əɬkʰuɬ-byɬ | kʰuɬɬuɬ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet

əɬljɣɿhæɬɬsuɬ-moɬ /əɬljɣɿhæɬɬsuɬmoɬ/ eliahaenshimo

名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: |Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌) Grand champignon jaune vif, comestible : |Hygrophorus lucorum Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əɬqoɬ /əɬqoɬ/ egħo

助词 声调类: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

f

fa-ta1 /fa-ta1/ *fada*

形容词 声调类: MH Developed, flourishing. 发达 Développé, florissant. ¶ **fa-ta1-ze1** |fgpfv 很发达的了 |fgpfv

fa1a /fa1/ *faq*

动词 声调类: Lα To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ **tsa1bɣ1** |**qur1-mɣ1** | **thi1-fa1** to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough 发一点面 faire lever un peu de farine ¶ **tsa1bɣ1** |**thi1-fa1**! | **pɣ1jɣ1** **gɣ1-bi1**! Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la farine, on va faire des petits pains!

fæ1 /fæ1/ *fae*

名词 声调类: M Direction. 方 (方向的方) (汉语借词) Direction. ¶ **dɣ1tɕo1** **fæ1** that way 那个方向 cette direction-là

fy1 /fy1/ *fu*

形容词 声调类: M Glad, pleased, happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable; aimer, apprécier. ¶ **qwa1** | **fy1** |fgintensive.very: really glad, very happy 很高兴 |fgintensif.très: très content, tout content ¶ **dɣɣ1** | **fy1** really glad, very happy 很高兴 très content, tout content ¶ **mɣ1-fy1** |**ji1** to get angry, to lose one's temper, to air one's anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶ **tɕh1u1** **mɣ1-fy1** |**ji1**! He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ **qwa1** | **fy1hi1** |**qur1-y1ji1** It's a very agreeable person. 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy1k^ho1 /fy1k^ho1/ *Fuko*

名词 声调类: H# Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. 奉科 (金沙江边的一个地区) Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fy1ɕu1 /fy1ɕu1/ *fushi*

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ **fy1ɕu1** |**go1** to suffer from rheumatism, to have rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes

fy1bi1 /fy1bi1/ *fubbi*

名词 声调类: L Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy1 /fy1/ *fuq*

名词 声调类: LM Neighbours. 邻居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ grɿɬaɿ-zɿɿ-diɿ same meaning 同上 même sens

grɿqoɿ /grɿqoɿ/ ggegho

名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté.

grɿ /grɿ/ ggeq

形容词 声调类: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ kʰyɿ grɿ "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ kʰyɿ grɿ-hɿ person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 personne d'une année batailleuse ¶ zɿɿhɿ, | ɬaɿ : | kʰyɿ grɿ! The

Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! ¶ zɿɿ, | ɬaɿ, | kʰyɿ grɿ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

grɿ- /-/ gge-

助词 声调类: L Directional prefix: upward. 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut.

grɿɬa 1 /grɿ/ ggeq

动词 声调类: Lα 1To go out (fire). 灭, 熄 S'éteindre. ¶ mɿɿ | leɿ-grɿ(-zeɿ) The fire has gone out. / The fire went out. 火灭了。 Le feu s'est éteint.

grɿɬa 2 /grɿ/ ggeq

动词 声调类: Lα 2To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ hɿɿ-zoɿ, | leɿ-grɿ-zeɿ! (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ tɕʰuɿ | qwæɿ | leɿ-grɿ-zeɿ! (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! il est très content! ¶ noɿ-seɿ, | qwæɿ | leɿ-grɿ-zeɿ : | zoɿmɿ hɿɿ-zoɿ! You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ mɿɿ-grɿ to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

grɿɬa 3 /grɿ/ ggeq

形容词 声调类: Lα 3Startled, amazed,

shocked, awestruck; terrified. 震惊 Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ leɿ-gɣɿ-zeɿ | fgacomp _ | fgpfv 震惊了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ noɿ | hĩɿ gɣɿ-kʰuɿ! You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

gɣɿbyɿ /gɣɿbyɿ/ ggebbu
动词 声调类: LM To overflow. 溢出来 Déborder. ¶ gɣɿbyɿ-zeɿ | fgpfv 溢出来了 | fgpfv

gɣɿdzɿɿ /gɣɿdzɿɿ/ ggezze
助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une tablée...) (symboliquement : « la tête »). ¶ gɣɿdzɿɿ dziɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | gɣɿdzɿɿ dziɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur!

gɣɿ-qoɿ /gɣɿqoɿ/ ggegho
助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut.

gɣɿqɿwɿɿ /gɣɿqɿwɿɿ/ ggeghua
名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres.

gɣɿɿwɿɿ#ɿ /gɣɿɿwɿɿ/ Ggewua
名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɿɿwɿɿ /gɣɿɿwɿɿ/ ggewua
名词 声调类: LM Upper reaches of

a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ /gɣɿtʰɿɿgiɿ/ ggeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

gɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ /gɣɿtʰɿɿqoɿ/ ggeq teegho
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

gɣɿɿtsæɿ /gɣɿɿtsæɿ/ ggezhae
名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿɿtsʰæɿ-hĩɿ /gɣɿɿtsʰæɿhĩɿ/ gge-chaehin
名词 声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

gɣɿ-tʰɿɿwɿ-gi#ɿ /gɣɿtʰɿɿwɿgiɿ/ ggeq teeggi
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

gɣɿ-tʰɿɿwɿ-qoɿ /gɣɿtʰɿɿwɿqoɿ/ ggeq teegho
助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.

gɣɿ /gɣɿ/ ggeq
动词 声调类: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 Porter à l'épaule; porter sur une palanche. ¶ tʰiɿ-gɣɿ | fgdur | fgdur | fgdur ¶ tʰiɿ-gɣɿ-zeɿ | fgdur _ | fgpfv | fgdur _ | fgpfv | fgdur _ | fgpfv ¶ leɿ-gɣɿ-zeɿ | fgacomp _ | fgpfv 扛了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ tsoɿ~tsoɿ gɣɿ to carry something on the

shoulder 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ¶ njɣɿ(-ɳwɿ) | gɣɿ-biɿ! Let me carry it! 我来扛吧! C'est moi qui porte!

giɭa ggi

量词 ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dɿwɿ-giɿ one half 一半 une moitié ¶ tsʰeɿzɿɿ-giɿ fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H₁ et non H₂) ¶ tɿtsʰwɿ | dɿwɿ-giɿ half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dɿwɿ-giɿ hōɿ to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dɿwɿ-ɿ | dɿwɿ-giɿ hwɿ to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

giɿ₁ /giɿ/ ggi

动词 声调类: H 1To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ biɿ giɿ. / biɿ giɿ-zeɿ. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰiɿ-niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

giɿ₂ /giɿ/ ggi

动词 声调类: H 2To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dzeɿ | tʰiɿ-giɿ to owe money 欠钱 devoir de l'argent

giɿdzɿwɿ /giɿdzɿwɿ/ Ggiji

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ giɿdzɿwɿ-kʰiɿ#1 the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ giɿdzɿwɿ-kʰiɿ-hiɿ#1 inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...

giɿ-naɿmi#1 /giɿ-naɿmiɿ/ ggina-mi

名词 声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ giɿ-naɿmiɿ tʰɿɿ-pʰoɿ | fgn+ | fgdem+ | fgclɿ 这只熊 | fgn+ | fgdem+ | fgclɿ

giɿ-naɿmiɿ-pʰɿ#1 /giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ/ gginamipu

名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ tʰɿɿ-pʰoɿ | fgn+ | fgdem+ | fgclɿ 这只公熊 | fgn+ | fgdem+ | fgclɿ

giɿ-naɿmiɿ-zo#1 /giɿ-naɿmiɿ-zoɿ/ gginamisso

名词 声调类: #H Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ giɿ-naɿmiɿ-zoɿ tʰɿɿ-lɿwɿ#1 | fgn+ | fgdem+ | fgclɿ 这只小熊 | fgn+ | fgdem+ | fgclɿ

giɿzu#1 /giɿzuɿ/ ggissi

名词 声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aus-

si entre cousins). ¶ gi-zu-|=jæ |fgasso-
ciative: younger brothers, cousins... 联想复
数: 弟弟们, 表兄弟们 |fgassociatif: les pe-
tits frères

gi-zu-|-go-mi#1 /gi-zu-|-go-mi-/
gissi ggomi
名词 声调类: #H Younger siblings
(brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets :
petits frères+ petites sœurs.

gi /gi-/ ggi
名词 声调类: L Granary (room within
the house where grain is stored). 粮仓
Grenier à céréales; selon M23, est le lieu
dans la maison où on stocke les céréales. ¶
gi-mi- large granary 大粮仓 grand grenier
¶ gi-zo- small granary 小粮仓 petit gre-
nier ¶ njr- | gi- gɣ-|-zo-|-ho- I shall have
to repair the granary! 我应该修粮仓! il va
falloir que je répare le grenier à céréales!

gi /gi-/ ggi
名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi-la /gi-/ ggiq
形容词 声调类: Lα 【词源】 /
g□□a 2/; /□i□/ True, real; really, truly.
真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mr-|-gi-! (It)
is not true! 不是的! / 不是真的! c'est
pas vrai! ¶ ə-|-gi-? Right? / Is that true?
/ It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est
vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə-|-gi-? - gi-! Is that
right? - Yes, it is! (One speaker asks for con-
firmation; the other provides confirmation.)
对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da!
(Le locuteur demande à son interlocuteur de
confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre
donne son assentiment.) ¶ gi-|-hī- zwr- to
speak the truth, to tell the truth 说实话, 老
实说 dire vrai ¶ gi- | -gw- truly, veritably
真的, 真正的 vraiment, véritablement

gi-ku- /gi-ku-/ ggigee
名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's
gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (lit-
téralement: 'bile d'ours').

-gi1 /gi1/ ggi
声调类: MH Behind. 后面, (最)
后 Derrière. ¶ ə-|-ma-|-gi1 behind mummy
妈妈后面 derrière maman ¶ la-|-gi1 be-
hind the tiger 老虎后面 derrière le tigre
¶ bo-|-gi1 behind the pig 猪后面 derrière
le cochon ¶ mɣ-|-gi1 behind the daughter
女儿后面 derrière la fille ¶ zwa-|-gi1 be-
hind the horse 马后面 derrière le cheval ¶
tʃw-|-gi1 | tʰi-|-tɕʰo- to hide in there (lit-
erally 'behind there') 藏那后面 se cacher
là-dérrière ¶ no-|-gi1 njr- | tʃwæ-! I follow
in your footsteps! / I follow you! / I imitate
you! 我跟你走! / 我都按你说的来
做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je
t'imitate ¶ qur-|-ɣ-|-gi1, | qur-|-ɣ- hwæ-!
to buy one after the other (context: some-
one buys one horse after the other, to put
together a complete caravan of his own) 一
个接着一个地买 (情景: 一个人接二连
三地买马, 最后组成自己的马帮队) en
acheter un après l'autre (contexte: un carava-
nier achète des chevaux l'un après l'autre, afin
de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1
| qur-|-qa- gɣ-|-bi-! Let's do one last bun-
dle! (Context: women are extracting flax fiber,
processing bundle after bundle; towards the
end of a long work session, someone says:
"Let's do one last bundle! / One last bun-
dle and we shall call it a day!") 再做一捆
吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作
了很久, 一个人就说: “再做最后一捆
(就收工吧)!”) On va en faire une
dernière botte! (contexte: on travaille le lin,
botte après botte; vers la fin d'une longue
séance de travail, quelqu'un annonce: « On
va en faire une dernière botte! / Une dernière
botte, et on s'arrête! ») ¶ gi-|-se- to walk
after, to follow after 在后面走, 在后面跟
着 marcher derrière, suivre derrière

go-|-br- /go-|-br-/ ggobbe
名词 声调类: L# Temple, monastery.
庙, 寺 Temple, monastère.

go-mi- /go-mi-/ ggomi

名词 声调类: M Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ go|mi|=æ| |fgassociative: younger sisters, younger cousins 联想复数: 妹妹们, 表妹们 |fgassociatif: les petites sœurs, les jeunes cousines

go|a /go|/ ggoq

动词 声调类: Lα To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx| | go|! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njx| | go| | zwaē! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go|-hī| |fgnmlz: patient, sick person 病人, 病的 (人) |fgnmlz: patient, malade ¶ hī| | go|-hī| sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi|mi| go| to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go|bi| /go|bi|/ Ggobbi

名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go|bi|-dzu|qo| the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go|bo| /go|bo|/ ggubbo[Lataddi : vubbo]

名词 声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques.

gu|a₁ /gu|/ ggee

动词 声调类: Lα 1To believe. 相信 Croire. ¶ ts^hu|-ŋu|- zwa-x|-hī|, | njx| | mxt-gu|! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu|a₂ /gu|/ ggee

形容词 声调类: Lα 2True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ mxt-gu| not true 不是真的 pas vrai ¶ gu|-hī| |fgnmlz 真的 |fgnmlz ¶ ə|-gu|? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gu| wx|-t|! It's really like that! /

Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这样啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gu|-ji|? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gu| sy|dy| to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gu|- zwa-x| to say the truth 说实话 dire la vérité

gu|lwa| /gu|lwa|/ ggeelee

动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ gu|lwa|-ze| |fgpfv 揉了 |fgpfv ¶ le|-gu|lwa|+ze| |fgacomp _ |fgpfv 揉了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ le|-gu|lwa|~le|-gu|lwa| |fgacomp |fgred |fgpfv 揉一揉 |fgacomp |fgred |fgpfv

gy| /gy|/ ggu

动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzu| gy| to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gy| /gy|/ ggu

名词 声调类: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zwaē|gy|#| horse's manger 马槽 auge du cheval

gy|₁ /gy|/ ggu

动词 声调类: Mγ 1To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ le|-gy|-ze| |fgacomp _ |fgpfv 已经过去了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ du|-lwa| gy| an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ¶ ts^he|-ni| gy|-ze|! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mxt-gy|-ze|! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ ts^hu|-ne|-ji| | gy|, -tsu|-mγ|! They say that's how it happened! 据说是这样发生

的！ Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte !

gy¹ 2 /gy¹/ *ggu*
形容词 声调类: M 2Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ *ɖwæ¹* | *gy¹* | *fgintensive.very* 很好！ | *fgintensif.très* ¶ *mɣ¹-gy¹* | *fgneg* 不好 | *fgneg*

gy¹ 3 /gy¹/ *ggu*
数词 声调类: M? H#? (pas L) 3Nine. 久 Neuf.

gy¹ 4 /gy¹/ *ggu*
动词 声调类: M 4To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ *tʂʰw¹* | *no¹* | *ni¹-gɣ¹* | *ʂwæ¹-mɣ¹-gy¹* ! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直！ (关于一个鼻子比较扁的小女孩) *elle a le nez moins droit que toi !* (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ *zæ¹-ni¹* | *mɣ¹-gy¹* not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 *pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant*

gy¹-dy¹ /gy¹-dy¹/ *gguddu*
名词 声调类: M Back. 脊背 Dos.

gy¹-dy¹-gy¹-mi¹ /gy¹-dy¹-gy¹-mi¹/ *ggudduggumi*
名词 声调类: M 【词源】 *gv¹¹dv¹¹*; *gv¹¹mi¹* Body. 身体 Corps.

gy¹-ky¹ /gy¹-ky¹/ *ggugu*
名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer ; par extension, peut désigner les tons. ¶ *gy¹-ky¹-gy¹-li¹* | *zɣw¹* to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 *parler avec une élocution*

soignée/agréable

gy¹-ma¹ /gy¹-ma¹/ *Gguma*
名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ *hĩ¹* | *tʂʰw¹-y¹*, | *gy¹-ma¹* *mɣ¹-tʂæ¹* ! This person is called /gy¹ma¹/! 这个人, 名叫 *fɣ¹/gv¹¹ma¹/* ! Cette personne s'appelle /gy¹ma¹/ !

gy¹-mi¹ /gy¹-mi¹/ *ggumi*
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.

gy¹-su¹-py¹ /gy¹-su¹-py¹/ *ggusibu*
名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate.

gy¹-tɕʰw¹ /gy¹-tɕʰw¹/ *gguci*
动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gy¹-tsʰi¹ /gy¹-tsʰi¹/ *ggucee*
数词 声调类: L# 90. 90 90.

gy¹a 1ggug
动词 1 ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ *ha¹ gy¹* to cook, to prepare a meal 做饭 *faire la cuisine, cuisiner* ¶ *le¹-gy¹-ze¹* | *fgaccomp _* | *fgpfv* 做 (饭) 了 | *fgaccomp _* | *fgpfv* ¶ *njɣ¹* | *ha¹ gy¹-bi¹* ! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧！ *je vais faire la cuisine !* ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ¶ *zi¹qʰwɣ¹ gy¹* to build a house 建房 *construire un bâtiment* ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ *le¹-gy¹~gy¹* | *fgred*: to repair 重叠: 修理 | *fgred*: réparer ¶ *le¹-gy¹* | *le¹-thy¹-ze¹* ! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了！ / 修理出来了！ *Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini !*

gy|α₂ /gy|/ gguq

动词 声调类: Lα 2 To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ¶ t^hi|~gy|~gy| |fgdur |fgdur |fgdur ¶ d^hu|~gy|~gy|~j| to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ¶ le|~gy|~gy| | t^hi|~t^hu| to tidy up and put (everything) into place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gy|α₃ /gy|/ gguq

动词 声调类: Lα 3 To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ ni|mi| gy|~se| after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ ni|mi| | le|~gy|~ze|. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ ni|mi| | m^hu|~gy|~su|. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

gy|dzu| /gy|dzu|/ ggujji

形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

gy|ji|mi| /gy|ji|mi|/ ggulhimi

名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

gy|p^hæ| /gy|p^hæ|/ ggupae

名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres.

gwx|α /gwx|/ gguaq

动词 声调类: Lα To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ nj^h| | d^hu|~dzo| | gwx|~ze|! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no| | d^hu|~dzo| | gwx|! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ¶ d^hu|~k^hw^h| | gwx| to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ d^hu|~k^hw^h| | gwx|~j| to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na|~gwx| Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶ t^hu| |

na|~gwx| F | ky|! | hæ|~gwx| F | ky|! | xo|~dzi|~gwx| F | ky|~ji|! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na ! les chansons chinoises ! les chansons tibétaines !

gwx|~gwx| /gwx|gwx|/ gguaq-gua

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le|~gwx|~gwx| | le|~t^hu|~ze|! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ t^hu| | gwx|~gwx|~hu|~ze|! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ|æ| gwx|; | qv|~t| gwx|; | na|t^hi| gwx| "to walk around Mount / æ|æ|; to walk around Mount / qv|~t|; to walk around Mount / na|t^hi|": i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕|fvæ|æ|山, 绕|fv-qv|~t|山, 绕|fvna|ts|i|山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne / æ|æ|; faire le tour de la montagne / qv|~t|; faire le tour de la montagne / na|t^hi| » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwx|ji| /gwx|ji|/ gguaq yi

助词 声调类: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tso|~tso| | gwx|ji| t^hi|~t^hu| | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

Y

ywu] /ywu/ hree

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ my-t-ywu] |fgneg 不能干 |fgneg ¶ ts^hu-t-nu-t, | ba|la] hwæ-t | ywu! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywu- /ywu/ hree

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywu-dzo], | ywu-ni¹, | ywu-, | q^hu-t-zi] nil-ze]! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage)

ywu-bo] /ywu-bo]/ hreebbo

名词 声调类: L# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame.

ywu-dzo] /ywu-dzo]/ hreezzo

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser.

ywu-ni¹ /ywu-ni¹/ hreeni

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame.

ywu]kw¹ hreegee

名词 ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ p^hi]ko-t-ywu]kw¹ peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ j^hjo-t-ywu]kw¹ potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ se-t-ywu]kw¹ skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dze-t]wu-t-ywu]kw¹ wheat bran 小麦麸 son de blé

ywu-na]mi] /ywu-na]mi]/ Hreenami

名词 声调类: #H- Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ ywu-na]mi]-zo] Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywu-na]mi]-my] Yi woman 彝族女人 femme yi

ywu/ /ywu/ hreeq

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ ywu] dzu/ to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywu/ | q^hu-t-su] p^hv] literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: ‘脱皮一次’。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine)

h

ha] /ha]/ *ha*

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ **ha]-tɣ-~tɣ]** ball of cereals 饭坨坨、饭团 *boule de céréale (riz ou autre)* ¶ **ha]-dzɯ-** to eat 吃饭 *manger* ¶ **tʂʰɯ- | ha]-dzɯ-dzo!** (S)he is eating! 他在吃饭! *Il/elle est en train de manger!* ¶ **ha]-sɯ]** fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) *céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)*

ha]-bɣ] /ha]-bɣ]/ *habbe*

名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子 *Épi de maïs*. ¶ **qʰa]-dze]-ha]-bɣ]** sweetcorn ear 玉米棒子 *maïs en épi; épi de maïs*

ha]-bɣ]-~bɣ]-di] /ha]-bɣ]-bɣ]-di]/ *ha bbubbuddi*

名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑 *Étufe pour le riz*.

ha]-gɣ]-di] /ha]-gɣ]-di]/ *ha ggud-di*

名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 *Fourneau*.

ha]-[w#] /ha]-[w]/ *halee*

名词 声调类: #H Cereals. 粮食 *Céréales*.

ha]-mi] /ha]-mi]/ *hami*

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 *Mendier*. ¶ **ha]-mi]-hĩ]** _ |fgrel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 _ |fgrel: mendiant, [personne] qui mendie

ha]-pɣ] /ha]-pɣ]/ *habeu*

名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) *Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz*.

ha]-sɯ] /ha]-sɯ]/ *haeshi*

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/also...". 还是 (汉语借词) *Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'*

ha]-zɣɣ] /ha]-zɣɣ]/ *harua*

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) *Avoir faim*.

ha]a /ha]/ *haq*

动词 声调类: Lα To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) *Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac)*. ¶ **tʰi]-ha]** |fgdur |fgdur |fgdur ¶ **njɣ]-[w]** | **gɣ]-ha]** | to open one's eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux* ¶ **njɣ]-[w]** | **ha]** to open one's eyes 睁开眼睛 *ouvrir les yeux*

hã]-mo] /hã]-mo]/ *hanmo*

形容词 声调类: H# Old (person). 年老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hĩ]-tʂʰɯ-ɣ- | hã]-mo]** | **zɣæ!** This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! *Cette personne est très âgée!*

hã]a /ɖɯ- hã]/ *han*

量词 声调类: MHα Classifier for nights. 量词: 夜 *Nuit*; par extension: utilisé pour le décompte des jours. ¶ **ɖɯ- hã]** one night 一夜 *une nuit* ¶ **tʂʰe]-hã]** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) *dix soirées=10 jours* ¶ **ɖɯ- hã]-la]-dzo!** There is only one day left! 只有一个晚上了! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **ɖɯ- hã]-nɯ]** | **le]-li]-le]-se]-ze!** He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (II) *a tout lu en deux jours!* (contexte imaginé: on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hã]1 /hã]/ *hanq*

动词 声调类: MH 1 To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 *Eteindre* (par exemple le feu du foyer). ¶ *mɤ1 le1-hã1* to put out the fire 灭火 *éteindre le feu*

hã1 2 /hã1/ *hanq*

动词 声调类: MH 2 ① To spend the night (at a certain place). 过夜 *Passer la nuit*. ¶ *ɖw1-hã1 tʰi1-hã1* | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 *se reposer une soirée, passer une soirée/ nuitée* (qq part) ¶ *ʒi1qʰwɣ1 ɖw1-[w1-qo1 hã1* to spend the night in a house 在一个人家过夜 *passer la nuit dans une maison* ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 *Se percher, se poser* : une abeille se pose sur une fleur ¶ *v1dze1 | tʰi1-hã1-ze1*! (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hæ1 /hæ1/ *Hae*

名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人 *Chinois (Han)*. ¶ *hæ1-mi#1* a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 *une femme chinoise, une Chinoise (Han)* ¶ *hæ1-mɤ1 hæ1-di1* (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 *le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...* ¶ *hæ1-di1* (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 *le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud* ¶ *hæ1-zo1bæ1* Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) *homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')*

hæ1di1-tæ1br1 /hæ1di1tæ1br1/ *haeddi daebbe*

名词 声调类: -L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu,*

moine mendiant.

hæ1w#1 /hæ1w1/ *haelee*

名词 声调类: #H Chinese sorghum. 高粱 *Sorgho, gaoliang ; céréale dont on se sert pour faire du vin.*

hæ1se1 /hæ1se1/ *haesei*

名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参 *Agar (ressemble à une algue).*

hæ1zwx1 /hæ1zwx1/ *Haerua*

名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 *La langue chinoise.*

hæ1a /hæ1/ *haeq*

动词 声调类: Lα To harm, to cause trouble. 祸害、害 *Causer du tort à* (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ *hi1 hæ1* to harm people 害人 *causer du tort aux gens* ¶ *hi1 hæ1-ky1* who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶ *hi1 hæ1-zo1* terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 *homme terrifiant*

hæ1 1 /hæ1/ *haeq*

形容词 1 ① Supple, lithe. 软、柔软 (树枝……) *Souple, mou (branche...).* ¶ *hæ1njæ1 | -gy1* soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) *souple* ② Thin, watery (soup, gruel). 稀 (粥、汤) *Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).*

hæ1 2 /hæ1/ *haeq*

名词 声调类: MH 2 Lime. 石灰 *Chaux*. ¶ *hæ1 hwæ1* to buy lime 买石灰 *acheter de la chaux* ¶ *hæ1 tɕʰi1* to sell lime 卖石灰 *vendre de la chaux* ¶ *hæ1 ki1* to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶ *hæ1 dɤ1* to dig lime 挖石灰 *piocher de la chaux* ¶ *hæ1 bæ1* to sweep lime 扫石灰 *balayer de la chaux* ¶ *hæ1 gɣ1* to carry lime 扛石灰 *porter de la chaux*

hã1 /hã1/ *hae RD comment : In other*

places this word is :lhae or shae)

名词 声调类: M Wind. 风 Vent. ¶ hǎi tʰɿ / hǎi tʰɿ-ze the wind has risen, the wind is blowing 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ wɿ / hǎi tʰɿ-ho-ze! There's going to be some wind again! 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler!

hǎi-ɬɑ /hǎi-/ *hae*

动词 声调类: Mɑ To use the wind to winnow. 扬 (粮食) Vanner : verser doucement dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ ha hǎi to winnow cereals 扬粮食 vanner du grain ¶ tso~tso hǎi to winnow things 扬东西 vanner des choses

hǎi-do /hǎi-do-/ *haeddo*

名词 声调类: M Threshing ground. 打场 Aire à battre le grain. ¶ hǎi-do bæ to sweep the threshing ground 清扫打场 ba-layer l'aire à battre le grain

hǎi-kʰɿ /hǎi-kʰɿ-/ *haenke*

名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, зы́м[у]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles.

hǎi-kʰo /hǎi-kʰo-/ *haeko*

名词 声调类: M Princess, young lady of the nobility. 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ hǎi-kʰo-mi same meaning: young lady 同上: 小姐、公主 même sens : demoiselle, princesse

hǎi-pr /hǎi-pr-/ *haenbe*

名词 声调类: M Plait; braid. 辫子 Tresse.

hǎi-qʰɿ\$ /hǎi-qʰɿ-/ *huaekheu*

助词 声调类: H\$ Late at night, in the

middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

hǎi-sui- /hǎi-sui-/ *haenshi*

名词 声调类: L# 'precious': a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as 'mother', 'house'... 'précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : /əpma/ 'mère', /aɬso/ 'maison', etc. ¶ hǎi-sui-to-mi the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building '黄金柱'、'宝贵柱': 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison

hǎi-sui-pæ-phæ /hǎi-sui-pæ-phæ-/ *haenshi baepae*

名词 声调类: L# Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage.

hǎi-sɿ-pr /hǎi-sɿ-pr-/ *haechube*

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Mari.

hǎi-zɿ /hǎi-zɿ-/ *haenre*

名词 声调类: H# Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎi-zɿ tʰɿ-kʰwɿ |fgn+|fgdem+| fgclf: this trace of cutting 这道割痕 |fgn+| fgdem+|fgclf: cette trace de découpe

hǎi /hǎi-/ *haen*

名词 声调类: L Gold. 金子 Or (métal).

hǎi-ba-lla /hǎi-ba-lla-/ *haenb-bala*

名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie.

hǎɪbæɪ /hǎɪbæɪ/ *haenbbae*
动词 声调类: L To dance a ritual dance.
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎɪdiɪ /hǎɪdiɪ/ *haenddi*
名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle.

hǎɪqʰɿɪ /hǎɪqʰɿɪ/ *haenkheu*
名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻黄
Ephedra sinica.

hǎɪqʰwɿɪ /hǎɪqʰwɿɪ/ *haenkhua*
名词 声调类: L Lavender. 薰衣草
(永宁的一种植物) Lavande.

hǎɪsɿɪ /hǎɪsɿɪ/ *haese*
名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie.

hǎɪ /hǎɪ/ *haenq*
动词 ① To cut (with a blade: sword...),
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁
Trancher, couper au moyen d'un instrument
tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vê-
tement. ¶ leɪ-hǎɪ-zeɪ |fgaccomp _ |fgpfv
切了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ tʰaɪ-hǎɪ! |fg-
prohib 别切! |fgprohib ¶ baɪlaɪ |leɪ-
hǎɪ, |leɪ-zyɪ to cut cloth to make clothes,
and to sew clothes 裁 (布料来做) 衣服,
又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服
tailler des vêtements et les coudre ② To
castrate. 阉割 Castrer, châtrer.

hɿɪ /hɿɪ/ *hee*
名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶
ɖwɪ-hɿɪ | mɿɪ-goɪ to have no ailment at
all, to be free from any pain 一点也没病、
没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne
souffrir de rien ¶ ɖwɪ-hɿɪ | mɿɪ-suɪ to
be ignorant of everything (literally: not to
know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir
quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien
savoir du tout ¶ tʰɿɪ | ɖwɪ-hɿɪ hwæɪ
(S)he buys everything / buys the lot 他全部
都买。/他什么都买。(il/elle) achète (le)
tout

hɿɪhwiɪ *hehui*

动词 To regret. 后悔 (汉语借词)
Regretter. ¶ tʰɿɪ-neɪ-jiɪ | zɿɪ mɿɪ-
ɖoɪ! | hɿɪhwiɪ-zeɪ! | tʰaɪ-zɿɪ-tsoɪ niɪ
mæɪ! I should not have spoken like that! I
feel regret! It's something that I should have
refrained from saying! 不应该这么说!
(我) 后悔了! 是不应该说的话! Je
n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du
regret/ je le regrette! C'est quelque chose que
je n'aurais pas dû dire!

hɿɪɒ ₁ /hɿɪ/ *heq*
动词 声调类: Lɒ 1To dry beside or over
a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu.
¶ tʰiɪ-hɿɪ |fgdur |fgdur |fgdur ¶ leɪ-hɿɪ
|fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ ɖwɪ-
hɿɪ-ɬɪ |fgdelimitative _ |fginceptive 烘干
一下 |fgdélimitatif _ |fginchoatif: chauffer
un coup, chauffer un peu ¶ leɪ-hɿɪ-zeɪ, |
leɪ-pɿɪ-zeɪ! It was dried beside the fire, and
it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现
在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché
¶ ɖwɪ-kʰwɿɪ hɿɪ to dry something beside
the fire 烘干一个东西 chauffer quelque
chose

hɿɪɒ ₂ /hɿɪ/ *hee*
动词 声调类: Lɒ 2To go, past perfec-
tive form: has gone. 去, 过去式, 整体体
Partir, forme passée perfective.

hɿɪɒ ₃ /hɿɪ/ *heq*
形容词 声调类: Lɒ 3Appropriate,
good; of person: able, good at a certain tech-
nique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的
行为) Bon, approprié, bien; capable
(adjectif), habile à une technique. ¶ ɖwæɪ
| hɿɪ! |fgintensive.very 很好! |fginten-
sif.très: c'est très bien! ¶ mɿɪ-hɿɪ |fgneg
不好 |fgneg ¶ hɿɪ-hĩɪ |fgrel/|fgnmlz 好的
|fgrel/|fgnmlz

hiɪ /hiɪ/ *xie*
名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent.
¶ hiɪ goɪ (a) tooth aches; to have a tooth-
ache 牙疼 avoir mal aux dents



†hi˩ /-/ xie

形容词 声调类: H? Fast. 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi˩le˩ ji˩ to do quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi˩le˩ | le˩-jo˩! Come quickly! 快来! viens vite! ¶ tʂʰu˩ | dʷæ˩ | hi˩le˩ | ji˩-ky˩! (S)he knows how to work really fast! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hi-dzi /hi-dzi/ *xiejie*
名词 声调类: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi gi-ze, | hi-dzi-tʰi-my. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie.

hi-kʰu# /hi-kʰu/ *xiekee*
名词 声调类: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi-kʰu tʂʰæ to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; /hi-kʰu/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi-kʰu-tʂ root of the teeth 牙根 racine des dents

hi-qʰwɔ /hi-qʰwɔ/ *xiekhua*
名词 声调类: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie.

hi-tʰa /hi-tʰa/ *xieta*
形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi-tʰo /hi-tʰo/ *xieto*
名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent.

hi-tsu /hi-tsu/ *xiezi*
名词 声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents).

hi₁ /hi/ *xieq*
名词 声调类: L 1Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe).

hi₂ /hi/ *xieq*
动词 声调类: L 2Existential verb, for unmovable objects: e.g. the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un en-

droit. ¶ hi-na-mi | tʰi-hi the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi-dzu /hi-dzu/ *xiejji*
名词 声调类: L Charcoal. 炭 Charbon de bois.

hi-mi /hi-mi/ *xiemi*
名词 声调类: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ hi-mi, | tʰi mɔ-tʰi! | ətso-tʂwɔ-bi, | ɔ-t-la dʒɔ! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! »

hi-na-mi# /hi-na-mi/ *xienami*
名词 声调类: LM+#H Lake. 湖 Lac.

hi-pi-zo /hi-pi-zo/ *xienisso*
名词 声调类: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre.

hi-qʰa /hi-qʰa/ *xiekha*
名词 声调类: L Torrential rain, cloud-burst. 暴雨 Orage. ¶ hi-qʰa la(-ze) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage

hi-ɬwɔ-lɔ /hi-ɬwɔ-lo/ *Xie-wualo*
名词 声调类: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dʒɔ-bɔ-kɔ-tʰa-ɬwɔ, | hi-ɬwɔ-lo, | ə-mi-ɬwɔ#, | la-lo-tʰwɔ, | la-ŋwɔ, | bɔ-tʰo-gɔ, | ə-la-tʰwɔ#, | gæ-tʰæ, | qʰæ-tʰi, | tʰo-tʰu# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中,

距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。
Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi|zæ| xierae

名词 ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qv|tʃæ|by| | hi|zæ| the uvula; specifying 'the throat's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiɔzæɔ/. 小舌 la lnette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hiɔzæɔ/. ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi|mi|by| | hi|zæ| the tendon of the tongue; specifying 'the tongue's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiɔzæɔ/. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme /hiɔzæɔ/.

hi| /hi|/ xieq

名词 声调类：LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il pleut

hĩ| /hĩ|/ hin

名词 声调类：#H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ| | qw|-y| one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ|-ĩ| | qw|-lo| a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ|-mv| hĩ|-di| other people's home, other people's place (as opposed to one's home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ hĩ|-mv| hĩ|-di| | q^hɑ|-dʒx| ~ dʒx|, |

ō|-mv| ō|-di| ts^he| mʌ|-gv|! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale!

-hĩ| /hĩ|/ hin

后缀 声调类：H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ|bæ#| /hĩ|bæ|/ hinbbae

名词 声调类：#H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ|bæ| ji| to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ|bæ| ts^hu|-ze|! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé!

hĩ|hĩ#| /hĩ|hĩ|/ hinhin

名词 声调类：#H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : 'les gens de la famille').

hĩ|-la|-ky|-hĩ| /hĩ|-la|ky| hĩ|/ hin laguhin

名词 声调类：-L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ|mʌ|gʌ| /hĩ|mʌ|gʌ|/ (hin) meggeRD Comment : See question above

动词 声调类：H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ|mʌ|gʌ| ji| to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

hĩ|mo| /hĩ|mo|/ hinmo

名词 声调类：H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ|mo|-hĩ| _|fgrel; same meaning 老人、

老的人 _ |fgrel; même sens

hĩ-mo] *hinmo*

名词 ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ **hĩ-mo]-k^hu]-di]** coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ-nv] /hĩ-nv]/ *hin’nu*

动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ-tč^hu#] /hĩ-tč^hu]/ *hinqi*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-tč^hu]- hĩ-tč^hu#]** same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ **tš^hu] | njx+ | hĩ-tč^hu] ji!** (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C’est mon cousin/ma cousine/quelqu’un de ma fratrie! ¶ **hĩ-tč^hu] mxt-ji] F | hĩ-tč^hu] ji+ t^hu]-k^y]** “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. “不是亲戚, 也可以变成亲戚!” 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。 « Même si on n’est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d’adoption au sein du cercle familial.

hĩ-tč^hu#] /hĩ-tč^hu]/ *hinzhe*

名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother’s side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-tč^hu]- hĩ-tč^hu#]** same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel

hĩ1 ₁ /hĩ1/ *hinq*

动词 声调类: MH 1To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ1 ₂ /hĩ1/ *hinq*

动词 声调类: MH 2To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ **mxt-hĩ+ | fgneg** 否定 |fgneg ¶ **no+ | ji+ hĩ!** You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ **njx+ | ji+ mxt-hĩ+ hĩ+ | (qut-pi+) ji+ ze!** | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ **no+ | lo+ ji+ hĩ!** You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

ho] ₁ /ho]/ *ho*

名词 声调类: #H 1Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ **ho+ t^hy+ mi1 / ho+ t^hy+ mi1#** | fgn+|fgdem+|fgclf 这只雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

ho] ₂ /ho]/ *ho*

名词 声调类: #H 2Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ **ho+ t^hu]** to drink gruel 喝粥 boire du grau

ho-čjæ] /ho-čjæ]/ *hoxae*

名词 声调类: L# Cord to which fire

is put in order to shoot. 火绳, 导火索
Mèche.

ho+di+ /ho+di+/ Hoddi

名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

ho+dzur+trɿɿ /ho+dzur+trɿɿ/ hojjide'er

名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

ho+dzur1 /ho+dzur1/ hojji

名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux.

ho+ko+ /ho+ko+/ hogo

名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ+ho+ko copper pot for hotpot 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho+mi#1 /ho+mi+/ homi

名词 声调类: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 Faisan femelle. ¶ ho+mi+thɿ+mi1 / ho+mi+thɿ+mi1# |fgn+|fgdem+|fgclf 这个母雉 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ ho+mi+ho+phɿ / ho+mi+ho+phɿ female and male pheasant 母雉与公雉 faisan femelle et faisan mâle

ho+phɿ#1 /ho+phɿ/ hopu

名词 声调类: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 Faisan mâle. ¶ ho+phɿ+thɿ+mi1 / ho+phɿ+thɿ+mi1# |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

ho+thɿ+ /ho+thɿ/ hotu

名词 声调类: M Ham. 火腿 (汉语借

词) Jambon. ¶ ho+thɿ+gɿ, | hæ+ŋu+ | so! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for |fvse□sa□, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的!

ho+tsur+ /ho+tsur+/ hozhi

名词 声调类: M Mugwort, wormwood, |Artemisia vulgaris. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, |Artemisia vulgaris.

ho+zo#1 /ho+zo+/ hosso

名词 声调类: #H Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 Bébé faisan. ¶ ho+zo+thɿ+|u#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这只小雉 |fgn+|fgdem+|fgclf

ho|α /ho|/ hoq

形容词 声调类: Lα Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɿ+ho |fgneg 不合适, 不准, 不对 |fgneg: faux, erroné, inapproprié ¶ ho+ze+! |fgpfv 对了! / 准确! |fgpfv ¶ ho+|hī| |fgrel|fgnmlz 准确的 |fgrel|fgnmlz

-ho] /ho|/ ho

后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hi|gi| ə]-ho]? - hi|gi| ho! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ tsʰu+ |so+ni| |le+jo| ho+|hī| |ə]-ni|? - tsʰu+ |so+ni| |le+jo| ho+|ni|-mæ|. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ so+ni| |le+hi| |mɿ+ho! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte: on parle d'une crèche qui a été en vacances la se-

maine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕʰiɫ əɫ-hoɭ? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæɫ əɫ-hoɭ? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

hoɭɕjæɫ /hoɭɕjæɫ/ *hoxae*
名词 声调类: LM Wrinkled giant hys-sop, |Elshotzia sp.. 藿香 Hysope, |Elshotzia sp..

hoɭdzɯɪ /hoɭdzɯɪ/ *hojji*
形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ hoɭdzɯɪ-zeɪ |fgpfv 变穷苦了 |fgpfv: qui se retrouve à la rue, qui devient démunie

hoɭloɫpyɪ /hoɭloɫpyɪ/ *holobu*
名词 声调类: LM+H# Carrot. 胡萝卜 Carotte.

hoɭtoɭsæɪ /hoɭtoɭsæɪ/ *hodoshae*
名词 声调类: L.L.M Yew. 红豆杉 If. ¶ hoɭtoɭsæɪ-bvɫ | bæɪbæɪ ɲiɪ! It's a yew flower! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

hoɫ /hoɫ/ *hoq*
动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zɯɪ hoɫ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zɯɪ hoɫ~hoɫ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zɯɪ | dɯɪ-hoɫ~hoɫ to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

hōɫ-ɬa hun
动词 ① To go away (imperative). 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ noɫ hōɫ! Go! 你走吧! vas-y! ¶ noɫ | leɫ-hōɫ! Go! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ əɫ-zeɫ~zeɪ hōɫ! / əɫ-dzɯɪ | leɫ-hōɫ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un

qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ aɪpʰoɪ hōɫ! Get out! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② Imperative. 命令式 Impératif. ¶ noɫ | dzɯɪ-hōɫ! Eat! 你吃吧! Mange!

hōɫ-ɬi-mi#ɪ /hōɬi-miɫ/ *honlhim*
名词 声调类: #H 8th month. 八月 8e mois.

hōɫtsʰiɪ /hōɫtsʰiɪ/ *honcee*
数词 声调类: LM+MH# 8o. 80 8o.

hōɫ /hōɫ/ *honq*
数词 声调类: MH Eight. 八 Huit.

huɪ /huɪ/ *hon*
动词 声调类: H To wait. 等候 Attendre. ¶ leɫ-huɪ-zeɪ |fgacomp _ |fgpfv 等了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ dɯɪ-huɪ / dɯɪ-huɪ-ɲɪ to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hɪɫ huɪ to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

huɫmiɪ\$ /huɫmiɪ/ *humi*
名词 声调类: H\$ Stomach. 胃 Estomac.

huɫ₁ /huɫ/ *huq*
动词 声调类: MH 1To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ əɫ-miɪ huɫ to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

huɫ₂ /huɫ/ *huq*
名词 声调类: MH 2Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif).

huɾɫ /huɾɫ/ *hee*
动词 声调类: My To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki-zoɫ) | loɫ-ɲiɪ-huɾɫ(-zeɪ)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Ki-zo est partie travailler! ¶ leɫ-huɾɫ-hɪɪ hɪɪ euphemism for 'deceased person': literally

‘person who has gone’ 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 *personne décédée*; littéralement « *personne qui est partie* »

huɪβ /dʰuɪ huɪ/ *hee*
量词 声调类: Mβ A few, some, a little. 量词: 一点 *Quelques-uns, un peu, une petite quantité de*. ¶ *tʃʰæɪyɪ dʰuɪ-huɪ* some medicines, a few medicines 一些药 *quelques médicaments*

hwaɪkwɪɪ /hwaɪkwɪɪ/ *huagua*
名词 声调类: LM Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) *Concombre*.

hwæɪα /hwæɪ/ *huae*
动词 声调类: Mα To buy. 买 *Acheter*. ¶ *leɪ-hwæɪ | fgacomp | fgacomp | fgacomp* ¶ *tsoɪ~tsoɪ hwæɪ* to buy things 买东西 *acheter des choses* ¶ *dʰuɪ-kʰwɪɪ hwæɪ* to buy a piece (of something) 买一块 *acheter un morceau* ¶ *hwæɪ~hwæɪ | fgred* 重叠 *| fgred*

hwæɪdʒæɪ₁ /hwæɪdʒæɪ/ *huaezz-hae*
名词 声调类: H# 1Squirrel. 松鼠, 灰鼠 *Écureuil*. ¶ *hwæɪdʒæɪ-pʰɪɪ* male squirrel 公松鼠 *écureuil mâle* ¶ *hwæɪdʒæɪ-miɪ* female squirrel 母松鼠 *écureuil femelle*

hwæɪdʒæɪ₂ /hwæɪdʒæɪ/ *huaezz-hae*
名词 声调类: H# 2Wart. 瘰子、肉赘 *Verrue*. ¶ *hwæɪtʃæɪ tʰɪɪ* a wart forms 长瘰子 *une verrue se forme*; attraper une verrue ¶ *hwæɪtʃæɪ | leɪ-tʰɪɪ-zeɪ!* A wart has formed! 长瘰子了! *Une verrue s'est formée!*

hwæɪpʰæɪ /hwæɪpʰæɪ/ *huapae*
名词 声调类: H# A piece of cloth. 一块布 *Pièce de tissu*.

hwæɪpʰæɪ /hwæɪpʰæɪ/ *huaepae*
名词 声调类: L# Large hoe. 大锄

Grosse houe. ¶ *hwæɪpʰæɪ tʰɪɪ-naɪ | fgn+ | fgdem+ | fgclf* 这把大锄 *| fgn+ | fgdem+ | fgclf*

hwæɪpʰæɪ-gɪɪ-diɪ /hwæɪpʰæɪgɪɪdiɪ/ *huapae guddi*
名词 声调类: L# Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ¶ *hwæɪpʰæɪgɪɪdiɪ-tɕiɪtɕʰiɪ* industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu* (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’)

hwæɪtsuɪ /hwæɪtsuɪ/ *huaezi*
名词 声调类: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) *Rat*. ¶ *hwæɪtsuɪ-pʰɪɪ* male rat 公老鼠 *rat mâle* ¶ *hwæɪtsuɪ-miɪ* female rat 母老鼠 *rat femelle*

hwæɪtsuɪ-njɪɪ-diɪ /hwæɪtsuɪnjɪɪdiɪ/ *huaezi nyaddi*
名词 声调类: H# Setose thistle. 大蓟 *Chardon*.

hwæɪtsuɪ-njɪɪ-diɪ-siɪdʒiɪ /hwæɪtsuɪnjɪɪdiɪsiɪdʒiɪ/ *huaezi nyaddi seezzee*
名词 声调类: H# Burdock. 牛蒡 *Bardane*: *| Artium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

hwæɪα₁ /hwæɪ/ *huaeq*
动词 声调类: Lα 1To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) *Fermer (la porte)*. ¶ *kʰiɪ | tʰiɪ-hwæɪ!* Close the door! 关门吧! *Ferme la porte!* ¶ *ʃeɪbæɪ | leɪ-woɪ-hwæɪ* mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ *kʰiɪ-biɪ diɪ-hiɪ ʃeɪbæɪ*

hwæɪα₂ /hwæɪ/ *huaeq*

动词 声调类: Lα 2To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tso1~tso1 | gɤ1bi1 hwæ1 to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ tso1~tso1 hwæ1 to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒe1 | tʰi1-hwæ1 to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ tso1~tso1 | tʰi1-hwæ1 to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʒe1-hwæ1-di1 A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tso1~tso1-hwæ1-di1 object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

hwɤɯŋ /hwɤɯŋ/ fe
动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally ‘to see [the deceased] out’). 执绋送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

hwɤɯŋ /hwɤɯŋ/ fe
名词 声调类: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 Don d’argent à l’occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɤɯŋ | dɯ1-kʰwɤɯŋ a gift, a fi-

nancial contribution 一个红包 un cadeau, un don d’argent

hwɤɯŋ /hwɤɯŋ/ fe
形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ qʰa1-hwɤɯŋ-gɤ1 extremely vast 非常宽敞 très vaste

hwɤɯŋ-kʰɤɯŋ1 /hwɤɯŋ-kʰɤɯŋ/ huaku
名词 声调类: -H# 1 Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɤɯŋ-kʰɤɯŋ2 /hwɤɯŋ-kʰɤɯŋ/ huaq kuq
形容词 声调类: -H# 2 Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l’année du Chat (correspondant à l’année chinoise du Rat).

hwɤɯŋ-li-t-by1 /hwɤɯŋ-li-t-by1/ hualib-bu
名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n’utilisent pas : l’endroit étant très enfumé, on n’y place qu’un plancher peu solide et sans rambarde; d’où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

hwɤɯŋ-li-t-hwæ-tqʰæ#1 /hwɤɯŋ-li-t-hwæ-tqʰæ-t/ huali huaekhae
名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil.

hwɤɯŋ-li-t-se-t-di1 /hwɤɯŋ-li-tse-t-di1/

huali seiddi

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée.

hwx-li-t-sur-mo] /hwx-li-t-sur-mo]/ **huali shimo**

名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe).

hwx-li-t-zo1 /hwx-li-t-zo1/ **hualis-so**

名词 声调类: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton.

hwx-li1 /hwx-li1/ **huali**

名词 声调类: MH# Cat. 猫 Chat.

hwx-mi1\$ /hwx-mi1/ **huami**

名词 声调类: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwx-mi-t-hwx-p^hy] / hwx-mi-t-hwx-p^hy]# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou

hwx-p^hy#1 /hwx-p^hy#1/ **huapu**

名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwx-p^hy-t^hy-t-mi1# | fgn+| fgdem+| fgclf 那个公猫 | fgn+| fgdem+| fgclf ¶ hwx-p^hy-t-hwx-mi1 tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte

hwx-se1 /hwx-se1/ **huasei**

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwx-se-t-qo-ty] peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwx-tçi1 /hwx-tçi1/ **huajie**

名词 声调类: H# Curly dock, |*Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, |*Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwx-tçi1-bæ1bæ1 same meaning 同上 même sens ¶ hwx-tç'i1-ko1by] sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parrelle sauvage

hwx-zo#1 /hwx-zo#1/ **huasso**

名词 声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwx-zo1 t^hy-t-[u#1 | fgn+| fgdem+| fgclf 那个小猫 | fgn+| fgdem+| fgclf ¶ hwx-zo1-hwx-mi1 cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille: chatons et parents)

hwx] /hwx]/ **feq**

动词 ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zu1-wx1 hwx] to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ si1-wx1 hwx] to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ ha1-wx1 hwx] to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ wx] hwx] to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ wx] | t^hi1-hwx] and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wx] | qu1-wx] hwx] to tie

another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 *faire un ballot de plus* ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 *Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer.* ¶ *hĩl*, | *wɤl* *hwɤl* *jił-niłgɤl*! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 *Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux!* (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ *wɤl* *hwɤl* *jił-niłgɤl* *jił-zeł*! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤlɑ /hwɤl/ huaq

动词 声调类: Lɑ To hand over, to pass over, to send. 递过去 *Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un).* ¶ *hĩl* *kił* | *tsoł~tsoł* *hwɤl* to send some stuff to someone 给人家寄东西 *envoyer des choses à quelqu'un*

hwɤlɖzɯl /hwɤlɖzɯl/ huajji

名词 声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 *Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois).*

hwɤlkael /hwɤlkael/ huagae

名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 *Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires.* ¶ *hwɤlkael* *siłdzil* same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤlɖil /hwɤlɖil/ huadei

动词 声调类: LH To become rusty,

to get rusty, to rust. 生锈 *Rouiller.* ¶ *hwɤlɖil* *zeł* |fgpfv: it has become rusty 生锈了 |fgpfv: ça a rouillé

hwɤl₁ /hwɤl/ huaq

动词 声调类: MH 1To mend, to patch. 补 *Repriser, raccommoder (vêtement).* ¶ *leł* *hwɤl* |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ *bałlał* *hwɤl* to mend clothes 补衣服 *réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement*

hwɤl₂ /hwɤl/ huaq

名词 声调类: MH 2Cat (monosyllable). 猫 (单音节) *Chat (monosyllabique).*

hwɤl₃ /hwɤl/ huaq

名词 声调类: MH 3Rust (monosyllable). 锈 (单音节) *Rouille (monosyllabe).*

hwɤlɑ /hwɤl/ huanq

形容词 声调类: Lɑ Late. 迟, 晚 *En retard.* ¶ *hwɤl* *hĩl* |fgrel/|fgnmlz 迟的 |fgrel/|fgnmlz ¶ *tsɥuł* *ził* *tił* *hwɤl*! He/she gets up late! 他起床起得晚! *il se lève tard*

hỹl /hỹl/ hunq

名词 声调类: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 *Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson ; aussi pour les hommes).*

hỹl /hỹl/ hunq

动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) *Frيره (viande, légumes...), cuire au wok.* ¶ *hỹł~hỹł* |fgred 重叠 |fgred ¶ *leł* *hỹł~hỹł* |fgaccomp |fgred |fgaccomp |fgred |fgaccomp |fgred ¶ *hỹł~hỹł* *zeł* |fgred |fgpfv 炒了 |fgred |fgpfv ¶ *seł* *hỹł~hỹł* to stir-fry some meat 炒肉 *frيره de la viande* ¶ *ɥłtsɥł* *hỹł~hỹł* to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 *frيره des légumes* ¶ *lałtsuł* *hỹł~hỹł* to stir-fry chili peppers 炒辣椒 *frيره des piments* ¶ *hał* *hỹł~hỹł*

to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭
frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/
de la nourriture

hỹ+dx+lj#l /hỹ+dx+lj+/
hundde'er
形容词 声调类: #H Clumsy, incapable.
笨拙, 经常损坏东西 *Maladroit, inca-*
pable. ¶ **hỹl-hĩl** |fgrel 笨拙的 |fgrel ¶
hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+zo clumsy person /
clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 *un mal-*
adroit ¶ **hỹldj+~hỹldj+gy+** |fgred 重
叠: 笨笨的 |fgred

hỹ+~hỹl-dzæ+~dzæ+ /hỹ+thỹldzældzæ+/
hunhunzhaezhae
形容词 声调类: L#- 【词
源】 hỹ□□a 1 Intensely red, red all over.
红红的 *Tout rouge.*

hỹ+na+ /hỹ+na+/
hun'na
名词 声调类: L# Wild animal. 野兽
Bête sauvage.

hỹla₁ /hỹ+/
hunq
形容词 声调类: Lα 1Red. 红色的
Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

hỹla₂ /hỹ+/
hunq
形容词 声调类: Lα 2Of small stature,
small in stature, short, not tall; low. 矮、低
De petite taille, de petite stature ; bas.

hỹl-dzæ+ljæ+ /hỹldzæljæ+/
hunzhae'er
形容词 声调类: L+H# 【词
源】 hỹ□□a 1 Intensely red, red all over.
红红的 *Tout rouge.* ¶ **hỹldzæ+ljæ+gy+**
intensely red, red all over 红红的 *tout rouge*
¶ **hỹldzæ+ | hỹldzæ+ gy+** |fgred; the first
two syllables are higher-pitched than the fol-
lowing two 重叠 |fgred; les deux premières
syllabes ont une fréquence fondamentale net-
tement plus haute que les deux suivantes

hỹl~hỹl /hỹ+thỹ+/
heunheun
动词 声调类: L To disturb, to interfere,
to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、防

碍 *Ennuyer, empêcher, faire obstruction à.*
¶ **hĩ+ hỹl~hỹl** to annoy people 干扰人家
ennuyer les gens

i

ĩł /ĩł/ in

感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的, 好的
 Oui, d'accord. ¶ [ʂʰwł-ŋwł | “ĩł! ĩł!”
 | pił. | (S)he said “Yes! yes!” 他说: “是
 的, 是的!” il a dit : « Oui, oui ! »

j

jɣ₁ /jɣ₁/ ye

形容词 声调类: M 1 Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ₁-jɣ₁ |fgneg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) |fgneg: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ₁₂ /jɣ₁/ ye

形容词 声调类: M 2 Flat. 平 (土地) Plat. ¶ mɣ₁-jɣ₁ |fgneg: not flat; uneven 不平 |fgneg: pas plat; inégal

jɣ₁₃ /jɣ₁/ ye

名词 声调类: M 3 Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ₁ [ʰu] to smoke tobacco 抽烟 fumer

jɣ₁guw /jɣ₁guw/ yeggee

名词 声调类: L# Buckwheat, |Fagopyrum esculentum|. 甜荞/荞麦/花荞 Sarra-sin, blé noir, |Fagopyrum esculentum|.

jɣ₁ŋɣ₁ /jɣ₁ŋɣ₁/ Yenge

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ ho₁di₁-jɣ₁ŋɣ₁ same meaning 同上 même sens

jɣ₁qʰa#₁ /jɣ₁qʰa₁/ yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, |Fagopyrum tataricum Gaertn|. 苦荞 Sar-rasin amer, |Fagopyrum tataricum Gaertn|.

jɣ₁qʰa₁-pr₁jɣ₁-mo₁ /jɣ₁qʰa₁pr₁jɣ₁mo₁/ yekhabeyemo

名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, |Boletus edulis (a type of edible fungus); literally "buckwheat bun mushroom", due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, |Boletus edulis; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture.

jɣ₁wo₁ /jɣ₁wo₁/ ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ no₁ | jɣ₁wo₁ | sw₁dqæ₁! / no₁ | le₁wo₁ | sw₁dqæ₁! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jɣ₁β₁ /jɣ₁/ yeq

动词 声调类: Lβ 1 To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ tʰi₁-jɣ₁-ho₁-ze₁! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ a₁ko₁ sɣ₁dq₁ | tʰi₁-jɣ₁-ho₁-tsu₁! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ a₁ko₁ sɣ₁dq₁-zo₁, | tʰi₁-jɣ₁-ho₁! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ ni₁mi₁ tsʰi₁-zo₁, | tʰi₁-jɣ₁-ho₁! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ jɣ₁-mɣ₁-jɣ₁ _ |fgneg _ _ |fgneg _ _ |fgneg _

jɣ₁la₁ /jɣ₁/ yeq

动词 声调类: Lα 1 To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ sa₁ jɣ₁ to coil linen thread 盘麻线 enrourler du fil de lin ¶ sa₁ | le₁-jɣ₁ to coil linen thread 盘麻线 enrourler du fil de lin

jɣ₁β₂ /ɖw₁jɣ₁/ ye

量词 声调类: Lβ 2 Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ v₁tsʰɣ₁ | ɖw₁-

jɣl tʰi-l-pʰoɭ to plant a row of vegetables 种
一排菜 planter une rangée de légumes

jɣla₂ /jɣl/ yeq

形容词 声调类: Lα 2 Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé: ex.: pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ le-l-tɕɣl | le-l-jɣl-zeɭ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣl-hĩl / fɣrel / fɣnmlz 烂的 [fɣrel / fɣnmlz

jɣlɕjo-l-dza-lqʰwɣɭ /jɣlɕjo-l-dza-lqʰwɣɭ/ jɣlpo-l /jɣlpoɭ/ yebo

yexo zzakhua

名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale.

jɣlho-l /jɣlhoɭ/ yeho

名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette.

jɣljo-#ɭ /jɣljoɭ/ yeyo

名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre.

jɣljo-l-by-#ɭ /jɣljo-l-by-l/ yeyobbu

名词 声调类: LM+#H 【词源】 jɕɕjo-#ɕ; bvɕɕ Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules.

jɣlpæ-lsuɭ\$ /jɣlpæ-lsuɭ/ Yebaesi

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme

杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣlpæ-lsuɭ = jɭ\$ _ | fɣassociative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 _ | fɣassociatif: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣlpæ-lsuɭ | tæ-lsuɭ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’.

jɣlpo-l /jɣlpoɭ/ yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣltʰi-l-kæɭbæɭ /jɣltʰi-l-kæɭbæɭ/

yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine.

jɣl₁ /jɣl/ yeq

动词 声调类: MH 1 To lick. 舔 Lécher. ¶ tso-l~tso-l jɣl to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzuɭ-di-l jɣl to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso-l~tso-l dɣl-kʰwɣɭ jɣl-zeɭ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。 (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣɭ jɣl to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣla₁ /dɣl jɣl/ ye

量词 声调类: MHα 1 Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures

femelles ; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɿ₁₂ /jɿ₁/ yeq

名词 声调类: MH 2A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ jɿ₁ dzw₁ | qʰa₁-sw₁~sw₁, | jɿ₁ [sɿ₁] ɲv₁-[w₁]~[w₁]! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. "红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!" 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de : /qʰa□/ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne.

jɿ₁α₂ /ɬw₁ jɿ₁/ ye

量词 声调类: MHα 2Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of Camellia sinensis (C. sinensis assamica) found in the

mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ₁ɰ₁-pɿ₁jɿ₁ | ɬw₁-jɿ₁ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ ji₁-jɿ₁ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɿ₁₃ /jɿ₁/ yeq

动词 声调类: MH 3To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv₁[sw₁ jɿ₁ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɿ₁ jɿ₁ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ tʰi₁-jɿ₁ |fgdur _

je₁pʰi₁-jɿ₁#₁ /je₁pʰi₁jɿ₁/ yepiye

名词 声调类: #H 【词源】 fn : 鸦片; j□□ Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium.

je₁ltʰi₁ /je₁ltʰi₁/ yeti

名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally 'Westerners' iron'. 搪瓷 (汉语借词: '洋铁') Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement 'fer des Occidentaux'.

je₁lze₁ /je₁lze₁/ yerei

名词 声调类: LM Westerner. 西方人 ("洋人") (汉语借词) Occidental.

jo₁ /jo₁/ yo

名词 声调类: #H Jade. 玉石 Jade (matière, pierre).

jo₁ /jo₁/ yo

动词 声调类: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le₁-jo₁-ze₁!

|fgacomp _ |fgpfv: (s)he has come 来了!
|fgacomp _ |fgpfv: (il/est) est arrivé(e) / est
entré(e)!

joṭgyṭ /joṭgyṭ/ *Yoggu*
名词 声调类: M *Lijiang*. 丽江 (包
括丽江坝子) *Lijiang* (toute la région : la
ville, et la plaine environnante).

joṭgyṭ-ṅyṭlyṭ /joṭgyṭ-ṅyṭlyṭ/
Joggu Ngulu
名词 声调类: M *Yulong snow moun-
tain*; literally 'Lijiang's snow mountain'. 玉
龙雪山 *La montagne Yulong* : principale
montagne de Lijiang.

joṭlyṭ#ṭ /joṭlyṭ/ *yolu*
名词 声调类: #H *Prosperity*. 繁荣、
景气 *prospérité* ¶ **joṭlyṭ-ṇiṭ**! Let there be
prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广
进! *Prospérité !!* (Formule de bénédiction,
de voeu.)

joṭmiṭ /joṭmiṭ/ *yomi*
名词 声调类: M *Ewe*. 母绵羊 *Brebis*.
¶ **joṭmiṭ-poṭloṭ** ewe and ram 母绵羊与公
羊 *brebis et bélier*

joṭmiṭ-ḅwṭṭ /joṭmiṭ-ḅwṭṭ/ *Yo-
miwua*
名词 声调类: M The second village that
one crosses when going from /qʰæṭtḅiṭ/
to /tṣoṭṣuṭ#ṭ/. 有米瓦村 *Le second vil-
lage que l'on rencontre sur le trajet entre /
qʰæṭtḅiṭ/ et /tṣoṭṣuṭ#ṭ/.*

joṭmyṭ#ṭ /joṭmyṭ/ *Yomu*
名词 声调类: #H *Youmi*, a hamlet in
Labai. 拉柏乡油米村 *Youmi*, un hameau
de *Labai*. ¶ **joṭmyṭ-ḥiṭ#ṭ** People of Youmi.
油米村人 *Les gens du hameau de Youmi*.

joṭ /joṭ/ *yo*
名词 声调类: L *Sheep*. 绵羊 *Mou-
ton*. ¶ **joṭ-yuṭ** sheep skin 羊皮 *peau de
mouton* ¶ **joṭḥyṭ** wool (sheep wool) 羊毛
laine (de mouton)

joṭḅ /dʷṭ joṭ/ *yo*
量词 声调类: Lḅ *An ounce*. 量词: 两
(一两) *Unité de poids : once*.

joṭgiṭ /joṭgiṭ/ *yoggi*
名词 声调类: L *Right* (opposite of left).
右边 *Droite* (contraire de : gauche). ¶
joṭgiṭdzṭ the side to the right, the right
右边 *du côté droit, à droite*

joṭ-kʰyṭ ₁ /joṭkʰyṭ/ *yoku*
名词 声调类: L *1Year of the Goat*. 羊
年 *Année du Mouton*.

joṭ-kʰyṭ ₂ /joṭkʰyṭ/ *yo kuq*
形容词 声调类: L *2Born in the year of
the Goat*. 属羊 *Né l'année du Mouton*.

joṭloṭ /joṭloṭ/ *yolo*
名词 声调类: L *Right* (opposite of left).
右边 *Droite* (contraire de : gauche).

joṭpyṭ /joṭpyṭ/ *yobu*
名词 声调类: LM/LM+MH# *Oilcloth*;
tarpaulin. 油布 *Toile cirée*. ¶ **joṭpyṭ** oil-
cloth (tonal variant) 油布 (声调变体)
toile cirée (variante tonale)

joṭpʰyṭ /joṭpʰyṭ/ *yopu*
名词 声调类: L *Male sheep*. 公绵羊
Bélier. ¶ **joṭpʰyṭ tʰyṭ-miṭ#** _ |fgdem |fg-
clf: that ram 这头公羊 _ |fgdem |fgclf: ce
bélier

joṭṣwæṭ /joṭṣwæṭ/ *yoshuae*
名词 声调类: L *Wether* (castrated ram,
neutered ram). 阉羊 *Bélier châtré*.

joṭzoṭ /joṭzoṭ/ *yosso*
名词 声调类: L *Lamb*. 绵羊羔
Agneau.

joṭ /joṭ/ *yoq*
动词 声调类: MH *To offer*. 赠给 *Of-
frir*.

joɫ /joɫ/ *yoq*

名词 声调类: LM Right (opposite of:
left). 右边 *Droite* (opposé de : gauche).

j

jiŋ₁ /jiɪ/ yi

名词 声调类: #H 1Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ jiɪ-ywŋ ox skin 牛皮 peau de vache ¶ jiɪ tʰyɪ-pʰoŋ |fgn+|fgdem+|fgclf 那头牛 |fgn+|fgdem+|fgclf

jiŋ₂ /jiɪ/ yi

动词 声调类: H 2To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ qwæɪ | loɪ jiɪ hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ qwɪ-saŋ | mɪɪ-jiɪ to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətsoɪ-mɪɪ-jiɪ | jiɪ-biɪ-zoɪ-hoŋ! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ tʂʰwɪ-ne-jiɪ | jiɪ-zoɪ-hoŋ-jiɪ! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ aɪkoɪ jiɪ to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

jiŋ₃ /jiɪ/ yi

动词 声调类: H 3To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ mɪɪ-jiɪ |fgneg 不画 |fgneg ¶ tʰaɪ-jiɪ! |fgprohib 别画! |fgprohib ¶ tʂaɪ-taŋ jiɪ to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

jiŋ₄ /jiɪ/ yi

名词 声调类: #H 4Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite.

jiŋ₅ /jiɪ/ yi

动词 声调类: H 5To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. ¶ leɪ-jiɪ-zeɪ |fgac-comp _ |fgpfv 通知了 |fgaccomp _ |fgpfv

¶ qʰwæɪ miɪ jiɪ to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ njɪɪ | hɪɪ-kiɪ | qʰwæɪ-miɪ jiɪ-zeɪ I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

jiŋ₆ /jiɪ/ yi

名词 声调类: #H 6Man, male person. 男人 Homme |(vir).

jiŋ₇ /jiɪ/ yi

动词 声调类: H 7Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. ¶ ətsoɪ-mɪɪ-jiɪ, | leɪ-geɪ, | leɪ-jiɪ! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

jiɪβ /jiɪ/ yi

量词 声调类: Mβ Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ qwɪ-jiɪ a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ qwɪ-jiɪ dziɪ to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ qwɪ-vɪ | qwɪ-jiɪ huɪ each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji¹ ₁ /ji¹/ yi

动词 声调类: My 1 To come. 来 Venir. ¶ la¹ ji¹-ze¹! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la¹ le¹-ji¹-ze¹! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ mx¹-ji¹-ze¹! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ça ne va plus! / C'est la catastrophe!

ji¹ ₂ /ji¹/ yi

名词 声调类: M 2 One (restricted use: only in association with /lɯŋ/). — Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /lɯŋ/). ¶ zo¹-my¹ | ji¹-lɯ¹ sy¹ to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji¹-by¹ /ji¹-by¹/ yibbu

名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches).

ji¹-kʰy¹ /ji¹-kʰy¹/ yiko

代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ hī¹ ji¹-kʰy¹ some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji¹-kʰy¹ ₁ /ji¹-kʰy¹/ yiku

名词 声调类: L# 1 Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji¹-kʰy¹ ₂ /ji¹-kʰy¹/ yi kuq

形容词 声调类: L# 2 Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji¹-kʰwɣ¹\$ /ji¹-kʰwɣ¹/ yikua

代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji¹-lo#¹ /ji¹-lo¹/ yilo

名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'au-

trui), attitude. ¶ ji¹-lo¹ dzɣ¹! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ tɕʰw¹ | ji¹-lo¹ | dzɣ¹! | hī¹-ki¹ | dzɣ¹-ji¹! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji¹-lo¹ dza¹ (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njɣ¹-nɯ¹ ha¹ gy¹, | ji¹-lo¹ dza¹! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ tɕʰw¹ | ətso¹ ji¹-lo¹ ni¹? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji¹-mi¹ /ji¹-mi¹/ yimi

名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre.

ji¹-ph¹y#¹ /ji¹-ph¹y¹/ yipu

名词 声调类: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ ji¹-ph¹y¹ tʰy¹-mi¹# | fgñ+ | fgdem+ | fgclf 那头公牛 | fgñ+ | fgdem+ | fgclf ¶ ji¹-ph¹y¹ tʰy¹-lɯ#¹ | fgñ+ | fgdem+ | fgclf.animaux 那头公牛 | fgñ+ | fgdem+ | fgclf.animaux

ji¹-qy¹ /ji¹-qy¹/ yigheu

名词 声调类: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing; a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug.

ji¹-bæ¹ /ji¹-bæ¹/ yihrae

名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛
Vache, boeuf.

ji·ho#1 /ji·ho1/ yiwo

形容词 声调类: #H 【词源】 0i0
1; 0o0 2 Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ [ʂʰu1 | ji·ho1-hi1 | qu1-y1 ni1] It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji·ho1-zo1 a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ ji·ho1 ni1 | fgcop | fgcop | fgcop

ji·sa1 /ji·sa1/ yisa

名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt).

ji·se1 1 /ji·se1/ yisei

名词 声调类: M 1Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

ji·se1 2 /ji·se1/ yisei

形容词 声调类: M 2Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji·se1-hi1 _ | fgrel/ | fg nmlz 野生的 _ | fgrel/ | fg nmlz

ji·su1 /ji·su1/ yisi

名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji·sæ·tsʰɿ1 /ji·sæ·tsʰɿ1/ yishaece

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme

surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine.

ji·su1 /ji·su1/ Yishi

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji·tci1 /ji·tci1/ Yijie

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji·tci1-qu1ma1 /ji·tci1-qu1ma1/

Yijie Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji·tci1-ta1my1 /ji·tci1-ta1my1/

Yijie Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji·tsu1 /ji·tsu1/ yizi

名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt).

ji·tsʰe1-mi1 /ji·tsʰe1mi1/ yicheimi

名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji·tsʰe1mi1-gi1dzɿ1 se1 to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji·zo#1 /ji·zo1/ yisso

名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji·zo1 tʰɿ1-lu1#1 | fg n+ | fg dem+ | fg clf 那头小牛 | fg n+ | fg dem+ | fg clf

ji·by1 1 /ji·by1/ yibbu

名词 声调类: L 1Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji·by1-jitɿ1tɿ1 same meaning 同上 même sens

ji·by1 2 /ji·by1/ yibbu

名词 声调类: L 2Bull (male). 公牛 Taureau.

ji·di·mi1 /ji·di1mi1/ yiddimi

名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Gé-nisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo).

jiłmił /jiłmił/ *yimi*

名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ **jiłmił-zɣłqoł** cow and calf 母牛与小牛 vache et veau

jiłnæł-seł /jiłnæłseł/ *Yinaesei*

名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ **swłpʰił | jiłnæł-seł-qoł hwł-nił!** The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

jiłŋɣł /jiłŋɣł/ *yi'nge*

动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ **jiłŋɣł-zeł | fgpfv** 往后仰了 | fgpfv ¶ **jiłŋɣł | tʰił-dził** to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

jiłqʰɣł /jiłqʰɣł/ *yikheu*

名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche.

jiłtsæł /jiłtsæł/ *yizhae*

名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille.

jił /jił/ *yiq*

名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ **jił tʰɣł** to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons

k

kæ-ʈse-ʈ /kæ-ʈse-ʈ/ *gaezhei*
名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) *Acupuncture*. ¶ **kæ-ʈse-ʈ la-ʈ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 *faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture*

kæ-ʈsw-ʈ /kæ-ʈsw-ʈ/ *gaezhi*
名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 *Canne à sucre*.

kr-ʈdzi-ʈ /kr-ʈdzi-ʈ/ *gezzee*
动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) *Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...)*. ¶ **a-ʈso-ʈ-hi-ʈ | kr-ʈdzi-ʈ-ze-ʈ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 *Les gens de la famille se sont assis/ont pris place*.

kr-ʈkr-ʈ /kr-ʈkr-ʈ/ *gege*
助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) *Proche de, à côté de*. ¶ **(tso-ʈ~tso-ʈ) kr-ʈkr-ʈ | tʰi-ʈ-tɕu-ʈ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 *ranger des choses en bon ordre* ¶ **kr-ʈkr-ʈ | tʰi-ʈ-se-ʈ** to walk in a line, one behind the other 并排走 *marcher en file indienne* ¶ **kr-ʈkr-ʈ | tʰi-ʈ-dzi-ʈ** to sit close to one another 挨着坐 *être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres*

kr-ʈlj-ʈ /kr-ʈlj-ʈ/ *gelia*
名词 声调类: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin*.

kr-ʈmi-ʈ 1 /kr-ʈmi-ʈ/ *gemi*
名词 声调类: M 1Female falcon. 母隼 *Faucon femelle*. ¶ **kr-ʈmi-ʈ-kr-ʈpʰy-ʈ** female falcon and male falcon 母隼与公隼 *faucon femelle et faucon mâle*

kr-ʈmi-ʈ 2 /kr-ʈmi-ʈ/ *gemi*
名词 声调类: M 2A large jar; a large

bottle. 大坛子, 大瓶 *Grande jarre; grande bouteille*.

kr-ʈmy-ʈ /kr-ʈmy-ʈ/ *Gemu*
名词 声调类: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 *La montagne Gemu (Yongning)*. ¶ **ʈi-ʈdi-ʈ-kr-ʈmy-ʈ** Mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 *la montagne Gemu de Yongning* ¶ **kr-ʈmy-ʈ-hæ-ʈkʰo-ʈ** the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « *la princesse Gemu* »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **kr-ʈmy-ʈ, | æ-ʈsæ-ʈ, | ŋw-ʈhā-ʈ, | swæ-ʈgy-ʈ#-ʈ, | na-ʈtsʰi-ʈ | -tɕʰ-ʈp-ʈmi-ʈ#-ʈ, | qy-ʈt-ʈ-ʈsʰa-ʈna-ʈ |** The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 *Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé*.

kr-ʈsw-ʈ 1 /kr-ʈsw-ʈ/ *gezhi*
动词 声调类: L# 1To tell. 讲 *Parler, raconter*. ¶ **hi-ʈ-ki-ʈ | tʰa-ʈ-kr-ʈsw-ʈ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! *il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret!* ¶ **kr-ʈ-tʰa-ʈ-ʈsw-ʈ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! *il ne faut pas le dire! / c'est secret!* ¶ **nj-ʈ-ʈu-ʈ | kr-ʈsw-ʈ-bi-ʈ!** I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! *je vais intervenir/je vais dire quelque chose!* ¶ **no-ʈ | kr-ʈsw-ʈ dzo-ʈ-ni-ʈ!** You have to say something! 你得说话啊! *il faut que tu dises quelque chose!* ¶ **tsʰu-ʈ | kr-ʈsw-ʈ | dz-ʈ | m-ʈ-ʈy-ʈ-sw-ʈ!** / **tsʰu-ʈ | kr-ʈsw-ʈ dz-ʈ | m-ʈ-ʈy-ʈ~m-ʈ-ʈy-ʈ-sw-ʈ!** She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow con-

versations) 她还不怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰɑ-t-kɣ-t͡ɕwɿ! | hĩ-t nɣ-t tʰɑ-t-kʰwɿ! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hĩ-t-ki-t | kɣ-t-mɣ-t-t͡ɕwɿ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ kɣ-t͡ɕwɿ ji well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement: qui écoute ce qu'on lui dit)

kɣ-t͡ɕwɿ 2 /kɣ-t͡ɕwɿ/ gezhi

名词 声调类: L# 2Speech. 话 Parole. ¶ kɣ-t͡ɕwɿ ji to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。promettre; aussi: jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux: lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ t͡ɕʰwɿ | kɣ-t͡ɕwɿ-ji (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ t͡ɕʰwɿ | kɣ-t͡ɕwɿ | mɣ-t-ji! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hĩ-t-kɣ-t͡ɕwɿ ji to listen to people's advice, to

pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hĩ-t-kɣ-t͡ɕwɿ | le-t-ji as above 同上 même sens ¶ hĩ-t-kɣ-t͡ɕwɿ | mɣ-t-ji to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit

kɣ-tɣ#1 /kɣ-tɣ/ gevu

名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette.

kɣ-twɣ#1 /kɣ-twɣ/ ge'ua

名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ kɣ-twɣ-t-lɣ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kɣ-to#1 /kɣ-to/ Gesso

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kɣ-to-t-tsʰwɿ.t͡ɕ /kɣ-to-tsʰwɿ.t͡ɕ/

Gesso Ci'er

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

kɣ /kɣ/ ge

名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bou-
teille. ¶ zɿ-t-kɣ wine bottle 酒瓶 bou-
teille d'alcool ¶ zɿ-t dɿ-t-kɣ one bottle of
wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool

kɣβ /kɣ/ geq

动词 声调类: Lβ To saw. 锯 (木头)
Scier (du bois). ¶ si-t | dɿ-t-pʰæ-t kɣ to
saw a piece of wood 锯一块木头 scier un
morceau de bois

kɣɿɑ /dɿ-t kɣ/ ge

量词 声调类: Lα A bottle of. 量词:
瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ kʰɿzɔ/
small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶
tʂʰwɿ-kʰɿ |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示
代词 _ |fgdem _ (tone: H# / H\$)

kʰɿ ~ kʰɿ /kʰɿkʰɿ/ *gege*
动词 声调类: L+MH# To knock, to
tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ kʰi-
kʰɿ ~ kʰɿ to knock at the door 敲门 *frap-
per à la porte* ¶ njɿ-ɲwɿ | no- | kʰɿ ~ kʰɿ-
bi! I am going to slap your buttocks! (An
adult threatens a child.) 我要打你屁股了!
(大人对孩子说) Je vais te donner une
tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un
enfant) ¶ tʂo-tswɿ kʰɿ ~ kʰɿ (-ze/-bi)
to tap the table, to rap on the table 拍拍
桌子 *heurter la table, taper sur la table* ¶
gyɿdyɿ kʰɿ ~ kʰɿ to tap someone's back (to
relieve back pain) 敲敲背 *tapoter sur le dos*
de quelqu'un (pour soulager un mal de dos)

kʰɿlɔ /kʰɿlɔ/ *gelo*
名词 声调类: LM+MH# Branch. 树
枝 Branche. ¶ si-dzi-kʰɿlɔ branch of
tree 树枝 *branche d'arbre* ¶ si-kʰɿlɔ as
above 同上 idem

kʰɿ-na-mi /kʰɿna-mi/ *genami*
名词 声调类: L- Eagle. 老鹰 Aigle.

kʰɿpʰɿ /kʰɿpʰɿ/ *gepu*
名词 声调类: L Male falcon. 公隼
Faucon mâle. ¶ kʰɿpʰɿ-kʰɿmi male fal-
con and female falcon 公隼与母隼 *faucon*
mâle et *faucon* femelle

kʰɿ-tjɿ-ljɿ# /kʰɿtjɿ-ljɿ/ *ge-
dialia*
名词 声调类: L-#H Small bell hung to
an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛:
如, 挂在妈的脖子上的铃铛 *Clochette*
s'accrochant autour du cou (ex.: *clochette*
d'un cheval).

kʰɿzɔ₁ /kʰɿzɔ/ *gesso*
名词 声调类: L 1Baby falcon. 小隼

Bébé faucon.

kʰɿzɔ₂ /kʰɿzɔ/ *gesso*
名词 声调类: L 2Small bottle. 小瓶
子 *Petite bouteille*.

kʰɿ /kʰɿ/ *geq*
动词 声调类: MH To knock on the
door. 敲门 *Frapper à la porte, heurter à*
la porte. ¶ tʰi-kʰɿ |fgdur |fgdur |fgdur

kʰɿα₁ /ɬwɿ kʰɿ/ *ge*
量词 声调类: MHα 1Classifier for
sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根)
Classificateur des bâtons. ¶ si-kʰɿ | ɬwɿ-
kʰɿ a branch (of a tree) 一根树枝 *une*
branche (d'arbre)

kʰɿα₂ /ɬwɿ kʰɿ/ *ge*
量词 声调类: MHα 2A tract of land.
量词: 地 (一片) *Une étendue de terre*.

kʰɿtʰa /kʰɿtʰa/ *Geta*
名词 声调类: MH+L A family name
from Yongning. There are two families in
Yongning that carry this name. This is one
of the first three clans who settled in the
vicinity of the Yongning monastery, the other
two being /əɬa/ and /laɬtʰaɬmiə/. 一
个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de*
clan/famille étendue. Deux familles portent
ce nom à Yongning. C'est l'un des trois pre-
miers clans à s'être établis à proximité du mo-
nastère de Yongning, les deux autres étant /
əɬa/ et /laɬtʰaɬmiə/. ¶ kʰɿtʰa = tʰ
the /kʰɬtʰa/ clan | fv/kɬɬtʰa/ 家族
le clan /kʰɬtʰa/

kʰɿ /kʰɿ/ *geq*
名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小
鹰” Buse, faucon. ¶ kʰɿ hwæ-ze- ...
bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un)
faucon ¶ kʰɿ dzwɿ-ze- ...ate (a) falcon 吃
了隼 ...a mangé (un) faucon

kiɿ /ɬwɿ ki/ *gi*
量词 声调类: Hα In association with

the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ¶ **ɬwɛ-ki-ɬ** together 一起 (共事) ensemble ¶ **ɬwɛ-ki-ɬ tʰɪ-ɬ** to arrive together/at the same time 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ **ɬwɛ-ɟi-ɬ-ɬwɛ tʰɪ-ɬ**, | **ɬwɛ-ki-ɬ tʰɪ-ɬ**! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ **ɬwɛ-ki-ɬ dzi-ɬ** to live together 住在一起 habiter ensemble

ki-ɬa /ki-ɬ/ gi

动词 声调类: Mα To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ **ki-ɬ~ki-ɬ** |fgred 重叠 |fgred ¶ **tso-ɬ~tso-ɬ-ki-ɬ** to give things 给东西 donner des choses ¶ **tso-ɬ~tso-ɬ ki-ɬ~ki-ɬ** to give things 给东西 donner des choses ¶ **hɪ-ɬ-ki-ɬ ki-ɬ** 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶ **hɪ-ɬ-ki-ɬ | ɬwɛ-ɬ | tʰɪ-ɬ-ki-ɬ** to be generous, to be open-handed 大方 être généreux ¶ **hɪ-ɬ-ki-ɬ ki-ɬ fɪ-ɬ** to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ **pʰɪ-ɬ-ɬɪ-ɬ ki-ɬ (-bi-ɬ)** to offer gifts 送礼物 donner des cadeaux ¶ **ha-ɬ ki-ɬ** to feed, to give food 喂饭 nourrir, donner à manger

-ki-ɬ /ki-ɬ/ gi

后缀 声调类: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ¶ **ɬʰɪ-ɬ-ki-ɬ ɬwɛ-ɬ** to speak to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶ **ɬʰɪ-ɬ-ki-ɬ ɬwɛ-ɬ-bi-ɬ** as above, with immediate future 要给他讲 idem+futur immédiat ¶ **ə-ɬma-ɬ-ɬwɛ-ɬ | nɟɪ-ɬ-ki-ɬ | na-ɬ-ɬwɛ-ɬ so-ɬ**! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我

摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

ki-ɬli-ɬ /ki-ɬli-ɬ/ gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki-ɬzo-ɬ /ki-ɬzo-ɬ/ Gisso

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki-ɬzo-ɬ-ɬwɛ-ɬma-ɬ /ki-ɬzo-ɬ-ɬwɛ-ɬma-ɬ/

Gisso Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki-ɬzo-ɬ-ɬa-ɬmy-ɬ /ki-ɬzo-ɬ-ɬa-ɬmy-ɬ/

Gisso Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ki-ɬa /ki-ɬ/ giq

动词 声调类: Lα To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ **ɬi-ɬ-ɬwɛ-ɬ | ɬwɛ-ɬ-ɬwɛ-ɬ ki-ɬ** to put on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ **dza-ɬ-ɬwɛ-ɬ | ɬwɛ-ɬ-dzi-ɬ ki-ɬ** to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ **tʰæ-ɬ ki-ɬ** 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ **ɬi-ɬ ki-ɬ** 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki-ɬmi-ɬ /ki-ɬmi-ɬ/ gimil

名词 声调类: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées.

ki|ta#1 /ki|ta1/ *gida*

名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée: or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tse|p^hæ| | dʷt-ki|ta| a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki|ti#1 /ki|ti1/ *gidi*

名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir.

ko| /ko1/ *go*

名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne.

ko|α /dʷt ko1/ *go*

量词 声调类: Mα Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko|dæ#1 /ko|dæ1/ *goddae*

名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko|dæ|-zo| small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha

ko|li#1 /ko|li1/ *goli*

名词 声调类: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管

子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu.

ko|no|-ko#1 /ko|no1-ko1/ *gono-wo*

名词 声调类: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne).

ko|suw#1 /ko|suw1/ *gosi*

名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

ko|α /ko1/ *goq*

动词 声调类: Lα To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ myt ko| to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ le|-ko|-ze| |fgaccomp _|fgpfv 烤火了 |fgaccomp _|fgpfv ¶ ni|-mi|- ko| to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni|-mi|- dʷt-ko|-j| to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni|-mi|- dʷt-ko|-~ko|-j| to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko|dze| /ko|dze1/ *gozzei*

名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe.

ko|dzo| /ko|dzo1/ *gojjo*

名词 声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

ko|dzo| /ko|dzo1/ *gozzho*

名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau pour battre le grain.

ko|q^ha|-dzu#1 /ko|q^ha|-dzu1/ *gokhajji*

名词 声调类: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ ko|q^ha|-dzu|-bæ|bæ| flower of golden plum 金梅

花的花 fleur de prune dorée

ko1₁ /ko1/ goq

助词 声调类: MH 1 Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

ko1₂ /ko1/ goq

动词 声调类: MH 2 To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu: les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-|zu1 ko1 to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

ku1 /ku1/ gee

形容词 声调类: H Tight, tense. 紧 Serré, tendu. ¶ le-|tsu1 | le-|ku1-k^hu1 to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ le-|ku1-se1 |fgaccomp _ |fgpfv 紧了 |fgaccomp _ |fgpfv

ku1 gee

名词 ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire. ② Gall. 胆汁 Bile.

ku1 /ku1/ gee

名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶ my1-|bo1 | ku1 there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na1-|tsh^hu1, | ku1 my1-li1! | di1-mi1-la1 li1! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine: la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)

ku1β /ku1 ku1/ gee

量词 声调类: Mβ Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

ku1-lu1 /ku1-lu1/ geelee

名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ ku1-lu1 | qu1-dze1 a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants

ku1-q^hæ-tse1 /ku1-q^hæ-tse1/ gee-khaeshei

名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles défectives »).

ku1-tsh^hwɿ /ku1-tsh^hwɿ/ geechua

名词 声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit: une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles »: à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ ku1-tsh^hwɿ gv1 To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, conffectionner la collation de minuit.

ku1a /ku1/ geeq

动词 声调类: Lα To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out

of one's way and help them. 不理需要帮忙的人：知道一个人需要帮助，自己也有能力帮忙，但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hīɿ kwɿ same meaning 同上 même sens ¶ hīɿ-ŋwɿ | kwɿ-kyɿ! People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（如果处不好关系，人家对你没有什么好感，到时候你需要帮忙他们就不理你了。） Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kwɿ-mxɿ-kyɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（ils/elles）n(e t)'aideront pas! ¶ hīɿ-ŋwɿ | kwɿ-tʰaɿ-kʰwɿ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît ; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort

de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿɿ | noɿ kwɿ-hīɿ mxɿ-jiɿ! | njɿɿ | noɿ-kiɿ | dzɿɿ-soɿ-jiɿ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。） Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kwɿɿ /kwɿɿ/ gee'er
名词 声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kwɿɿ tɿɿ to play erhu 拉二胡 jouer du erhu

kyɿ /kyɿ/ gu
名词 声调类: #H Garlic, |Allium sativum. 大蒜 Ail, |Allium sativum.

kyɿ-dzɿɿ /kyɿ-dzɿɿ/ gujji
名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ kyɿ-dzɿɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente

kyɿ-tjiɿ /kyɿ-tjiɿ/ guq yi
助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɿ-tjiɿ\$ /kyɿ-tjiɿ/ guyi
名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

ky·lly·lly /ky·lly·lly/ *gululu*

名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé.

ky·jni /ky·jni/ *gunee*

形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ **bi·ko | ky·jni-k^hu** to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ **t^hu | di·h^hu**, | **m^h·d^hu**, | **ky·jni | le·ts^hu**! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

ky·ko·by /ky·ko·by/ *guwobbu*

名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment).

ky·se /ky·se/ *gushei*

名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce.

ky·ts^ha /ky·ts^ha/ *Guca*

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ **ky·ts^ha = j** the /ky·ts^ha/ clan, the /ky·ts^ha/ family | fv/kv·ts·a/ 家族 le clan /ky·ts^ha/, la famille /ky·ts^ha/ ¶ **ky·ts^ha = j | pi·zo**! They were called "the /ky·ts^ha/ family"! 人家把他们称作 "fv/kv·ts·a/ 家族"! On les appelait « les /ky·ts^ha/ »! ¶ **hi·di | ts^hv·fv**, | **mv·l^hu | ky·ts^ha**! In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the |fv/kv·ts·a/ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是 |fv/

kv·ts·a/ 家族 (说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille |fv/kv·ts·a/! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

ky·ts^hu /ky·ts^hu/ *guce*

名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail.

ky·t^hsu /ky·t^hsu/ *guzhi*

名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle.

ky·la /ky·/ *guq*

动词 1 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ **ky·~ky** | fgred 重叠 | fgred ¶ **gy·ky·~ky** to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ **le·ky·~ky** to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ **le·ko·~ko | po·ts^hu** (+ **t^h·v·v / zo·m^hy**) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ **ni·zo·ky** to fish 钓鱼 pêcher du poisson

ky·la /ky·/ *guq*

动词 声调类: Lα 2 To cross. 过 Traverser. ¶ **ts^h·wæ | ky** to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

ky·ky /ky·ky/ *gugu*

名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes.

ky·na /ky·na/ *guna*

名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ **ky·na·ba·la** silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie

ky·lta /ky·lta/ *guda*

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abattage).

ky¹ /ky¹/ guq
动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky¹ /ky¹/ guq
后缀 声调类: MH |fgabilitive; also indicates future. 能 |fgabilitive; a aussi des emplois de futur.

kwa¹fæ¹ /kwa¹fæ¹/ Guafae
名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ **kwa¹fæ¹** the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

kwa¹tsʰa¹ /kwa¹tsʰa¹/ guaca
名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ **kwa¹tsʰa¹**, | hī¹-mo¹-kʰw¹-di¹ jī¹! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!

kwæ¹ /kwæ¹/ guae
动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæ¹fæ¹ /kwæ¹fæ¹/ guaefae
名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire :

pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /ɕy¹w¹/.

kwæ¹pæ¹ /kwæ¹pæ¹/ guaepae
名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté : pas identifié avec certitude).

kwæ¹tsu¹ /kwæ¹tsu¹/ guaezi
名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwy¹ /-/ gua
连接词 声调类: 0 When. ……的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwy¹-tɕw¹-la¹/.

kwy¹[w¹] /kwy¹[w¹/ gualee
名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ **tɕʰw¹ | nj¹ kwy¹[w¹ jī¹!** (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant)

kwy¹pɣ¹ /kwy¹pɣ¹/ guabe
名词 声调类: M Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ **kwy¹pɣ¹ dɰ¹-kʰw¹ la¹** to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwy¹pɣ¹ dɰ¹-kʰw¹ | tʰi¹-la¹-j¹** As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ **kwy¹pɣ¹ la¹** to teach 教、解释 enseigner

-kwy¹-tɕw¹ /kwy¹-tɕw¹/ gua ji
连接词 声调类: H# After; because,

since, as. 因为, 由于, 既然 *Comme; après; puisque*. ¶ *-kwx|tɕw|la|* same meaning 同上 *même sens* ¶ *tɕ^hu| | go|-kwx|tɕw|la|*, | *ha| mɣ|dzw|*. Because (s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 *Comme il est malade, il ne mange pas*. ¶ *tɕ^hu|ne|-ji| | pi|-kwx|tɕw|la|*, | *wɣ| | la|ha| | dɣ|-k^hwɣ| zwx|*. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 *ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!)* ¶ *tɕ^hu| | t^hi|-dzi|-kwx|tɕw|*, | *dɣ|-k^hwɣ| zwx|tɕw|* : | “*sɣ|sɣ| | zwæ|!*” After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” *après s’être assis/lorsqu’il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! »*

kwx|a /dɣ| kwx|/ gua

量词 声调类: Lα A string, a cluster of. 量词: 串 *Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble*. ¶ *ky| | dɣ|-kwx|* a braid of garlic 一瓣大蒜 *une tresse d’ail* ¶ *la|tsu| | dɣ|-kwx|* a braid of hot peppers 一瓣辣椒 *une ligature de piments* ¶ *tɕ^hu|-kwx|* |fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem _ (ton: H# / H\$)

kwx|a₁ /kwx|/ gua

动词 声调类: Lα 1To throw away (rubbish). 扔掉 *Jeter*. ¶ *my|tɕo|-kwx|* to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) *jeter (détritus)*; littéralement: « jeter en bas » ¶ *tso|~tso|-kwx|* to throw stuff away 扔东西 *jeter des choses*

kwx|a₂ /kwx|/ gua

动词 声调类: Lα 2To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) *S’occuper de, gérer, superviser*. ¶ *dɣ|-k^hwɣ| kwx|* to supervise a bit 管一些 *s’occuper un peu/s’occuper d’une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)*

kwx|to| /kwx|to|/ guado

名词 声调类: LH Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 *Mandibule, mâchoire inférieure*.

k^hɣ|ɕjɣ| /k^hɣ|ɕjɣ|/ kexe

动词 声调类: M To spend (money). 花掉 *Dépenser*. ¶ *k^hɣ|ɕjɣ|-ze|!* |fgpfv 花掉了! |fgpfv ¶ *le|-k^hɣ|ɕjɣ| | le|-se|-k^hu|* to spend all the money 全部都花完 *tout dépenser (argent)* ¶ *mɣ|-dzo|*, | *dɣwæ|-mɣ|-zo|!* | *t^hi|-ɕe| t^hi|-k^hɣ|ɕjɣ|-tsæ|-ji|!* If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) 如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) *Si on n’a rien/qu’on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n’a qu’à aller gagner (littéralement ‘chercher’) puis dépenser! (Philosophie qu’enseignent les aînés: l’argent c’est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)*

k^hɣ|mi|\$ /k^hɣ|mi|/ kemi

名词 声调类: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 *Grande hotte*.

k^hɣ|ɕu| /k^hɣ|ɕu|/ keshi

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉语借词) *Commencer*.

k^hɣ|zo|\$ /k^hɣ|zo|/ kesso

名词 声调类: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 *Petite hotte*.

k^hɣ|njɣ|~k^hɣ|njɣ| /k^hɣ|njɣ|k^hɣ|njɣ|/ kenya kenya

形容词 声调类: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) *Souple (mouvement)*.

k^hɣ|a /dɣ| k^hɣ|/ ke

量词 声调类: MHα A basket of. 量词: 筐 *Classificateur des cageots.*

kʰɿ₁ /kʰɿ₁/ *keq*

动词 声调类: MH 1To put out (a fire). 灭(火) *Éteindre le foyer.*

kʰɿ₂ /kʰɿ₁/ *keq*

名词 声调类: MH 2Basket carried on the back. 背篓 *Hotte.*

kʰi₁ /kʰi₁/ *ki*

动词 声调类: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离(几根线), 划开(木根成木板) *Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches).* ¶ *sa₁ | le₁-kʰi₁* to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻(为了纺出细麻线) *défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)*

kʰi₁ /kʰi₁/ *ki*

名词 声调类: #H 1Door. 门 *Porte.* ¶ *kʰi₁-zo#₁* small door 小门 *petite porte*

kʰi₂ /kʰi₁/ *ki*

名词 声调类: #H 2Edge (monosyllable). 边(单音节) *Bord (monosyllabe).*

kʰi₁-bɿ#₁ /kʰi₁-bɿ₁/ *kibbe*

名词 声调类: #H Threshold. 门槛 *Seuil.*

kʰi₁-by₁-ly₁ /kʰi₁-by₁-ly₁/ *kibbulu*

名词 声调类: -L# Hinge. (门的)合页 *Gonds (d'une porte).*

-kʰi₁~kʰi₁ /kʰi₁-kʰi₁/ *kiki*

声调类: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 *Aux alentours de, au bord de, auprès de.* ¶ *zi₁-qʰwɿ₁-kʰi₁~kʰi₁* near the house, in the vicinity of the house 房子周围 *aux alentours de la maison* ¶ *njɿ₁-by₁ | kʰi₁~kʰi₁* near me,

around me 我的周围 *à côté de moi, autour de moi* ¶ *zy₁mi₁-kʰi₁~kʰi₁ se₁* to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 *marcher au bord de la route*

kʰi₁-mi₁ /kʰi₁-mi₁/ *kimi*

名词 声调类: M Main entrance, main door. 大门 *Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison).*

kʰi₁-qʰɿ#₁ /kʰi₁-qʰɿ₁/ *kikheu*

名词 声调类: #H Door. 门口 *Porte.* ¶ *kʰi₁-qʰɿ₁ tʰv₁-ji₁* to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达(家)门口(情景: 从远方回家, 到达家门) *parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple)* ¶ *ajko₁ kʰi₁-qʰɿ₁ tʰv₁* to reach the door of the house 到达家门口 *parvenir à la porte de la maison* ¶ *no₁ | kʰi₁-qʰɿ₁ le₁ tʰv₁, | ə₁tso₁ ji₁ | mɿ₁-tsʰu₁? | ajko₁ jo₁!* You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! *Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.)*

kʰi₁-qʰwɿ₁ /kʰi₁-qʰwɿ₁/ *kikhua*

名词 声调类: L# Hinge. 门的合页 *Gonds (d'une porte).*

kʰi₁-tɕʰu₁-mo₁ /kʰi₁-tɕʰu₁mo₁/ *kiqimo*

名词 声调类: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux.* ¶ *tɕæ₁mo₁-kʰi₁-tɕʰu₁-mo₁* same meaning 同上 *même sens*

kʰi₁ /kʰi₁/ *ki*

动词 声调类: MH Past form of verb 'to leave'. 走(过去式) *Forme passée du verbe 'partir'.* ¶ *tɕʰu₁ | zo₁qo₁ kʰi₁?* Where has (s)he gone to? / Where has (s)he

left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ noɿ | tsʰiɿpiɿ | aɿpʰoɿ | əɿ-kʰiɿ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

kʰoɿ /kʰoɿ/ ko

动词 声调类: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ kʰwæɿɬæɿ kʰoɿ to spread a mat 铺垫子 étendre une natte

kʰoɿbɿɿ /kʰoɿbɿɿ/ kobbe

名词 声调类: M Home (solemn, formal word). 家 (文言): 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ dziɿtɕʰiɿ leɿ-gwɿɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | njɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dzɿɿ. | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ dziɿtɕʰiɿ leɿ-gwɿɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | njɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ-qoɿ. | as above 同上 idem ci-dessus ¶ dziɿtɕʰiɿ leɿ-gwɿɿ qoɿ taɿ-zeɿ, | njɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dzɿɿ. | as above 同上 idem

kʰoɿloɿ /kʰoɿloɿ/ kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main).

kʰuɿdiɿ /kʰuɿdiɿ/ keeddi

名词 声调类: MH# Container (general

term). 容器 Récipient (terme générique).

kʰuɿdyɿ#ɿ /kʰuɿdyɿ/ keeddu

名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ¶ kʰuɿdyɿ-hiɿ cripple 跛 boiteux ¶ kʰuɿdyɿ-tsʰoɿqʰwɿɿ lame demon 跛鬼 démon boiteux

kʰuɿdzɿɿ /kʰuɿdzɿɿ/ keejji

名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière.

kʰuɿpiɿ /kʰuɿpiɿ/ keebi

动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿɿ kʰuɿpiɿ-zeɿ! I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

kʰuɿpʰɿɿ /kʰuɿpʰɿɿ/ Keepu

名词 声调类: L# Chinese, Han. 汉族 Chinois.

kʰuɿtʰoɿ /kʰuɿtʰoɿ/ keeto

名词 声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ kʰuɿtʰoɿ kʰuɿ to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un)

kʰuɿtʰɿɿ#ɿ /kʰuɿtʰɿɿ/ keetu

名词 声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant).

kʰuɿtsuɿbæɿ /kʰuɿtsuɿbæɿ/ keezibbae

名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décora-

tif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

kʰuːtshɿ /kʰuːtshɿ/ keece
名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚
Jambe.

kʰuːtʃæ /kʰuːtʃæ/ keezhae
名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节
Cheville.

kʰuːtʃɿ# /kʰuːtʃɿ/ keezhe
名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪
Griffes de poulet. ¶ kʰuːtʃɿ tʰyː-lɿ# |
| fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只鸡爪 | fgn+ | fg-
dem+ | fgclf ¶ kʰuːtʃɿ tʰyː-lɿ# | fgn+ |
fgdem+ | fgclf 这只鸡爪 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

kʰuːzɿ\$ /kʰuːzɿ/ keeri
名词 声调类: H\$ Rice wine (low alco-
hol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faible-
ment alcoolisé).

kʰuː /kʰuː/ kee
名词 声调类: L Thread. 线 Fil.

kʰuːβ /qɿ kʰuː/ kee
量词 声调类: Lβ Classifier for threads.
量词: 线 (一根、一条) Brin (d’herbe,
de fil, de ficelle...). ¶ kʰuː | qɿ-kʰuː a
thread of string 一根线 un brin de fil ¶
zɿ | qɿ-kʰuː a blade of grass 一根草
un brin d’herbe ¶ bæ qɿ-kʰuː a thread
of rope 一条绳子 un brin de corde, un
bout de corde ¶ kʰuː | tʃʰuː-kʰuː this
thread (note: irregular tone pattern) 这根线
ce brin (note : schéma tonal irrégulier)

kʰuːpɿ /kʰuːpɿ/ keebu
名词 声调类: L Shuttle on a weaving
loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tis-
ser; elle est actuellement confectionnée au
plus simple, en prenant une tige de tournesol
ou un bambou fin.

kʰuːtɿ /kʰuːtɿ/ keedee

名词 声调类: L Root. 根 Racine.
¶ siːdzi-kʰuːtɿ tree root 树根 racines
d’arbre

kʰuː1 keeq
动词 1 ① To put into (e.g. to put
into a bag); to dibble in seeds. 放, 装
(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre,
mettre dans (ex. : mettre de la farine dans
une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet
qu’on tenait par les pattes); semer en enfon-
çant les graines; ranger, remettre à sa place.
¶ kʰuː~kʰuː | fgred | fgred | fgred ¶
qɿ-qɿ | siː tʰiː-kʰuː to add wood into
the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du
bois dans le feu ② To allow; to let; to cause
(causative value). 让, 使动 Autoriser; a
aussi valeur causative, mais ce causatif issu
du verbe ‘mettre’ paraît avoir un sens plus
proche de ‘laisser’: par exemple ‘laisser sécher
au soleil’ plutôt que ‘faire sécher au soleil’.
¶ kʰyːmi zɿ~zɿ, | leː-qæ-kʰuː!
| hĩː-zɿ~zɿ, | leː-ʃæ-kʰuː! Dog’s
lifespan was made shorter, and man’s lifespan
was made longer! (A summary of the legend
“How dog and man exchanged their lifes-
pans”.). 够的寿命, 变短了/使得变短!
(而) 人的寿命, 变长了/使得变长!
(《狗和人交换寿命》故事的一个提
要) La vie des chiens s’en est trouvée écour-
tée, et celle des hommes allongée! (Résumé
en quelques mots du récit « Le chien échange
sa longévité avec l’homme ») ¶ hwæː kʰuː
əɭ-bi? | - hwæː kʰuː-bi! Do you agree
to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买!
Tu es d’accord pour acheter? - Oui! ¶ tɕʰiː
kʰuː əɭ-bi? Do you agree to sell? (你)
让卖吗? Tu es d’accord pour vendre? ¶
dzɿ kʰuː əɭ-bi? Do you agree to eat?
(你) 让吃吗? Tu es d’accord pour man-
ger? ¶ tɕiː kʰuː əɭ-bi? Do you agree
to write? (你) 让写吗? Tu es d’accord
pour écrire? ¶ tʰuː kʰuː əɭ-bi? Do you
agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d’ac-
cord pour boire? ¶ zyː kʰuː əɭ-bi? Do
you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es
d’accord pour coudre?

k^hu1₂ /k^hu1/ *keeq*

动词 声调类: MH 2To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ le1-k^hu1-ze1 |fgaccomp _|fgpfv 甩了 |fgaccomp _|fgpfv ¶ ly1mi1 k^hu1 to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

k^hu1₃ /k^hu1/ *keeq*

动词 声调类: MH 3To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ le1-k^hu1-ze1 |fgaccomp _|fgpfv 戴了 |fgaccomp _|fgpfv ¶ lo1dzo1 k^hu1 to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

k^hy1₁ /k^hy1/ *ku*

名词 声调类: #H 1Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe). ¶ k^hy1 tɕ^hu1-[u#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这只鸟巢 |fgn+|fgdem+|fgclf

k^hy1₂ /k^hy1/ *ku*

动词 声调类: H 2To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ¶ le1-k^hy1-ze1 |fgaccomp _|fgpfv 割了 |fgaccomp _|fgpfv ¶ zu1-k^hy1 to cut grass 割草 couper de l'herbe

k^hy1₃ /k^hy1/ *ku*

名词 声调类: #H 3Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶ k^hy1-ge1 dzu1 to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ k^hy1-zu1~zu1 dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ k^hy1 t^hy1-mi1# |fgn+|fgdem+|fgclf 那条狗 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ k^hy1-ɣ^hlɿjɿ roving dog 流浪狗 chien errant

k^hy1₄ /k^hy1/ *ku*

动词 声调类: H 4To steal. 偷 Voler. ¶ hī1-by1 tso1~tso1 k^hy1 to steal someone's stuff, to steal someone else's property 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k^hy1by1 /k^hy1by1/ *kubbu*

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse. 狗窝 Chenil.

k^hy1kwæ1 /k^hy1kwæ1/ *kuguae*

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜 Concombre amer.

k^hy1-k^hy1₁ /k^hy1k^hy1/ *kuku*

名词 声调类: L# 1Year of the Dog. 狗年 Année du Chien.

k^hy1-k^hy1₂ /k^hy1k^hy1/ *ku kuq*

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k^hy1mæ1 /k^hy1mæ1/ *kumae*

名词 声调类: M Robber, bandit. 强盗 Voleur, bandit. ¶ k^hy1mæ1 ji1-hī1-hī1 person who robs, robber 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ¶ k^hy1mæ1-ni1-zo1! | hī1 la1-ho1! He's like a bandit! He may hit people! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ¶ k^hy1mæ1-zi1 prison: literally "house for thieves" 监狱。直译: "贼家" prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ k^hy1mæ1-ji1-hī1, | lo1zilby1-qo1 tæ1! Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ¶ no1 | k^hy1mæ1-phæ1q^hwy1-ne1-ji1-zo1! You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur)

k^hy1my1 /k^hy1my1/ *kumu*

名词 声调类: H# Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

k^hɿ-naŋ /k^hɿ-naŋ/ kuna
名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé).

k^hɿ-p^hæŋ /k^hɿ-p^hæŋ/ kupae
名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ¶ k^hɿ-p^hæŋ tɕiŋ young 年轻 jeune ¶ k^hɿ-p^hæŋ | tɕiŋ-hiŋ young 年轻的 jeune

k^hɿ-p^hoŋ /k^hɿ-p^hoŋ/ kupo
名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ¶ dɕuŋ-k^hɿ-k^hɿ-p^hoŋ one year and a half 一年半 un an et demi

k^hɿ-p^hɿ#ŋ /k^hɿ-p^hɿ#ŋ/ kupu
名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ k^hɿ-p^hɿ | tɕ^huŋ-[u#ŋ | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hɿ-p^hɿ | t^hɿ-miŋ | fgn+ | fgdem+ | fgclf 这只公狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf ¶ k^hɿ-p^hɿ | t^hɿ-ɿ#ŋ | fgn+ |

fgdem+ | fgclf 这个公狗 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

k^hɿ-q^hwɿ /k^hɿ-q^hwɿ/ kukhua
名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ¶ k^hɿ-q^hwɿ | t^hɿ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɿ-suŋ-suŋ /k^hɿ-suŋ-suŋ/ kusisi
名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille).

k^hɿ-sæŋ /k^hɿ-sæŋ/ kushae
动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ¶ k^hɿ-sæŋ huŋ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɿ-suŋ /k^hɿ-suŋ/ kushi
动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hɿ-tɕ^hiŋ\$ /k^hɿ-tɕ^hiŋ/ kuqie
名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ¶ k^hɿ-tɕ^hiŋ | mɿ-dzoŋ-zeŋ! | tɕ^hiŋ-t^hoŋ! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

k^hɿ-tɕ^hiŋ-boŋ-tɕ^hiŋ /k^hɿ-tɕ^hiŋ-boŋ-tɕ^hiŋ/ kuceebbocee
名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe.

k^hɿ-zoŋ\$ /k^hɿ-zoŋ/ Kusso

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ k^hɿtso1=ɿ1\$ the /k^hɿtso1\$/ clan, the /k^hɿtso1\$/ family | fɿv/kɿvɿtso1\$/ 家族 *La famille /k^hɿtso1\$/, les /k^hɿtso1\$/* ¶ k^hɿtso1-tɕɿɿɿ1\$ the name of a person, containing both a family name: /k^hɿtso1\$/, and a given name: /tɕɿɿɿ1\$/ 一个人的名字: 姓为|fɿv/kɿvɿtso1\$/, 名为|fɿv/tɕɿɿɿ1\$/ *nom d'une personne, comportant un nom de famille (/k^hɿtso1\$/) et un prénom (/tɕɿɿɿ1\$/)*

k^hɿtso#1 /k^hɿtso1/ *kusso*

名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) *Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).* ¶ k^hɿtso1 tɕɿɿɿ1-ɿ1\$ |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公狗 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ k^hɿtso1 t^hɿɿ1-mi1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公狗 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ k^hɿtso1 t^hɿɿ1-ɿ1\$ |fgn+|fgdem+|fgclf 这只公狗 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ k^hɿtso1-k^hɿɿɿ1\$ puppy and she-dog 小狗与母狗 *chien et chienne*

k^hɿtso1 | -bo1zo#1 /k^hɿtso1-bo1zo1/ *Kusso Bbosso*

名词 声调类: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 *Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).*

k^hɿɿ-k^hɿɿ /k^hɿɿk^hɿɿ/ *kuke*

名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝 *Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond.*

k^hɿɿmi1 /k^hɿɿmi1/ *kumi*

名词 声调类: L Dog (either he-dog or she-dog). 狗 *Chien (sans spécifier le sexe).* ¶ k^hɿɿmi1 tɕɿɿɿ1-jɿɿ1 |fgn+|fgdem+|fgclf 这条狗 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ di1qo1-k^hɿɿmi1 the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) 平坝的狗 *les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage)* ¶ k^hɿɿmi1-gɿɿ1jɿɿ1 roving dog 流浪的狗 *chien errant*

k^hɿtɕɿɿmi1 /k^hɿtɕɿɿmi1/ *kuze-*

mi

名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗
Chienne.

k^hɣɿ kuq

名词 ① Year; year of age. 年、岁 *Année, an.* ¶ k^hɣɿ-mæɿ end of the year 年尾
fin de l'année ¶ k^hɣɿ-mæɿ ʒæɿ intercalary
year: a year with 13 months; this happens ev-
ery 4 years or so 闰年 (有13个月) *année*
longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans en-
viron ¶ k^hɣɿ-mæɿ dæɿ normal year, usual
year: a year that has 12 months 正常的年
份, 普通年: 一年十二个月 *année nor-*
male, à douze mois ② Astrological sign.
生肖 *Signe astrologique.* ¶ noɿ | əɿtsoɿ
k^hɣɿ ɲɿɿ? What is your astrological sign?
你是属什么的? *De quel signe es-tu?*

k^hɣɿɿ /dɿ k^hɣɿ/ ku

量词 声调类: MHα Year; year of age.
量词: 年、岁 *Année.* ¶ dɿ k^hɣɿ one
year 一年 *une année*

k^hwæɿhwæɿ kuaehuæ

动词 To drape oneself in (a cape, a piece of
fabric). 披上 *Se draper de, endosser, mettre*
sur son dos.

k^hwæɿɿæ#ɿ /k^hwæɿɿæɿ/ kuae'er

名词 声调类: #H Felt; extended use:
mat (even if not made of felt), cushion... 毡
子。也用来指席子, 垫子等。 *Feutre;*
par extension : natte, tapis (même en van-
nerie), coussin... ¶ k^hwæɿɿæɿ t^hɿ-k^hoɿ to
spread a mat 铺席子 *étendre la natte*

k^hwɿɿ /dɿ k^hwɿ/ kua

量词 声调类: Hα A piece of, a chunk
of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、
一口饭 *Classificateur des morceaux/bou-*
chées. ¶ dɿ k^hwɿ ~ dɿ k^hwɿ chunk
by chunk, one chunk after the other 一块
一块地 *par petites bouchées, par petits mor-*
ceaux ¶ k^hwɿ | dɿ-ʒeɿ-tɿ! Go ahead
and decide! / Please make a decision! 你们得
要做出决定! *Décidez! / Il faut vous déci-*

der! ¶ dɿ k^hwɿ soɿ, | dɿ k^hwɿ fɿ!

Each new word is a new joy! (A comment by
the consultant about the investigator's enjoy-
ment of fieldwork. She takes a look at a draft
dictionary, and comments that it represents
a great deal of work, and that what matters is
that the investigator should feel an interest in
it, considering each new 'piece' – each addi-
tion to the dictionary – as a source of joy.) 学
一点, 就高兴一点! (评说语言调查工
作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这
是一项很大的工程, 关键的是调查者要
有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) *Chaque mot appris représente une joie de*
plus! (Commentaire de la locutrice au sujet
du travail de l'enquêteur. Tenant en main le
manuscrit de ce dictionnaire, elle commente :
cela représente un travail immense; l'impor-
tant est que l'enquêteur y trouve de l'inté-
rêt : chaque information nouvelle – chaque
« morceau » de langue – ajoutée au diction-
naire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɿp^hɿ /k^hwɿp^hɿ/ kuapu

名词 声调类: M Meadow. 草坪、草
地 *Pré : soit prairie de plaine, soit prairie*
d'altitude (alpage).

k^hwɿp^hɿ-moɿ /k^hwɿp^hɿ-moɿ/
kuapumo

名词 声调类: MH# Meadow mush-
room: a sort of edible mushroom that grows
on meadows (not yet identified; perhaps
|*Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌
子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪
菌” *Champignon des prés : une sorte de*
champignon comestible (pas encore identi-
*fiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, |*Ag-**
ricus campestris?.

1

la¹₁ /la¹/ la

名词 声调类: M 1 Tiger. 老虎 Tigre.

la¹₂ /la¹/ la

助词 声调类: M 2 Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ *q̣u¹-k^hy¹ la¹ | so¹-ɬi¹* one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 *un an et trois mois* (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ *t̚ʰu¹-la¹ | m^h-bi¹, | n^h-la¹ m^h-bi¹!* (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! *s'il n'y va pas, moi non plus!* ¶ *hi¹ la¹ | d̚ʰɹ¹, | m^h-di¹ la¹ | d̚ʰɹ¹! / hi¹ la¹ | d̚ʰɹ¹, | l^h-la¹ | d̚ʰɹ¹!* The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) *les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne* (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ *hi¹ F | d̚ʰɹ¹, | m^h-di¹ F | d̚ʰɹ¹!* as above 同上 même sens ¶ *m^h-la¹ d̚ʰɹ¹!* The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) *la graisse aussi (y) est bonne!* (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ *qæ¹ la¹ | d̚ʰɹ¹!* The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! *l'huile aussi (y) est bonne!* (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ *t̚ʰu¹-la¹ | m^h-bi¹, | n^h-la¹ | m^h-bi¹-ze¹! / t̚ʰu¹ m^h-bi¹-ze¹-d̚o¹, | n^h-la¹ | m^h-bi¹-ze¹!* If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! *s'il n'y va pas, moi non plus!*

la¹₃ /la¹/ la

助词 声调类: M 3 Only. 只, 才

Seulement. ¶ *t̚ʰu¹-la¹ ni¹-ze¹-mæ¹!* That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! *C'est tout! / Voilà tout!*

la¹bi#1 /la¹bi¹/ labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ *la¹bi¹-tsɿ¹* steep (literally 'like a steep slope') ‘像陡坡’, 等于: 很陡 *raide, escarpé* (littéralement ‘comme un escarpement’) ¶ *la¹bi¹-tsɿ¹ | z̥wæ¹!* It is really steep! 陡得很! *C'est très pentu!* (Littéralement: ‘Ca ressemble vraiment à une pente raide!’)

la¹do#1 /la¹do¹/ laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

la¹hwɿ¹ /la¹hwɿ¹/ Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la¹ɒ^hɑ¹-di¹/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la¹ɒ^hɑ¹-di¹/.

la¹kɿ¹ /la¹kɿ¹/ lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser.

la¹-k^hy¹₁ /la¹-k^hy¹/ laku

名词 声调类: MH# 1 Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

la¹-k^hy¹₂ /la¹-k^hy¹/ la kuq

形容词 声调类: MH# 2 Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

la¹~la¹ /la¹la¹/ lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

la¹~la¹β /la¹la¹/ lala

动词 声调类: Mβ To dilute in water.
掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzɿw-t-qo-t)
le-t-la-t~la-t to dilute in water 掺水 diluer
dans de l'eau

la-lo-t-kwɿ /la-lo-t-kwɿ/ *Lalo-wua*
名词 声调类: H# A village of Yongning;
Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永
宁坝子的一个村落) Un village de Yon-
gning; prononciation chinoise : Luluowa.
¶ dzɿlby-tkɿ-t-sa-lkwɿ, | hi-lkwɿ-lol, |
æ-lmi-t-kwɿ#, | la-lo-t-kwɿ, | la-ŋwɿ,
| by-tsho-tgy, | ə-l-la-t-kwɿ#, | gæ-tæ,
| qhæ-tɕh-i, | tsho-tu# The ten Na vil-
lages considered in traditional geography as
belonging to the vicinity of the Yongning
temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎
美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、
习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓
古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les
dix villages na traditionnellement considérés
comme appartenant au voisinage du temple
de Yongning.

la-ta1 1 /la-ta1/ *lalha*
代词 声调类: MH# 1Other. 别的
Autre, autres. ¶ la-ta1 | qur-tci some
others, a few others 其它一些 quelques
autres ¶ la-ta1 | tɕh-w-tci those other,
those few others, the few that remained 其它
的那些 ces quelques autres, ceux qui restent
¶ la-ta1 | qur-to ji! It's something dif-
ferent! / That's a different matter! 是另一回
事! / 是另一码事! C'est autre chose! /
Ca, c'est différent!

la-ta1 2 /la-ta1/ *lalha*
形容词 声调类: MH# 2Other. 别的
Autre. ¶ la-ta1 hi other people 其它
人 les autres gens ¶ qur-bæ | le-t-se, |
qur-bæ ji! / qur-bæ | le-t-se, | wɿ
| la-ta1 | qur-bæ ji! When one has
finished one task, one moves on to another!
做完一件事情, 就轮到另一个! Quand
on a fini une chose/une tâche, on en fait une
autre / on passe à une autre!

la-ta1 3 /la-ta1/ *lalha*
连接词 声调类: MH# 3Apart from,
aside of, other than. 这以外 À part, en
dehors de. ¶ tsa-by-t mɿ-t-ph-tqur! |
la-ta1, | ə-tso-t-mɿ-t-ji | ph-tqur! Flour
is not expensive; apart from it, everything is
expensive! / Flour is cheap; but everything
else is expensive! (An observation about the
cost of living in early 21st-century Yongning)
面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题
目: 讲今日永宁食品物价) La farine
n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Ré-
flexion au sujet du coût de la vie dans la région
aujourd'hui)

la-tma /la-tma/ *lama*
名词 声调类: M Lama. 喇嘛 Lama.
¶ hæ-t-la-lma Chinese lama 汉族喇嘛 la-
ma chinois

la-tmi# /la-tmi/ *lami*
名词 声调类: #H Female tiger. 母老
虎 Tigresse. ¶ la-tmi-t-ph-t-mi / la-tmi-
t-ph-t-mi# |fgn+|fgdem+|fgclf 那只老虎 |
fgn+|fgdem+|fgclf

la-ŋwɿ /la-ŋwɿ/ *Langua*
名词 声调类: M ① The name of a
mountain on the way from Yongning to Wu-
jiao. 拉瓦山: 一座山的名字。 Nom de
montagne, sur le chemin de Yongning à Wu-
jiao. ② The name of a hamlet on the slope
of the Langua mountain. 拉瓦村: 拉瓦
山上的一个村落。 Nom d'un hameau
qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶
dzɿlby-tkɿ-t-sa-lkwɿ, | hi-lkwɿ-lol, |
æ-lmi-t-kwɿ#, | la-lo-t-kwɿ, | la-ŋwɿ,
| by-tsho-tgy, | ə-l-la-t-kwɿ#, | gæ-tæ,
| qhæ-tɕh-i, | tsho-tu# The ten Na vil-
lages considered in traditional geography as
belonging to the vicinity of the Yongning
temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎
美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、
习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓
古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les
dix villages na traditionnellement considérés

comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la·p^hy#1 /la·p^hy/ *lapu*

名词 声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la·p^hy1 t^hy1-1w#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 那只老虎 |fgn+|fgdem+|fgclf

la·t^ha1-di1 /la·t^ha1-di1/ *Lataddi*

名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ ti1ki1, |ni1se1, |ta1dzi1, |mɣ1q^hwæ1, |la·t^ha1-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la·t^ha1-di1/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la·t^ha1-di1/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la·t^ha1-mi1\$ /la·t^ha1-mi1/ *Latami*

名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /kɣoŋt^haŋ/ and /əŋlaŋ/. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de

Yongning, les deux autres étant /kɣoŋt^haŋ/ et /əŋlaŋ/. ¶ la·t^ha1-mi1=ɟ1\$ the /la·t^ha1-mi1\$/ clan, the /la·t^ha1-mi1\$/ family |fv/ la·t^ha1-mi1\$/ 家族 le clan /la·t^ha1-mi1\$/, la famille /la·t^ha1-mi1\$/

la·t^ha1-mi1-tæ1ʃu1-la1mɣ1

/la·t^ha1-mi1-tæ1ʃu1-la1mɣ1/ *Latami Daeshi Lamu*

名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la·zi1 /la·zi1/ *lassee*

名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tɕ^hu1-y1, |la·zi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

la·zo#1 /la·zo1/ *lasso*

名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la·zo1 t^hy1-1w#1 |fgn+|fgdem+|fgclf 那只小老虎 |fgn+|fgdem+|fgclf

la1gy1 /la1gy1/ *laggu*

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si1dzi1 |la1-gy1-ze1 The tree got crooked. 树弯了。L'arbre est devenu courbé.

la1gy1-la1ji1 /la1gy1-la1ji1/ *lag-gulani*

形容词 声调类: LM-L 【词源】 la1gv Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.

la1jɣ-ti1 /la1jɣ-ti1/ *layelhi*

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

la] ~ la¹ /la]la¹/ *lala*

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 *Se disputer, se battre.* ¶ *la]la¹-hī]* | *ʃʰu¹-tɕi]* those people who are fighting 打架的这些(人) *ces (gens) qui se disputent*

la]ma] /la]ma]/ *Lama*

名词 声调类: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有四个家 *Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning.* ¶ *la]ma]* = *j]ʃ* the /la□ma□/ clan, the /la□ma□/ family | *f v/1a□ma□/* 家族 *le clan /la□ma□/, la famille /la□ma□/* ¶ *la]ma]-gy]ma]* the name of a person, containing both a family name: /la□ma□/, and a given name: /gy□ma□/ 一个人的名字: 姓为 | *f v/1a□ma□/*, 名为 | *f v/gv□ma□/* *nom d'une personne, comportant un nom de famille (/la□ma□/) et un prénom (/gy□ma□/)*

la]ta] /la]ta]/ *lada*

形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏(帽子戴得歪) *De biais, de travers* (ex.: *porter son chapeau de travers*).

-la]ta] /la]ta]/ *lada*

声调类: L Close to. À proximité de. ¶ *a]ko¹* | *-la]ta]* the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 *le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison*

la]tɕy] /la]tɕy]/ *lazhu*

名词 声调类: L Candle. 蜡烛 *Bougie.*

la¹₁ /la¹/ *laq*

动词 声调类: MH 1To strike someone, to beat someone. 打(打人, 钉钉子……) *Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des*

cailloux; donner (une injonction...). ¶ *hī¹ la]* to strike someone 打人 *frapper quelqu'un* ¶ *ha¹ la]* to beat the grain 打粮食 *battre le grain* ¶ *ny]w¹ la¹* to beat soy 打大豆 *battre les cosses de soja* ¶ *sw]tʰi]-po]-ŋw]* | *la¹* to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍(沱茶、茶饼) *casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne)* ¶ *ə]ji¹-ɕw]ji]*, | *ti¹di]-dzo]*, | *æ¹ la]-hī]* F | *dzo!* | *ɕe¹ la¹-hī]* F | *dzo!* | *hæ]* *la]-hī]* F | *dzo!* | *ny]* *la]-hī]* F | *dzo!* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ *ə]ji¹-ɕw]ji]*, | *ti¹di]-dzo]*, | *æ¹ la]-hī]* *dzo]*, | *ɕe¹ la¹-hī]* *dzo]*, | *hæ]* *la]-hī]* *dzo]*, | *ny]* *la]-hī]* *dzo]*. In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent.

la¹₂ /la¹/ *laq*

动词 声调类: MH 2To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结(露水) *Apparaître, y avoir (de la rosée).* ¶ *dzy¹ la¹* Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ *dzy¹-qʰa¹ la¹* Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

-lae¹ /lae¹/ *lae*

后缀 声调类: M This |fgtop marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题:的话、关于..... Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ **q̣uɪmaˈ** | -læˈ... Concerning (my granddaughter) **q̣uɪmaˈ**, ... 关于独妈呢, pour ce qui est de ma petite-fille **q̣uɪmaˈ**, eh bien... ¶ **laɪmɪˈ** | -læˈ... Concerning **laɪmɪˈ** [a given name], ... 关于拉姆呢, pour ce qui est de **laɪmɪˈ** [nom propre], ... ¶ **tiˈdɔˈ** | -læˈ... Concerning **tiˈdɔˈ** [a given name], ... 关于|fvtiˈoˈ[人的名字]呢, pour ce qui est de **tiˈdɔˈ** [nom propre], ...

læˈdæˌqæˈ /læˈdæˌqæˈ/ *laed-daeghae*
名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aiselle.

læˈɬæˈ\$ /læˈɬæˈ/ *laehrae*
名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau.

læˈɬæˌmiˈ\$ /læˈɬæˌmiˈ/ *laeh-raemi*
名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle.

læˈɬæˌpʰɪˈ#ˈ /læˈɬæˌpʰɪˈ/ *laehraepu*
名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ **læˈɬæˌpʰɪˈ tʰɪˈmiˈ\$** | fgn+|fgdem+|fgclf 那只公乌鸦 |fgn+|fgdem+|fgclf

læˈtsuˈ /læˈtsuˈ/ *laezi*
名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **læˈtsuˈ** | hỹˈ~hỹˈ to fry chilly peppers 炒辣椒 frir des piments

leˈ- /leˈ/ *le-*

前缀 声调类: M/0 |fgaccomplished aspect. 实施 |fgaccomp.

leˈ-taˈ /leˈ-taˈ/ *leda*
连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到.....为止、一直到.....、连..... Jusqu'à; même.

leˈ-woˈ /leˈ-woˈ/ *le'uo*
助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leˈ-woˈ /leˈ-woˈ/ *le'uo*
助词 声调类: M Again; back. 又,回去 À nouveau. ¶ **leˈ-woˈ joˈ** to come back 回 revenir ¶ **leˈ-woˈ leˈ-gɪˈ** to do over again 从头开始 recommencer ¶ **leˈ-woˈ leˈ-gɪˈ~gɪˈ** to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ **leˈ-woˈ leˈ-tɕoˈ** | zɰɰˈ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

leˈ-woˈ-tʰoˈ|tɕoˈ /leˈ-woˈ-tʰoˈ|tɕoˈ/ *le'uo tojo*
助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

leˈ /-/ *li*
语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **dʒɰˈ leˈ**! Well done! /Great! 好了! / 太好了! Bravo!

liˈɑ li
动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶ **tʰiˈ-liˈ-dʒoˈ** |fgdur _ |fgprog 正在看 |fgdur _ |fgprog ¶ **tsoˈ~tsoˈ liˈ** to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ **ɑˈkoˈ liˈ** to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison ;

surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæ·tɕi˥˩-zo˥˩-ŋw˥˩ | my˥˩zo˥˩ li˥˩ The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman.”) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li·zy˥˩ /li·zy˥˩/ liru

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

li˥˩pi˥˩ /li˥˩pi˥˩/ libi

名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter.

li˥˩pʰv˥˩ /li˥˩pʰv˥˩/ lipeu

名词 声调类: L Whiteworm Lichen, [*Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, [*Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤ˥˩hã˥˩-li˥˩pʰv˥˩ lichen tea from the mountain ŋwɤ˥˩hã˥˩ (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤ˥˩hã˥˩ 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤ˥˩hã˥˩ (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

li˥˩ /li˥˩/ liq

名词 声调类: LH Tea. 茶 Thé. ¶ li˥˩qʰa˥˩ ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医

疗作用, 帮助消化。‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li˥˩ tɕɤ˥˩-bi˥˩! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally ‘boil tea’: tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’: autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li˥˩ tʰw˥˩-bi˥˩! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé!

ljɤ˥˩ɬ /ɬw˥˩ljɤ˥˩/ lia

量词 声调类: Lɬ Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰw˥˩-ljɤ˥˩ | fgdem _ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ | fgdem _ (tone: H# / H\$)

ljɤ˥˩mi˥˩ /ljɤ˥˩mi˥˩/ liami

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante.

ljɤ˥˩mi˥˩-tɬa˥˩qo˥˩ /ljɤ˥˩mi˥˩-tɬa˥˩qo˥˩/ liami daegho

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's ‘ear’. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l'oreille’ de la poutre.

ljɤ˥˩ɬsw˥˩ /ljɤ˥˩ɬsw˥˩/ liashi

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljɤ˥˩ 1 /ljɤ˥˩/ liaq

名词 声调类: LH 1Beam. 梁 Poutre.

ljɤ˥˩ 2 /ljɤ˥˩/ liaq

名词 声调类: LM?LH? 2Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort,

lot, existence, vie, destinée. ¶ **no| | ljɿ** |
|**tʂʰwɪ-t-ljɿ-t-dzo|**, | **qʰæ| | zɰwæ|**! You re-
ally have a happy lot! 你命好! Tu as une
belle vie! Tu as la vie belle! ¶ **hĩ-t-ljɿ|** hu-
man existence, the human lot 人命、人类
的命运 l'existence humaine

lje|fe| /lje|fe|/ *liafei*

名词 声调类: LM Mungo bean jelly.
凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des en-
virs.

lo| /lo|/ *lo*

名词 ① Work, occupation, task. 事情
Occupation, travail, tâche. ¶ **lo| dzo|** to
be busy, to have work to do 忙, 有活要干
avoir du travail, être occupé ¶ **njɿ| | lo|**
mɿ-t-dzo|. I am not busy. / I have some free
time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai
du temps libre. / Je suis disponible. ② Use-
fulness. 用处 Utilité. ¶ **lo| mɿ-t-dzo|**
It's no use / it does not have any usefulness.
(Context: talking about ivy, which cannot be
fed to cattle and is not used for medical pur-
poses, or for firewood, or for making ropes,
tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤,
说它是没有用处的植物) C'est inutile /
ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion
au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni
comme fourrage, ni comme médicament, ni
comme combustible, ni pour la confection de
cordes ou autres outils ou objets)

lo|β /qɰ| lo|/ *lo*

量词 声调类: Mβ Self-classifier for
tasks/ occupations. 量词: 事情 (一
件)、活 (一个) Auto-classificateur des
travaux/occupations.

lo|bæ| /lo|bæ|/ *lobbae*

名词 声调类: MH# Suspended bridge;
zip line, flying fox. 索桥, 溜索 Pont sus-
pendu; pont de corde. La corde du pont sus-
pendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non
de chanvre, car les cordes en chanvre se dété-
riorient rapidement quand elles sont exposées
à la pluie.

lo|by|tʂʰwɪ| /lo|by|tʂʰwɪ|/ *lob-
buchi*

名词 声调类: L# Elephant. 象、大象
Éléphant.

lo|dzɿ| /lo|dzɿ|/ *lozzhe*

名词 声调类: L# Weeding hoe: hand in-
strument with three spikes perpendicular to
the handle, to loosen the soil. At the time of
fieldwork, this tool had a metal head. 三
齿耙 Serfouette, croc à trois dents : ins-
trument à trois dents perpendiculaires au
manche, pour ameublir la terre. Les modèles
actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶
lo|dzɿ| tʂʰwɪ-na| |fgn+|fgdem+|fgclf 这
把三齿耙 |fgn+|fgdem+|fgclf

lo|fy| /lo|fy|/ *lofu*

形容词 Easy. 容易, 容易做 Facile à faire.
¶ **lo|fy| | zɰwæ|** very easy 很容易 très fa-
cile

lo|gy| /lo|gy|/ *Luggu*

名词 声调类: L# Ninglang. 宁蒗
Ninglang; actuellement utilisé pour désigner
un village na du comté de Ninglang, relati-
vement proche du centre administratif. ¶
lo|gy|di|mi| the Ninglang plain 宁蒗坝
子 la plaine de Ninglang

lo|ha| /lo|ha|/ *loha*

形容词 声调类: M Difficult, hard to do.
难做 Difficile, dur à faire. ¶ **ji| lo|ha|**
difficult to do 难做 difficile à faire ¶ **ji|**
lo|ha| | zɰwæ| extremely difficult to do 非
常难做 très difficile à faire

lo|ji| /lo|ji|/ *lo yi*

动词 声调类: M To work. 劳动 Tra-
vailler.

lo-tji-t-hĩ-t-hĩ#| /lo-tji-t-hĩ-t-hĩ|/ *lo
yihin*

名词 声调类: #H Worker (in the fields
or elsewhere). 劳动人民, 农民 Tra-
vailleuse (paysan, ouvrier...).

lo·lo· /lo·lo·/ *Lolo*

名词 声调类: M **Yi** (ethnic group). 彝族 **Yi** (groupe ethnique).

lo·na·by· /lo·na·by·/ *lonabbu*

名词 声调类: H#- **Prison**. 监狱 **Prison**. ¶ **lo·na·by·-qo·** [æ] to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 **enfermer en prison, mettre en prison**

lo·ni· /lo·ni·/ *loni*

名词 声调类: H# **Finger**. 手指 **Doigt**.

lo·ni· | d̥w·l̥w· /lo·ni·d̥w·l̥w·/ *loni ddeele*

名词 声调类: H# | M **Index finger**. 食指 **Index**.

lo·ni· | ni·l̥w· /lo·ni·ni·l̥w·/ *loni nilee*

名词 声调类: H# | M **Middle finger**. 中指 **Majeur**.

lo·ni· | so·l̥w· /lo·ni·so·l̥w·/ *loni sole*

名词 声调类: H# | M **Ring finger, fourth finger**. 第四根手指 **Annulaire**.

lo·sy· /lo·sy·/ *Loshu*

名词 声调类: L# **The village of Luoshui**. 洛水村 **Luoshui : village du bord du Lac**.

lo·sy· | hi·-na·mi· /lo·sy·hi·na·mi·/ *Loshu xienami*

名词 声调类: L# | L- **Lake Lugu**. 泸沽湖 **Lac Lugu**.

lo·ta·-lo·t̥ci·#1 /lo·ta·lo·t̥ci·/ *loda lojie*

名词 声调类: #H **Streamer of scriptures**. 经幡、风马旗（挂在山上） **Drapeau de prières**. ¶ **lo·ta·-lo·t̥ci· | le·-la·** to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直

译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作（到山上去挂之前） **imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)**

lo·β /d̥w·lo·/ *lo*

量词 声调类: Lβ **Self-classifier for valleys**. 量词: 谷 **Classificateur des vallées**. ¶ **hī·-t̥ | d̥w·-lo·** literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人（直译：‘一山谷的人’） **tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée'** ¶ **si·dz̥i· | d̥w·-lo·** 'a valley [of/ covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树，一片森林（直译：‘一山谷的树’） **une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'**

lo·₁ /lo·/ *loq*

动词 声调类: L **1To cross (a mountain pass)**. 过（垭口） **Passer, franchir (un col)**. ¶ **my·t̥co·-lo·** to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去（过了垭口以后） **descendre (après avoir passé un col)**

lo·₂ /lo·/ *loq*

名词 声调类: L **2Mountain valley**. 山谷 **Vallée de montagne**. ¶ **lo·-qo·** in the valley 山谷里 **dans la vallée**

lo·b̥x̥· /lo·b̥x̥·/ *lobbe*

名词 声调类: L **Palm of the hand**. 手掌 **Paume**.

lo·by·-l̥w· /lo·by·-l̥w·/ *lobbulee*

名词 声调类: LM-L **Elbow**. 肘 **Partie saillante du coude, qd le bras est replié**.

lo·dy·#1 /lo·dy·/ *loddu*

名词 声调类: LM+#H **Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person**. 独臂人：缺一只胳膊（手）的人 **Manchot**.

loɰdziɿ /ɬwɿ loɰdziɿ/ *lozzee*

量词 声调类: L A handful (using both hands). 量词: 捧 (用两只手) Classificateur des poignées (à deux mains).

loɰdzoɿ /loɰdzoɿ/ *lojjo*

名词 声调类: LH Bracelet. 手镯 Bracelet. ¶ nyɿɿ-loɰdzoɿ (+niɿɿ) silver bracelet 银手镯 bracelet en argent ¶ hæɿ-loɰdzoɿ (+niɿɿ) gold bracelet 金手镯 bracelet en or ¶ joɿ-loɰdzoɿ jade bracelet 玉手镯 bracelet en jade ¶ loɰdzoɿ kʰuɿ to put on a bracelet 戴上手镯 mettre un bracelet

loɰɬwɿ /loɰɬwɿ/ *loddee*

形容词 声调类: LM Generous. 大方 Généreux.

loɰ-gyɿɬɬyɿ /loɰgyɿɬɬyɿ/ *logguddu*

名词 声调类: L- Back of the hand. 手背 Dos de la main.

loɰjɿɿ /loɰjɿɿ/ *loye*

名词 声调类: LM Silver coin, silver yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ loɰjɿɿ | ɬwɿɿ-pʰæɿ one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

loɰkoɿ /loɰkoɿ/ *logo*

名词 声调类: LM Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮汤的铫锅。在过去, 铫锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ loɰkoɿ : | hæɿ tɕɿɿ-diɿ! | æɿɿɿ, | dʒuɿ-kʰuɿ-diɿ! | tɕʰɿɿ-thoɿ, | dʒuɿ tɕuɿ-diɿ! | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 铫锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (/loɰkoɿ/), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (/æɿɿɿɿ/), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (/

tɕʰɿɿ-thoɿ/), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.)

loɰmæɿ /loɰmæɿ/ *Lomae*

名词 声调类: L The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).

loɰmiɿ /loɰmiɿ/ *lomi*

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 Pouce.

loɰmiɿ-qaɿ /loɰmiɿ-qaɿ/ *lomigha*

名词 声调类: LM-L Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index.

loɰpyɿ /loɰpyɿ/ *lobu*

名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指 Anneau. ¶ nyɿɿ-loɰpyɿ silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæɿ-loɰpyɿ gold ring 金戒指 anneau en or

loɰqʰyɿ /loɰqʰyɿ/ *lokheu*

名词 声调类: L Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin.

loɰqʰwɿɿ *lokhuwa*

名词 ① Arm. 胳膊 Bras. ¶ loɰqʰwɿɿ liɿ to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras ② Hand. 手 Main. ¶ loɰqʰwɿɿ tɕʰæɿ to wash one's hands 洗手 se laver les mains

loɰqʰwɿɿ-kʰuɿɿziɿ /loɰqʰwɿɿ-kʰuɿɿziɿ/ *lokhuakeexxi*

名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套 Gant.

loɰkwæ#ɿ /loɰkwæɿ/ *lowae*

名词 声调类: LM+MH# Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

une rangée de légumes

ly|dzɯ| /ly|dzɯ|/ *lujji*

名词 声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable').

ly|mi| /ly|mi|/ *lumi*

名词 声调类: M Stone. 石头 Pierre. ¶ k^hy|p^hæ|tɕi|, | ly|mi| dzɯ|+bi|+bo|+ho|! 'When one is young, one could eat stones!' (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) '年轻人, 石头都能吃!' (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么。) 'Quand on est jeune, on mangerait des pierres!' (Signification: quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».)

ly|mi|+bo#| /ly|mi|+bo|/ *lumib-bo*

名词 声调类: #H Stone wall. 石墙 Mur en pierre.

ly|mi|+dzɯ|+dzɯ| /ly|mi|+dzɯ|+dzɯ|/ *lumijiji*

名词 声调类: -L# Little slabs of stone, stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable').

ly|p^hy|₁ /ly|p^hy|/ *lupu*

动词 声调类: L# 1To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. 开荒 Défricher. ¶ ly|p^hy|+hu| [(S)he] has gone to open up new land. 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly|p^hy|+bi|+tso|+ji| It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to

open up new land for cultivation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres.

ly|p^hy|₂ /ly|p^hy|/ *lupu*

名词 声调类: L# 2Paddy field.RD Comment:Cf. ɕio|ly|+mɣ|+di| 水田 Champs inondés.

ly|qæ#| /ly|qæ|/ *lughae*

名词 声调类: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété: limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly|tsu| /ly|tsu|/ *Lusi*

名词 声调类: H# Lisu (ethnic group). 傈僳族 Lisu (groupe ethnique).

ly|tsu| /ly|tsu|/ *luzi*

名词 声调类: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four.

ly|ɬɰ|₁ /ly|/ *luq*

动词 声调类: Lɰ 1To bark (a dog barks). 狗吠 Aboier. ¶ k^hy|mi| ly| | the dog barks 狗吠 le chien aboie ¶ k^hy| ly|+dzɰ| | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ¶ dɯ|+ly|+~ly|+tɕ| | fgdelimitative _|fgred|fginceptive 叫一叫 | fgdelimitatif _|fgred|fginchoatif

ly|ɬɰ|₂ /ly|/ *luq*

动词 声调类: Lɰ 2To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ le|+qæ|+ly| to coil 卷起来 enrouler ¶ le|+ly|+~ly| | fgacomp | fgred ¶ tso|+~tso| ly|+~ly| to coil things 卷东西 enrouler des choses ¶ dɯ|+k^hwɣ|+ly| to coil something 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly|ɬɰ|₃ /ly|/ *luq*

动词 声调类: Lɰ 3To plough, to till. 耕种 Labourer. ¶ le|+ly|+ze| | fgacomp _

|fgpfv 耕种了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ |ji-t-ly|
to plough 耕种 labourer ¶ |dzi-mi-t ly| /
|dzi-mi-t ly-t-ze| to plough with a water buf-
falo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶
|ji-t dʷɔ-t-ly-t~ly-t-ɬ| to plough a little 耕一
耕 labourer un peu

ly|α₄ /ly|/ luq

动词 声调类: Lα 4To suffice, to be
enough. 足够 Suffire. ¶ |ə-t-ly|? / ə-t-
ly-t-ze|? Is it enough? Is it sufficient? 够了
吗? est-ce que ça (te) suffit ?

ly|ji-t /ly|ji-t/ luyi

动词 声调类: LM To record sound. 录
音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ |ha-t le-t-
dzɔ-t-se|, | ly| ji-t-bi-t ! After the meal,
we'll do a recording! 吃完饭, 就录音吧!
/ 吃完饭就可以录音了! Quand (on)
aura fini de manger, (on) fera un enregistre-
ment !

ly|~ly| /ly|ly|/ lulu

动词 声调类: L+MH To move. 动
(虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire
des mouvements. ¶ |ly|~ly-t-ze| |fgpfv
动了 |fgpfv ¶ |tʰi-t-ly|~ly|(-ze|) |fgdur
|fgred |fgdur |fgred |fgdur |fgred ¶
|tʰi-t-ly|~ly| |se-t to walk askance, to walk
askew: e.g. a lame person walks with diffi-
culty 歪着走、扭着走、例如: 残疾人
走路有困难 marcher en se trémoussant,
marcher de travers, marcher en se contorsion-
nant ¶ |kʰɥ-tʰɥ-t ly|~ly| to move one's
leg around 活动一下 (自己的) 腿 bou-
ger la jambe, remuer la jambe

ly|tɕʰɥ-t /ly|tɕʰɥ-t/ Luqi

名词 声调类: LM The village of Fengke
(close to the Yangtze river): this is the former
name of the area in Chinese. 六区, 今奉科
乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois an-
cien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly|tɕʰɥ-t-hĩ#| /ly|tɕʰɥ-t-hĩ|/ Lu- qihin

名词 声调类: LM+#H The inhabitants
of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人
Gens de Fengke (Fv-kho).

ly| /ly|/ luq

名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly|₁ /ly|/ luq

动词 声调类: MH 1To herd. 放牧
Garder les animaux, mener paître les ani-
maux. ¶ |go|bo| ly| to graze cattle, to herd
cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, gar-
der le bétail ¶ |zɥæ-t ly| to graze horses, to
herd horses 放马 mener paître les chevaux
¶ |ji-t ly| to graze cows, to herd cows 放牛
mener paître les vaches ¶ |bo| ly| to herd
pigs 放猪 garder les cochons ¶ |tsʰɥ-t ly|
to graze goats, to herd goats 放山羊 mener
paître les chèvres ¶ |dʷɔ-t-hɥ-t mɥ-t-ly|~ly|
lazy, who does not take care of anything 懒,
什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de
rien

ly|₂ /ly|/ luq

动词 声调类: MH 2To escape, to flee.
逃跑, 逃掉 S'enfuir.

lwæ|pʰɥ| /lwæ|pʰɥ|/ luapeu

名词 声调类: L Ashes. 灰 Cendres. ¶
|lwæ|pʰɥ|-ni|gɥ| grey; literally: "like ashes"
灰色的 (直译: "像白灰") de couleur
grise; littéralement « comme de la cendre »

lwɤ| /lwɤ|/ luq

名词 声调类: LH Ashes (of plants,
charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括
草木灰等等) Cendre (cendre végétale
ou cendre de charbon); scories. ¶ |lwɤ|-
pʰæ-t-di| like ashes; gray-coloured 像灰烬,
灰色 comme de la cendre

l

[wɪβ] /dʷɪβ [wɪβ/ lee

量词 声调类: Mβ Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒(米……), 一个(碗……), 件(衣服……) Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci-ɖwɪβ-[wɪβ | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō-ɖwɪβ eight grains 八粒 huit grains ¶ dʷɪβ-[wɪβ hwæt-mɪβ-ɖo-ɪ | le-ɖhwæt-kyɪ! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要(只)买一个! 会碎的!

(东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。)

N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂhwɪβ | zo-hỹ | dzɪβ-[wɪβ dzo-ɪ! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

[wɪα] /dʷɪβ [wɪα/ lee

量词 声调类: MHα 量词: 衣服 (一件) Classificateur des vêtements. ¶ tʰæ-ɖhwɪβ dʷɪβ-[wɪα askirt 一件裙子 une jupe ¶ baɭlaɪ | dʷɪβ-[wɪα | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ *dzɪβ-hỹɪ\$ + dʷɪβ-[wɪα This classifier can-

not combine with /dziβhỹɪ\$, which takes /ɖwɪβ-dziβ/ as its classifier. (这个量词不能与/dziβhỹɪ\$/结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dziβhỹɪ\$, qui prend pour classificateur: /ɖwɪβ-dziβ/.

ʈ

ʈa-mɣ̃ʌ\$ /ʈa-mɣ̃ʌ/ *Lhamu*

名词 声调类: H\$ Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

ʈa-pɣ̃ʌ /ʈa-pɣ̃ʌ/ *lhabe*

助词 声调类: L# A lot, hard. 多、使劲 *Beaucoup*. ¶ **ʈa-pɣ̃ʌ** ʈiʌ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 *en faire beaucoup* ¶ **ʈa-pɣ̃ʌ** | ɖwɪ-kʰwɣ̃ʌ ʈiʌ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 *en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail* ¶ **ʈa-pɣ̃ʌ** | ɖwɪ-kʰwɣ̃ʌ soʌ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 *beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude*

ʈa-saʌ /ʈa-saʌ/ *Lhasa*

名词 声调类: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

ʈa-taʌ /ʈa-taʌ/ *lhada*

名词 声调类: H# Jerkin, leather vest. 皮革背心 *Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe)*.

ʈa-tsʰo#ʌ /ʈa-tsʰoʌ/ *Lhaco*

名词 声调类: #H Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

ʈaʌ /ʈaʌ/ *lhaq*

形容词 声调类: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 *Abondant, nombreux*. ¶ **dʒɣ̃ʌ-hĩʌ**, | **leʌ-nɣ̃ʌʌ** | **mɣ̃ʌ-dʒɣ̃ʌ-hĩʌ**, | **leʌ-ʈaʌ**! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) *Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)*

ʈiʌ /ʈiʌ/ *lhi*

动词 声调类: H To rest, to relax. 休息, 松懈 *Se reposer, se détendre*. ¶ **leʌ-ʈiʌ** | **fgacomp _** | **fgacomp _** | **fgacomp _**

ʈi-β /ɖwɪ ʈiʌ/ *lhi*

量词 声调类: Mβ Month. 量词: 月 *Mois*.

ʈi-bo#ʌ /ʈi-boʌ/ *lhibbo*

名词 声调类: #H Deaf person. 聋子 *Sourd, personne sourde*. ¶ **ʈi-boʌ-hĩʌ** deaf person 耳朵聋的人 *personne sourde*

ʈi-byʌ /ʈi-byʌ/ *Lhibbu*

名词 声调类: M Bai (ethnic group). 白族 *Bai (groupe ethnique)*.

ʈi-byʌ-mi#ʌ /ʈi-byʌmiʌ/ *Lhibbu-mi*

名词 声调类: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*.

ʈi-byʌ-zo#ʌ /ʈi-byʌzoʌ/ *Lhibbusso*

名词 声调类: #H Bai man. *Homme bai*.

ʈi-byʌ | **dʒɣ̃ʌʌtsʰiʌsi#ʌ**

/ʈi-byʌdʒɣ̃ʌʌtsʰiʌsiʌ/ *lhibbujaceese*
名词 声调类: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, | *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, | Ailanthus chinensis; arbre très odorant*.

ʈi-diʌ /ʈi-diʌ/ *Lhiddi*

名词 声调类: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

ʈi-diʌ-hĩʌ /ʈi-diʌhĩʌ/ *Lhiddihin*

名词 声调类: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*.

ʈi-dʒuʌ /ʈi-dʒuʌ/ *Lhiji*

名词 声调类: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子

的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning.

fi-gy#1 /fi-gy1/ *lhiggu*

名词 声调类: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire, milieu; au milieu.* ¶ **fi-gy1 dzi1** to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

fi-hi#1 ₁ /fi-hi1/ *lhihin*

名词 声调类: #H 1 Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie: ni aîné ni cadet; traduction littérale: « personne du milieu ».*

fi-hi#1 ₂ /fi-hi1/ *Lhihin*

名词 声调类: #H 2 Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.*

fi-ki1 /fi-ki1/ *lhigi*

名词 声调类: #H Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans: littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/tʰæŋ kiŋŋ/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).*

fi-ki#1 /fi-ki1/ *Lhigi*

名词 声调类: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac.* ¶ **fi-ki1, |ji1se1, |ta1dzi1, |my1qʰwæ1, |la1tʰa1-**

di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laŋtʰaŋ-diŋŋ/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laŋtʰaŋ-diŋŋ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

fi-mi1 ₁ /fi-mi1/ *lhim*

名词 1 ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) *Lune (disyllabe).* ② Month (disyllable). 月 (双音节) *Mois.* ¶ **fi-mi1 qw1-gi1** half a month 半个月 *une quinzaine, la moitié d’un mois* ¶ **fi-mi1 let1-gy1** the latter half of the month; literally ‘the declining half of the month’ 下半月份 *le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois*

fi-mi1 ₂ /fi-mi1/ *lhim*

名词 声调类: M 2 Female roebuck. 母獐子 *Chevrotain femelle.*

fi-mi-da1-dzu#1 /fi-mi-da1-dzu1/ *lhimiddazzi*

名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 *Éclipse de lune.* ¶ **fi-mi-da1-dzu1 tʰy1** there is a lunar eclipse 有月蚀 *il y a une éclipse de lune* ¶ **tʰw1 | fi-mi-da1-dzu1 ni1**! This is a lunar eclipse! (Answer to the question ‘What is happening? / What is that supposed to mean?’) 这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’) *c’est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe?’)*

fi-næ1 /fi-næ1/ *lhinae*

名词 声调类: L# Menses; period. 月

经 Menstrues. ¶ [ʰsʰu˧ | ʰi˧næ˧-ze˧] She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ [ʰi˧næ˧ go˧] to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses

ʰi˧pæ˧ /ʰi˧pæ˧/ *lhibae*

名词 声调类: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ [ŋy˧-ʰi˧pæ˧ (+ni˧)] silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ [hæ˧-ʰi˧pæ˧ (+ni˧)] gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or

ʰi˧pi˧ /ʰi˧pi˧/ *lhibi*

名词 声调类: L# Ear. 耳朵 Oreille. ¶ [ʰi˧pi˧-qʰy˧dɹu˧] hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来夹耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille)

ʰi˧py˧-ly˧ /ʰi˧py˧-ly˧/ *lhibulu*

名词 声调类: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille.

ʰi˧pʰy˧#˧ /ʰi˧pʰy˧/ *lhipu*

名词 声调类: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ [ʰi˧pʰy˧ tʰy˧-mi˧# / ʰi˧pʰy˧ tʰy˧-mi˧ | fgn+ | fgdem+ | fgclf] 那只公獐子 | fgn+ | fgdem+ | fgclf

ʰi˧qʰæ˧#˧ /ʰi˧qʰæ˧/ *lhikhae*

名词 声调类: #H Earwax. 耳垢 Cérumen.

ʰi˧qʰy˧#˧ /ʰi˧qʰy˧/ *lhikheu*

名词 声调类: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ [ʰsʰu˧ | ʰi˧qʰy˧ | dɹu˧-pi˧ | tʰa˧!] She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte: au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend

l'arrivée de visiteurs.)

ʰi˧ty˧ /ʰi˧ty˧/ *lhideu*

名词 声调类: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning).

ʰi˧β /dɹu˧ ʰi˧/ *lhi*

量词 声调类: Lβ A span, an armspread. 量词: 庹 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ [tsʰe˧-ʰi˧] 10 spans, 10 armspreads 十庹 10 toises

ʰi˧₁ /ʰi˧/ *lhiq*

动词 声调类: Lα 1 To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少庹 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ [ʰi˧-se˧ (-ze˧)] _ |fgachev (|fgpfv) 量完 (了) _ |fgachev (|fgpfv)

ʰi˧₂ /ʰi˧/ *lhiq*

名词 声调类: L 2 Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain.

ʰi˧bi˧ /ʰi˧bi˧/ *lhibbi*

名词 声调类: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis.

ʰi˧qʰwɹ˧ /ʰi˧qʰwɹ˧/ *lhikhua*

名词 声调类: L Trousers. 裤子 Pantalon.

ʰi˧ka˧ /ʰi˧ka˧/ *lhihra*

形容词 声调类: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ [ʰi˧ka˧ ji˧] to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

ʰi˧tu˧mæ˧ /ʰi˧tu˧mæ˧/ *lhidee-mae*

名词 声调类: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ u+ = ɬ, | k^hy|mi| tʂ^hu|jɣ| | dɰ+|njɣ+|zo| | fi|tu|mae| hĩ| dzo|. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer.

fi|zo] /fi|zo|/ *lhisso*

名词 声调类: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

fi1 /fi1/ *lhiq*

动词 声调类: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le+py+ t^hi+ fi1 to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

fo] /fo+|/ *lho*

名词 声调类: #H Rib. 肋骨 Côte. ¶ bo|fo| pork rib 猪肋骨 côtes de porc

fo|k^hy+ /fo|k^hy+|/ *lhoku*

名词 声调类: M Hip. 胯 Hanche.

fo+py] /fo+py|/ *lhobe*

名词 声调类: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ¶ fo+py| q^hwæ|ze|! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ fo+py| | dɰ+|w+| | q^hwæ|ze|! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶ fo+py| | ɣo|po|nɰ+| | tʂe| to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille

fo+py] /fo+py|/ *lhobu*

名词 声调类: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ¶ fo+py| ti| to kowtow 跪下磕头 se prosterner ¶ fo+py| | le+ti| to kowtow 跪下磕头 se prosterner

fo+ta+ /fo+ta+|/ *lhoda*

介词 声调类: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ¶ fo+ta+ ɬ| to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ¶ ɣo|q^hwɣ+| | fo+ta+ | go| to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

fo+ta+fo|ni] /fo+ta+fo|ni|/ *lhoda lhoni*

助词 声调类: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

fo|kɣ+ /fo|kɣ+|/ *lhoge*

名词 声调类: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps).

fo|ts^he|mae] /fo|ts^he|mae|/ *lhocaimae*

名词 声调类: L+H# Hip. 胯 Hanche.

fo1 /fo1/ *lhoq*

形容词 声调类: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

ɬy+gy#] /ɬy+gy+|/ *lhuggu*

名词 声调类: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

ɬy+mi+mae|dy|mi#] /ɬy+mi+mae|dy|mi+|/ *lhumimaeddumi*

名词 声调类: #H Praying mantis. 螳螂 *Mante religieuse*. ¶ ɬɿ-mi-mæ-dɿ-mi-tʰɿ-mi1 / ɬɿ-mi-mæ-dɿ-mi-tʰɿ-mi1# |fgn+|fgdem+|fgclf 那只螳螂 |fgn+|fgdem+|fgclf

ɬɿ-ɬwɿ#1 /ɬɿ-ɬwɿ1/ *Lhuwua*
名词 声调类: #H Village name. 村落名 *Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.*

ɬɿɬα₁ /ɬɿ1/ *lhuq*
动词 声调类: Lα 1To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 *Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche*. ¶ tso-~tso-ɬɿ to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) *mettre des choses dans sa bouche (contexte: un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)*

ɬɿɬα₂ /ɬɿ1/ *lhuq*
形容词 声调类: Lα 2Warm. 温暖, 暖和 *Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid)*. ¶ dzɿ1 | ɬɿ1 nice and warm 温暖 très tiède, bien tiède ¶ qwæ1 | ɬɿ1 |fgintensive.very 很暖和 |fgintensif.très: très tiède ¶ ɬɿɬ-hĩ1 |fgrel/|fgnmlz 温暖的 |fgrel/|fgnmlz

ɬɿɬα₃ /ɬɿ1/ *lhuq*
动词 声调类: Lα 3 【词源】 □v□□a 2 To warm up (food). 热饭 *Réchauffer de la nourriture*. ¶ ha- ɬɿ1 to warm up rice / food 热饭 *réchauffer du riz / de la nourriture* ¶ ha- | le-ɬɿ1 to warm up rice / food 热饭 *réchauffer du riz / de la nourriture* ¶ ha- | qw-ɬɿ1~ɬɿ1-ɬɿ1 to warm up food a little 饭热一热 *réchauffer un peu la nourriture*

ɬɿɬpʰæ1 /ɬɿɬpʰæ1/ *lhupae*
形容词 声调类: L Nice and warm. 温暖, 暖和 *Bien tiède.*

ɬɿ1 *lhuq*
名词 ① Brains. 脑子、脑髓 *Cerveau, cervelle*. ② Marrow. 骨髓 *Moëlle (des os)*.

m

maṭpʰyṭ /maṭpʰyṭ/ mepeu

名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

maṭtsaṭ /maṭtsaṭ/ maza

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ maṭtsaṭ | tʃʰwṭ-qoṭ leṭ-tʃʰwṭ-jiṭ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这 (件事情) 出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ maṭtsaṭ | tʃʰwṭ-kʰwṭ | |fgn+|fgdem+|fg-clf: this cause, this origin 这个来历 |fgn+|fgdem+|fg-clf: cette cause, cette origine

maṭdzaṭ /maṭdzaṭ/ mazza

名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide).

maṭṇuṭ#ṭ /maṭṇuṭ/ manee

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

maṭṇuṭ-doṭbyṭ /maṭṇuṭ-doṭbyṭ/ maneaddobbu

名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall

should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani: mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste.

mæṭ /mæṭ/ mae

语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ huṭ-miṭ-tʃʰæṭ-yuṭ | leṭ-tʃʰwṭ, | leṭ-qʰwṭ-zeṭ mæṭ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæṭβ /mæṭ/ mae

动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ njṭṭ qzṭṭ | tʃʰiṭ-mṭṭ-mæṭ! I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex.: un fruit sur une branche trop élevée)

mæṭṭ mae

动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ tʃʰiṭ-mæṭ-zeṭ |fgdur _ |fgpfv 钩住了 |fgdur _ |fgpfv ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæṭ 1 /mæṭ/ mae

动词 声调类: M 1To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ njṭṭ | mṭṭ-mæṭ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis

occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɣɫ | mæɫ-mɣɫ-hoɫ. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæɫ 2 /mæɫ/ *mae*
动词 声调类: M 2To manage (to do something). 能够 (做) Parvenir à. ¶ dɥɫ-hĩɫ q^haɫ mæɫ~mæɫ! | tɕiɫ-hĩɫ ləɫ-mɣɫ-mæɫ! / dɥɫ-hĩɫ, | q^haɫ mæɫ~mæɫ! | tɕiɫ-hĩɫ, | leɫ-mɣɫ-mæɫ! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

-mæɫmæɫ /mæɫmæɫ/ *maemae*
声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ jiɫhiɫmiɫ-mæɫmæɫ, | q^haɫdzeɫ tɣɫ! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gɣɫhiɫmiɫ-mæɫmæɫ towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

mæɫpæɫ /mæɫpæɫ/ *maebae*
名词 声调类: M Large sifter. 大筛子 Vannerie.

mæɫqoɫ /mæɫqoɫ/ *maegheu*

助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière.

-mæɫqoɫ /mæɫqoɫ/ *maegheu*
声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous.

mæɫqɣɫ /mæɫqɣɫ/ *maegheu*
名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiɫ-mæɫqɣɫ cow's tail 牛尾巴 queue de la vache

mæɫɫæɫ /mæɫɫæɫ/ *mae'er*
名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

mæɫɫɰ#ɫ /mæɫɫɰ/ *mae'eun*
名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx.

mæɫ /mæɫ/ *maeq*
动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ dɥɫmæɫ to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dɥɫɫ leɫ-mæɫ | fgaccomp: to water, to irrigate 浇灌 | fgacomp: irriguer, arroser

mæɫɑ /mæɫ/ *maeq*
动词 声调类: Lɑ To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ t^hiɫ-mæɫ-zeɫ, | q^hæɫ-biɫ-zeɫ. [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ loɫjiɫmæɫ to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ tsoɫ~tsoɫ mæɫ to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

mæɫɑ 1 /dɥɫɫ mæɫ/ *mae*
量词 声调类: Lɑ 1Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶ tɰ^hɯɫ-mæɫ | fgdem _

(tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem _
(tone: H# / H\$)

mæ|α₂ /dɥw| mæ|/ *mae*
量词 声调类: Lα 210,000. 万 (数词
充当量词) 10.000. ¶ dɥw| mæ| 10,000
一万 10.000 ¶ ts^he| tɥ| mæ| ten thou-
sand times 10,000, i.e. one hundred million
十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000,
soit cent millions ¶ dɥw| ɕi| mæ| one hun-
dred times 10,000, i.e. one million 一百万
cent fois 10.000, soit un million

mæ|dɔ| /mæ|dɔ|/ *maezzo*
名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet.
¶ zɥwæ| mæ|dɔ| horse whip 马鞭 fouet
de cheval

mæ|ko| /mæ|ko|/ *maego*
名词 声调类: LH Harness. 挽具 Har-
nais. ¶ zɥwæ| mæ|ko| horse harness 马挽
具 harnais de cheval

mæ| *maeq*
动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴)
Fermer (la bouche). ¶ ji|to| | t^hi| mæ| to
close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶
mæ| ~ mæ| |fgred 重叠 |fgred ¶ ji|to|
| t^hi| mæ| ~ mæ| to close the mouth 闭嘴
fermer la bouche ② To purse (one's lips).
抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mɻ|- /mɻ|/ *me-*
前缀 声调类: M Negation. 否定:
不, 没 Negation.

mɻ|-da| /mɻ|da|/ *medda*
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉
呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻ|-da|mi| /mɻ|da|mi|/ *med-
dami*
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉
呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻ|-da|q^hwɻ| /mɻ|da|q^hwɻ|/ *meddakhua*

感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉
呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

mɻ|-ni| ~ ni| /mɻ|ni|ni|/ *meni
niq*
形容词 声调类: -L ① Different from,
not identical with. 不一样、有区别 Dif-
férent, pas identique. ¶ mɻ|-ni| ~ ni| hī|
la| ji| ze|! It's not the same! 不是一样
的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ②
Incredible, extraordinary, astounding. 难以
相信、了不起、很特别 Incroyable, ex-
traordinaire, merveilleux. ¶ mɻ|-ni| ~ ni|
hī| la| ji| ze|! It's not just the same old
thing! / It's really extraordinary! 这非常特
别! C'est absolument extraordinaire! ¶
tɕ^hu| | mɻ|-ni| ~ ni| hī| | dɥw| tɥ| ji|!
(S)he is someone really exceptional! 这是很
利害的一个人! C'est quelqu'un d'excep-
tionnel/d'extraordinaire!

mɻ|tɕ^hɻ| /mɻ|tɕ^hɻ|/ *mache*
名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借
词) Charrette.

mɻ| /mɻ|/ *me*
名词 声调类: L Animal fat. 动物油
Huile animale, graisse. ¶ njɻ| | mɻ| mɻ|
dzw|! I don't eat animal fat! (One of the
investigator's peculiarities) 我不吃猪油!
(这是调查者的特点之一) Je ne mange
pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des
particularités de l'enquêteur)

mɻ|β /mɻ|/ *meq*
动词 声调类: Lβ To eat food in pow-
der form, typically tsamba. 将粉状的食品
放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans
la bouche un aliment en poudre. ¶ tsa| bɻ|
mɻ| to eat dry tsamba: one takes a spoonful,
pours it into the mouth, and lets it get im-
pregnated with saliva 吃干糍粑 manger du
tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on
renverse dans sa bouche, et on laisse la fa-
rine s'imprégner de salive ¶ tsa| bɻ| | dɥw|
mɻ| ~ mɻ| tɥ| to eat a little dry tsamba, to
take the time to appreciate some dry tsamba

品干糴粑、慢慢享受一点干糴粑 *savourer un peu de tsamba*

mɿla /dɿ+ mɿ/ *me*

量词 声调类: Lα *A few, a little.* 量词: 一些、一点 *Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de.* ¶ *ciɿɿ+ɿæɿ | dɿ+ mɿ* *a few seeds of rice* 一些稻谷种子 *quelques graines de riz* ¶ *ɿæɿ | dɿ+ mɿ* *a few seeds* 一些种子 *quelques graines* ¶ *tsaɿɿ+ɿ | dɿ+ mɿ*, | *tsaɿɿ+ɿ | niɿ+ mɿ* *a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc* 一小捧面粉、两小捧面粉…… *un peu de farine; deux poignées/ petites quantités de farine; etc.* ¶ *tsʰuɿ+ mɿ* |fgdem_ (tone: H# / H\$) 指示代词 _ |fgdem_ (tone: H# / H\$)

mɿɿiɿ /mɿɿiɿ/ *melhi*

名词 声调类: L *Butter tea.* 酥油茶 *Thé au beurre.*

mɿɿmɿ /mɿɿmɿ/ *memu*

名词 声调类: L *Candle holder.* 烛台 *Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels.*

mɿɿtʰaɿ /mɿɿtʰaɿ/ *meta*

名词 声调类: LM *Sesame candy.* 麻糖 (汉语借词) *Confiserie au sésame.*

miɿ /miɿ/ *mi*

名词 声调类: M *Wound.* 伤口 *Blessure, plaie.*

miɿkʰwɿ#ɿ /miɿkʰwɿ/ *mikua*

名词 ① *Wound.* 伤口 *Blessure, plaie.*
② *Ulcer.* 疮 *Ulcère.*

miɿto#ɿ /miɿtoɿ/ *milo*

名词 声调类: #H *Prayer.* 祈祷 *Prière.*
¶ *miɿtoɿ laɿ* *to pray* 祈祷 *prier*

miɿmiɿ /miɿmiɿ/ *mimi*

名词 声调类: M *Kernel (of a seed).*

核, 仁 *Amande (d'un noyau).*

miɿpɿ#ɿ /miɿpɿ/ *mibe*

名词 声调类: #H *Scar.* 疤 *Cicatrice.*

miɿtʰɿ#ɿ /miɿtʰɿ/ *mitu*

名词 声调类: #H *Walking-stick.* 拐棍 *Bâton, canne pour marcher.*

miɿβ /dɿ+ miɿ/ *mi*

量词 声调类: Lβ *Classifier for small animals.* 量词: 小动物 (一只) *Classificateur des petits animaux (poules...).* ¶ *tsʰuɿ+ miɿ* *this animal* 这只 *cet animal*

miɿla /miɿ/ *miq*

动词 声调类: Lα *To ask for.* 请求、要, 讨饭 *Demander, quémander.* ¶ *haɿ miɿ* *to beg (literally: 'to ask for food')* 讨饭 *mendier (littéralement : 'demander à manger')* ¶ *haɿ | dɿ+ miɿ+~ miɿ+ɿ* *to beg a little, to ask around for some food* 讨点饭 *mendier un peu*

miɿhwaɿ /miɿhwaɿ/ *mihua*

名词 声调类: LM *Cotton.* 棉花 (汉语借词) *Coton.* ¶ *miɿhwaɿ+baɿlaɿ* *cotton clothes* 棉布衣服 *vêtement de coton*

miɿɿiɿ /miɿɿiɿ/ *milhi*

名词 声调类: L *Large bamboo.* 大竹子 *Grand bambou.* ¶ *miɿɿiɿ+baɿɿtsɿoɿ* *bamboo broom* 竹扫帚 *balai en petites tiges de bambou* ¶ *miɿɿiɿ+tsɿæɿdoɿ* *bamboo bucket to carry water (on one's back)* 竹桶, 用来背水 *seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)*

miɿɿiɿ+koɿɿɿɿ /miɿɿiɿkoɿɿɿ/

milhiwobbu

名词 声调类: L+H# *Bamboo shoot.* 竹笋 *Pousse de bambou.*

miɿmoɿ /miɿmoɿ/ *mimo*

名词 声调类: L *Small sifter.* 小筛子 *Petit crible.*

mi|p^hɿ /mi|p^hɿ/ *mipu*
名词 声调类: L Nettle. 荨麻 Ortie.

mi|zu| /mi|zu/ *missi*
名词 声调类: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin).

mi¹ /mi¹/ *miq*
动词 声调类: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ le-|mi-|ze| |fgacomp _|fgpfv 推开了 |fgacomp _|fgpfv ¶ le-|mi¹| |fgacomp 推 |fgacomp ¶ t^hi-|mi¹| |fgdur 推 |fgdur ¶ tso-|~tso-|mi| to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ mi|~mi¹| |fgred: to push and squeeze 重叠: 推、拥挤 |fgred ¶ mi|~mi-|j| |fgred |fginceptive 重叠: 推、拥挤 |fgred |fginchoatif

mi¹ /mi¹/ *miq*
名词 声调类: LM Female (animal). 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ¶ t^hu-|, |mi¹| / t^hu-|, |mi| j¹| It's a female! 是母的! C'est une femelle!

-mi¹ mi
后缀 ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif.

mje¹ /mje¹/ *mian*
名词 声调类: MH Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæ¹ | dzu-|bi¹| ~ mjæ¹ dzu-|bi¹| ~ mjæ¹ dzu-|bi¹| Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæ¹ | qu-|wɿ-| tɕɿ| to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ mjæ¹ hwæ-|bi¹| (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

mo|a /qu-|mo|/ *mo*
量词 声调类: Hα One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

mo¹ /mo¹/ *mo*
形容词 声调类: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avidé, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ ha¹ mo¹ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 avide de nourriture ¶ ha¹ mo¹ | zwa-| extremely greedy for food 很贪吃 très avide de nourriture ¶ mɿ-|ha¹mo¹! |fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide ¶ ha¹ | mɿ-|mo¹! |fgneg: not greedy 不贪吃 |fgneg: pas avide

mo|a /qu-|mo|/ *mo*
量词 声调类: Mα Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo|dzy| /mo|dzy|/ *mozhu*
名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ su-|ti-|mi-|, | mo|dzy|! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ su-|ti-|mi-| | mo|dzy|-ne-|ji-|zo¹! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!'; i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commen-

taire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

mo-tjo-t-mi /mo-tjo-t-mi/ *moyomi*
名词 声调类: L#- Owl. 猫头鹰
Chouette, hibou (toutes les espèces de *bu-bo* et *strix*).

mo-tjo-t-mi-t-ph-y /mo-tjo-t-mi-t-ph-y/ *moyomipu*
名词 声调类: L#- Male owl. 公猫头鹰
Hibou mâle.

mo-tjo-t-mi-t-zo /mo-tjo-t-mi-t-zo/ *moyomisso*
名词 声调类: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰
Bébé hibou.

mo-tky /mo-tky/ *moge*
名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 *Azalee*.
Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ **mo-tky-t-bæ-t-bæ** azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

mo-tta /mo-tta/ *molha*
名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话
Médiance, calomnie. ¶ **mo-tta-t-zw-y** to slander, to speak ill of others 说人的坏话
médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo-tmo /mo-tmo/ *momo*
名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子
Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur.

mo-tna₁ /mo-tna/ *mona*
名词 声调类: H# 1Gossip. 闲话 Médiance, ragot. ¶ **mo-tna-t-zw-y** to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话
ragoter, médire ¶ **tsh-w-t | q-w-t-ni | mo-tna-t-zw-y-t-dzo**! (S)he gossips all day!

他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ **mo-tna-t-ci-mi** same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话
même sens : ragot, médisance ¶ **mo-tna-t-ci-mi-t-zw-y** to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话
ragoter, médire ¶ **hi-t | tsh-w-t-y-t, | mo-tna-t-ci-mi | q-w-t-y-t ni**! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话
C'est un ragoteur, il est médisant

mo-tna₂ /mo-tna/ *mona*
名词 声调类: H# 2Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆
Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ **mv-tzu-t-mo-tna** chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆
paille d'avoine hachée

mo-tq-hw-y /mo-tq-hw-y/ *mokhua*
名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭
Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés.

mo-tq-hw-y /mo-tq-hw-y/ *mokhua*
形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃
Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo /-/ *mo*
语气助词 声调类: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请……
Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ **no-t | q-w-t-tsh-w-t-t | mo**! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

mo-ta₁ /mo-t/ *moq*

形容词 声调类: Lα 1Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ mo| hī| old person 老人 vieille personne ¶ si| mo| old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le|+mo|-ze| |fgaccomp _ |fgpfv: (he/she) has become old / has aged. |fgaccomp _ |fgpfv |fgaccomp _ |fgpfv: (il/elle) a vieilli ¶ le|+mo|-hī| Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ hī| mo|, | ð|-di| fy|! | z̥wæ| mo|, | to| do| d̥wæ|! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ ly| mo| F | d̥zu| | le|-qy|; | si| mo| F | le|-dze|-ky|! | no| F | ə|-tse| | le|-su|-m̥|-tʰɑ| | di|! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo|α₂ /mo|/ moq

动词 声调类: Lα 2To die. 死、去世 Mourir. ¶ m̥|-mo|-su|! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ si| mo| dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) bois mort

mo|ky#| /mo|ky|/ mogu

名词 声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑

菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo|ky|, | si|-dzi|-mo|! /mo|ky#|/ refers to mushrooms that grow on trees! |fv/mo|kv|#/ /, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! /mo|ky#|/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre »)

mo|j#| /mo|j|/ mo'er

名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir.

mo|zo#| /mo|zo|/ mosso

名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo|zo| ji|-hu|-ji|! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat!

mo| /mo|/ moq

名词 声调类: MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon.

mo|α /d̥u| mo|/ mo

量词 声调类: MHα Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons.

my| mu

动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ nj̥|-| le|-my|-ze| I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ nj̥|-| le|-my|-ze| I have understood 我懂了 j'ai compris

my|₁ /my|/ mu

名词 声调类: #H 1Sky. 天 Ciel. ¶ my|-tʰy|(-ze|) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ hī|-ŋu| m̥|-do|, | my|-ŋu| | do|! "What humans do not see, the Heavens see it!" (Meaning: a good deed

earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的，老天能看见！” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit ! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts'hiŋi, | myt dzɤ! To-day, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好！ Aujourd'hui, il fait beau !

myl 2 /myt/ mu
名词 声调类: #H 2Fire. 火 Feu. ¶ myt k'hu | to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu

myt /myt/ mu
名词 声调类: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ aŋsoŋ-byt | myt (+ŋi) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓！ / 这是我家的姓！ c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille ! ¶ nɤɤ | myt d'wɤ-k'wɤ | ɤeŋ-zoŋ-ho! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

myt /myt/ mu
语气助词 声调类: M Affirmative final particle. 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

myt- /myt/ mu-
前缀 声调类: M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ ts'hu | myt-dzuŋ-kwɤŋ-tɕu! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧！ Mange-

le donc ! / Finis donc ça ! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ t'hi-myŋ-dzuŋ-kwɤŋ-tɕu! Same as previous example, with the |fgdurative 同上 Comme l'exemple précédent, avec le |fgduratif ¶ ts'hu | myt-ɤuŋ biŋ-niŋɤ! nɤɤ | ɤyŋdzuŋ | ɤwæ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了！我很伤心！ Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir ! ¶ hŋ | ts'huŋ-yt t'hyt myt-ɤuŋ-kwɤŋ-tɕuŋ-laŋ... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ myt-dzuŋ-biŋ-ze! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了！ [On] va manger tout de suite ! ¶ myt-hwæŋ about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ myt-tɕ'hi about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ myt-dzuŋ-kwɤŋ-tɕuŋ-laŋ... since (she/he) is about to eat... 因为马上要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ myt-laŋ-kwɤŋ-tɕuŋ-laŋ... since (she/he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

mytα /myt/ mu
动词 声调类: Mα To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste) ; se vêtir d'un habit. ¶ baŋla | myt to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ baŋla | t'hi-myŋ to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ dziŋhŋŋ | myt to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit

mytɤɤ# /mytɤɤ/ mubbe
名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied.

mytɤyŋzɤ /mytɤyŋzɤ/ mubburu
名词 声调类: H# Dragon. 龙 Dragon.

mytci /mytci/ muxie

名词 声调类: H# Spark. 火花 *Étincelle*.

my-ɕiɪdzɯɪtʰɯɪ /my-ɕiɪdzɯɪtʰɯɪ/ *muxiejjitee*

名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹 *Arc-en-ciel*. ¶ **my-ɕiɪ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) *forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel*

my-diɪ /my-diɪ/ *muddi*

名词 ① Field. 田地 *Champs* (quel que soit ce qu'on y cultive). ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 *La Terre, là où habitent les hommes* (par opposition au ciel).

my-dzeɪ /my-dzeɪ/ *muzzei*

名词 声调类: M Barley, [*Hordeum vulgare* L. 大麦 *Orge, [Hordeum vulgare* L.

my-dzeɪ-tɕʰiɪ#ɿ /my-dzeɪ-tɕʰiɪ/ *muzzeiqie*

名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 *Barbe d'orge*.

my-dɯɪ /my-dɯɪ/ *Muddee*

名词 声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的村落) *La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi*. ¶ **my-dɯɪ-qoɪqaɪ** The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 *Le col de la montagne Muddee de Yongning*

my-gɣɿgɣɿ /my-gɣɿgɣɿ/ *muggegge*

名词 声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 *Les descendants, la descendance*.

my-gɣɿlaɿ /my-gɣɿlaɿ/ *muggela*

名词 声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨 *Esprit du ciel, Bodhisattva céleste*.

my-gɣɿ#ɿ /my-gɣɿ/ *muggu*

名词 声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 *Tonnerre*. ¶ **my-gɣɿ | gɣɿ-zeɪ** there is a clap of thunder 打雷了 *le tonnerre gronde* ¶ **my-gɣɿlaɿ** there is a clap of thunder 打雷了 *il y a un coup de tonnerre*

my-gɣɿdɣɿ /my-gɣɿdɣɿ/ *mugguddu*

名词 声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 *Partie supérieure du pied*.

my-gɣɿ-kʰɣɿ ₁ /my-gɣɿ-kʰɣɿ/ *mugguku*

名词 声调类: L# 1Year of the Dragon. 龙年 *Année du Dragon*.

my-gɣɿ-kʰɣɿ ₂ /my-gɣɿ-kʰɣɿ/ *muggu kuq*

形容词 声调类: L# 2Born in the year of the Dragon. 属龙 *Né l'année du Dragon*.

my-kʰɣɿ /my-kʰɣɿ/ *muku*

名词 声调类: MH# Smoke. 烟 *Fumée*. ¶ **my-kʰɣɿ lɣɿ** there is a lot of smoke 烟很多 *ça enfume tout le monde*

my-lɯɪ /my-lɯɪ/ *Mulee*

名词 声调类: L# Muli county. 木里 *Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning)*.

my-ɪmiɪ /my-ɪmiɪ/ *mumi*

名词 声调类: M Woman. 女人 *Femme*. ¶ **my-ɪmiɪ soɪtsʰiɪ-kʰɣɿ, | qʰoɪmoɪ giɪ leɪ-tɕɿ! | jiɪ=ɕæɪ qʰɣɿ-tɕʰiɪ-kʰɣɿ, | bɣɪdiɪ laɪ hɿɿ dɕæɪ!** “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能

在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。
« A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé)

myɿ ~ my#ɿ /myɿmyɿ/ *mumu*
形容词 声调类: #H 【词源】 mv□□
Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ **zɣwɿ** myɿ ~ myɿ to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ **leɪ-myɿ ~ myɿ-kʰuɿ** to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer

myɿ-myɿ-diɿ /myɿmyɿdiɿ/ *mu muddi*
名词 声调类: H#- Bellows. 风箱 Soufflet.

myɿ-ɲiɿ /myɿɲiɿ/ *muni*
名词 声调类: M Toe. 脚趾 Orteil.

myɿ-qoɿ /myɿqoɿ/ *mugho*
名词 声调类: L# Papaya. 木瓜 Papaye. ¶ **myɿ-qoɿ-dzuɿ** a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

myɿ-qʰwæɿ /myɿqʰwæɿ/ *Mukhuæ*
名词 声调类: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ɬi-kiɿ**, | **ɲi-tseɿ**, | **taɪ-dziɿ**, | **myɿ-qʰwæɿ**, | **laɪ-tʰaɪ-diɿ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɪtʰaɪ-diɿ/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laɪtʰaɪ-diɿ/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

myɿ-koɿ\$ /myɿkoɿ/ *muwo*
名词 声调类: H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux.

myɿ-tʰɿɿ /myɿtʰɿɿ/ *mutu*
名词 声调类: MH# Torch. 火把 Torche.

myɿ-tsuɿ /myɿtsuɿ/ *muzi*
名词 声调类: MH# Beard. 胡子 Barbe. ¶ **myɿ-tsuɿ-ziɿ** to have a beard 有胡子 avoir de la barbe

myɿ-tsʰi#ɿ /myɿtsʰiɿ/ *mucee*
名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **myɿ-tsʰiɿ-qoɿ** during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

myɿ-tʰæ#ɿ /myɿtʰæɿ/ *mutæ*

助词 声调类: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ tʰuɿ | my-tʰæɿ-laɿ liɿ! | gɿ-biɿ myɿ-liɿ! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my-tʰuɿ /my-tʰuɿ/ mutee
名词 声调类: M Heel. 脚跟 Talon.

my-tʰsæɿ /my-tʰsæɿ/ muzhae
动词 声调类: MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tʰuɿ |) əɿ-tsoɿ my-tʰsæɿ? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɿ | ... my-tʰsæɿ My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

my-tʰsoɿ-tiɿ-byɿ /my-tʰsoɿ-tiɿ-byɿ/
muzhodibbu
名词 声调类: L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, |Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, |Gerridae.

my-tʰsyɿ₁ muzhu
形容词 1 ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ toɿ-kɿɿ | my-tʰsyɿ zeɿ. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ toɿ-kɿɿ | leɿ-my-tʰsyɿ (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æɿseɿ | leɿ-my-tʰsyɿ The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") La peau est ridée (lit-

éralement: « la chair est ridée ») { renvoi my-tʰsyɿ₂ ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæɿbæɿ | leɿ-my-tʰsyɿ-zeɿ The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

my-tʰsyɿ₂ /my-tʰsyɿ/ muzhu
名词 声调类: H# 2Wrinkle. 皱纹 Rides.

my-tʰsyɿ /my-tʰsyɿ/ muzhu
名词 声调类: L# Mortar. 臼 Mortier.

my-tʰsyɿ-nɿɿmiɿ /my-tʰsyɿ-nɿɿmiɿ/
muzhunumi
名词 声调类: L#- 【词源】 mv□□□□v□□; nv□□mi□ Small pestle. 杵 Petit pilon.

my-tʰshɿɿ /my-tʰshɿɿ/ muche
名词 声调类: L# Chin. 下巴 Menton.

my-tʰzeɿ₂ /my-tʰzeɿ/ murei
名词 声调类: #H 2Gun; firelock. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.

my-tʰzeɿ-tʰshæɿ-yuɿ#ɿ /my-tʰzeɿ-tʰshæɿ-yuɿ/
murei chaehee
名词 声调类: #H Gunpowder. 火药 Poudre à canon.

my-tʰzeɿ₁ /my-tʰzeɿ/ murei
名词 声调类: MH# 1Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my-tʰzeɿ-qoɿ during the rainy season 雨季的时候 pendant la saison des pluies

my-tziɿ /my-tziɿ/ muxxi
名词 声调类: L# News, gossip. 消息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ my-tziɿ | qɿwɿ-kʰwɿɿ a

piece of gossip 一个八卦 *une nouvelle, un ragot, une information*

my|a₁ /my|/ *muq*

动词 声调类: Lα 1To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ my|~my|(-ze|) |fgred 重叠: 吹吹 |fgred ¶ ji-q^hy| my| to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

my|a₂ /my|/ *muq*

动词 声调类: Lα 2To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

my|a₃ /my|/ *muq*

形容词 3 ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ my|-hĩ| |fgrel 熟的 |fgrel ② Cooked, well-cooked, done. 熟 (食物) Cuit (aliment).

my|a₄ /my|/ *muq*

动词 声调类: Lα 4To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

my|-bæ+mi| /my|bæ+mi|/ *mub-baemi*

名词 声调类: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote.

my|do| /my|do|/ *muddo*

动词 声调类: L To ask. 问 Demander. ¶ le+my|do| |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ my|do|-ze| |fgpfv 问了 |fgpfv ¶ ətso+my|do|-bi|? | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

my|dzɿ| /my|dzɿ|/ *muzzze*

名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement : « la queue »). ¶ my|dzɿ| dzi1 to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ no+ | my|dzɿ| dzi1! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

my|dæ| /my|dæ|/ *muddae*

名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

my|dɯ| /my|dɯ|/ *muddee*

名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zo+|dɯ+my|dɯ| eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée : les aînés

my|k^hy1 /my|k^hy1/ *muku*

名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

my|ĩ| /my|ĩ|/ *mulhi*

名词 声调类: LH Second daughter; literally "middle daughter". 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

my|p^hæ| /my|p^hæ|/ *mupae*

名词 声调类: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour).

my|p^hæ1 /my|p^hæ1/ *mupae*

动词 声调类: LM+MH# To forget.

忘记、落下 Oublier. ¶ mɤ̌.ɬpʰæɬ-zeɬ
(I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! ¶ leɬ-
mɤ̌.ɬpʰæɬ(-zeɬ) | fgaccomp _ | fgpfv 忘记
了 | fgaccomp _ | fgpfv ¶ əɬtsoɬ-laɬ ɣɤ̌.ɬɤ̌.ɬ,
| mɤ̌.ɬ-doɬ! | tsoɬ~tsoɬ mɤ̌.ɬpʰæɬ! I have
no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps
forgetting things! 不知道 (他) 在想什么
呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在
丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je
ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les
choses !/il oublie tout !

mɤ̌.ɬwɤ̌.ɬ₁ /mɤ̌.ɬwɤ̌.ɬ/ *muwua*
名词 声调类: LM 1 Lower reaches of a
river; downstream. 下游 Cours inférieur,
aval.

mɤ̌.ɬwɤ̌.ɬ₂ /mɤ̌.ɬwɤ̌.ɬ/ *Muwua*
名词 声调类: LM 2 The name of a vil-
lage. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个
村落) « le village du bas » : nom courant
pour désigner un hameau d'un village, ou un
village entier, par exemple le hameau du bas
du village de Zhubo.

mɤ̌.ɬsiɬ-njɤ̌.ɬ /mɤ̌.ɬsiɬ-njɤ̌.ɬ/ *musse
nya*
助词 声调类: LM+MH# Early in the
morning. 一大早 Tôt le matin.

mɤ̌.ɬsiɬ /mɤ̌.ɬsiɬ/ *musee*
名词 声调类: LM+MH# Morning. 早
晨 Matin.

mɤ̌.ɬta#ɬ /mɤ̌.ɬtaɬ/ *muda*
动词 声调类: LM+#H To praise, to
commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de.
¶ mɤ̌.ɬtaɬ ɣiɬ to praise 表扬 louer, faire
l'éloge de ¶ hɪɬ-ɲwɤ̌ | mɤ̌.ɬtaɬ F | ɣiɬ leɬ-
hwɤ̌-zeɬ. (She/ he did some good things,
and) people praised him. (他做了好事情,
于是) 人家大大地表扬他了。 (Il
a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/
ont chanté ses louanges

mɤ̌.ɬtyɬ /mɤ̌.ɬtyɬ/ *mudu*
名词 声调类: L Only daughter. 独生

女 Fille unique. ¶ mɤ̌.ɬtyɬ | ɬwɤ̌-ɤ̌-ɬaɬ
ɬzoɬ! (She) just has an only daughter! 她
只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille
unique !

mɤ̌.ɬthiɬ /mɤ̌.ɬthiɬ/ *muti*
形容词 声调类: L 【词源】 mv□□□ ;
t□i□ Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une
femme). ¶ tɕʰwɤ̌ | mɤ̌.ɬthiɬ | ɬwæɬ! She
is very intelligent! 她很聪明! elle est très
intelligente !

mɤ̌.ɬtɕiɬ /mɤ̌.ɬtɕiɬ/ *mujie*
名词 声调类: LH Youngest daughter.
最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

mɤ̌.ɬtɕoɬ /mɤ̌.ɬtɕoɬ/ *mujō*
助词 声调类: LM Downward. 往下
Vers le bas. ¶ mɤ̌.ɬtɕoɬ kwɤ̌ to throw
down 往下扔 jeter vers le bas ¶ mɤ̌.ɬtɕoɬ
seɬ! Get down! Go down! (Command to
the dog if it climbs onto the floorboard of the
house, contrary to the rule) 下去! (命令
狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面)
Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte
sur la partie haute de la cuisine, contrevenant
à la règle)

mɤ̌.ɬtsʰoɬ /mɤ̌.ɬtsʰoɬ/ *muco*
名词 声调类: L Firewood full of resin,
used to start a fire. 含很多树脂的木头,
用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire
partir le feu (pièces de la taille d'une bûche,
qu'on débite en petits morceaux pour faire
partir le feu).

mɤ̌.ɬtsæɬ /mɤ̌.ɬtsæɬ/ *muzhae*
名词 声调类: LM+MH# Lower part
(of the body=below the waist). 下半 (身)
Bas du corps, partie inférieure du corps.

mɤ̌.ɬzoɬ /mɤ̌.ɬzoɬ/ *musso*
名词 声调类: L Young lady. 姑娘
Jeune fille. ¶ mɤ̌.ɬzoɬ = ɬæɬ young ladies
姑娘们 les jeunes filles

mɤ̌.ɬzo.ɬ-ə̌.miɬ /mɤ̌.ɬzo.ɬ-ə̌.miɬ/

musso ami
名词 声调类: L+H# A young lady and
her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille
et (sa) mère.

myɿzuɿ₁ /myɿzuɿ/ *mussi*
名词 声调类: L 1Brothers. 兄弟
(哥哥们与弟弟们) Frères (aînés ou ca-
dets). ¶ [tʂʰuɿ | naɿdziɿ-byɿ | myɿzuɿ-
jiɿ-hiɿ] niɿ! He is naɿdziɿ/s brother! 他
是 [fvnaɿdɿiɿ] 的兄弟! il est frère de
naɿdziɿ/!

myɿzuɿ₂ /myɿzuɿ/ *mussi*
名词 声调类: L 2Oats. 燕麦 Avoine.

myɿzuɿ-niɿmiɿ /myɿzuɿniɿmiɿ/
mussi nimi
名词 声调类: L+#H- Brothers and sis-
ters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹
Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'ap-
plique aussi aux cousins).

myɿzɿɿ /myɿzɿɿ/ *mure*
名词 声调类: L Adopted daughter. 义
女 Fille adoptive.

myɿ /myɿ/ *muq*
名词 声调类: LH Daughter. 女儿
Fille.

n

naɿ /naɿ/ *na*

形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex.: une blessure). ¶ **myɿ-naɿ** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex.: une écorchure)

naɿla /qwaɿ naɿ/ *na*

量词 声调类: Mα Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ **qwaɿ-naɿ dzoɿ** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un; il y a un outil

naɿdziɿ#ɿ /naɿdziɿ/ *Najjie*

名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɿmiɿ#ɿ /naɿmiɿ/ *nami*

名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **naɿmiɿ tʰyɿ!** Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile

naɿ~naɿ /naɿnaɿ/ *nana*

助词 声调类: H# 【词源】 naɿ Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ **naɿnaɿ | leɿ-liɿ leɿ-doɿ |** to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ **naɿ~naɿ seɿ |** to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement

naɿtʂʰõɿ-õɿdiɿ-prɿ /naɿtʂʰõɿ-õɿdiɿprɿ/ *nachon onddibe*

名词 声调类: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison.

naɿβ /naɿ/ *naq*

形容词 声调类: Lβ Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ **naɿ-hɿ | fgrel** 黑的 | fgrel ¶ **myɿ-naɿ | fgneg** 不黑 | fgneg

naɿbaɿ-kaɿɿwɿ#ɿ /naɿbaɿ-kaɿɿwɿ/ *Nabbahralee*

名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɿdziɿ /naɿdziɿ/ *nazzee*

助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **naɿdziɿ-zeɿ!** It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **naɿdziɿ-hoɿ-zeɿ!** It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɿhɿ#ɿ /naɿhɿ/ *Nahin*

名词 声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **naɿhɿ-miɿ jiɿ!** She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **naɿhɿ-baɿlaɿ** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **naɿhɿ-zwɿ soɿ** to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **naɿhɿ-tʰæɿxæɿ** Naxi books 纳西族的书 livres naxi

naɿkwɿɿ /naɿkwɿɿ/ *nagua*

名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron.

naɿmiɿ#ɿ /naɿmiɿ/ *Nami*

名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

naɿmɿɿ-naɿdziɿdziɿ /naɿmɿɿnaɿdziɿdziɿ/ *namu nazzeezzee*

形容词 声调类: H# All dark, quite

dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

naɭpyɫ-qʰwɣɫ /naɭpyɫ-qʰwɣɫ/ nabukhua

名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ tsʰuɫ | naɭpʰyɫ-qʰwɣɫ-niɭgɻ! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

naɭtsʰiɫ /naɭtsʰiɫ/ Nacee

名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ kɣɫmɻɫ, | æɫsæɫ, | ŋwɣɫhãɫ, | sɰwæɫgɻ#ɫ, | naɭtsʰiɫ | -tɕʰɣɫpɣɫmi#ɫ, | qɻɫɫɫ-tɕʰaɫnaɫ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

naɭzo#ɫ /naɭzoɫ/ Nasso

名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

naɭ-zwɣɫ /naɭzwɣɫ/ Narua

名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la

langue na.

naɫ /naɫ/ naq

动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ naɫ~naɫ-zeɫ | fgred | fgpfv 发抖了 | fgred | fgpfv ¶ leɫ-naɫ~naɫ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred ¶ loɫqʰwɣɫ | naɫ~naɫ the hand trembles 手抖 la main tremble

naɫ /naɫ/ Naq

名词 声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ¶ naɫ-myɫ naɫ-diɫ | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ æɫjiɫ-sɰɫjiɫ, | naɫzoɫ-taɫmyɫ-ŋuɫ | dzoɫ-piɫ-tsuɫ! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...)

næɫ-qʰæɫtsʰeɫ nakhaechei

形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/ niq

后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ noɫ-ŋuɫ hwæɫ-neɫ-jiɫ | zoɫ! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ noɫ-ŋuɫ laɫ | -neɫ-jiɫ | zoɫ! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ noɫ-ŋuɫ piɫ-neɫ-jiɫ | zoɫ! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ tsʰuɫ-neɫ-jiɫ thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ tʰyɫ-kʰyɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ like that year 像那年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ tʰyɫ-tiɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon

que ce mois-là ¶ **tʰyŋ-hāŋ-neŋ-jiŋ-zoŋ** like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ **tʰyŋ-suŋ-neŋ-jiŋ-zoŋ** like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ **tʰyŋ-ŋiŋ-neŋ-jiŋ-zoŋ** like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

niŋ /niŋ/ ni

名词 声调类: #H Amaranth. 苋米 Amaranthe, [*Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales.

niŋfyŋ /niŋfyŋ/ nifu

名词 声调类: H# A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ **ŋyŋ-ŋyŋ-niŋfyŋ** Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.

-niŋgyŋ /niŋgyŋ/ niggu

助词 声调类: MH# To be like, to seem like. 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zuŋ-thyŋ-niŋgyŋ** like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æŋ-qæŋ-niŋgyŋ** like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur

perroquet' ¶ **lwæŋpʰyŋ-niŋgyŋ** like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ **suŋ-pyŋ-niŋgyŋ** like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(nyŋmiŋ |) qyŋ-yŋ-niŋgyŋ** (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dziŋbiŋ-niŋgyŋ** to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **liŋ [ʰuŋ-biŋ-niŋ-gyŋ]** to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ **tʰyŋ-ŋyŋ | suŋ-biŋ-niŋgyŋ**! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

niŋmiŋ#ŋ /niŋmiŋ/ nimi

名词 声调类: #H Sisters. 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ **tʰyŋ-ŋyŋ | tæŋsuŋ-byŋ | niŋmiŋ-ŋiŋ**. She is /tæŋsuŋ/ 's sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de /tæŋsuŋ/.

njæŋ-qyŋ /njæŋqyŋ/ nyagheu

动词 声调类: H# To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hiŋ njæŋ-qyŋ** to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ **mʰyŋ-njæŋqyŋ | fgneg | fgneg | fgneg**: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæŋ-bæŋ /njæŋbæŋ/ nyabbæ

名词 声调类: H# Tear. 眼泪 Larme.

njæŋ-suŋkyŋ /njæŋsuŋkyŋ/ nya-sigu

代词 声调类: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du plu-

riel, exclusive. ¶njæˈtsuːl-ky˧ | mɤˈtsuːl˧
We (exclusive) don't know! 我们不知道!
Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas
au courant! ¶tɕʰuːl-suːl-ky˧, | njæˈtsuːl-
ky˧-bɤ˧ | mɤˈtsuːl˧! They do not under-
stand us! (Context: about people coming
from other areas, who do not understand lo-
cal custom and habits) 他们不了解我们!
Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au
sujet de gens venant d'autres régions, qui ne
comprennent pas les us et coutumes locales)

njæˈtsuːl *nyazi*

名词 ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶njæˈtsuːl-dʒɛ˧ eyebrow (this formulation
avoids ambiguity between 'eyebrow' and
'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation per-
mettant de lever l'ambiguïté du terme, qui
peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')
¶njæˈtsuːl | mɤ˧tɕo˧- kʰu˧ to knit the
brows (literally "to lower the brows") 皱眉
毛 froncer les sourcils (littéralement « abais-
ser les sourcils ») ② Eyelashes. 睫毛、眼
睫毛、眼毛 Cil. ¶njæˈtsuːl-ʂɛ˧ cil (for-
mulation permettant de lever l'ambiguïté du
terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien
que 'cil')

njæˈt = zuːl /njæˈzuːl/ *nyassi*

代词 声调类: L# Dual exclusive first
person pronoun: us two, the two of us (the
speaker plus another person who is not the
addressee). 我们两个 Pronom de première
personne duelle exclusive : nous deux (le lo-
cuteur et une autre personne qui n'est pas
l'interlocuteur). ¶a˧ko˧(-hĩ˧) | njæˈzuːl
ho˧-dzo˧! (We cannot stay any longer be-
cause) our family is waiting for us! (我们
两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们!
(On ne peut pas rester car) les gens de
la famille nous attendent !

njæˈpʰyː /njæˈpʰyː/ *nyapeu*

名词 声调类: LM White of the eye. 白
眼球 Blanc des yeux.

njæˈqwaː /njæˈqwaː/ *nyaghuae*

形容词 声调类: LM+MH# Blind. 眼
睛瞎了 Aveugle. ¶tɕʰuːl | njæˈqwaːt-ze˧
(S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est
devenu(e) aveugle. ¶tɕʰuːl | njæˈqwaːt-
ni˧. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/
il est aveugle. ¶njæˈqwaːt-mi#˧ blind
woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle
¶njæˈqwaːt-zo#˧ blind man 眼睛瞎了的
男人 homme aveugle ¶njæˈqwaːt-hĩ#˧
blind person 瞎子 personne aveugle

njæˈqʰæ#˧ /njæˈqʰæː/ *nyakhae*

名词 声调类: LM+#H Eye sand, gum in
the eyes, rheum. 眼屎 Chassie.

njɤˈdiː /njɤˈdiː/ *nyaddi*

名词 声调类: MH# Glue. 胶 Colle.

njɤˈkyː /njɤˈkyː/ *nyagu*

名词 声调类: L# Cheekbone. 颧骨
Pommettes.

njɤˈkyː-njɤˈtsʰɤː /njɤˈkyːnjɤˈtsʰɤː/ *nyagu nyace*

形容词 声调类: L#- Beautiful; with
a pretty face (of a woman). 美丽、面貌
美 Belle; qui a un beau visage, qui a des
traits gracieux. ¶ə˧mi˧! | mɤ˧zo˧ tɕʰuːl-
[u˧ | njɤˈkyː-njɤˈtsʰɤː! | dʒwæ˧ | ə˧y˧!
Wow! This young lady is really beautiful!
Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽!
很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vrai-
ment belle! Très jolie! ¶njɤˈkyːnjɤˈtsʰɤː
| zʒwæ˧ extremely beautiful 非常美 parti-
culièrement belle

njɤˈlaː /njɤˈlaː/ *nyala*

助词 声调类: H# Early. 早、黎明的
时候 Tôt. ¶njɤˈlaː | ɣɤ˧-ti˧ to rise early
起得早 se lever tôt

njɤˈleːɣy#˧ /njɤˈleːɣyː/ *nyalegu*

名词 声调类: #H Daytime. 白天、
大白天 Journée, plein jour. ¶ni˧mi˧-
njɤˈleːɣyː daytime 白天 même sens

njɤ˧˥mɤ˧˥ /njɤ˧˥mɤ˧˥/ nyamu

名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, |*Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 *Sorte de fourrage pour les cochons, |Chenopodium album.* (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.).

njɤ˧˥mɤ˧˥mi˧˥ /njɤ˧˥mɤ˧˥mi˧˥/ nyamumi

名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɤ˧˥mɤ˧˥mi˧˥zo˧˥ baby camel 小骆驼 *enfant du chameau, petit chameau* ¶ njɤ˧˥mɤ˧˥mi˧˥pʰɤ˧˥ male camel 公骆驼 *chameau mâle*

njɤ˧˥na˧˥ /njɤ˧˥na˧˥/ nyana

名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 *Prunelle.*

njɤ˧˥tsɤ˧˥ /njɤ˧˥tsɤ˧˥/ nyazhe

名词 声调类: H# Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, |*Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 *Sornet, herbe à aiguilles, |Bidens pilosa* L.: plante de la famille des *Asteraceae*, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

njɤ˧˥ /njɤ˧˥/ nya

代词 声调类: L 1st singular pronoun, |fgɪsg. 我 *Pronom de 1re personne du singulier.* ¶ njɤ˧˥ji˧˥! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) *C'est moi!* (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ njɤ˧˥no˧˥la˧˥ I strike you 我打你 *je te frappe*

njɤ˧˥β /njɤ˧˥/ nyaq

动词 声调类: Lβ To husk. 舂米 *Décortiquer le riz.* ¶ le˧˥njɤ˧˥ze˧˥ |fgaccomp _

|fgpfv 舂了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ ha˧˥njɤ˧˥ to husk rice 舂米 *décortiquer du riz* ¶ ha˧˥le˧˥njɤ˧˥ to husk rice 舂米 *décortiquer du riz* ¶ ha˧˥|dʷa˧˥njɤ˧˥~njɤ˧˥j˧˥ rice - |fgdelimitative |fgred |fginceptive 把米舂一舂 *riz - |fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif: décortiquer un peu le riz*

njɤ˧˥bi˧˥ /njɤ˧˥bi˧˥/ nyabbi

名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 *Paupière supérieure.*

njɤ˧˥gɤ˧˥la˧˥ /njɤ˧˥gɤ˧˥la˧˥/ nyagge-la

名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 *Prunelle.*

njɤ˧˥kʰi˧˥# /njɤ˧˥kʰi˧˥/ nyaki

名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 *Paupière inférieure.*

njɤ˧˥lɤ˧˥ /njɤ˧˥lɤ˧˥/ nyalee

名词 声调类: LM Eye. 眼睛 *Œil.*

njɤ˧˥qʰwɤ˧˥ /njɤ˧˥qʰwɤ˧˥/ nyakheu

名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye socket. 眼眶 *Orbite (de l'œil).*

njɤ˧˥tse˧˥~tse˧˥ /njɤ˧˥tse˧˥tse˧˥/ nyazeizei

名词 声调类: L-L# Branched horsetail, |*Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 *Prêle ramifiée, prêle rameuse, |Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache.

njɤ˧˥tsɤ˧˥ /njɤ˧˥tsɤ˧˥/ nyazhu

名词 声调类: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 *Loche (poisson).*

njɤ˧˥₁ /njɤ˧˥/ nyaq

动词 声调类: MH 1To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ le¹-njɤ¹-zeɿ! | fgacomp _ | fgpfv: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tso¹~tso¹ le¹-dzɤ¹, | le¹-njɤ¹! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle!

njɤ¹ ₂ /njɤ¹/ *nyaq*

形容词 声调类: MH 2Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...).

njɤ¹ ₃ /njɤ¹/ *nyaq*

形容词 声调类: MH 3Early (to rise early). 早 Tôt.

njɤ¹ /njɤ¹/ *nyaq*

名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe).

njoɿ /njoɿ/ *nyo*

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. ¶ njo¹ myɿ to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse

njo¹ /njo¹/ *nyo*

名词 声调类: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha¹-njoɿ ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶ my¹dze¹-njo¹ (+niɿ) ear of barley 大麦穗 épi d'orge ¶ tsʰi¹zi¹-ha¹-njoɿ (+niɿ) ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge d'altitude

njo¹-bi¹liɿ /njo¹bi¹liɿ/ *nyobbili*

名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres.

njoɿbiɿ /njoɿbiɿ/ *nyobbi*

名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ ji¹-njoɿbiɿ cow's breast 牛

的奶头 mamelle de la vache ¶ njoɿbi¹-ko¹qʰwɤɿ nipple, teat 乳头 téton

njoɿkæ¹-tɕiɿ /njoɿkæ¹-tɕiɿ/ *nyogaɕie*

名词 声调类: LM-LH Cep, |*Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, |*Boletus edulis*.

njoɿpɤɿlyɿ /njoɿpɤɿlyɿ/ *nyobelu*

名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头 Pis de la vache.

njoɿ /njoɿ/ *nyoq*

名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ njoɿ ki¹ to breast-feed (literally 'to give milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-ment « donner du lait » ¶ njoɿ tʰwɤɿ to drink milk 喝奶 boire du lait

no¹no¹ /no¹no¹/ *Nono*

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no¹no¹-qwɿmaɿ *Nono Ddeema*

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

no¹=ɿɿ /no¹ɿɿ/ *nolae*

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel.

no¹-suɿkyɿ /no¹suɿkyɿ/ *nosigu*

代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no¹-suɿ-kyɿ | mɤ¹-suɿ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ njɤ¹ | no¹-suɿ-kyɿ | mɤ¹-suɿ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ njɤ¹ | no¹-suɿ-kyɿ laɿ / njɤ¹ | no¹-suɿ-kyɿ laɿ-biɿ I strike you (|fgpl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ no¹-suɿ-kyɿ laɿ-

biʈ you are going to strike 你们要打了
vous allez frapper ¶ noʈ-suʈ-kyʈ | suʈ!
you know, you are aware (of this) 你们知
道 vous savez, vous êtes au courant ¶ noʈ-
suʈ-kyʈ | leʈ-liʈ you are looking 你们在
看 vous regardez ¶ noʈ-suʈ-kyʈ | liʈ-biʈ!
you are going to look 你们去看吧! vous
allez regarder

noʈ = zuʈ /noʈzuʈ/ nossi
代词 声调类: L# Dual second person
pronoun: you two. 你们俩 Pronom per-
sonnel de deuxième personne duel : vous
deux.

noʈ /noʈ/ no
代词 声调类: L Second person singular
pronoun. 你 Pronom de deuxième per-
sonne du singulier. ¶ noʈ jiʈ It's you! 是
你! c'est toi!

noʈa /noʈa/ noq
动词 声调类: Lα To add, to blend in,
to mix. 掺 Mélangier, ajouter. ¶ n̩æʈ |
tsaʈbyʈ-qoʈ tʰiʈ-noʈ to mix grilled flour
with milk, to add milk to grilled flour 在
糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait
dans la farine grillée, mélanger la farine grillée
avec du lait ¶ leʈ-noʈ |fgacomp _ |fgac-
comp _ |fgacomp _ ¶ haʈ-qoʈ | t̩æʈt̩æʈ
tʰiʈ-noʈ : haʈ-qoʈ | t̩æʈt̩æʈ tʰiʈ-kʰuʈ a
paraphrase to explain the verb's meaning: 'to
blend pickled vegetables into the food/rice,
that means: to add picked vegetables to the
food.' 关于这个动词的说明: '饭里面
掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。'
paraphrase pour expliquer le sens du verbe :
'ajouter des légumes en saumure dans la nour-
riture, ça veut dire : mettre des légumes en
saumure dans la nourriture.' ¶ haʈ-qoʈ |
t̩æʈt̩æʈ tʰiʈ-noʈ : t̩æʈt̩æʈ-laʈ | haʈ |
d̩uʈ-t̩æʈoʈ dzuʈ a paraphrase to explain the
verb's meaning: 'to blend pickled vegetables
into the food/rice, that means: to eat picked
vegetables and food/rice together.' 关于这
个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是
说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase

pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des
légumes en saumure dans la nourriture, ça
veut dire : manger des légumes en saumure et
de la nourriture (du riz) ensemble.'

noʈbyʈ /noʈbyʈ/ Nobbu
名词 声调类: LM Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

noʈqoʈ /noʈqoʈ/ nogho
助词 声调类: LH Close to, next to.
……附近 À proximité de, à côté de.

noʈzuʈ /noʈzuʈ/ nossi
代词 声调类: LM+MH# Dual second
person pronoun: you two. 你们俩 Pro-
nom personnel de deuxième personne duel :
vous deux.

-noʈ /noʈ/ noq
语气助词 声调类: MH Contrastive
topic. 主题: 对于、关于 Topique
contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche,
...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ q̩æʈdoʈ
| -noʈ As for lumber, ... 关于木材, ……
en ce qui concerne le bois de construction, ...
¶ ziʈqʰwɣʈ | -noʈ As for the main room, ...
关于主屋…… en ce qui concerne la pièce
principale, ...

nyʈ₁ /nyʈ/ nu
动词 声调类: H 1To chase after, to
pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶
leʈ-nyʈ |fgacomp |fgacomp |fgacomp
¶ t̩sɣʈnyʈ to chase after, to pursue 追赶
suivre à la trace, pister ¶ leʈ-t̩sɣʈnyʈ to
chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace,
pister ¶ leʈ-t̩sɣʈnyʈ | leʈ-huʈ He went to
chase after 追赶去了 Il est parti à la pour-
suite de / à la chasse de

nyʈ₂ /nyʈ/ nu
动词 声调类: H 2To bury. 埋 Enter-
rer.

nyʈhỹʈ /nyʈhỹʈ/ nuhun
名词 声调类: L# Bean; string bean, kid-

ney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique.

ny·hỹ·J-bi·biJ

/ny·hỹ·Jbi·biJ/

nuhunbbibbi

名词 声调类: L# Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient.

ny·pɣJ

/ny·pɣJ/

nube

名词 声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

ny·tɣJ

/ny·tɣJ/

nudu

名词 声调类: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

ny·JdzwJ

/ny·JdzwJ/

nujji

名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu.

ny·Jho#J

/ny·JhoJ/

nuho

名词 声调类: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli.

ny·JwJ

/ny·JwJ/

nulee

名词 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja.

ny·JmiJ

/ny·JmiJ/

numi

名词 ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩ-tɕh-wɔ-t·ɣt, | ny·JmiJ tɕi! | This person lacks courage! (literally “...(his/her) heart is small”) 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage ! (littéralement « (a) un petit coeur », « son coeur est petit ») ¶ ny·JmiJ | qwɔ-t·[wɔ-tɕɣt | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny·JmiJ | tʰi-t·tɕwɔJ | soJ to study patiently / to teach

patiently 耐心地学习 / 耐心地教 en-seigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny·JmiJ-qwJ | tʰi-t·ziJ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny·JmiJ-qwJ | tʰi-t·kʰwɔJ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: “放在心里”) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ ny·JmiJ dzwJ ~ dzwJ-tɕJ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre ; se chamailler sans répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

ny·Jmi·J-qwJ

/ny·Jmi·JqwJ/

numi ddeeq

形容词 声调类: L 【词源】 nvꞀꞀꞀmiꞀꞀ ; ꞀꞀꞀa Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶ tɕh-wɔJ | ny·JmiJ | qwɔJ | qwɔJ ! | hĩ-t | mɣ-t·qwɔJ ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux ! il n'a peur de personne ! ¶ pɣ·JmiJ | ny·JmiJ qwJ, | ji-t·nwɔ-t tʰɣJ ; | miJzwJ ny·JmiJ qwJ (-dzoJ), | hĩ-t·nwɔ-t laJ ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf ; la femme courageuse, elle se fait frapper ! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop cou-

rageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser ; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.)

nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/

numi gigi

形容词 声调类: L-L# 【词源】 nvɿmiɿ ; kiɿa **With similar mood/frame of mind.** 心意相通 **En harmonie, à l'unisson.**

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/ *numi*

teiq

形容词 声调类: L 【词源】 nvɿmiɿ ; ɿɿiɿa **Weak, worn out.** 累得没精神了 **Découragé, nostalgique, mélancolique.**

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/ *nubi*

名词 声调类: LM **Soybean dregs.** 豆粕 **Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.**

nyɿtɕʰiɿ#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/ *nujie*

名词 声调类: LM+#H **Fine chaff of beans (used to feed cows).** 豆类的细糠秕, 来喂牛 **Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés).**

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/ *nuzā*

名词 声调类: LM+MH# **Coarse chaff of beans.** 粗的豆糠 **Balle grossière de légumineuses.**

nyɿzeɿ /nyɿzeɿ/ *nusseɿ*

名词 声调类: LM **Chickpea, [*Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea.** 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 **Pois chiche, [*Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.**

ŋ

ŋæ¹ /ŋæ¹/ nae

动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher. ¶ tʰi¹-ŋæ¹ |fgdur _ |fgdur _ |fgdur

ŋæ¹=ɿ¹ /ŋæ¹ɿ¹/ naelae

代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of |fv/noɳ=ɿɳ/; the form |fv/noɳ=ɿɳ/ is considered more correct. 你们。这是 |fv/noɳ=ɳɳ/ 的一个变体。|fv/noɳ=ɳɳ/ 被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de |fv/noɳ=ɿɳ/; la forme |fv/noɳ=ɿɳ/ est jugée plus correcte.

ŋæ¹=ɿæ¹ /ŋæ¹ɿæ¹/ nae'er

代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres.

ŋæ¹ naeq

动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ¶ mɿ¹tɕo¹ ŋæ¹ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ le¹-ŋæ¹~ŋæ¹ |fgacomp |fgred ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ hī¹ kʰɿ¹, | hī¹ ŋæ¹ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

-ŋw₂ /-/ nee

连接词 声调类: 0? 2Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋw¹ /ŋw¹/ nee

形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ hī¹ ŋw¹ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux ¶ tso¹~tso¹ | ŋw¹-ze¹

there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ dzɿ¹-hī¹, | le¹-ŋw¹! | mɿ¹-dzɿ¹-hī¹, | le¹-dzɿ¹! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋw¹₁ /ŋw¹/ nee

声调类: M 1Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的 '由' Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋw¹-ɕi¹ /ŋw¹-ɕi¹/ nuxie

形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 Mi-gnon, joli.

ŋw¹-go¹ /ŋw¹-go¹/ niggo

形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ no¹ | tʰw¹-ki¹ | q̄wæ¹ | ŋw¹-go¹! / ...q̄wæ¹ | ŋw¹-go¹ ji¹! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

ŋw¹ /ŋw¹/ neeq

动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ¶ le¹-ŋw¹-ze¹ |fgacomp _ |fgpfv 拧了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ ɕo¹qa¹ | tʰw¹-[w¹ | le¹-ŋw¹-qa¹-jo¹! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

nyɿ neu

动词 ① To sniff. 闻嗅 Sentir, renifler.
 ② To hear, to get to know (good news...).
 听到 (消息)、风闻 Apprendre une
 nouvelle; être au courant de. ¶ myɿ-nyɿ
 I am not aware of this piece of news! / I did-
 n't know about that! (我) 不知道这个
 消息! |fgneg: je ne suis pas au courant! ¶
 noɿ ə'tsoɿ nyɿ? Which piece of news did
 you get? / What did you get to know? 你听
 到了什么消息呢? Quelle nouvelle as-tu
 apprise?

nyɿ /nyɿ/ neuq

名词 声调类: LM Moth; insect that eats
 into wood, books, clothes etc. 蛀虫 Mite
 (insecte qui mange les vêtements).

n

niɿβ /ɬwɿ niɿ/ *ni*
量词 声调类: Hβ Day. 日、天 Un
jour. ¶ ɬwɿ-niɿ one day 一天 un jour

niɿ₁ /niɿ/ *ni*
动词 声调类: H 1To listen. 听 Écou-
ter. ¶ tʰiɿ-niɿ | fgɬur | fgɬur | fgɬur ¶
tsoɿ~tsoɿ niɿ to listen to things 听东西
écouter des choses ¶ leɿ-niɿ-zeɿ | fgacomp
_ | fgpfv 听了 | fgacomp _ | fgpfv

niɿ₂ /niɿ/ *ni*
动词 声调类: H 2To borrow from
someone. 向别人借 Emprunter (un ob-
jet). ¶ hɿɿ-kiɿ | tsoɿ~tsoɿ niɿ | to borrow
things from someone 向别人借东西 em-
prunter des choses à quelqu'un

niɿ₃ /niɿ/ *ni*
动词 声调类: H 3To lose, to be de-
feated. 败、输 Échouer, perdre.

niɿ /niɿ/ *ni*
形容词 声调类: M Full, satiated. 饱
Rassasié, repu. ¶ leɿ-niɿ-zeɿ | fgacomp _ |
fgpfv 饱了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ haɿ-niɿ(-
zeɿ) I am full. / I am satiated. 吃饱了。
/ 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njɿɿ |
leɿ-niɿ-zeɿ! I am full. / I am satiated. 我饱
了。 je suis rassasié

niɿα /niɿ/ *nee*
动词 声调类: Mα To need. 需要
Avoir besoin de, vouloir. ¶ noɿ | əɿ-niɿ?
| mɿɿ-niɿ! Do you want (some)? - No! 你
要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je
n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

niɿɬzw#1 /niɿɬzwɿ/ *nijji*
名词 声调类: H# Penis. 男生殖器
Pénis, organe sexuel masculin.

niɿgɿ#1 /niɿgɿɿ/ *nigge*
名词 声调类: #H Nose. 鼻子 Nez.

niɿgɿɿ-bæ1 /niɿgɿɿbæ1/ *niggeb-
bae*

名词 声调类: MH# Rope attached to
a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指
牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau na-
sal, longe de vache; aussi utilisé par extension
pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme
propre n'existe.

niɿgɿɿ-dzɿ1 /niɿgɿɿdzɿ1/ *nig-
geji*
名词 声调类: -MH Nasal mucus, snivel.
鼻涕 Mucus, morve.

niɿɿi-miɿ /niɿɿi-miɿ/ *niɿimi*
名词 声调类: M Second month. 二月
Le deuxième mois.

niɿ-miɿ *nimi*
名词 ① Sun. 太阳 Soleil. ¶ niɿ-miɿ
tʰyɿ the sun rises 太阳出来、日出 le soleil
se lève ② Day; daytime; time. 日、时间
La journée; le temps.

niɿ-miɿ-daɿɬzw#1 /niɿ-miɿ-daɿɬzwɿ/ *ni-
middazzi*
名词 声调类: #H Solar eclipse. 日
蚀 Éclipse solaire. ¶ niɿ-miɿ-daɿɬzwɿ tʰyɿ
there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une
éclipse de soleil ¶ niɿ-miɿ-daɿɬzwɿ niɿ!
Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!
Oui, c'est bien une éclipse de soleil!

niɿ-miɿ-gyɿ /niɿ-miɿgyɿ/ *nimi ggu*
名词 声调类: -L West: "[the direction
where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la
direction dans laquelle] le soleil se couche ».
¶ niɿ-miɿ-gyɿ-giɿ-dzɿ seɿ to walk towards
the west 往西边走 marcher vers l'ouest

niɿ-miɿ-kʰuɿɬsuɿ /niɿ-miɿkʰuɿɬsuɿ/ *ni-
mi keeshi*
名词 声调类: M Rays(of sunshine). 太
阳的光线 Rayons du soleil.

niɿ-miɿ-tʰy#1 /niɿ-miɿtʰyɿ/ *nimi tu*
名词 声调类: #H East, orient. 东

方 Est, orient. ¶ **ni-mi-t-tʰy-t-gi** the direction of the east 东方方向 la direction de l'est ¶ **ni-mi-t-tʰy-t-gi** | **se** to walk towards the east 向东面走 *marcher vers l'est* ¶ **ni-mi-t-tʰy-t-gi** | **dzo** to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) *se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient ».*

ni-mi-t-tæ-ʃwɪ /ni-mi-t-tæ-ʃwɪ/ *nimidaeshi*
名词 声调类: M Sunflower. 葵花
Tournesol.

ni-naɪ /ni-naɪ/ *nina*
名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni-ŋwɤ /ni-ŋwɤ/ *ningua*
名词 声调类: L# Auspicious day. 吉利日
Un jour propice. ¶ **ni-ŋwɤ** | **hã-tʰa** same meaning: auspicious day 同上:
吉利日 même sens : jour propice ¶ **ni-ŋwɤ** | **hã-tʰa** | **ɬwɪ-lwɪ** an auspicious day 吉利的一天 un jour propice

ni-pʰyɪ /ni-pʰyɪ/ *nipeu*
名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶ **ni-pʰyɪ** | **la-ze** there is some frost 有霜 il y a du givre

ni-qʰyɪ *nikheu*
名词 ① Nostril. 鼻孔 Narine. ②
Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus, morve.

ni-seɪ /ni-seɪ/ *Nisei*
名词 声调类: L# The name of a village.
小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶ **ni-seɪ**, | **na-lə** | **ni**! Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entière-

ment Na! ¶ **hi-ki**, | **ni-seɪ**, | **ta-dzi**, | **my-qʰwæ**, | **la-tʰa-t-di** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-di/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /la-tʰa-t-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni-toɪ /ni-toɪ/ *nido*
名词 声调类: M The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. 嘴巴, 包括嘴周围的部位: 颞等 *Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres).* ¶ **ni-toɪ** | **tʃʰwæ** talkative 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide »)

ni-tʰoɪ /ni-tʰoɪ/ *nito*
名词 声调类: H#? M? à voir yyyama Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ **hi-t** | **ni-tʰoɪ** | **le-tɬwɪ** to be an object of rumour 被人家说三到四 *faire l'objet de rumeurs* ¶ **hi-t** | **ni-tʰoɪ** | **ɬwɪ** to be an object of rumour 被人家说三到四 *faire l'objet de rumeurs*

ni-tsiɪ /ni-tsiɪ/ *nizee*
数词 声调类: M 20. 20 20.

ni-tsi-t-ɬwɪ /ni-tsi-t-ɬwɪ/ *nizeed-dee*
数词 声调类: -MH# 21. 21 21.

ni-tsi-t-gyɪ /ni-tsi-t-gyɪ/ *nizeeggu*
数词 声调类: M 29. 29 29.

ni-tsi-t-hōɪ /ni-tsi-t-hōɪ/ *nizeehon*
数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

ni+tsi+ni1 /ni+tsi+ni1/ *nizeeni*
数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

ni+tsi+ŋwɿ1 /ni+tsi+ŋwɿ1/ *ni-zeengua*
数词 声调类: M 25. 25 25.

ni+tsi+qʰɿ1 /ni+tsi+qʰɿ1/ *nizee-kheu*
数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

ni+tsi+so1 /ni+tsi+so1/ *nizeeso*
数词 声调类: -L 23. 23 23.

ni+tsi+ʂu1 /ni+tsi+ʂu1/ *nizeeshi*
数词 声调类: M 27. 27 27.

ni+tsi+zy1 /ni+tsi+zy1/ *nizeeru*
数词 声调类: M 24. 24 24.

ni+tsɛ+zi1 /ni+tsɛ+zi1/ *niz-haexxi*
名词 声调类: MH# The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ **ni+tsɛ+zi+di1** same meaning 同上 même sens

ni+ze+thæ1ze1 /ni+ze+thæ1ze1/ *nissei haenssei* RD Comment: Variant: *haense*
名词 声调类: -L Swift. 雨燕 Hiron-delle.

ni+zo#1 /ni+zo+/ *nisso*
名词 声调类: #H Fish. 鱼 Poisson. ¶ **ni+zo+thɿ+mi1#** /**ni+zo+thɿ+mi1** |fgn+|fgdem+|fgclf 那条鱼 |fgn+|fgdem+|fgclf ¶ **ni+zo+ta+py1** dried fish 干鱼 poisson

séché

-ni1 /ni1/ *niq*
语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epistemic strategy that marks a high degree of certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

ni1 1 /ni1/ *niq*
动词 声调类: Lα 1To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ **ɬu+ni1~ni1-ɬ1** to pressa little 夹一点 serrer un peu

ni1α 1 /ni1/ *niq*
动词 声调类: Lα 1To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ **le+ni1** |fgac-comp |fgaccomp |fgaccomp ¶ **sa+ni1** to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ **ɬu+ni1~ni1-ɬ1** |fgdelimitative |fgred |fginceptive 捻一捻 |fgdélimitatif |fgred |fginchoatif

ni1 2 /ni1/ *niq*
代词 声调类: L 2Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ **ni1 ni1?** Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ **no+ |ni1 ni1?** Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ **tsʰu+ |ni1 ni1?** Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ **no+ |ni1 |-ki1 bi1-pi1, |ɬu+ba+ la+ ni1!** No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁家, 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ **no+ |ni1-ki1 bi1-pi1, |ɬu+ba+ la+ ni1!** As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

niɿa₂ /ni¹/ *niq*

动词 声调类: Lα 2To break (tool), to be broken. 设备坏了 *S'abîmer, se casser; tomber en panne* (ex. : appareil photo). ¶ *le¹-ni¹-ze¹* |fgacomp _ |fgpfv: it's broken! 坏了! /破了! |fgacomp _ |fgpfv: c'est cassé! ¶ *tso¹~tso¹ ni¹* to break things 东西坏了 *casser des choses*

niɿa₃ /ni¹/ *niq*

动词 声调类: Lα 3Copula. 系词: 是 *Verbe copule*.

ni¹by¹ /ni¹by¹/ *nibbu*

名词 声调类: L Grasshopper, cricket. 蟋蟀 *Criquet*.

ni¹by¹-se¹sa¹ /ni¹by¹se¹sa¹/ *nibbusheisa*

名词 声调类: -LM Dragonfly. 蜻蜓 *Libellule*.

ni¹ma#¹ /ni¹ma¹/ *Nima*

名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 *Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier)*.

ni¹pʰy¹ /ni¹pʰy¹/ *nipu*

名词 声调类: L A mountain plant; the consultant proposes this term for water mint, |*Mentha aquatica*, |*Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物, 但很可能不是。李达珠等 (2015: 98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 *Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, |Mentha aquatica, |Mentha hirsuta Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification.* ¶ *ni¹pʰy¹-bæ¹bæ¹* the flower of this plant 这种植物的花 *la fleur de cette plante*

ni¹=ɿ¹ /ni¹ɿ¹/ *ni'er*

代词 声调类: LM+H# Second person associative pronoun: you and your clan/family/friends. 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) *Pronom de 2e personne associatif: toi et les tiens.*

ni¹tsu#¹ /ni¹tsu¹/ *Nizi*

名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 *Hmông (groupe ethnique)*.

ni¹tse¹ /ni¹tse¹/ *nizhei*

名词 声调类: L Door bar. 门闩 *Barre de porte: barre pour fermer la porte principale de la ferme.* ¶ *ni¹tse¹ tʰi¹-kʰu¹, | tʰi¹-[æ¹!* Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁 (门)! *On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!*

ni¹ /ni¹/ *ni*

数词 声调类: MH 2. 2 2.

ŋ

ŋæ̌tɕi˥ /ŋæ̌tɕi˥/ *ngaeyi*
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from Southwestern Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɔ̌tɕi˥ /ŋɔ̌tɕi˥/ *ngenge*
名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais.

ŋɔ̌tɕi˥ /ŋɔ̌tɕi˥/ *ngu*
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ **ŋv̌tɕi˥** / or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'
② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋv̌tɕi˥ /ŋv̌tɕi˥/ *ngu*
动词 声调类: Lα To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (**tʰi˥**)-**ŋv̌tɕi˥** ~ **ŋv̌tɕi˥** | fgdur | fgred 哭一场 |fgdur |fgred

ŋwæ̌tɕi˥ /ŋwæ̌tɕi˥/ *nguakheu*
名词 声调类: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ **ŋwæ̌tɕi˥** | **ɕwɔ̌tɕi˥** | 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ **ə̌tɕi˥** | **ɕwɔ̌tɕi˥** | **tsʰětɕi˥** | **ɕi˥** | 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les

douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus.

ŋwɔ̌tɕi˥ /ŋwɔ̌tɕi˥/ *ngua*
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

ŋwɔ̌tɕi˥ /ŋwɔ̌tɕi˥/ *Nguahan*
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ **křm̌tɕi˥** | **æ̌tɕi˥** | **ŋwɔ̌tɕi˥** | **ɕwæ̌tɕi˥** | **nǎtɕi˥** | **tɕʰɔ̌tɕi˥** | **q̌tɕi˥** | **tɕʰǎtɕi˥** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɔ̌tɕi˥ /ŋwɔ̌tɕi˥/ *nguapae*
名词 声调类: MH# Tile (roof tile). 瓦 (汉语借词) Tuile (pour la toiture).

ŋwɔ̌tɕi˥ /ŋwɔ̌tɕi˥/ *nguagho*
名词 声调类: H# Knee. 膝盖 Genou.

ŋwɔ̌tɕi˥ /ŋwɔ̌tɕi˥/ *nguacee*
数词 声调类: L# 50. 50 50.

ŋwɔ̌tɕi˥ /ŋwɔ̌tɕi˥/ *nguaz-huae*
名词 声调类: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖 (汉语借词) Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construc-

tion des maisons à la façon chinoise.

ŋwɤ́ʃ[ɯ-tseʔpʰæ] /ŋwɤ́ʃ[ɯ-tseʔpʰæ]/
ngualee zeipae

名词 声调类: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨
 Os du genou.

ŋwɤ́ʃ[ɰi-mi] /ŋwɤ́ʃ[ɰi-mi]/ *ngual-himi*

名词 声调类: L 5th month. 五月
 5e mois.

ŋwɤ́ʃ[ɰy] /ŋwɤ́ʃ[ɰy]/ *ngualhu*

名词 声调类: LM+MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖（直译：“膝盖髓”）。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɤ́ʃ[ɰy-t-koʔloʔ goʔ]. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou

ŋwɤ́ʃ /ŋwɤ́ʃ/ *nguaq*

动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕʰiʔ ŋwɤ́ʃ-zeʔ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

o

ō-dx-lj-l /ō-dx-lj-l/ *ondde'er*
 名词 声调类: M Foundation, fundamentals. 根本 *Fondement/fondamentallement*. ¶ **ō-dx-lj-l-ŋw-l**, | **hī-l** | **tʂʰw-l-y-l** | **tʂʰw-l-ne-l** **gy-l** | **-ŋi-l**! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! *Voilà comment il se comporte en réalité/au fond!* (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

ō-tʰy-lŋi-l /ō-tʰy-lŋi-l/ *on teeni*
 名词 声调类: M That day (long ago). (早以前的) 那天 *Ce jour-là (il y a long-temps).*

ō-tʂw-l /ō-tʂw-l/ *onzhua*
 名词 声调类: M Mosquito. 蚊子 *Moustique*. ¶ **ō-tʂw-l le-tʰy-l-ze-l**! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! *voilà un moustique!* / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ **ʂw-l-ɬi-lmi-l**, | **ō-tʂw-l**! | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! *Le septième mois, c'est un mois à moustiques!*

ō-tʂw-l-ky-l-dz-w-l /ō-tʂw-l-ky-l-dz-w-l/ *onzhua gujji*
 名词 声调类: -MH# Mosquito net. 蚊帐 *Moustiquaire*.

ō-tʂʰw-l-ne-l-ji-l /ō-tʂʰw-l-ne-l-ji-l/ *on tee niq yi*
 助词 声调类: H# In that way. 那样 *De cette façon-là*.

ō-dy-l-kʰy-lmi-l /ō-dy-l-kʰy-lmi-l/ *onddu kumi*
 名词 声调类: LM+#H- Wolfhound. 狼狗 *Chien-loup*.

ō-dy-l-mi-l /ō-dy-lmi-l/ *onddumi*
 名词 声调类: LM+H# Female wolf. 母狼 *Louve*.

ō-dy-l-pʰy-l /ō-dy-lpʰy-l/ *onddu-pu*
 名词 声调类: LM+#H Male wolf. 公狼 *Loup mâle*.

ō-dy-l-zo-l /ō-dy-lzo-l/ *ondeusso*
 名词 声调类: LM+#H Little wolf. 小狼 *Louvetau*.

ō-dy-l /ō-dy-l/ *onddu*
 名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼 *Loup*.

ō1 /ō1/ *onq*
 代词 声调类: MH (one)self. 自己 *Soi-même, propre*. ¶ **ō-l-a-lko-l** one's house 自己家 *sa propre maison* ¶ **ō-l-dz-w-l**, **ō-l-tʰw-l**! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) *Chacun boit sa propre boisson!* (Contexte : un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ **ō-l-ʂe-l**, **ō-l-tʰæ-l**! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) *chacun mange son propre morceau de viande!* (Description des manières de table : dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ **ō-l-by-l-ō-l** **ji-l-ŋw-l** | **sw-l-ky-l**! One learns by practis-

ing oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做，就能学会! / 要学会，就得自己熟练! *c'est en faisant soi-même qu'on apprend!* ¶ *õ1-by1-õ1* +N | one's own N 自己的 (+名词) *son propre* N (*soi-même*+|fgposs+*soi-même*) ¶ *õ1-by1-õ1* *zwaɛ* one's own horse 自己的马 *son propre* *cheval* ¶ *õ1-by1-õ1* *ji* one's own cow 自己的牛 *sa propre* *vache* ¶ *õ1-by1-õ1* *ly* one's own field 自己的田地 *son propre* *champ* ¶ *õ1-by1-õ1* *dze* one's own money 自己的钱 *son propre* *argent* ¶ *õ1-my1-õ1-di* birth place 出生的地方、老家、故乡 *lieu de naissance, lieu d'origine* ¶ *h11-mv1* *h11-di* | *q^ha1-dzɣ1~dzɣ1*, | *õ1-mv1* *õ1-di* *ts^he* *mɣ1-gv1*! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方! *Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale!* ¶ *õ1-ə1-my1* / *õ1-ə1-my1* / *õ1-ə1-my1* one's own elder (brother or sister) 自家姐姐 (或哥哥) *son propre* *ainé* (*frère ou soeur*) ¶ *õ1-ə1-y1* / *õ1-ə1-y1* one's own maternal uncle 自家舅舅 (母亲的兄弟) *son propre* *oncle* ¶ *õ1-zɣ1mi*, *õ1* *ji*! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路，就是自己! / 每个人有自己的命运! *Chacun a son chemin!* / *Chacun vit sa vie!* / *A chacun sa destinée!*

p

pa-tɕɤɻ˥˥ /pa-tɕɤɻ˥˥/ *baja*
名词 声调类: M *Plantain*. 芭蕉 (汉语借词) *Bananier plantain*.

paɛ˥˥ /paɛ˥˥/ *bae*
动词 声调类: H *To move house*. 搬家 (家) *Déménager*.

paɛ˥˥la /ɬwɛ˥˥ paɛ˥˥/ *bae*
量词 声调类: Hα *Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...* 量词: 马、军人…… (一队) *Troupe (de chevaux, de soldats...)*.

paɛ˥˥kʰwɻ˥˥#ɿ /paɛ˥˥kʰwɻ˥˥/ *baekua*
名词 声调类: #H *Silver coin of the imperial times*. 民国之前的银币 *Pièce d'argent de l'époque impériale*. ¶ *ə˥˥mi˥˥! | paɛ˥˥kʰwɻ˥˥ so˥˥-lɿ˥˥ ki˥˥-mæ˥˥!* Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) *Waouuu! [ɿ/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symbolique-*

ment inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ *paɛ˥˥kʰwɻ˥˥ ɬwɛ˥˥-lɿ˥˥# ; paɛ˥˥kʰwɻ˥˥ ɲi˥˥-lɿ˥˥# ; paɛ˥˥kʰwɻ˥˥ so˥˥-lɿ˥˥#* one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 *une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent* ¶ *paɛ˥˥kʰwɻ˥˥ ɬwɛ˥˥-ki˥˥ta˥˥* a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) *un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré*

paɛ˥˥li˥˥ /paɛ˥˥li˥˥/ *baeli*
名词 声调类: L# *Chinese chestnut*. 板栗 *Châtaigne*. ¶ *paɛ˥˥li˥˥-si˥˥ɬdzi˥˥* chestnut tree 板栗树 *châtaignier* ¶ *paɛ˥˥li˥˥-dzi˥˥* chestnut tree 板栗树 *châtaignier*

paɛ˥˥ɬæ˥˥-tɕʰo˥˥ /paɛ˥˥ɬæ˥˥tɕʰo˥˥/ *Bae'ercho*
名词 声调类: L#- *Hongqiao*, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 *Hongqiao*, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ *no˥˥ | paɛ˥˥ɬæ˥˥tɕʰo˥˥-hĩ˥˥-ni˥˥-zo˥˥!* “You look like someone from Hongqiao!” This is an insult, meaning “You are ugly”. Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

paɛ˥˥suɻ˥˥ /paɛ˥˥suɻ˥˥/ *baesi*

名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæˈteː] /pæˈteː]/ *baedi*

名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret.

pæːlɑ /pæː/ *baeq*

动词 声调类: Mα To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ **haː tʰiː-pæː tsæː-niː-zeː | haː dzuːˈbiː-zeː**! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

pæːpʰæː ₁ *baepae*

名词 1 ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

pæːpʰæː ₂ /pæːpʰæː/ *Baepae*

名词 声调类: LM+MH# 2Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

pæː ₁ /pæː/ *baeq*

动词 声调类: MH 1To cultivate land. 种 (地) Cultiver (une terre).

pæː ₂ /pæː/ *baeq*

动词 声调类: MH 2To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ **pæː | -kʰuː-piː, | mɹ̥ˈt-sɹ̥ˈt**! It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss

the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ **pæː | -tʰaː-kʰuː** Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ **leː-pæː-zeː**! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæːhwɹ̥ˈ /pæːhwɹ̥ˈ/ *baefe*

名词 声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ **tʰuː | pæːhwɹ̥ˈ | ɕjɹ̥ˈ yuː (+ | zɹ̥wæː)**! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!

peːtʃeː /peːtʃeː/ *beishei*

助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

pɹ̥ˈ /pɹ̥ˈ/ *be*

动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ **æː | tʰuːˈmiː | siːˈdziː-tʰæːqoː | tʰiː-pɹ̥ˈ-dzoː**! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ **tʰuːˈqoː | dɹ̥uːˈpɹ̥ˈ | ɕjɹ̥ˈ-ɕjɹ̥ˈ**! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɹ̥ˈ /pɹ̥ˈ/ *be*

名词 声调类: #H Drawing, painting. 画 Dessin, peinture.

pɹ̥ˈβ /dɹ̥uːˈpɹ̥ˈ/ *be*

量词 声调类: Hβ Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures...
¶ gɣ̣-lɑt | dɣ̣at-px̣ a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

px̣la /dɣ̣at px̣/ be

量词 声调类: Hα Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ ha | dɣ̣at-px̣ a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ vɿdzɿ | dɣ̣at-q̣ḥwɣ̣-px̣ a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

px̣la /px̣/ be

动词 声调类: Mα To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ px̣~px̣ | fgred 重叠: 背一背 | fgred ¶ ṭḥi-px̣~px̣ | fgdur | fgred 背一背 | fgdur | fgred ¶ q̣ḥæ-px̣~px̣ to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ ḳḥɣ̣ px̣~px̣ to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ zu | px̣~px̣ to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ tso~tso | px̣~px̣ to carry things 背东西 porter des choses ¶ *tso~tso | px̣ to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas utilisée) ¶ njɣ̣-ŋu | px̣~px̣ (+biɿ)! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ dzɿ | px̣~px̣ to carry water 背水 porter de l'eau ¶ zoɿmɿ | px̣~px̣ to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

px̣dzɣ̣-diɿ /px̣dzɣ̣diɿ/ Bejjad-di

名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ætgoɿ-ɣwɣ̣, | ɣwɣ̣-lɑt-biɿ, | bæɣwɣ̣, | ṭḥoɿtṣḥeɿ, | piɿtṣḥeɿ-diɿ, | px̣dzɣ̣-diɿ, | ɣwɣ̣tɿ Seven villages that one encoun-

ters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

px̣laɿ /px̣laɿ/ bela

名词 声调类: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme).

px̣kaɿ /dɣ̣at px̣kaɿ/ behra

量词 声调类: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ dɣ̣at-px̣kaɿ~dɣ̣at-px̣kaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ niɿ-px̣kaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

-px̣toɿ /px̣toɿ/ bedo

助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶ ṭʂ̣ḥẉ | liɿ-px̣toɿ | ṭḥẉ-niɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ṭʂ̣ḥẉ | px̣jɣ̣-px̣toɿ | dzɿ-niɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面

包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæ˧˥, | kʰy˧˥mi˧˥se˧˥pɣ˧˥to˧˥ dzu˧˥ky˧˥! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note: l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæ˧˥, | kʰy˧˥mi˧˥se˧˥ F dzu˧˥ky˧˥! as above 同上 même sens ¶ bo˧˥pɣ˧˥to˧˥; la˧˥pɣ˧˥to˧˥; my˧˥pɣ˧˥to˧˥; zwa˧˥pɣ˧˥to˧˥; fi˧˥mi˧˥pɣ˧˥to˧˥; ni˧˥mi˧˥pɣ˧˥to˧˥; hwx˧˥li˧˥pɣ˧˥to˧˥; hwx˧˥mi˧˥pɣ˧˥to˧˥; kʰy˧˥mi˧˥pɣ˧˥to˧˥; ɣo˧˥dzi˧˥pɣ˧˥to˧˥; ji˧˥[sæ˧˥pɣ˧˥to˧˥; na˧˥hĩ˧˥pɣ˧˥to˧˥; bo˧˥mi˧˥pɣ˧˥to˧˥; bo˧˥la˧˥pɣ˧˥to˧˥; ɣæ˧˥[y˧˥pɣ˧˥to˧˥ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɣ˧˥ty˧˥ /pɣ˧˥ty˧˥/ bedu

名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dzu˧˥[sɯ˧˥pɣ˧˥ty˧˥ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣ˧˥tʰi˧˥ /pɣ˧˥tʰi˧˥/ Beti

名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille éten-due. Deux familles portent ce nom à Yon-gning. ¶ pɣ˧˥tʰi˧˥ = ɟ the /pɣ˧˥tʰi˧˥/ clan, the /pɣ˧˥tʰi˧˥/ family |fv/pɣ˧˥tʰi˧˥/家族 le clan /pɣ˧˥tʰi˧˥/, la famille /pɣ˧˥tʰi˧˥/

pɣ˧˥[sʰwæ˧˥] /pɣ˧˥[sʰwæ˧˥/ bechuae

形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni˧˥gɣ˧˥pɣ˧˥[sʰwæ˧˥ flat nose 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le˧˥pɣ˧˥[sʰwæ˧˥-ze˧˥ |fgacomp _ |fgpfv 被压扁

|fgacomp _ |fgpfv ¶ [sʰwɛ˧˥-y˧˥ le˧˥tʰi˧˥-zo˧˥, | dɣ˧˥-qo˧˥ | tʰi˧˥pɣ˧˥[sʰwæ˧˥-ze˧˥! That one (=that man/ woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个 (人) 筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ˧˥mi˧˥pɣ˧˥[sʰwæ˧˥ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

pɣ˧˥β /dɣ˧˥pɣ˧˥/ be

量词 声调类: Lβ Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

pɣ˧˥a /pɣ˧˥/ beq

动词 声调类: Lα To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzu˧˥ pɣ˧˥ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dzu˧˥qʰy˧˥-qo˧˥ | dzu˧˥ pɣ˧˥-ze˧˥ Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰi˧˥pɣ˧˥-dzo˧˥ |fgdur _ |fgprog: it is emerging 正在涌出水来 |fgdur _ |fgprog: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ gɣ˧˥pɣ˧˥ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

pɣ˧˥dzu˧˥ /pɣ˧˥dzu˧˥/ bejji

名词 声调类: L Spring water. 泉水 Eau de source.

pɣ˧˥ho˧˥ ~ ho˧˥ /pɣ˧˥ho˧˥ho˧˥/ beho

形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软 Mou. ¶ pɣ˧˥ho˧˥ ~ ho˧˥-gɣ˧˥ soft 柔软 mou ¶ ɣo˧˥qʰwɣ˧˥ | pɣ˧˥ho˧˥ ~ ho˧˥-gɣ˧˥-hĩ˧˥ | tʰy˧˥tʰ-kʰwɣ˧˥ the place where the head is

soft = the fontanel 头上软软的那块 = 囟门
l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés

pɤ˩jɤ˩by˩l-di˩ /pɤ˩jɤ˩by˩l-di˩/
beye bbuddi

名词 声调类: LM+H#- Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain.

pɤ˩jɤ˩ beye

名词 ① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 Galette, pain. ¶ li˩-pɤ˩jɤ˩ | dʒw˩t-lw˩t a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ ɕi˩-tʂʰwæt-pɤ˩jɤ˩ rice cake 米饼 galette de riz ¶ dze˩-lw˩t-pɤ˩jɤ˩ wheat cake, wheat bread 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ¶ qʰa˩-dze˩-pɤ˩jɤ˩ sweetcorn cake 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ tsʰi˩zi˩-pɤ˩jɤ˩ highland barley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jɤ˩lgw˩-pɤ˩jɤ˩ buckwheat cake 甜荞饼 galette de sarrasin ¶ jɤ˩-qʰa˩-pɤ˩jɤ˩ bitter buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer

pɤ˩ly˩ /pɤ˩ly˩/ belu

名词 声调类: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite the main building (/zi˩mi˩/); it is used for storing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (/zi˩mi˩/), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pɤ˩ly˩ /pɤ˩ly˩/ belu

名词 声调类: L Nape of neck. 项背、项、脖颈儿 Nuque.

pɤ˩mi˩ /pɤ˩mi˩/ bemi

名词 声调类: L Frog. 青蛙 Grenouille. ¶ pɤ˩mi˩-pɤ˩lʰy˩ female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ¶ pɤ˩mi˩-ji˩lʰy˩ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for |Kaloula verrucosa and |Rana chaochiaoensis. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour |Kaloula verrucosa et |Rana chaochiaoensis. ¶ pɤ˩mi˩-ji˩lʰy˩-mi˩ same meaning 同上 même sens ¶ hæ˩tʂw˩-pɤ˩mi˩ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzw˩-pɤ˩mi˩ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait

le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ **naɿhĩɿ | pɣɿ-ʂeɿ dzuɿ; | pɣɿ-ɣuɿ | ɬaɿtaɿ mɿɿ!** | **pɣɿ-mæɿ, | bæɿtʂoɿ ʒiɿ!** Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: “纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!” « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! »

pɣɿpʰyɿ /pɣɿpʰyɿ/ **bepu**
名词 声调类: L Male frog. 公青蛙
Grenouille mâle.

pɣɿti#ɿ /pɣɿtiɿ/ **bedi**
名词 声调类: LM+#H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc.

pɣɿtʂuɿ-pɣɿmiɿ /pɣɿtʂuɿ-pɣɿmiɿ/
beji bemi
名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪
Têtard.

pɣɿtʂuɿ-koɿdɣuɿ /pɣɿtʂuɿ-koɿdɣuɿ/
beji woddee
名词 声调类: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard.

pɣɿtʂuɿ /pɣɿtʂuɿ/ **beji**
名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪
Têtard.

pɣɿ /pɣɿ/ **beq**
动词 声调类: MH To harrow. 耙地
Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/
instrument permettant de lisser le champ
après labourage, afin qu'il soit prêt pour
qu'on y repique le riz). ¶ **ʒiɿ pɣɿ to har-**
row 耙地 passer la herse ¶ **ʂiɿ tɣɿ-dzoɿ, |**
ʒiɿ leɿ-pɣɿ! When one plants rice, one must
harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先)
耙地! **Quand on plante du riz (=avant de**

planter le riz), il faut passer la herse !

pɣɿɿzyɿ /pɣɿɿzyɿ/ **beru**
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子
(汉语借词: 被褥) Matelas.

piɿ /piɿ/ **bi**
动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ **tʰaɿ-piɿ!** Don't say it! / Don't speak about
it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ **əɿtsoɿ**
piɿ? What did you say? (Call for repetition)
(你刚才) 说什么? (请人家重新说一
遍) **Que dis-tu?** (employé pour demander
à quelqu'un de répéter) ¶ **əɿtsoɿ piɿ-ʒiɿ?**
What did you say? (Call for repetition) (你
刚才) 说什么? (请人家重新说一遍)
Que dis-tu? (employé pour demander à quel-

piɿɿy#ɿ /piɿɿyɿ/ **bilu**
名词 声调类: #H Residue left by the
production of alcohol, distiller's grains: grains
that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的
渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distil-
lation : ce qui reste après la production de
l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ **piɿɿyɿ, | hĩɿ | dzuɿ-mɣɿ-kyɿ!** Distiller's
grains are not suitable for human consump-
tion! / People don't eat distiller's grains! 酒
糟, 人不能吃! Les grains après distilla-
tion, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre
à la consommation humaine !

piɿmaɿ /piɿmaɿ/ **Bima**
名词 声调类: M A unisex given name:
a given name used for both men and women.
男女通用名 Prénom unisexe : prénom uti-
lisé pour les deux sexes.

piɿmaɿ-ɬaɿmɿ /piɿmaɿ-ɬaɿmɿ/
Bima Lhamu
名词 声调类: -L Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

piɿmaɿ-ɬaɿtsʰoɿ /piɿmaɿ-ɬaɿtsʰoɿ/
Bima Lhaco
名词 声调类: -L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

pi+myl\$ /pi+myl/ *bimu*
名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi+tshe-di /pi+tshe-di/ *Biceiddi*
名词 声调类: L# A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ə+go+kwɔ+ | kwɔ+la+bi+ | bæ+kwɔ+ | tʰo+tshe# | | pi+tshe-di+ | pɔ+dzɔ+di+ | | kwɔ+ty+ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi+tshe: bɔ+! | / pi+tshe+ / is a Pumi village! / pi+tshe+ / 是一个普米族村落! / pi+tshe+ /, c'est un village pumi!

pi+myl /pi+myl/ *bimu*
名词 声调类: L |*Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) |*Fritillaria cirrhosa*.

pi+ɬ /pi+ɬ/ *bi'er*
名词 声调类: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton,

bourrelet de chair sous le menton.

pi+ti#1 /pi+ti1/ *bidi*
名词 声调类: LM+#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent.

pi1a /qur pi1/ *bi*
量词 声调类: MHα A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ qur+pi1 a little 一点 un peu ¶ qhæ+pi1 a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ny+pi1 a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ ny+ | qur+pi1 a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɔ+ | qur+pi1 a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : *|fvlwɔ+pi1, non plus que : *tshe+pi1 (pour 'un peu de sel') ¶ tʂhɔ+ | dze+ qur+pi1 dzo+! He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

pi1 /pi1/ *biq*
名词 声调类: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæ+ɬæ+ tɕw+di+ | pi1! The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

pjɔ /pjɔ+ / *bia*
形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta+pjɔ+~pjɔ+ (-zo1) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

po1 /po1/ *bo*
动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le+po1 |fgaccomp |fgaccomp

po-ɬɑ /dɯ-ɬ po-ɬ/ *bo*

量词 声调类: Mɑ Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

po-ɬzɯ#ɿ /po-ɬzɯ-ɬ/ *bozzhi*

名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ po-ɬzɯ-ɬ ji-ɬ-hi-ɬ-hi-ɬ person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan

po-ɬlo-ɿ /po-ɬlo-ɿ/ *bolo*

名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ po-ɬlo-ɿ la-ɿ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier

po-ɬpo-ɿ /po-ɬpo-ɿ/ *bobo*

名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ po-ɬpo-ɿ la-ɿ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon

po-ɬpo-ɿtsʰɤ-ɿ /po-ɬpo-ɿtsʰɤ-ɿ/ *bo-boce*

名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou.

po-ɬβ /dɯ-ɬ po-ɬ/ *bo*

量词 声调类: Lβ Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

po-ɿ boq

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ qʰwæ-ɿ po-ɿ to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/un message ¶ tso-ɿ~tso-ɿ tʰi-ɿ-po-ɿ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ hi-ɿ dɯ-ɿ-ɣ-ɿ | tso-ɿ~tso-ɿ dɯ-ɿ-kʰwɤ-ɿ | tʰi-ɿ-po-ɿ someone brings something 有人带东西过

来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tʰwæ-ɿ | po-ɿ-jo-ɿ! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tʰwɤ-ɿ | zo-ɿ-my-ɿ po-ɿ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo-ɿ po-ɿ (+ze-ɿ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

py-ɿ₁ /py-ɿ/ *bu*

动词 声调类: Mɣ 1 To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmier. ¶ kʰy-ɿ py-ɿ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ tsʰi-ɿ-ji-ɿ, | kʰy-ɿ py-ɿ-tso-ɿ-ji-ɿ! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py-ɿ₂ /py-ɿ/ *beu*

形容词 声调类: M 2 Dry. 干燥 Sec. ¶ le-ɿ-py-ɿ-ze-ɿ | fgacomp _ | fgpfv 干了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ le-ɿ-py-ɿ le-ɿ-zwæ-ɿ-ze-ɿ It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py-ɿ-kæ-ɿ-ɤ-ɿ-gy-ɿ all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si-ɿ py-ɿ dry wood 干的木头 bois sec

py-ɿly-ɿ /py-ɿly-ɿ/ *beulu*

名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial.

py-ɿɬɯ-ɿ /py-ɿɬɯ-ɿ/ *bulee*

动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ py-ɿɬɯ-ɿ-ze-ɿ | fgpfv 滚动了 | fgpfv ¶ le-ɿ-py-ɿ-ɬɯ-ɿ | fgacomp | fgacomp

pyṭqʰwɿ /pyṭqʰwɿ/ *bukhua*
名词 声调类: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) *Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple).* ¶ **ywɿdzoṭ-byṭ** | **pyṭqʰwɿ** the shuttle of the loom 织布机的梭子 *la navette du métier à tisser*

pyṭɿ#ṭ /pyṭɿ/ *bu'er*
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 *Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix).*

pyṭṣwɿ /pyṭṣwɿ/ *bushi*
名词 声调类: L# Amber. 琥珀 *Ambre.*

pyṭṣwɿ /pyṭṣwɿ/ *beuzhi*
动词 声调类: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 *Presser, serrer.* ¶ **njɿɿ-ŋwɿ** | **pyṭṣwɿ-biṭ**! I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! *Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça!* ¶ **leṭ-pyṭṣwɿ** |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp

pyṭ /pyṭ/ *buq*
动词 声调类: L To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) *Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent.* ¶ **niṭmiṭ pyṭ** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) *le temps passe, la journée passe* ¶ **niṭmiṭ | leṭ-pyṭ-zeṭ** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一) 天过去了 *le temps a passé, la journée a passé* ¶ **dʒɿɿ-dzɿwɿ** | **qʰwɿɿ-dzɿwɿ**, | **biṭmiṭ** | **ṣyṭ-qʰwɿɿ-ṭ**; | **dʒɿɿ-zwɿɿ** | **qʰwɿɿ-zwɿɿ**, | **niṭmiṭ** | **ṣæṭ-pyṭ-diṭ**! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of

chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都) 能填满肚子/ (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) *Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement!* (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ **dʒɿɿ-dzɿwɿ** | **qʰwɿɿ-dzɿwɿ**, | **biṭmiṭ** | **ṣyṭ**; | **dʒɿɿ-zwɿɿ** | **qʰwɿɿ-zwɿɿ**, | **niṭmiṭ** | **ṣæṭ-pyṭ-diṭ**! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 *Variante du proverbe ci-dessus.*

pyṭa 1 /pyṭ/ *beuq*
动词 声调类: Lα 1To see off. 送行 *Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail).* ¶ **hiṭbæṭ pyṭ** to see a guest off 送客 *raccompagner un invité*

pyṭa 2 /pyṭ/ *beuq*
动词 声调类: Lα 2To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 *Auto-riser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane).* ¶ **suṭpʰiṭ-ŋwɿ** | **pyṭ-kʰwɿ-jiṭ**! It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! *c'est le seigneur qui était le commanditaire!* ¶ **tʰwɿ** | **dʒɛṭ** | **ṣeṭ** | **pyṭ-kʰwɿ-tsoṭ-jiṭ**! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) *c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande!* (ex. : pour une caravane) ¶ **hiṭ-ŋwɿ** | **pyṭ-mɿɿ-kʰwɿ**! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discus-

sion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!" 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

py|α₃ /py|/ *buq*

动词 声调类: Lα 3To comb. 梳 *Peigner*. ¶ **ko|q^hwɿ** **py|** to comb one's head 梳头 *se peigner* ¶ **ko|** **py|** to comb one's head 梳头 *se peigner*

py|wɿ /py|wɿ/ *bulee*

名词 声调类: LH Button. 扣子 *Bouton* (sur un vêtement).

py|mi| /py|mi|/ *bumi*

名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 *Peigne grossier, à dents relativement écartées*.

py|py| /py|py|/ *bubu*

名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 *Poche*. ¶ **ba|la|**-**py|py|** pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 *poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...*

py|ta| /py|ta|/ *buda*

名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 *Seau*.

py|tsuɿ-py|mi| /py|tsuɿ-py|mi|/ *buzi bumi*

名词 声调类: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) *Peignes*.

py|tsuɿ *buzi*

名词 ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) *Peigne fin (utilisé pour épouiller)*. ② Iron threads in a

wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 *Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse*.

py|t^hwɿ /py|t^hwɿ/ *Butee*

名词 声调类: LM Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

py|₁ /py|/ *beuq*

动词 声调类: MH 1To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) *Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques*. ¶ **zuɿ** **py|** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques* ¶ **zuɿ** | **le|**-**py|** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 *arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques*

py|₂ /py|/ *beuq*

动词 声调类: MH 2To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) *Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau*. ¶ **xæ|mi|** | **t^hi|**-**py|** to draw a sword 拉出剑 *dégainer une épée* ¶ **gæ|**-**py|** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) *dégainer, sortir une arme de son fourreau* ¶ **xæ|mi|** | **gæ|**-**py|** to draw a sword 拉出剑 *dégainer une épée*

py|₃ /q^huɿ py|/ *bu*

量词 声调类: MHα 3Classifier for steps / strides. 量词: 步 *Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois*.

-p^hæ|di| /p^hæ|di|/ *paeddi*

助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好像 *Semblable à; comme; comme si; on dirait que*. ¶ **mɿ**-**p^hæ|di|** unlike; for example: seeing a child after several years have

elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ-β pae

动词 ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) Attacher (un animal). ¶ t^hi-ɿ-p^hæ-ɿ+ze-ɿ |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv ¶ p^hæ-ɿ~p^hæ-ɿ |fgred 重叠 |fgred ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ-ɿ~p^hæ-ɿ=ɿæ-ɿ ɿɿ! They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) [ɿɿ] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

p^hæ-ɿq^hwɿ-ɿ /p^hæ-ɿq^hwɿ-ɿ/ pae khua

名词 声调类: L# Face. 脸 Visage.

p^hæ-ɿsɿ-ɿ-di-ɿ /p^hæ-ɿsɿ-ɿdi-ɿ/ pae-shuddi

名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q^hwæ-ɿwɿ-ɿ/.

p^hæ-ɿtɕi-ɿ paejie

名词 ① Young man, young chap, young lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ-ɿtɕi-ɿ-zo-ɿ young man 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ-ɿtɕi-ɿ=ɿæ-ɿ young men 小伙子们 jeunes hommes; les jeunes hommes ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男

人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ».

p^hæ-ɿtɕ^hæ-ɿlo-ɿ /p^hæ-ɿtɕ^hæ-ɿlo-ɿ/ pae chaelo

名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes...

p^hæ-ɿ /p^hæ-ɿ/ paeq

动词 声调类: MH To shove, to push away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des coudes. ¶ q^hwɿ-ɿtɕo-ɿ p^hæ-ɿ, | tɕ^hwɿ-ɿtɕo-ɿ p^hæ-ɿ to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train) ¶ tɕe-ɿ | le-ɿ-p^hæ-ɿ~p^hæ-ɿ to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ-ɿα /q^hwɿ-ɿ p^hæ-ɿ/ pae

量词 声调类: MHα Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

p^he-ɿ /p^he-ɿ/ pei

感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais

pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣɿbɣɿ /p^hɣɿbɣɿ/ *pebbe*

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p^hɣɿbɣɿ poɿts^huɿ to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ¶ [tɕ^huɿ | tæɿɕuɿ kiɿ-hĩɿ p^hɣɿbɣɿ ŋiɿ]. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ¶ [tɕ^huɿ | tæɿɕuɿ t^hiɿ-kiɿ-hĩɿ p^hɣɿbɣɿ ŋiɿ]. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi !

p^hɣɿfɿɿ /p^hɣɿfɿɿ/ *pefu*

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

p^hɣɿp^hɿɿ#ɿ /p^hɣɿp^hɿɿ/ *pepu*

名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle.

p^hɣɿɿmiɿ /p^hɣɿɿmiɿ/ *pemi*

名词 声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal.

p^hɣɿ-soɿ ~ soɿ /p^hɣɿsoɿsoɿ/ *peso-so*

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ [tɕeɿ | p^hɣɿ-soɿ ~ soɿ-gɿɿ] the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublée

p^hɣɿzoɿ /p^hɣɿzoɿ/ *pesso*

名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal.

p^hɣɿ /p^hɣɿ/ *peq*

名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ¶ p^hɣɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (a/the) jackal 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ p^hɣɿ dzuɿ-zeɿ ...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène

p^hiɿ /p^hiɿ/ *pi*

名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p^hiɿ daɿ to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin

p^hiɿβ /p^hiɿ/ *pi*

动词 声调类: Mβ To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde): on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p^hiɿ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p^hiɿ ~ p^hiɿ |fgred 重叠: 簸一簸 |fgred ¶ leɿ-p^hiɿ(-zeɿ) |fgacomp _ (|fgpfv) 簸了 |fgacomp _ (|fgpfv)

p^hiɿk^hɿɿ /p^hiɿk^hɿɿ/ *piku*

名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière.

p^hiɿk^hɿɿ /p^hiɿk^hɿɿ/ *piku*

名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Co-quillage.

p^hiɿliɿ /p^hiɿliɿ/ *pili*

名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Papillon.

p^hiɿmoɿ₁ /p^hiɿmoɿ/ *pimo*

名词 声调类: L# 1Winnowing fan. 簸箕(用来簸粮食等) Vanneuse.

p^hiɿmoɿ₂ /p^hiɿmoɿ/ *pimo*

名词 声调类: L# 2Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ ɿɿdzeɿ qoɿ-diɿ, | p^hiɿmoɿ! The thing to catch birds is called "snare"! 抓鸟的

东西，（叫做）圈套！ Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’！

p^{hi}ts^ho#] /p^{hi}ts^ho/ *Pico*
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}ts^ho1-dw1dzw1] /p^{hi}ts^ho1-dw1dzw1/ *Pico Ddeezhi*
名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p^{hi}tsæ1 /p^{hi}tsæ1/ *pizhae*
动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡（汉语借词） Se draper d'un feutre.

p^{hi}] /p^{hi}/ *piq*
形容词 声调类: L Flat. 平（汉语借词） Plat.

p^{hi}lhæ1] /p^{hi}lhæ1/ *pihae*
名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词：第一个音节：皮，第二个音节：不明确，同|fv/tæhæ/。 Sandale.

p^{hi}lko1 /p^{hi}lko1/ *pigo*
名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme.

p^{hi}lthæ1] /p^{hi}lthæ1/ *pita*
名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou.

p^{hi}1 /p^{hi}1/ *piq*
动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ |le1-p^{hi}1-ze1| fgacomp _ |fgpfv 呕吐了 |fgacomp _ |fgpfv

p^ho1] /p^ho1/ *po*
动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上（不系扣子） Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner

était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ |mɣ1-p^ho1| |fgneg 不披 |fgneg ¶ |ba1la1 qa1-p^ho1/ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服（不系扣子） endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^ho1β /p^ho1/ *po*
动词 声调类: Mβ To open (e.g. a door). 打开(例如：开门) Ouvrir (ex. : porte). ¶ |gɣ1-p^ho1 (-ze1) to open up 打开 ouvrir ¶ |k^{hi}1 p^ho1 to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ |k^{hi}1mi1 le1-p^ho1 to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ |tso1~tso1 p^ho1 to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p^ho1α /p^ho1/ *poq*
动词 声调类: Lα To flee, to rush away, to escape. 逃，逃跑，逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalér. ¶ |le1-p^ho1-ze1| |fgacomp _ |fgpfv 逃跑了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ |le1-p^ho1-hw1-ze1|! (She/ he) has escaped! (他)逃跑了！ (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^ho1la1 /p^ho1la1/ *pola*
动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ |mɣ1-p^ho1la1| |fgneg 不打仗 |fgneg ¶ |p^ho1la1| |dw1-k^hɣ1 a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

p^ho1 /p^ho1/ *poq*
动词 声调类: MH To sow. 撒（撒种子）、播（种子） Semer à la volée. ¶ |æ1 p^ho1 to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

p^ho1α /dw1 p^ho1/ *po*
量词 声调类: MHα A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……） Classificateur des membres d'une paire. Par exemple :

une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p^hɿ̯|tʂ^he] /p^hɿ̯|tʂ^he]/ *puchei*
 动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ **le-t-p^hɿ̯|tʂ^he]** to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ **ɬw-t-p^hɿ̯|tʂ^he]** = ɬ |fgdelimitative _ |fginceptive 试着区分 |fgdelimitatif _ |fginchoatif ¶ **mɿ̯-t-p^hɿ̯|tʂ^he]** not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p^hɿ̯|₁ /p^hɿ̯|/ *pu*
 名词 声调类: M 1Male. 公的 Mâle. ¶ **tʂ^hɿ̯|, | p^hɿ̯| ni!** It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ¶ **tʂ^hɿ̯|, | p^hɿ̯|!** It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle!

p^hɿ̯|₂ /p^hɿ̯|/ *pu*
 名词 声调类: M 2Price. 价格 Prix.

p^hɿ̯|dzo#] /p^hɿ̯|dzo]/ *Pujjo*
 名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ **p^hɿ̯|dzo-t dzi!** to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p^hɿ̯|dzo-t-hĩ#] /p^hɿ̯|dzo-t-hĩ]/ *Pujjohin*
 名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p^hɿ̯|ɬwɿ /p^hɿ̯|ɬwɿ/ *puḍdee*
 形容词 声调类: MH# 【词源】 pɿ̯v 2; ɿ̯ɿ̯a Expensive. 贵

Coûteux, cher. ¶ **p^hɿ̯|ɬwɿ ɿ̯!** to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à

p^hɿ̯|kɿ̯ /p^hɿ̯|kɿ̯/ *puge*
 名词 声调类: M Blanket. 被子 Couverture.

p^hɿ̯|lɿ̯#] /p^hɿ̯|lɿ̯/ *pulee*
 名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Tissu de laine tibétain.

p^hɿ̯|lɿ̯-t^hæ-q^hwɿ] /p^hɿ̯|lɿ̯-t^hæ-q^hwɿ]/ *pulee taekhua*
 名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.).

p^hɿ̯|ʂwɿ /p^hɿ̯|ʂwɿ/ *pushi*
 名词 声调类: M Beauty cream; now used to refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶ **p^hɿ̯|ʂwɿ-jɿ̯!** to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ **p^hɿ̯|ʂwɿ la!** to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p^hɿ̯|tɿ̯] /p^hɿ̯|tɿ̯/ *puḍu*
 名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ¶ **dzi-mi-t-p^hɿ̯|tɿ̯]** same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens : buffle mâle ¶ **dzi-mi-tʂ^hɿ̯-t-p^ho]** dzi, | p^hɿ̯|tɿ̯] ni! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! ce buffle, c'est un mâle!

p^hɿ̯|zo! /p^hɿ̯|zo!/ *puro*
 形容词 声调类: MH# 【词源】 pɿ̯v 2; ɿ̯ɿ̯a Cheap. 便宜 Bon marché.

p^hɿ̯|ɬɑ /p^hɿ̯|/ *peuq*

形容词 声调类: Lα White. 白色 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hɿɿ-hĩɿ | fɣrɛɿ 白的 | fɣrɛɿ

p^hɿɿ.ɿɑ /dʷɿ p^hɿɿ/ pu
量词 声调类: Lβ Classifier for fields.
量词: 田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ lɿɿ | dʷɿ-p^hɿɿ a field 一块田 un champ; une parcelle

p^hɿɿ.ɿβ₁ /p^hɿɿ/ puq
动词 声调类: Lβ 1To move around.
摇动、翻滚 S'agiter. ¶ boɿ | t^hɿɿ-p^hɿɿ-dzoɿ The pig is moving around (restlessly).
猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ boɿ-nɿɿ | p^hɿɿ~p^hɿɿ same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p^hɿɿ.ɿβ₂ /p^hɿɿ/ puq
动词 声调类: Lβ 2To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ zoɿ-mɿɿ | t^hɿɿ-p^hɿɿ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

p^hɿɿ-tɕæɿ.ɿæɿ /p^hɿɿ.tɕæɿ.ɿæɿ/ peu-jæ'eɿ
形容词 声调类: L+H# 【词源】 p^hɿv^hɿa Very white. 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p^hɿɿ.tɕæɿ.ɿæɿ-gɿɿ very white 很白 tout blanc ¶ p^hɿɿ↑tɕæɿ.ɿæɿ-gɿɿ very white 很白 tout blanc ¶ p^hæɿ-q^hɿɿɿ | p^hɿɿ.tɕæɿ.ɿæɿ-gɿɿ the face is very white 脸很白 le visage est très blanc

p^hɿɿ¹ /p^hɿɿ¹/ puq
动词 声调类: MH To take off (clothes).
脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hɿɿ¹₁ /p^hɿɿ¹/ puq
动词 声调类: MH 1To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire

bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɿɿjoɿ F | p^hɿɿ¹! | æɿ.ɿɿɿ F | p^hɿɿ¹! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æɿ.ɿɿɿ p^hɿɿ¹ to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ¶ jɿɿjoɿ p^hɿɿ¹ to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ leɿ-p^hɿɿ¹ | leɿ-mɿɿ-zeɿ! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif: ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hɿɿ¹₂ /p^hɿɿ¹/ puq
动词 声调类: MH 2To pour, to spill.
倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zɿɿ p^hɿɿ¹ to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dzoɿ p^hɿɿ¹ to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɿɿ.tɕoɿ p^hɿɿ¹ to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæɿ | mɿɿ.tɕoɿ p^hɿɿ¹ to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɿɿ¹₃ /p^hɿɿ¹/ puq
动词 声调类: MH 3To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ leɿ-woɿ tsɿɿ-p^hɿɿ¹ | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dʷɿ-tɕoɿ tsɿɿ-p^hɿɿ¹, | tɕ^hɿɿ-tɕoɿ tsɿɿ-p^hɿɿ¹ to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

q

qa|a ghaq

动词 ① To cover (e.g. cover a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ le-|qa|-ze| |fgacomp _ |fgpfv 盖了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ t^hi-|qa|-ze| |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv |fgdur _ |fgpfv ¶ d|w-|k^hw-| | t^hi-|qa| to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ hã-|q^hy| | t^hi-|qa|! At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ tso-|~tso-| qa| to cover things 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② To hide from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa|y /d|w-|qa|/ gha

量词 ① Classifier for armfuls: of firewood, objects... 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ t^hu-|qa| this armful 这一抱 cette brassée ② A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze-|w-| d|w-|qa| a bundle of corn (cut cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qa1 /qa1/ ghaq

动词 声调类: MH To help. 帮助 Aider. ¶ t^hi-|qa1| |fgdur |fgdur |fgdur ¶ qa|~qa1| |fgred 重叠: 帮帮忙 |fgred ¶ hi-|qa|~qa| to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ nj-|no-| qa|~qa| I help you 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/ gha

声调类: MH 1Dative (to); comitative (with). 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ no-|qa-| | t^hi-|qa1| to help you 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ no-|qa-| bi-| to go with you 跟你去 aller avec toi ¶ no-|qa-| t^ho-| to accompany you 跟你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/ gha

声调类: ? 2topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. 关于…… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ le-|ny-| F -qa| In fact, he knew (all about it)! 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ¶ le-|t^hsæ-| F -qa| As for the installation / concerning the process of installing... 关于安装, 那件事…… pour ce qui est de l'installation... ¶ le-|bi-| F -qa1 as for going... 关于去…… pour ce qui est d'aller... ¶ le-|dzi-| F -qa|... as for sitting... 关于坐…… pour ce qui est de s'asseoir...

qæ|₁ /qæ|/ ghae

动词 声调类: H 1To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ le-|qæ-| |fgacomp |fgacomp |fgacomp

qæ|₂ /qæ|/ ghae

动词 声调类: H 2To change. 换 Changer. ¶ leɿ-qæɿ-zeɿ |fgaccomp_|fgpfv 换了 |fgaccomp_|fgpfv ¶ dʒiɿhɿɿ qæɿ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ baɿlaɿ | tʰiɿ-qæɿ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæɿ~qæɿ |fgred: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 |fgred: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæɿ~qæɿ-ɿɿ |fgred |fginceptive |fgred |fginceptive |fgred |fginchoatif ¶ qæɿ~qæɿ-ɿɿ-zeɿ |fgred |fginceptive |fgpfv |fgred |fginceptive |fgpfv |fgred |fginchoatif |fgpfv ¶ tsoɿ~tsoɿ qæɿ~qæɿ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ leɿ-qæɿ~qæɿ(-zeɿ) |fgaccomp |fgred (|fgpfv) |fgaccomp |fgred (|fgpfv) |fgaccomp |fgred (|fgpfv)

qæɿ₃ /qæɿ/ ghae
动词 声调类: H 3To sculpt. 雕 Sculpter. ¶ leɿ-qæɿ-zeɿ |fgaccomp_|fgpfv 雕了 |fgaccomp_|fgpfv ¶ bæɿbæɿ qæɿ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæɿdoɿ /qæɿdoɿ/ ghaeddo
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ zɿɿmiɿ-qæɿdoɿ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ zɿɿqʰwɿɿ-qæɿdoɿ#ɿ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment

qæɿdzɿɿ /qæɿdzɿɿ/ Ghaezzi
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ qæɿdzɿɿ-ɿɿ the /qæɿdzɿɿ/ clan, the /qæɿdzɿɿ/ family |fv/qæɿdzɿɿ/ 家族 le clan /qæɿdzɿɿ/, la famille /qæɿdzɿɿ/ ¶ qæɿdzɿɿ | -tsʰwɿɿɿ the name of a person, containing both a family name: /lqæɿdzɿɿ/,

and a given name: /tsʰwɿɿɿ#ɿ/ 一个人的名字: 姓为 |fv/qæɿdzɿɿ/, 名为 |fv/tsʰwɿɿɿ#ɿ/ nom d'une personne, comportant un nom de famille (/qæɿdzɿɿ/) et un prénom (/tsʰwɿɿɿ#ɿ/)

qæɿɿɿ /qæɿɿɿ/ ghae'er
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé.

qæɿβ /qæɿ/ ghaeq
动词 声调类: Lβ To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ hɿɿ qæɿ-kyɿ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ hɿɿ qæɿ | zɿwæɿ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ hɿɿ qæɿ mɿɿ-dɿɿ! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条，是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæɿ-mɿɿ-dɿɿ! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条，是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ mɿɿ-qæɿ |fgneg 不骗 |fgneg ¶ hɿɿ qæɿ-tsoɿ~tsoɿ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!')(Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线，质量不好) C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɿα /qæɿ/ ghaeq
动词 声调类: Lα To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ zoɿ qæɿ to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ leɿ-qæɿ~qæɿ | leɿ-zɿɿ-kʰwɿ to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæɫdi] /qæɫdi/ *ghaeddi*

动词 声调类: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɫ₁ /qæɫ/ *ghaeq*

动词 声调类: MH 1To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ **mɥɫ qæɫ-zeɫ** the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ **mɥɫ leɫ-qæɫ / mɥɫ leɫ-qæɫ-zeɫ** the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ **mɥɫ qæɫ-ɫɫ** the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ **mɥɫ qæɫ-ɫɫ kʰuɫ** to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **mɥɫqæɫ-ɫɫ-huɫ** a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæɫ₂ /qæɫ/ *ghaeq*

动词 声调类: MH 2To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ **biɫmiɫ qæɫ** to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ **ɬoɫkʰɥɫ qæɫ** the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ **ɬoɫqʰwɥɫ qæɫ** to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɫ₁ /qæɫ/ *ghaeq*

名词 声调类: LH 1Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæɫ₂ /qæɫ/ *ghaeq*

名词 声调类: LH 2Glue. 胶 Colle.

qiɫqiɫ /qiɫqiɫ/ *ghighi*

助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɫ₁ /qoɫ/ *ghu*

动词 声调类: H 1To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɫ₂ /qoɫ/ *gho*

动词 声调类: H 2To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ **mɥɫ-qoɫ |fgneg** 不爱 |fgneg ¶ **zoɫmɥɫzoɫ qoɫ** to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ **õɫ-hĩɫ qoɫ** to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɫ /qoɫ/ *gho*

声调类: M In, inside. 里 Dans.

qoɫloɫsyɫ /qoɫloɫsyɫ/ *gholoshu*

形容词 声调类: H# Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

qoɫloɫ /qoɫloɫ/ *gholo*

助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans.

-qoɫloɫ /qoɫloɫ/ *gholo*

声调类: L# In. 里面 Dans. ¶ **ɬɬɥɫ | aɫɬoɫ-qoɫloɫ dzoɫ** (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家。 Il/elle est à la maison/dans la maison.

qoɫpyɫ /qoɫpyɫ/ *ghopeu*

形容词 声调类: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ **qoɫpyɫ-zeɫ |fgpfv** 渴了 |fgpfv ¶ **qoɫpyɫ mɥɫ-tʰaɫ-zeɫ** terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif

qoɫpyɫ /qoɫpyɫ/ *ghobu*

名词 声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ **qoɫpyɫ-zwæɫ | dʒuɫ-niɫ** Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ».

qoɫpyɫ-zwæɫdʒæɫ /qoɫpyɫzwæɫdʒæɫ/ *ghoburuaezzhæ*

名词 声调类: L# Jay, |*Garrulus glandarius sinensis*. 松鸦 Geai, |*Garrulus glandarius sinensis*.

qoɿtyɿ /qoɿtyɿ/ *ghodu*
名词 声调类: L# / LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ¶ **dziɿkoɿ-qoɿtyɿ** peach kernel 桃子果核 noyau de pêche

qoɿɿ /qoɿ/ *ghoq*
动词 声调类: Lα To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, server, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qoɿhoɿ /qoɿhoɿ/ *ghoho*
名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□.....□□).

qoɿqaɿ /qoɿqaɿ/ *ghogha*
名词 声调类: L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne).

qoɿtaɿ /qoɿtaɿ/ *ghoda*
动词 声调类: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ **leɿ-seɿ**, | **qwaɿ-diɿ** tʰvɿ, | **qoɿtaɿ-zeɿ**! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ **leɿ-gwɿ**, | **qoɿ taɿ-zeɿ**. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ **leɿ-soɿ**, | **qoɿ taɿ-zeɿ**. (S)he has got seated. 学习了 (一会), 后来停止了。

(On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qoɿtyɿ-lyɿ /qoɿtyɿlyɿ/ *ghodulu*
名词 声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule. ¶ **liɿ-qoɿtyɿ-lyɿ** tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ¶ **liɿ-qoɿtyɿ-lyɿ** | **qwaɿ-qʰwɿ-tɕɿ** to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule

qyɿdziɿ /qyɿdziɿ/ *gheuzzee*
名词 声调类: L# |*Pinus massoniana D.Don in Lamb.*, Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 |*Pinus massoniana D.Don in Lamb.*, conifère de la famille des |*Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ **qyɿdziɿ-lyɿ** ~ **lyɿ**, | **dzuɿ mɿ-qoɿ**! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.)

qyɿɿɿ /qyɿɿɿ/ *Gheu'er*
名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ **qyɿɿɿ-koɿ-qʰwɿ** the top of the /qyɿɿɿ/ mountain |fv/qv□□□□/ 山的山顶 le sommet de la montagne /qyɿɿɿ/

qyɿtɕiɿ /qyɿtɕiɿ/ *gheujie*
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

qyɿtɕæɿ *gheuzhae*
名词 ① Throat. 喉咙 Gorge. ② Voice. 声音 Voix. ¶ **tɕʰwɿ** | **qyɿtɕæɿ dzɿ**! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ **tɕʰwɿ** | **qyɿtɕæɿ** | **qwaɿ** | **dzɿ**! (S)he has a re-

ally beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qyɿɑ /qyɿ/ gheuq

动词 声调类: Lɑ To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ leɿ-qyɿ | leɿ-poɿ-tsʰuɿ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ lyɿ-miɿ | ʰiɿ-dzɿ-ŋuɿ | qyɿ. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzɿ-ŋuɿ | leɿ-qyɿ | leɿ-poɿ-tsʰuɿ-hiɿ | lyɿ-miɿ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qyɿ /qyɿ/ gheuq

动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ¶ hiɿ qyɿ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ noɿ | hiɿ qyɿ-zoɿ! / tsʰuɿ-ŋuɿ | hiɿ qyɿ-zoɿ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ tsʰuɿ | njæɿ qyɿ-tsʰuɿ! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ njæɿ-ŋuɿ | tsʰuɿ qyɿ-biɿ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰɑɿ-qyɿ! |fgprohib 别吓唬 (人家)! |fgprohib

qyɿ /qyɿ/ gheuq

名词 声调类: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille

thermos, d'une louche...).

qwæɿ /qwæɿ/ ghuae

名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæɿ-miɿ#ɿ large mat 大床垫子 grand sommier

qwæɿ-loɿ /qwæɿ-loɿ/ ghuaelo

名词 声调类: MH# Passageway, small lane, small path. 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwæɿ-loɿ-qoɿ | ɣɿɿ-tɕoɿ leɿ-joɿ to come by the small lane 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs)

qwæɿ-mæ#ɿ /qwæɿ-mæɿ/ ghua-mae

名词 声调类: #H Middle part of the main room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ qwæɿ-mæɿ-qoɿ In the middle part of the main room. 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ qwæɿ-mæɿ, | myɿ-kʰuɿ-diɿ mæɿ-qoɿ! The middle part of the main room is behind (=around) the place where we make fire! 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围)! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu!

qwæɿ-ɿo#ɿ /qwæɿ-ɿoɿ/ ghuaewo

名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

qwæɿ-ʂe#ɿ /qwæɿ-ʂeɿ/ ghuaeshei

名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Pu-naise.

qwæ-ʃe-lla-by] /qwæ-ʃe-lla-by]/
ghuaesheilabbu
名词 声调类: H# A species of worm.
一种蠕虫 *Sorte de ver.*

qwæ-ʃo-ʃo] /qwæ-ʃo-ʃo]/
ghuaessosso
名词 声调类: L# The bench of the main
room, close to the hearth, where guests are
seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是
客人的尊座。 *Banc de la pièce principale,*
proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

qwæ-ʃdzæ] /qwæ-ʃdzæ]/ *ghuaezz-*
hae
名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、
嘴、嘴巴、口 *Mâchoire; bouche.* ¶
qwæ-ʃdzæ]-qo-ŋw] | **tʰæ¹** to masticate,
to gnaw 咬在嘴里 *mastiquer, ronger*

qwæ-ʃ~qwæ¹ /qwæ-ʃqwæ¹]/
ghuaeghuae
动词 To scratch. 搔痒 *Se gratter; gratter,*
gratouiller. ¶ **le-ʃqwæ-ʃ~qwæ-ʃze]** |fgac-
comp _ |fgred |fgpfv |fgacomp _ |fgred
|fgpfv |fgacomp _ |fgred |fgpfv

qwæ-ʃsy¹ /qwæ-ʃsy¹]/ *ghuaeshu*
名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bri-
dle). 马嚼子 *Mors.* ¶ **zwæ-ʃqwæ-ʃsy¹]**
bit of a horse's bridle 马嚼子 *mors de cheval*

qwæ¹₁*ghuaeq*
动词 1 ① To dig. 挖 (土) *Creuser,*
piocher (dans la terre meuble). ¶ **ty-ʃqʰy¹**
qwæ¹ to dig a hole 挖洞 *creuser un trou*
¶ **tʃe-ʃqwæ]** to dig out the soil 挖土 *creu-*
ser la terre ¶ **qʰæ-ʃlo-ʃqwæ]** to dig a ditch
挖水沟 *dégager une rigole* ¶ **j-ʃjo-ʃqwæ]**
to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋
芋 *déterrer des pommes de terre, récolter des*
potatoes ② To scoop (water). 舀
(水) *Puier (de l'eau).* ¶ **d-ʃw]** **qwæ¹**
to scoop water 舀水 *puiser de l'eau*

qwæ¹₂ /qwæ¹/ *ghuaeq*

动词 声调类: MH 2To engrave.
雕刻 *Graver.* ¶ **bæ-ʃbæ]** **qwæ]** to en-
grave a flower 刻花 *graver une fleur* ¶
qwæ]~**qwæ¹** | fgred 重叠 | fgred ¶
bæ-ʃbæ] **qwæ]**~**qwæ¹** to engrave flowers
刻一朵花 *graver des fleurs*

qwæ¹₃ /qwæ¹/ *ghuae*
名词 声调类: #H 3The bench of the
main room, close to the hearth, where guests
are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老
人坐的地方 *Banc de la pièce principale,*
proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

qwæ¹ /qwæ¹/ *ghuaeq*
名词 声调类: LH Jaw (monosyllable).
嘴巴 (单音节) *Mâchoire (monosyllabe).*

qwr-ʃ /qwr-ʃ/ *ghua*
名词 声调类: M Fire pit. 火塘 *Foyer,*
âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶
qwr-ʃ, | **my-ʃ kʰw-ʃdi¹!** The fire pit is the
place where one puts fire / where one does a
fire! 火塘, 就是升火的地方! *Le foyer,*
c'est là où on allume le feu!

qwr-ʃa /qwr-ʃ/ *ghua*
动词 声调类: Mα To accuse, to de-
nounce. 告状 *Accuser.* ¶ **my-ʃqwr-ʃ** |
fgneg 不告状 |fgneg ¶ **hī-ʃ qwr-ʃ** to ac-
cuse someone, to denounce someone 告一
个人 *dénoncer quelqu'un* ¶ **nj-ʃ-ŋw-ʃ** |
qwr-ʃ-bi¹! I am going to denounce/accuse
我要告状! *je vais (te) dénoncer!* ¶ **no-ʃ**
| **le-ʃqwr-ʃ-hō¹!** Go and denounce (him/
her)! 你去告状吧! *va (le) dénoncer!* ¶
qwr-ʃ~qwr-ʃ |fgred 重叠 |fgred

qwr-ʃw#] /qwr-ʃw#]/ *ghualee*
名词 声调类: #H Fireplace. It can be the
fireplace in the main room of the house, or a
campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的
临时营火、篝火。 *Foyer. Il peut aussi*
bien s'agir du foyer dans la maison que d'un
feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provi-
soirement, lorsqu'on campe sur la montagne.

¶ qwx|w|t-p^hx|bx| the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。
les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwx|a /qwx|/ ghuaq

动词 声调类: Lα To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ g^hx|qwx| to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ t^hu| | g^hx|qwx|-ze|! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx|pi| /qwx|pi|/ ghua^hi

名词 声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwx|pi|-qo|lo| inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ ko|pi|-ko|lo| inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche

q^ha| /q^ha|/ kha

形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

q^ha|- /q^ha|/ kha

助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q^ha|-q^hu|-h^hi| extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q^ha|-q^hu|-g^hy| extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q^ha|-ṣwæt|-g^hy| extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q^ha|-ṣwæt|-mi|-zo| extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q^ha|-q^hu|-mi|-zo| extremely big 很大 très gros, de très grande envergure

q^ha|₁ /q^ha|/ kha

代词 声调类: M 1How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ h^hi| | q^ha|-ky|? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæ|bæ| | q^ha|-bæ|? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q^ha|-zi|? how many families? 几家? combien de familles? ¶ ha| | q^ha|-t^hi|? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q^ha|-ji|? how many days? 几天? combien de jours? ¶ q^ha|-k^hy| gy|-ze|? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q^ha|-k^hy|? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q^ha|-k^hw^h|? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q^ha|-na|? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ sw|t^hi| | q^ha|-na| dzo|? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q^ha|-k^hw| how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q^ha|-k^hw| dzo|? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q^ha|-mæ| dzo|? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si|dzi| | q^ha|-dzi|? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si|ky| | q^ha|-ky|? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q^ha|-k^hx|? how many baskets? 几筐? combien de cageots?

q^ha|₂ /q^ha|/ kha

助词 声调类: M 2A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts^he|-q^ha| ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts^he|-q^ha|-ky| ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt)

q^ha|dze| /q^ha|dze|/ khazzei

名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶

q^ha+dze+kw[ɬw] the roots of the sweet-corn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q^ha+dze+q^hæ] to cut ears of sweet-corn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q^ha+dze+dzɣ] to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q^ha+dze+tsa]bɣ] | dɰ+ɰɣ] a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q^ha+dze+ha+ɬɣ], | q^ha+dze+ha+ɬw#], | q^ha+dze+tsa]bɣ] three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs

q^ha+dze+hwæ+di] /q^ha+dze+hwæ+di]/ khazzei huaeddi

名词 声调类: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Pérphrase : 'endroit où on accroche le maïs'.

q^ha+dze+ly+ /q^ha+dze+ly+ / khazzeilu

名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs.

q^ha+ta+ /q^ha+ta+ / khada

代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q^ha+ta+ bi+? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^ha+ts^hɣ+ ~ ts^hɣ] /q^ha+ts^hɣ+ts^hɣ]/ khacheche

形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q^ha+ts^hɣ+ ~ ts^hɣ]-gy] completely dry 充分干燥 complète-ment sec ¶ le+py+zo], | q^ha+ts^hɣ+ts^hɣ]-gy]-ze]! Now it is dry: completely dry! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^ha]jɣ] /q^ha]jɣ/ khaye

代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q^ha]jɣ] t^hi+ki]? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q^ha]jɣ] ni+? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze+ | q^ha]jɣ] ni+? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^ha]ne] /q^ha]ne/ khani

代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q^ha]ne] ji]? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha]ne] ji]-tso]-ni]? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q^ha]ne] gy]? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q^ha]ne] gy]-ho]-ze]? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^hæ] 1 /q^hæ/ khæe

动词 声调类: H 1To gnaw, to nibble. 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæ] 2 /q^hæ/ khæe

形容词 声调类: H 2Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzw]q^hæ] cold water 凉水 eau froide ¶ q^hæ+e]-gy+ very cold 冷得很 très froid

q^hæ] 3 /q^hæ/ khæe

名词 声调类: #H 3Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole.

q^hæ] 4 khæe

名词 4 ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q^hæ+ dɰ+ɰɣ] se] to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q^hæ+ ky] to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q^hæ+pi] ky] to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q^hæ+ dɰ+pi] ky] as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……)

屎 même sens : ramasser un peu de crottin
 ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q^hæ-β k^hu
 to fart 放屁 péter ¶ q^hæ-β | q^hu-β k^hu
 to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet
 ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordure, détri-
 tus.

q^hæ-β /q^hæ-β/ khae

动词 声调类: Mβ To break (a stick
 breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) bri-
 ser, (se) casser (ex. : un bâton). ¶ le-β q^hæ-
 ze-β | fgacomp _ | fgpfv 断了 | fgacomp _
 | fgpfv ¶ si-β q^hæ] to break wood 砸木头
 briser du bois

q^hæ-k^hwɿ#] /q^hæ-k^hwɿ-β/ khae- kua

名词 声调类: #H Small dam (in canal;
 made of stones and earth). 小水坝, 来堵
 塞田地里的水渠 Petit barrage pour blo-
 quer un canal d'irrigation, fait de pierres et
 de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de
 houé. ¶ q^hæ-k^hwɿ-β | q^hu-β] a small dam
 一个小水坝 un petit canal

q^hæ-lo1 /q^hæ-lo1/ khaelo

名词 声调类: MH# Small gully, small
 trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal.

q^hæ-mi1 /q^hæ-mi1/ khaemi

名词 声调类: M Large trench, canal.
 大水渠 Grand canal.

q^hæ-mo] /q^hæ-mo]/ khaemo

名词 声调类: L# A poisonous mush-
 room. 有毒的一种菌子 Un champignon
 vénéneux.

q^hæ-βɿ#] /q^hæ-βɿ-β/ khaebe

名词 声调类: #H Excrements, dung,
 dropping. 屎 Crotte. ¶ q^hæ-βɿ-β | q^hu-
 βɿ-β se1 to defecate 拉一泡屎 faire une
 crotte ¶ q^hæ-βɿ-β t^hi-β se1 to defecate 拉
 一泡屎 faire une crotte

q^hæ-ty1 /q^hæ-ty1/ khaedu

名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus.

q^hæ-tɕ^hi1 /q^hæ-tɕ^hi1/ Khaeqie

名词 声调类: M A village of Yongning;
 Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村
 落) Un village de Yongning; nom chinois :
 Kaiji. ¶ tɕ^hu-β | q^hæ-tɕ^hi1-hi1 ni1! (S)he is
 from the village of Kaiji! 他是开基村人!
 c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dzɿ-β | kɿ-
 sa-β wɿ-β, | hi-β wɿ-β-lo], | æ-mi-β wɿ-β,
 | la-β lo-β wɿ-β, | la-β wɿ-β, | bɿ-tɕ^ho-β gy-β,
 | ə-β la-β wɿ-β, | gæ-β æ-β, | q^hæ-tɕ^hi1, |
 t^ho-β tɕ^hu-β] The ten Na villages considered
 in traditional geography as belonging to the
 vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭
 地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村
 落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉
 洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、
 开基、拖支。 Les dix villages na tradition-
 nellement considérés comme appartenant au
 voisinage du temple de Yongning.

q^hæ-tɕ^hi1-ti1-dzɿ] /q^hæ-tɕ^hi1-ti1-dzɿ-β/ Khaeqie Lhiji

名词 声调类: -L# The river which runs
 through the plain of Yongning. 永宁坝的
 河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine
 de Yongning.

q^hæ-tæ1 /q^hæ-tæ1/ khaedae

形容词 声调类: MH# 【词
 源】 q^hæ-β a 1 Quiet, at peace. 安静 Pai-
 sible, tranquille (personnalité, trait de carac-
 tère). ¶ q^hæ-tæ1 | t^hi1-dzi1 to sit quietly,
 free from toil and care 安静地坐着 être assis
 tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit
 libre ¶ q^hæ-tæ1 | t^hi1-ji1 to work quietly
 安静地工作 travailler paisiblement

q^hæ-βo#] /q^hæ-βo-β/ khaesso

名词 声调类: #H Small trench/canal.
 小水渠 Petit canal.

q^hæ] /q^hæ-/ khaeq

动词 声调类: Lα To crack, to snap off.
 折断 Casser; ex. : casser une branche, ré-
 colter un épi de maïs en le cassant du plant
 de maïs. ¶ q^hæ-β dze-β q^hæ] to harvest sweet

corn (literally: to snap off ears of sweet corn)
 采玉米 cueillir du maïs ¶ q^ha+dze+ |
 le+q^hæ+ze+ The sweetcorn has been har-
 vested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶
 q^ha+dze+ | dʷa+q^hæ+~q^hæ+~ʔ+ to harvest
 some sweet corn 去采些玉米 cueillir un
 peu de maïs

q^hæ|ɑ₁ /q^hæ/ *khaeq*

形容词 声调类: Lα 1False, fake. 假
Faux, mensonger. ¶ q^hæ↓-hī/, | t^hɑ↓-ẓwɿ↓!
Do not tell lies! / Do not tell things that are
false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne
dis pas de mensonges! ¶ q^hæ↓ ẓwɿ↓ to tell
lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæɭα₂ /q^hæ/ *khaeq*

形容词 2 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hĩ | əl-q^hæ? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /əŋ-laŋ~laŋ/ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /əŋ-laŋ~laŋ/ ‘est-ce que [vous] vous disputez?’) ¶ njɣ | mɣl-q^hæ. I don’t feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien.

② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q^hæ | hĩ | fɣrel 轻松的 | fɣrel

q^hæɭbæɭ /q^hæɭbæɭ/ *khaebbae*

名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen.

q^hæ | **t_v** | **ɰæ** | /q^hæ | t_v | ɰæ | / *khau-*
deu'er

形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful.
 安宁 Serein. ¶ q^hæːɽɿɽæː | ɽurː-dziː-ɽ
 to sit quietly for a while 安静地坐一会 être
 assis tranquille, dans le calme ¶ q^hæːɽɿɽæː-

gɥ↓ peacefully 安宁地 tranquillemeⁿt 𐀄
[ʂ^hwɣ↓ | [ʂ^hu↓+tɕ^hi↓, | q^hæ↓[ɥ↓]xə↓ dzw↓]!
The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿，吃得很安静！（说明：中午饭，吃得快然后继续干活。晚餐，吃得很安静，慢慢吃多一点，慢慢进入晚上休息时间。） Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise ! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement ; on mange plus qu'à midi ; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæ1₁ /q^hæ1/ *khaeq*

动词 声调类: MH 1To come out
(moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Pa-
raître, se lever (lune, soleil). ¶ ^{thi}i-q^{hæ}l-ze]
|fgdur _|fgpfv |fgdur _|fgpfv |fgdur _|
fgpfv

q^hæ1₂ /q^hæ1/ *khaeq*

动词 声调类: MH 2 To pull down, to
dismantle. 拆 Démolir. ¶ zi+q^hwɿt q^hæ1
to demolish a house 拆房子 démolir une
maison

q^hæ1₃ /q^hæ1/ *khaeq*

动词 声调类: MH 3To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家)平分东西 *Partager, répartir.*

q^hæ1₄ /q^hæ1/ *khaeq*

动词 声调类: MH 4 To shoot (with a gun). 开枪 Tիրer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche).
¶ le1-q'hæ1-ze1 |fgaccomp _ |fgpfv 开枪了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ my1-ze1 q'hæ1(-ze1) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæ1₅ /q^hæ1/ *khaeq*

形容词 声调类: MH 5 Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 *Heureux*. ¶ *le1-q^hæ1-ze1* |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ *lo1-q^hæ1* to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 *travailler de façon tranquille, détendue, paisible*

q^hæ1₆ /q^hæ1/ *khaeq*

动词 声调类: MH 6 To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) *Brûler, griller, noircir*: la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ *le1-q^hæ1-ze1* |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ *mɣ1* | *le1-q^hæ1-ze1* The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! *L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température*. ¶ *ha1* | *le1-q^hæ1-ze1* The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 *Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit*. ¶ *ɣ1ts^hɣ1* | *hɣ1~hɣ1* F | *le1-q^hæ1-ze1*! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! *Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits!* ¶ *se1* | *hɣ1~hɣ1* F | *le1-q^hæ1-ze1*! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! *La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!*

q^ho1α /q^ho1/ *kho*

动词 声调类: Mα To pile up (e.g. stones). 堆起来 *Empiler* (par exemple des pierres). ¶ *ly1-mi1* t^hi1-q^ho1 to pile up stones 石头堆起来 *empiler des pierres*

q^ho1lo1 /q^ho1lo1/ *kholo*

名词 声调类: M Wheel. 轮子 *Roue*.

q^ho1mo1 /q^ho1mo1/ *khome*

名词 声调类: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) *Vieille vache* (qui n'a plus de lait).

q^hoJβ /q^hoJ/ *khoq*

动词 声调类: Lβ To invite, to treat. 邀请、请 *Inviter*. ¶ *hĩ1-q^ho1* to invite someone 邀请人 *inviter quelqu'un* ¶ *hĩ1-bæ1-q^ho1* to invite a guest 邀请客人 *inviter un hôte, convier un invité* ¶ *hĩ1-bæ1* | *q^ho1-zo1-ho1* We should invite guests! 需要请一下客人! *Il va falloir inviter des hôtes!* ¶ *hĩ1-bæ1-q^ho1-di1* Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) *Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée*. ¶ *q^ho1-q^ho1~q^ho1-j1* |fgdelimitative |fgred |fginceptive |fgdelimitative |fgred |fginceptive: 请一下 |fgdelimitative |fgred |fginchoatif ¶ *q^ho1-mɣ1-q^ho1* to invite or not 请不请 *inviter ou ne pas inviter* ¶ *q^ho1-mɣ1-ho1* ... will not invite 不请了 / 不要请了 ... *ne vais pas inviter*

q^hoJdy1 /q^hoJdy1/ *khoddu*

名词 声调类: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 *Masse, marteau de grande taille*; typiquement: masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ *se1-q^hoJdy1* iron hammer 铁锤子 *masse en fer*

q^hoJmɣ1 /q^hoJmɣ1/ *khumu*

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 *Chapeau de paille*.

q^hoJty1 /q^hoJty1/ *khodu*

名词 声调类: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 *Souche*.

q^ho¹₁ /q^ho¹/ *khoq*

动词 声调类: MH 1 To peck. 啄 *Picorer*. ¶ *ha¹ q^ho¹(-ze¹)* to peck cereals 啄粮食 *picorer des céréales* ¶ *ha¹ q^ho¹~q^ho¹(-dzo¹)* to peck cereals 啄粮食 *picorer des céréales* ¶ *æ¹-ŋu¹ | ha¹ q^ho¹* the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 *la poule picore*

q^ho¹₂ /q^ho¹/ *khoq*

动词 声调类: MH 2 To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 *Tuer; abattre un animal*. ¶ *bo¹ q^ho¹ / bo¹ q^ho¹-ze¹* to slaughter a pig 杀猪 *tuer le cochon* ¶ *bo¹ | le¹-q^ho¹-ze¹* the pig has been slaughtered 杀了猪 *le cochon a été abattu* ¶ *æ¹ q^ho¹* to kill a chicken 杀鸡 *tuer un poulet* ¶ *ji¹ q^ho¹* to kill a cow 杀牛 *tuer une vache*

q^hy¹ /q^hy¹/ *kheu*

名词 声调类: #H Noise, sound. 声音 *Son, bruit*. ¶ *ts^hu¹ | ə¹tsə¹ q^hy¹ ni¹*? What is this sound? 这是什么声音? *c'est quoi ce bruit?*

q^hy¹la /q^hy¹la/ *kheu*

量词 声调类: Hα Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 *Classificateur des hameaux*. ¶ *ŋwɔ¹-q^hy¹, | ts^he¹-ni¹-zi¹* Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of / ə¹la¹-ɓwɔ¹#ə¹/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) *Cinq hameaux, douze familles!* (Formule résumant la statistique du village de /ə¹la¹-ɓwɔ¹#ə¹/)

q^hy¹₁ *kheu*

名词 1 ① Hole. 洞 *Trou*. ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 *Terrier*. ¶ *q^hɔ¹-q^hy¹* fox burrow 狐狸的窝 *terrier de renard* tone : M ¶ *ʒwæ¹ q^hy¹* otter's burrow 水獭的窝 *terrier de loutre* tone : M

q^hy¹₂ /q^hy¹/ *kheu*

名词 声调类: M 2Horn. 犄角 (锯下来的) *Corne*. ¶ *ji¹-q^hy¹#¹* Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking.

牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) *Corne de boeuf*. *La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons*. ¶ *ts^hæ¹-q^hy¹* stag horn 鹿角 *corne de cerf*

q^hy¹dzɔ¹l\$ /q^hy¹dzɔ¹l/ *kheujji*

名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 *Cavité, trou* (ex. : *trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages*). ¶ *hwæ¹tsu¹-q^hy¹dzi¹* mousehole 耗子洞 *trou de souris* ¶ *q^hy¹dzɔ¹l ts^hi¹(-ze¹)* to bore a hole 挖一个洞 *percer un trou*

q^hy¹li¹mi¹#¹ /q^hy¹li¹mi¹/ *kheul-himi*

名词 声调类: #H 6th month. 六月 *6e mois*.

q^hy¹th¹y¹#¹ /q^hy¹th¹y¹/ *kheutu*

量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 *Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache*. ¶ *q^hy¹th¹y¹#¹, | ni¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | so¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | zy¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | ŋwɔ¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | q^hy¹th¹y¹#¹, | ʒu¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | hō¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | gɔ¹-q^hy¹th¹y¹#¹, | ts^he¹-q^hy¹th¹y¹#¹* association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de 1 à 10*

q^hy¹th¹y¹#¹ /q^hy¹th¹y¹/ *kheutu*

名词 声调类: #H Horn. (牛)角 *Corne (de vache)*. ¶ *q^hv¹th¹v¹ | q^hy¹th¹y¹#¹* a horn 一个角 *une corne* ¶ *q^hv¹th¹v¹ ni¹* It's a horn. 是(牛)角。 *C'est une corne*.

q^hy¹q^hu¹ /q^hy¹q^hu¹/ *kheuddee*

名词 声调类: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to

someone, to care for someone'. 关心 Attachement envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'. ¶ q^hvɿdʒwɿ p^hvɿ to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex.: relation des enfants à leurs parents)

q^hvɿdʒæɿ /q^hvɿdʒæɿ/ *kheuzzhae*
名词 声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶ q^hvɿdʒæɿ tʂ^hwɿ-k^hwɿ |fgn+|fgdem+|fgclf 一条细的绳子 |fgn+|fgdem+|fgclf

q^hvɿ ~ q^hvɿɿ /q^hvɿq^hvɿɿ/ *kheukheu*
动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶ q^hvɿ ~ q^hvɿɿ-zeɿ |fgpfv 折起来了 |fgpfv ¶ leɿ-q^hvɿ ~ q^hvɿɿ |fgacomp |fgacomp |fgacomp

q^hvɿts^hiɿ /q^hvɿts^hiɿ/ *kheucee*
数词 声调类: LM+MH# 60. 60 60.

q^hvɿɿ₁ /q^hvɿɿ/ *kheug*
动词 声调类: MH 1To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ jiɿ-q^hvɿɿ |t^hiɿ-dziɿ to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ jiɿ-q^hvɿɿ-jiɿ |t^hiɿ-dziɿ to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

q^hvɿɿ₂ /q^hvɿɿ/ *kheu*
数词 声调类: MH 2Six. 六 Six.

q^hwæɿ /q^hwæɿ/ *khuae*
名词 声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q^hwæɿ poɿ to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q^hwæɿ k^hwɿɿ to be in

touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ daɿpɿɿ-q^hwæɿ#ɿ the tales of the /daɿpɿɿ/ priests 达巴的故事 les récits des prêtres /daɿpɿɿ/

q^hwæɿk^hwɿ#ɿ /q^hwæɿk^hwɿɿ/ *khuaekua*

名词 声调类: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ q^hwæɿk^hwɿɿ to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot

q^hwæɿɿwɿ /q^hwæɿɿwɿ/ *khuaelee*
名词 声调类: M Vegetable garden. 菜园 Potager.

q^hwæɿmi#ɿ /q^hwæɿmiɿ/ *khuae-mi*
名词 声调类: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où: lettre). ¶ q^hwæɿmiɿ jiɿ to carry a message 带一个口信 porter un message

q^hwæɿɿwɿ /q^hwæɿɿwɿ/ *khuaedee*
名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête).

q^hwæɿ /q^hwæɿ/ *khuae*
名词 声调类: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses.

q^hwæɿɿ /q^hwæɿɿ/ *khuaeɿ*
动词 声调类: Lɿ To block. 挡住 Bloquer.

q^hwæɿkɿɿ /q^hwæɿkɿɿ/ *khuaege*
名词 声调类: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de

haut. ¶ q^hwæ1kɿ1-dzi1 same meaning 同上 même sens

q^hwæ1α /q^hwæ1/ khuae

量词 声调类: MHα Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæ1₁ /q^hwæ1/ khuae

动词 声调类: MH 1 To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɬo1do1 q^hwæ1 to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæ1₂ /q^hwæ1/ khuae

动词 声调类: MH 2 To slap. 掴、打 Gifler. ¶ le1-q^hwæ1-ze1 |fgacomp _|fgpfv 掴了 |fgacomp _|fgpfv ¶ zu1-t1 q^hwæ1 to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zu1-t1 | dɿ1-lɿ1 | t^hi1-q^hwæ1-bi1! I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwɿ1 /q^hwɿ1/ khua

名词 声调类: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace).

q^hwɿ1α /q^hwɿ1/ khua

动词 声调类: Mα To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ le1-q^hwɿ1-pi1! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɿ1bi1 khua

名词 ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ¶ zɿ1-q^hwɿ1bi1# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ¶ k^hɿ1-q^hwɿ1bi1#

dog's foot 狗脚 patte de chien ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɿ1mi1\$ /q^hwɿ1mi1/ khuami

名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois).

q^hwɿ1pɿ1\$ /q^hwɿ1pɿ1/ khuabe

名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol.

q^hwɿ1se1 /q^hwɿ1se1/ khuashei

名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ¶ zɿ1-q^hwɿ1se1 (+pi1) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval

q^hwɿ1to1 /q^hwɿ1to1/ khuado

名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hī1 | t^hɿ1-w1-ɿ1, | q^hwɿ1to1 | dɿ1-pi1 | swæ1-hɿ1-di1! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!

q^hwɿ1t^hɿ1#1 /q^hwɿ1t^hɿ1/ khuatu

名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau.

q^hwɿ1ts^hi1 /q^hwɿ1ts^hi1/ khuacee

名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q^hwɿ1ts^hi1-ɬo1 | hwæ1-p^hæ1 | dɿ1-na1-t^hɿ1-w1 gɿ1 to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule

q^hwɿ1zo1\$ /q^hwɿ1zo1/ khuasso

名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

q^hwɿ1α₁ /q^hwɿ1/ khua

形容词 声调类: Lα 1Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ q^hwɿl-hĩl | fgrel/| fgnmlz 聪明的 |fgrel/|fgnmlz ¶ q^hwɿl-lel! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ q^hwæ1 | q^hwɿl! | fgintensive.very _ 很聪明! | fgintensif.très _ : très intelligent

q^hwɿlɑ₂ /q^hwɿl/ khuaq
形容词 声调类: Lα 2Bad. 坏 Mauvais. ¶ k^hɿl | q^hwɿl-hĩl a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k^hɿl q^hwɿl a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ ts^hi1-jɿ1, | k^hɿl-q^hwɿl t^hɿ1! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ ts^hɿl | nɿlmi1 | q^hwæ1 | q^hwɿl! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q^hwɿl-jɿl to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ ts^hɿl-nɿl | nɿl-bɿl tso1~tso1 | le1-q^hwɿl-jɿl-ze1! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hĩl q^hwɿl-jɿl to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ ts^hɿl | to1to1mi1 hĩl q^hwɿl-jɿl! (S)he purportedly annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɿlq^hɿl /q^hwɿlq^hɿl/ khuaddee
名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ¶ ə1zɿl | q^hwɿlq^hɿl ni1 We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 Tous deux, on est de la même famille ¶ q^hwɿlq^hɿl, | ɿ1dze1 family and

friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ¶ q^hwɿlq^hɿl to1 to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)

q^hwɿlɑ /q^hwɿl/ khua
量词 声调类: MHα A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q^hwɿl₁ /q^hwɿl/ khuaq
名词 声调类: MH 1Bowl. 碗 Bol.

q^hwɿl₂ /q^hwɿl/ khuaq
名词 声调类: MH 2Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ ə1sæ1-q^hwɿl tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte

to complain 诉苦、抱怨 *se plaindre* ¶ ṣ̌-
zwx̌- | dɑ- zwx̌-ṣ̌- to tell one's miseries, to
complain about one's fate 诉苦、讲自己的
不幸 raconter ses malheurs; *se plaindre* ¶
tʂ̌w̌- | mɑ- dɑ- q̌w̌- | ṣ̌- zwx̌- | dɑ-
zwx̌-ṣ̌-! He is unhappy; he spends his time
complaining / he is always complaining! 他
不幸福，一直在讲自己怎么可怜! Il est
malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ṣ̌ /ṣ̌/ *eun*
名词 声调类: #H Bone. 骨头 Os, os-
sement.

ṣ̌ /ṣ̌/ *eun*
名词 声调类: M Clan. 家族 Clan :
ensemble de familles. ¶ ṣ̌ dɰ-ṣ̌ one clan
一个家族 un clan

ṣ̌β /dɰ- ṣ̌/ *eun*
量词 声调类: Mβ Classifier for clans /
extended families; literally 'one bone'. This
unit is located one level higher up than the
'family community' in Fu Maoji's (1983) ter-
minology. 量词: 家族 Classificateur des
clans / groupes de familles : littéralement 'un
os'. Echelon supérieur à celui de la 'commu-
nauté familiale' dans la terminologie de Fu
Maoji (1983).

ṣ̌hæ | /ṣ̌hæ/ *eunhae*
名词 声调类: L# Cartilage. 软骨 Car-
tilage.

ṣ̌kɣ | /ṣ̌kɣ/ *eunge*
名词 声调类: L# Backbone. 脊椎骨
Colonne vertébrale.

ṣ̌ko | /ṣ̌ko/ *eungo*
名词 声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨
Tibia. ¶ hī- dza- | dze- t̃a-ṣ̌i, | ṣ̌ko |
mi | t̃a- t̃ȟ- | The poor must not bor-
row money; the shinbone must not receive
wounds! (Proverb, to explain that one must
avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人
莫借钱，胫骨莫受伤!” « Le pauvre ne

doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit
pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe en-
seigne qu'il ne faut pas toucher les points les
plus sensibles, les plus fragiles.)

ṣ̌mi | /ṣ̌mi/ *eunmi*
名词 声调类: M Tree trunk. 树干
Tronc. ¶ si- dzi- ṣ̌mi | tree trunk 树干
tronc d'arbre

ṣ̌tʂæ | /ṣ̌tʂæ/ *eunzhae*
名词 声调类: L# Ankle, joint (be-
tween the foot and the leg, the arm and the
hand...). 关节部位, 关节 Articulations
(de la jambe : la cheville, le genou...; du bras :
le poignet, le coude...).

ṣ̌tʂwæ | /ṣ̌tʂwæ/ *eunzhuae*
名词 声调类: L# Sambucus, |*Toricellia*
angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, |*Tori-*
cellia angulata Oliv. ¶ ṣ̌tʂwæ- si | same
meaning 同上 même sens

ṣ̌bɣ | /ṣ̌bɣ/ *erbbe*
名词 声调类: M The truth; the facts.
实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les
faits authentiques. ¶ njɣ- nɰ- | ṣ̌bɣ |
zwx̌- bi | I am going to tell the truth! 我
要把实情说出来! je vais dire toute la véri-
té/je vais faire la lumière!

ṣ̌q̃ɣ | /ṣ̌q̃ɣ/ *erkheu*
名词 声调类: M Warm springs. 温
泉 Source chaude. ¶ ṣ̌q̃ɣ- dzɰ | warm
spring water (not drinkable) 温泉水 (不可
饮用) eau de source chaude (non potable)

ṣ̌ta | /ṣ̌ta/ *erda*
名词 声调类: M Lymph nodes, glands.
淋巴结 Ganglions.

ṣ̌ /ṣ̌/ *er*
名词 声调类: L Side, direction. 面
(一个四方形物品的四面) Direction,
côté. ¶ zy- ṣ̌ the four directions, the four
sides (e.g. of a house) 四面 les quatre direc-
tions, les quatre côtés (d'une maison)

ɬɰ /ɬɰ/ *erq*

动词 声调类: Lβ To face, to turn toward. 对着 *Regarder, se tourner vers, faire face à.* ¶ *mɣɪ-ɬɰ | fgneg | fgneg | fgneg* ¶ *ɬwɪ-ɬɰ ~ ɬɰ | fgdelimitative _ | fgred | fgdelimitative _ | fgred | fgdelimitatif _ | fgred* ¶ *zeɬgiɪ ɬɰ?* In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? *dans quelle direction regarder?* ¶ *noɪ | tsʰwɪ-tɕoɪ ɬɰ!* Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! *Tourne-toi par ici! / Regarde par ici!* ¶ *gɣɪ-ɬɰ mɣɪ-ɬɰ, | ətsoɪ liɪ?* You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转右转, (到底) 在看什么? *Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?*

-ɬɰ /ɬɰ/ *er*

后缀 声调类: L |fginceptive (|fginchoative). 发端 |fginchoatif.

=ɬɰ /ɬɰ/ *er*

附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… *Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans...* ¶ *tsʰwɪ-tziɪ=ɬɰ* this household; the people of this family 这家的人 *les gens de cette famille; cette maisonnée-ci*

ɬɰɬɪ-loɪ /ɬɰɬɪloɪ/ *ererlo*

名词 声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 *Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.*

ɬɰtsʰe#ɪ /ɬɰtsʰeɪ/ *Erchei*

名词 声调类: LM+#H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

ɬɰtsʰeɪ-ɬwɰmaɪ /ɬɰtsʰeɪɬwɰmaɪ/

Erchei Ddeema

名词 声调类: LM-L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

ɬɰtsʰeɪ-tshwɰɬɰ /ɬɰtsʰeɪtshwɰɬɰ/

Erchei Ci'er

名词 声调类: LM-L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

K

ka] /ka-/ hra

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ¶ ka] zi] to have strength 有力量 avoir de la force ¶ no-|j | hi-tɕʰi] ka] zi]! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ ka] tʰy] (+ ze]) to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

ka]₁ /ka-/ hra

动词 声调类: H 1To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

ka]₂ /ka-/ hra

动词 声调类: H 2To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ le-t-ka]-ze] |fgaccomp _ |fgpfv 赢了 |fgaccomp _ |fgpfv

ka]se] /ka]se]/ hrashei

动词 声调类: H.L To invite to come over, to call upon the services of. 请来 (和尚、医生……) Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ tɕʰi-|ka]-se] to ask a monk to come over 请和尚到家来 faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ tɕʰi-|ka]-ze] | ki]-hi] | le-t-ka]-se] | le-t-po-|jo-| / tɕʰi-|ka]-ze] | ki]-hi] | dʰa-t-ka]-se]-|j hō] to call the doctor 请医生来 faire venir le médecin ¶ njɣ-|ka]-ze] | no] ka]-se] I invite you to come over 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ mɣ-|ka]-se] |fgneg |fgneg |fgneg: ne pas faire appel à

ka-|β /ka-/ hra

动词 声调类: Mβ To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ¶ le-t-ka]-ze] |fgaccomp _ |fgpfv 跨过了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ kʰi-|mi-| le-t-ka] to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en mar-

chant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ kʰi-|mi-| ka]-ze] crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

ka-|₁ /ka-/ hra

形容词 声调类: M 1Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ mɣ-|ka]-hi] se] bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ mɣ-|ka]-hi] se]-kʰwɣ-| ki] to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶ pʰi-|ko-| mɣ-|ka]-ze]! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ hi-| dʰa-t-y-| | ka]-mɣ-|zi]-hi] zwɣ-|! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

ka-|₂ /ka-/ hra

动词 声调类: M 2To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. ¶ ka]-ze]! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

ka-|dzi-| /ka-|dzi-/ hrazzee

名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier.

ka-|w#] /ka-|w#]/ hralee

名词 声调类: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶

qoɫqaɫ-kaɫɫwɫ mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col

kaɫpɻɫ /kaɫpɻɫ/ hɾabu
名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛 Poitrine.

kaɫpɻɫ-ɿ#ɫ /kaɫpɻɫɿɫ/ hɾabu'eun
名词 声调类: #H Clavicle; collarbone. 锁骨 Clavicule.

kaɫpʰɻ#ɫ /kaɫpʰɻɫ/ hɾapu
名词 声调类: #H Salary, price paid for the work done by a worker. 工资, 工钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».

kaɫ-zwɻɿɫ /kaɫzwɻɿɫ/ hɾaruɑ
动词 声调类: MH# To browbeat; to take advantage of; to pick on. 欺负 Provoquer/humilier. ¶ tsʰwɫ-ɻɫ | hɿɫ-kiɫ kaɫ-zwɻɿɫ-jiɫ! (s)he is picking on someone 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɫ zwɻɿɫ-ɿɫ as above 同上 même sens ¶ noɫ | kaɫ zwɻɿɫ-tʰɑɫ-ɿɫ! Don't browbeat people! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

kaɫmiɫ /kaɫmiɫ/ hɾami
动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶ kaɫmiɫ-zeɫ! Thank you! 谢谢! Merci!

kaɫɫwɫ /kaɫɫwɫ/ hɾashi
助词 声调类: LM In fact. 其实、事实上 En fait, en réalité.

kaɫ /kaɫ/ hɾae
名词 声调类: #H Neck (monosyllable). 脖子 (单音节) Cou(monosyllabe; moins usité que le disyllabe).

kaɫ /kaɫ/ hɾae
形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

kaɫbæɫ /kaɫbæɫ/ hɾaebbae
名词 声调类: M Dish, plate. 盘子 Assiette.

kaɫɫwɫ /kaɫɫwɫ/ hɾaelee
名词 声调类: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ kaɫɫwɫ | qwɫ-ɫwɫ kʰwɫ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ¶ kaɫɫwɫ kʰwɫ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un)

kaɫmiɫ /kaɫmiɫ/ hɾaemi
名词 声调类: M Sword. 剑 Épée.

kaɫɳɻɻ /kaɫɳɻɻ/ hɾaengu
名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent).

kaɫɿɫ /kaɫɿɫ/ hɾae'er
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.

kaɫtaɫ /kaɫtaɫ/ hɾaeda
名词 声调类: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ jiɫ-kaɫtaɫ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ¶ kaɫtaɫ tʰɻɻ-ɫwɫ | fgn+|fgdem+|fgclɫ 这只肩隆 |fgn+|fgdem+|fgclɫ

kaɫtɻɻ /kaɫtɻɻ/ hɾaedeu
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.

kaɫzo#ɫ /kaɫzoɫ/ hɾaesso
名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

ɤæɫziɫ /ɤæɫziɫ/ *hraexxi*

动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hĩɫ | q^hɑɫ-kyɫ dzoɫ | mɤɫ-ɤæɫziɫ, | nɤɫ-ŋwɫ q^hæɫ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ noɫ | mɤɫ-ɤæɫziɫ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

ɤæɫɔ₁ /ɤæɫ/ *hraeq*

动词 声调类: Lα 1 To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ leɫ-ɤæɫ-zeɫ | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv | fgacomp _ | fgpfv ¶ leɫ-ɤæɫ~ɤæɫ (-zeɫ / -biɫ) | fgred 重叠 | fgred ¶ q^hwɫ-k^hwɫ ɤæɫ a lump (of earth) melts 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tɕeɫɥɫ | leɫ-ɤæɫ-zeɫ Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

ɤæɫɔ₂ /ɤæɫ/ *hraeq*

形容词 声调类: Lα 2 Drunk. 醉 Ivre, saoul. ¶ q^hwɫ ɤæɫ(-zeɫ) drunk 醉酒 ivre d'alcool

ɤæɫɔ₃ /ɤæɫ/ *hraeq*

形容词 声调类: Lα 3 Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ ɤæɫ mɤɫ-ziɫ not propitious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ ɤæɫ mɤɫ-ziɫ, | jiɫ mɤɫ-t^hɑɫ! | jiɫ-mɤɫ-qoɫ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ ɤæɫ mɤɫ-ziɫ, | q^hwɫ mɤɫ-t^hɑɫ! | ɤæɫ mɤɫ-ziɫ, | q^hwɫ mɤɫ-qoɫ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ ɤæɫ-mɤɫ-ziɫ, | tɕiɫ-mɤɫ-qoɫ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui

sont pas bons ! Il ne faut pas écrire n'importe quoi ! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons ; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂʰu | lo | xæt-myɫ-zɪ | ji |

He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟！ Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

kæ | **α** /**kæ**/ hraeq

形容词 声调类: Lα 4Ugly. 丑陋
Laid, villain.

krælbæ /dʁ-krælbæ/ *hraebbae*

量词 声调类: L Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 *Assiettée, contenue d'une assiette*. ¶ [ɥaɪ-kæɭbæɭ, | niɪ-kæɭbæɭ, | soɭ-kæɭbæɭ, | ʒyɪ-kæɭbæɭ, | ŋwɣɪ-kæɭbæɭ, | qʰyɪ-kæɭbæɭ, | ʃwɪ-kæɭbæɭ, | hõɪ-kæɭbæɭ, | ɣyɪ-kæɭbæɭ, | tsʰeɪ-kæɭbæɭ] association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 *association avec des numéraux, de 1 à 10*

ɤæɫɕɤvɫ /ɤæɫɕɤvɫ/ hɤæɤzɕɤ

形容词 声调类: LM Ugly. 丑陋 Laid, villain.

ʋæ1 /ʋæ1/ *hraeq*

形容词 声调类: MH Nauseous, disgusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un

excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ɤæɫ /ɤæɫ/ hɾæɐq

名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève,
résine. ¶ t^ho|kæ| same meaning 同上
même sens

-KO /-/ **WO**

声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

 $\mathbf{K} \mathbf{O}^{\top} \mathbf{w}_O$

名词 ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ② Beginning. 开头 Début. ¶ **lii-ko#** the beginning of the month, the first days of the month 月初 **le début du mois** ¶ **k^hɣɿ-ko** the beginning of the year 年初 **le début de l'année** ¶ ***jii-ko** *the beginning of the day *天初 ***le début de la journée**

koɫpɯɫ /koɫpɯɫ/ wobu

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse).
¶ ^{hi}i-ko|py| | fgdur | fgdur | fgdur ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

koʃ-zvʃ /koʃzvʃ/ *woru*

动词 声调类: H.L Bless and protect.
保佑 Bénir et protéger. ¶ mɪʔ-koʔzɿ
|fgneg |fgneg |fgneg ¶ gɪʔ-laʔ | dʷɪʔ-
koʔzɿ-ʔ! May the gods bless (you/ us)!
菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bé-
nissent!

wo ₁ /wo/ wo

动词 声调类: M intrans 1To lay eggs.
下蛋 Pondre. ¶ æ] ɔ] to lay eggs 下蛋

bo·kɿ] /bo·kɿ]/ woge

名词 声调类: L# Woven headdress for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called /bo·ni/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（已经有孩子的女人戴的）。还没有孩子的青年女人，也戴这种头饰，但称作|fv/|bo·ni/)

Coiffé en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme /bo·ni/.

bo·ly] /bo·ly]/ wolu

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶ |le·bo·ly| |fgacomp | fgac-comp |fgacomp

bo·hi] /bo·hi]/ wolhi

名词 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针，用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ |bo·hi|, |bo|tɕhæ| zɿ·di| ni|. The large needle is used to sew pipa meat. 大针，是用来缝琵琶肉的。 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »).

bo·mæ] /bo·mæ]/ womae

动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心（老人、孩子、需要帮助的人） S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ |bo·mæ·ze| |fgpfv| 管好了 |fgpfv| ¶ |hi·bo·mæ| to take care of people 照顾人 s'occuper des gens ¶ |no·| |nj·| bo·mæ! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊！（老人满意

地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ |tɕhæ·| |dɰæ·| |hi·bo·mæ·kɿ|! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家！（对女主人的表扬） Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

bo·mi] \$ /bo·mi]/ womi

名词 声调类: H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille.

bo·mi] /bo·mi]/ womi

名词 声调类: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ |bo·mi·ji·hi·| hi·| person who has a role as king/high official/chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/ chef ¶ |khy·mæ·bo·mi·| head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands

bo·ni] /bo·ni]/ woni

名词 声调类: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called /bo·kɿ/. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作|fv/|bo·kɿ/)

Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme /bo·kɿ/.

bo·pɰ·bo·dy·ly] /bo·pɰ·bo·dy·ly]/ wope woddulu

名词 声调类: L#- |Eugeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 |Eugeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

bo·lqa] /bo·lqa]/ wogha

名词 声调类: H# Lid. 锅盖、盖子

Couvercle.

ko-tq^hwɿ wokhua

名词 ① Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ ko-tq^hwɿ dzi to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ õt-ko-tq^hwɿ one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ õt-ko-tq^hwɿ la to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

ko-tso /ko-tso/ woso

助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ ko-tso | -dwa-ni the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

ko-tsy /ko-tsy/ woshu

动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zɿ-mi ko-tsy to show the way 带路 montrer le chemin ¶ dwa-tzi-nwa | ko-tsy a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。 une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ ko-tsy-tze | fgpfv 带了路 | fgpfv ¶ njɿ-tzi-nwa | ko-tsy! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (ex-

plication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

-ko-to wodo

① On top of. ……之上 Sur. ¶ qo-la-ko-to at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ ko-tq^hwɿ-ko-to on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi-tq^hwɿ-ko-to on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha-dzu-ko-to, | tɕ^hwa-nwa | mɿ-fy-tzi. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

-ko-tho /ko-tho/ woto

声调类: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi-t^ho behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-ko-tho as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi-tq^hwɿ-ko-tho as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

ko-tɕ^h# /ko-tɕ^h/ woqe

形容词 声调类: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ ko-tɕ^h-tɕ^h-gyt sharp 尖 pointu

ko-tse^h-ko#1 /ko-tse^h-ko/ wo-ceiwo

名词 声调类: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en

haut de. ¶ kwɿt-bɿ| | ko|tsʰe|ko| the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ ko|qʰwɿ|ko|tsʰe| the top of the head 头顶 le sommet de la tête

ko|tɿ|tɿ| /ko|tɿ|tɿ|/ *Wodeudeu*

名词 声调类: H# Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”)

Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ».

ko|tɕe| /ko|tɕe|/ *wozhei*

名词 声调类: L# Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ¶ ku|tɕw| qwæ| tʰi| di|! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête!

ko|zo#| /ko|zo|/ *wosso*

名词 声调类: #H Small needle. 小针 Petite aiguille.

ko|zi| /ko|zi|/ *woxxi*

助词 声调类: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ¶ qw|tɕi|mi|ko|zi| from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ¶ tsʰi|ɲi|ko|zi| as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶ tsʰi|tɕi| qw|kʰɿ|ko|zi| from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ¶ gɿ|ɕi|mi|ko|zi| as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ¶ ze|tɕɿ|ɕi|ko|zi| as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

ko| /ko|/ *woq*

动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex.: quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɿ|tɕo| ko| to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

ko|β /ko|/ *woq*

动词 声调类: Lβ To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ sw|tɿ| ko|ze|! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ ko|mɿ|ho| _|fgneg |fgdesiderative 不会出 (茧子) _|fgneg |fgdésideratif

ko|β /qʰw| ko|/ *wo*

量词 声调类: Lβ A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ qw|tɕo| one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tɕʰw|tɕo| this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

ko|di| /ko|di|/ *woddi*

名词 声调类: LH Mad person. 疯子 Fou, aliéné.

ko|qʰw|so| /ko|qʰw|so|/ *wodde-so*

助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 Dans trois jours.

ko|hi| /ko|hi|/ *woxie*

名词 声调类: L Molars and premolars. 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires.

ko|kʰɿ| /ko|kʰɿ|/ *woku*

名词 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ ko|kʰɿ|si| same meaning 同上 même sens

ko| /ko|/ *woq*

名词 声调类: MH Needle. 针 Aiguille.

ɰɿ| /ɰɿ|/ *weu*

动词 声调类: H To swallow. 吞,

咽 Avaler, déglutir. ¶ le-ɤʏ |fgaccomp
|fgaccomp |fgaccomp

ɤʏ-ɪɤʏ /ɤʏ-ɪɤʏ/ *weubbu*
名词 声调类: H# Field penny-cress,
|*Thlaspi arvense*: a foetid plant with round
flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des
champs, |*Thlaspi arvense*; littéralement « le
légume de la grue ».

ɤʏ-ɪmiɿ /ɤʏ-ɪmiɿ/ *weumi*
名词 声调类: H\$ Female crane. 母鹤
Grue femelle.

ɤʏ-ɪpʰɤʏ# /ɤʏ-ɪpʰɤʏ/ *weupu*
名词 声调类: #H Male crane. 公鹤
Grue mâle. ¶ ɤʏ-ɪpʰɤʏ-ɤʏ-ɪmiɿ# male crane
and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et
grue femelle

ɤʏ-ɪzo# /ɤʏ-ɪzo/ *weusso*
名词 声调类: #H Baby crane. 小鹤
Enfant grue.

ɤʏ /ɤʏ/ *weuq*
名词 声调类: MH Crane (a migratory
bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue, *Grus ni-*
gricollis Przew et autres espèces similaires. Il
s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ ɤʏ-ɪnaɪmiɿ
same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même
sens : grue ¶ ɤʏ-ɪ dzɤʏ-zeɪ ...ate the crane
吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ ɤʏ-ɪ
hwæɪ-zeɪ ...bought (a/the) crane 买了黑
颈鹤 ...a acheté une grue

ɤʏwæɪ /ɤʏwæɪ/ *wæe*
名词 声调类: #H Left (monosyllable).
左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

ɤʏwæɪgi# /ɤʏwæɪgi/ *waeggi*
名词 声调类: #H Left side, left. 左边
Gauche, côté gauche.

ɤʏwæɪgiɪdzɤʏ# /ɤʏwæɪgiɪdzɤʏ/ *waeggizze*
名词 声调类: #H Left, left side, left di-
rection. 左、左边 Gauche, côté gauche,

direction de gauche.

ɤʏwæɪloɪ /ɤʏwæɪloɪ/ *wæelo*
名词 声调类: H# Left side, left direc-
tion. 左边, 左手 Gauche; direction de
gauche.

ɤʏwæɪtsɤʏ /ɤʏwæɪtsɤʏ/ *wæezi*
名词 声调类: H# Socks. 袜子 Chaus-
settes.

ɤʏwæɪtʂʰeɪ /ɤʏwæɪtʂʰeɪ/ *wæechei*
动词 声调类: L# To accomplish, to
complete. 完成 (汉语借词) Achever,
mener à terme. ¶ le-ɪ-ɤʏwæɪtʂʰeɪ-zeɪ! It's
complete! / It's finished! 完成了! C'est
achevé!

ɤʏwɤʏ /ɤʏwɤʏ/ *wua*
动词 声调类: Mα To make a heap of
(e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥
土) Amasser, entasser. ¶ ɤʏwɤʏ-ɪtʰiɪ-
ɤʏwɤʏ to make a heap, to heap together 堆
在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ ɤʏwɤʏ-
ɪtʰiɪ-tɤʏ to arrange into a heap 收
拾成一堆 ranger en tas ¶ tsoɪ~tsoɪ |
gɤʏ-ɤʏwɤʏ ɪɤʏ to pile up objects 东西堆
起来 entasser des objets ¶ ɤʏwɤʏ-ɪɤʏ
to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scat-
tered around) 收拾成一堆 (如: 有果子
散在地上, 把它们堆在一起) rassembler
en un tas (ex. : des piments éparés, des noix,
des fruits...) ¶ tsoɪ~tsoɪ ɤʏwɤʏ to pile up
things 东西堆在一起 entasser des choses

ɤʏwɤʏ /ɤʏwɤʏ/ *wua*
量词 声调类: Mα A heap (e.g. of grains,
of cut wood); literally: 'a mountain of'. 量
词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Clas-
sificateur des tas / amoncellements (de cé-
réales, de bois coupé...); littéralement : 'une
montagne de'.

ɤʏwɤʏ ₁ /ɤʏwɤʏ/ *wua*
名词 声调类: M 1Mountain. 山
Montagne. ¶ ɤʏwɤʏ-ɤʏwæɪ high mountain 高
山 haute montagne

207

Ɓwɤɣ-tɕyɿ #1 /**Ɓwɤɣ-tɕyɿ/** *Wuaru*
 名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/ Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). ¶ **Ɓwɤɣ-tɕyɿ-t-loɿmæɿ** same meaning 同上 même sens ¶ **Ɓwɤɣ-tɕyɿ, | jɤ-tqʰaɿ dʒɤɿ; | hwɤ-ɿli-t-haɿ mɤɿ-t-dzoɿ!** Adage: “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there’s nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n’y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ **Ɓwɤɣ-tɕyɿ, | jɤ-tqʰaɿ dʒɤɿ, | hwɤ-ɿliɿ | haɿ mɤɿ-t-dzoɿ!** as above 同上 comme ci-dessus ¶ **diɿkoɿ | -dzoɿ, | gæɿɬæɿ! | diɿmæɿ | -dzoɿ, | Ɓwɤɣ-tɕyɿ!** | yyy reporter: diɿkoɿ, diɿmæɿ diɿkoɿ 上面, diɿmæɿ 下面 Vers le haut, c’est le village de | fvgæɿɬæɿ! Vers le bas, c’est le village de | fɤwɤɣ-tɕyɿ! (Au sujet de l’orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.)

†

†ɓwɾɿᐱ /-/ wuaq

动词 声调类: Lᐱ To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme rédupliquée).

ႁ

ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ /ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ/ *wuawo*

名词 声调类: L **Hillside.** 山坡 Col-
lines, versant des montagnes (pas forcément
très escarpé, plutôt collines que très fortes
pentes). ¶ **ႁႃႃႃႃႃႃႃႃႃ ႃႃႃႃႃႃႃႃႃ ႃႃႃႃႃႃႃႃႃ?** You
want to come and have fun on the mountain?
Would you like to go and take a stroll on the
mountain? 去山上玩, 好吗? *tu viens te*
détendre sur la montagne ?

S

sa¹₁sa

名词 1 ① Flax, |*Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, |*Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ② Hemp, |*Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, |*Cannabis sativa*, plante textile.

sa¹₂ /dʷɪt sa¹/ sa

量词 声调类: H* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷɪt-sa¹ | mɪt-dʒo¹! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)

sa¹bo#¹ /sa¹bo¹/ sabbo

名词 声调类: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa¹bo¹-di¹ same meaning 同上 même sens

sa¹p^hy¹ /sa¹p^hy¹/ sapeu

名词 声调类: MH# Thread of linen, |*Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, |*Cannabis sativa*. ¶ sa¹p^hy¹-sa¹jy¹ linen thread 麻线 fil de lin

sa¹tɕwɪ¹ /sa¹tɕwɪ¹/ saji

名词 声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou).

sa¹ts^hy¹ /sa¹ts^hy¹/ sacu

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 醋酸 (汉语借词) Vinaigre.

sa¹mi¹ /sa¹mi¹/ sami

名词 声调类: L Marijuana, cannabis, |*Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, |*Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa¹mi¹-mæ¹ɬæ¹, | dʒwɪt-ky¹! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange!

sa¹ts^hi¹ /sa¹ts^hi¹/ sacee

名词 声调类: L 1Oar. 桨 Rame.

sa¹ts^hi¹ /sa¹ts^hi¹/ sacee

名词 声调类: L 2Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire.

sa¹ /sa¹/ saq

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le¹-sa¹-t^hi¹-ki¹ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

sa¹α /dʷɪt sa¹/ sa

量词 声调类: MHα Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ɕe¹-sa¹ | dʷɪt-sa¹ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sæ¹ts^hy¹ /sæ¹ts^hy¹/ saece

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

-se /-/ sei

语气助词 声调类: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

seɭ /seɭ/ sei

动词 声调类: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ leɭ-seɭ-zeɭ |fgacomp _|fgpfv 走了 |fgacomp _|fgpfv ¶ seɭ-hoɭ-zeɭ! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɣɭmiɭ-qoɭ |soɭ-hã seɭ to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

seɭ /seɭ/ sei

名词 声调类: M Himalayan goral (|Naemorhedus goral), blue sheep. 岩羊 |Naemorhedus goral. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de |Pseudois schaeferi, sorte de bouquetin.

seɭ-dzæɭjæɭ /seɭdzæɭjæɭ/ seij-jæ'er

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ mɣɭ-seɭ-dzæɭjæɭ gɣɭ! (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ noɭ |seɭdzæɭjæɭ-gvɭ! | You're

annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

seɭgi#ɭ /seɭgiɭ/ Seiggi

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain /kɣɭmɣɭ/ (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /kɣɭmɣɭ/ (nom chinois : Gemu). ¶ seɭgiɭ-kɣɭmɣɭ same meaning 同上 même sens

seɭkʰuɭ /seɭkʰuɭ/ seikee

名词 声调类: L# Satin. 缎子 Satin. ¶ seɭkʰuɭ-koɭniɭ satin headdress 缎子发带 coiffé en satin

seɭmi#ɭ /seɭmiɭ/ seimi

名词 声调类: #H Female goral (|Naemorhedus goral), female blue sheep. 母岩羊 |Naemorhedus goral femelle.

seɭna#ɭ /seɭnaɭ/ seina

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 Avare. ¶ tɕʰuɭ |seɭnaɭ-hĩɭ dɣuɭ-ɣɭniɭ! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! C'est quelqu'un d'avare! ¶ tɕʰuɭ |əɭ-seɭnaɭ? -seɭnaɭ |zɰwæɭ! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! Est-il avare? - Oui, très avare!

seɭpʰɣɭ /seɭpʰɣɭ/ seipe

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ seɭpʰɣɭjiɭ to make a big fuss about something 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur

seɭpʰɣ#ɭ /seɭpʰɣɭ/ seipu

名词 声调类: #H Male goral (|Naemorhedus goral), male blue sheep. 公岩羊 |Naemorhedus goral mâle.

seɭsuɭ /seɭsuɭ/ seishi

动词 声调类: L# To waste. 浪费 Gas-

pillér. ¶ dʷæʅ | se-tʰu! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se-tʰo] /se-tʰo]/ *seito*
名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ se-tʰo] | dʷɪ-tʰu a tenon 一个榫头 un tenon

se-tzo#] /se-tzo]/ *seisso*
名词 声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 Petit de [Naemorhedus goral.

se-tzu] /se-tzu]/ *sheri*
名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se-tzu] ko] to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

se]a /se]/ *seiq*
动词 声调类: Lα To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ le-tʰi] | le-tʰe-se] ze]! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ le-tʰe-se]~se] ze]! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ mɣ-tʰe-se] It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ se] | -dzo], | se]-mɣ-tʰa]! | dʷɣ | -dzo], | dʷɣ-kʰu-tʰa]! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

-se] /se]/ *sei*
后缀 声调类: L Suffix indicating

the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ se]-ze]! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ no-tʰi | tʰi-tʰzi-kʰu]-se]-dzo], | dʷu-tʰi-tʰ dʷu-tʰwɣ pʰy | tʰi-tʰki! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

se]di] /se]di]/ *seiddi*
名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶ se]di] | dʷu]-hĩ | dʷu-na-tʰ a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se]di] | tʰi]-hĩ | dʷu-na-tʰ a small saw 一把小锯 une petite scie ¶ se]di] | tʰi]-hĩ | dʷu-na] a medium-sized saw 中间大小的锯子 une scie de taille moyenne

se]gɣɣ]mi] /se]gɣɣ]mi]/ *seiguami*
名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ se]gɣɣ]mi]-pʰy] male vulture 公雕 vautour mâle ¶ se]gɣɣ]mi]-zo] baby vulture 小雕 petit vautour, bébé vautour ¶ se]gɣɣ]mi]-tʰɣu], | mi] ni]! This vulture is a female! 这只雕是母的! Ce vautour, c'est une femelle!

sɣ] /sɣ]/ *se*
名词 声调类: #H Blood. 血 Sang.

sɣ-tʰu] /sɣ-tʰu]/ *selee*
名词 声调类: L# Pear. 梨子 Poire.

sɣ-tsɣʅ /sɣ-tsɣʅ]/ *sese*
形容词 声调类: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si-dzi-tʰæ]qo]dzi], | sɣ-tsɣʅ | zʷæ! Being seated under this tree is es-

pecially pleasant! 在树下坐着，感到很舒畅！
assis sous cet arbre, c'est le bonheur!
¶ tɕʰwɿ-ŋwɿ | dɿwɿ-dzɿwɿ ɣwɿ-dzoɿ, |
sɣtsɿ | zɿwæ/! He has sung for a while;
it was really pleasant! 他唱了一会，真舒畅！
Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɣtʰoɿ /sɣtʰoɿ/ *seto*

名词 声调类: MH# A type of pine. 一种松树
Sorte de pin. ¶ sɣtʰoɿ-dziɿ same meaning
同上 même sens (désigne une espèce de pin)

sɣtsiɿ /sɣtsiɿ/ *sezee*

名词 声调类: H# Vein. 血管 Veines.

sɣɿ /sɣɿ/ *seq*

名词 声调类: LH Mole; pigmented naevus.
黑痣 Grain de beauté.

siɿ /siɿ/ *see*

名词 声调类: #H Wood. 木头 Bois.
¶ siɿ-moɿ dead wood 枯木 bois mort

siɿa /siɿ/ *see*

动词 声调类: Mα To choose, to select.
挑选 Choisir. ¶ leɿ-siɿ-zeɿ |fgacomp _ |
fgpfv 选了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ noɿ siɿ-
biɿ! You choose! / Go ahead and choose! 你要选!
Tu choisis! / A toi le choix! ¶ nɣɿ-t-
ŋwɿ siɿ-biɿ! I choose! / Let me choose!
是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ leɿ-
siɿ~siɿ |fgacomp _ |fgred |fgacomp _ |
fgred |fgacomp _ |fgred ¶ tsoɿ~tsoɿ siɿ
to choose things 选东西 choisir des choses
¶ tsoɿ~tsoɿ siɿ~siɿ to choose things 选
选东西 choisir des choses ¶ dzɿɿ-hiɿ | siɿ
to choose good ones 挑好的 choisir les plus
beaux; en choisir de beaux (par exemple :
sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres
à abattre pour donner du bois du charpente)

siɿbyɿ /siɿbyɿ/ *seebbu*

名词 声调类: M Evil spirit. 鬼 Démon
(forme obtenue par élicitation; nettement
moins courante que la forme féminine).

siɿbyɿ-mi#ɿ /siɿbyɿmiɿ/ *seebbu-mi*

名词 声调类: #H Evil spirit (female).
妖精 Démonne.

siɿbyɿ-zo#ɿ /siɿbyɿzoɿ/ *seebbu-so*

名词 声调类: #H Evil spirit (masculine).
鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la
base de la forme féminine; est un mot qui
existe, mais peu courant).

siɿciɿ /siɿciɿ/ *seexi*

名词 声调类: MH# Forest. 森林 Forêt
(clairsemée). ¶ tʰoɿciɿ pine forest 松树
森林 forêt de pins

siɿdziɿ /siɿdziɿ/ *seezsee*

名词 声调类: L# Tree. 树 Arbre.

siɿdziɿ-myɿtsuɿ /siɿdziɿmyɿtsuɿ/ *seezsee muzi*

名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet,
small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

siɿdzɿwɿ /siɿdzɿwɿ/ *seejji*

名词 声调类: H# Kindling. 火煤、火捻、
火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour
faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on
utilise : des morceaux de pin gorgés de résine,
utilisés spécialement à cet effet.

siɿɣwɿ /siɿɣwɿ/ *seiggi*

名词 声调类: M Lion. 狮子 Lion.

siɿɣwɿ-miɿ /siɿɣwɿmiɿ/ *seiggimi*

名词 声调类: -L Lioness. 母狮
Lionne.

siɿɣwɿ-pʰɿ#ɿ /siɿɣwɿpʰɿ/ *seig-gipu*

名词 声调类: #H Male lion. 公狮子
Lion (mâle).

siɿɣwɿ-tsʰo#ɿ /siɿɣwɿtsʰoɿ/

seiggico

名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

si-ɬɰ-ɬo#1 /si-ɬɰ-ɬo-ɬ/ **seiggis-so**

名词 声调类: #H Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion.

si-ɬkɰ1 /si-ɬkɰ1/ **seege**

名词 声调类: MH# Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher.

si-ɬkwɰ1 /si-ɬkwɰ1/ **seegua**

名词 声调类: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi-ɬmi-ɬ-si-ɬkwɰ1** a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison

si-ɬkʰwɰ#1 /si-ɬkʰwɰ-ɬ/ **seekee**

名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si-ɬkʰwɰ-ɬ-bæ1bæ1** the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante

si-ɬkʰwɰ-ɬ-wɰ-ɬby1 /si-ɬkʰwɰ-ɬ-wɰ-ɬby1/ **seekeeleebbu**

名词 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *[Paeonia lactiflora]*. 白芍药 Pi-voine blanche de Chine, *[Paeonia lactiflora]*.

si-ɬwɰ#1 /si-ɬwɰ-ɬ/ **seelee**

名词 声调类: #H Timber, lumber. 木

材、木料 Bois de charpente, tronc coupé.

¶ **zi-ɬmi-ɬ-si-ɬwɰ1** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi-ɬqʰwɰ-ɬ-si-ɬwɰ#1** lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si-ɬwɰ-ɬ-ɬqʰwɰ1** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois.

si-ɬna1 /si-ɬna1/ **seena**

名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse.

si-ɬqʰwæ1 /si-ɬqʰwæ1/ **see khuaeq**

动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

si-ɬ-ɰæ1bæ1 /si-ɬ-ɰæ1bæ1/ **seehraeb-bae**

名词 声调类: -H# Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois.

si-ɬko#1 /si-ɬko-ɬ/ **seewo**

名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 Arbre fruitier.

si-ɬko-ɬ-si-ɬwɰ#1 /si-ɬko-ɬ-si-ɬwɰ-ɬ/ **seewoseelee**

名词 声调类: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶ **si-ɬko-ɬ-si-ɬwɰ1 ni1** |fgcop 是水果。 |fgcop

si-ɬ-sæ1qʰɰ1 /si-ɬ-sæ1qʰɰ1/ **seesae-kheu**

名词 声调类: #H- Birch, *[Betula szechuanica]* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *[Betula szechuanica]* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si-ɬhɰ#1 /si-ɬhɰ-ɬ/ **seetu**

名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an al-

tar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。 Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **ziɫdyɫ-nɯɹmiɫ**, | **siɫ^hɣɫ**! The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si.lkwæɫ /si.lkwæɫ/ *siguae*

动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ **si.lkwæɫ-qoɫ-nɯɹɫ** | **t^hɯɹɫ** to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

si.lq^haɫ /si.lq^haɫ/ *seekha*

名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si.lq^haɫ-dzɯɹɫ** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

si.lts^hɣɫ *seece*

名词 ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ **siɫdzɪɫ-si.lts^hɣɫ** tree leaf 树叶 feuilles d'arbre ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æɫɣwæɫ-si.lts^hɣɫ** comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

siɫ₁ /siɫ/ *seeq*

动词 声调类: MH 1To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ **moɫ siɫ** to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la

terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ **myɫtsɯɹɫ siɫ** to shave (one's) beard 刮胡子 raser la barbe ¶ **koɫq^hwɣɫ siɫ** to shave one's head 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ **koɫq^hwɣɫ siɫ-diɫ** Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

siɫ₂ /siɫ/ *seeq*

动词 声调类: MH 2To murder, to kill (a human being). 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ **hɪɫ siɫ** to kill someone 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

siɫ /siɫ/ *seeq*

名词 声调类: LH Liver. 肝 Foie.

soɫ₁ /soɫ/ *so*

名词 声调类: #H 1Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits: repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs: /soɫdzeɫ-bæɫbæɫ/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ **soɫdzeɫ t^hiɫ-qæɫ** to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ **soɫ qæɫ** to burn an offering 烧献给神 (食物, ...) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soɫ₂ /dɯɹɫ soɫ/ *so*

量词 声调类: H* 2A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ *Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’.* ¶ *qur+so | mɣ+dzɔ!* There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) *Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés)*

so-la /qur+so/ so
量词 声调类: Mα Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) *Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées: on peut dire: un jour; une matinée; ou une nuit.* ¶ *mɣ+si+niɣ | qur+so, | niɣ+le+gy | qur+ni, | mɣ+lk'ɣ | qur+hā!* One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”.) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’。) *Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours: on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.)* ¶ *thɣ+so* that morning 那天早上 *ce matin-là*

so+dzɯ# /so+dzɯ/ soji
名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 *Piège.* ¶ *so+dzɯ | qur+ɣur | qwæ!* to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 *creuser une fosse, un piège*

so-hā /so+hā/ sohan

助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 *Demain soir.* ¶ *so+hā | -qur+hā* tomorrow evening 明天晚上 *demain soir*

so+hwɣ /so+hwɣ/ sohua
助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 *Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.*

so+ji /so+ji/ soyi
助词 声调类: H\$ Next year. 明年 *L'année prochaine, l'an prochain.*

so-lo /so+lo/ solo
名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 *Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un).* ¶ *so+lo+dzɔ! | mɣ+dzɣ+hi | qur+zi+ni!* He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! *Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille!* ¶ *so+lo+ mɣ+dzɣ!* Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的) 影响不好。 *Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne.* ¶ *so+lo+ dzɣ* good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 *bonne influence; bon exemple; bonne éducation*

so+hi+mi /so+hi+mi/ solhimi
名词 声调类: M Third month. 三月 *3e mois.*

so+ni /so+ni/ soni
助词 Tomorrow. 明天、第二天 *Demain, le lendemain.*

so-ts'hi /so+ts'hi/ socee
动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 *Respirer.* ¶ *so+ts'hi | zwæ!* to breathe

heavily, to pant 喘气 respirer très vite, ha-
leter ¶ **mx^l-so'ts^{hi}l** |fgneg 不喘气 |fgneg

so'ts^{hi}l /so'ts^{hi}l/ socee
数词 声调类: M 30. 30 30.

so'ts^hu-|ni /so'ts^hu-|ni/ socee-
ni
名词 声调类: M The 30th day of the
month. 三十号 Le 30e jour.

so /so/ so
数词 声调类: L Three. 三 Trois.

so₁ /so/ soq
形容词 声调类: Lα 1 Good, pleasant to
the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香)
Agréable, bon (goût, odeur).

so₂ soq
动词 2 ① To study. 学习 Étudier. ¶ **t^hæ-ljæ** |so to study (books) 读书、学习
étudier (des livres) ¶ **so** | **mx^l-se**! There's
no end of it! / One is never done with study-
ing! (A comment about the linguist's endeav-
our to study a language: unlike manual work,
it is never really finished.) 学不完! (关
于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手
工可以有一个明确的终点。) c'est sans
fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet
du travail du linguiste, étudier une langue :
à la différence des travaux manuels, ce n'est
jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ **qur**-
so~**so**-|j to study a little 学一学
étudier un peu ¶ **le**-**so**-|**qu**l, | **ky**-| **ni**-
mæ! By learning, one becomes able (to do
things)! (About the necessity of schooling
and learning: those who do not learn com-
puters, foreign languages... are unable to find
a good job.) 通过学习, 就会了! En ap-
prenant, on devient capable (de réaliser toutes
sortes de choses!) (Contexte : discussion au
sujet de la nécessité de l'éducation et des ap-
prentissages, sans lesquels on ne peut trouver
une bonne situation dans la société.) ② To
follow the example of someone, to imitate

someone. 学一个人、模仿一个人 Imit-
ter. ¶ **t^hy**-| **t^ha**-|**so**! Don't follow his ex-
ample! / Don't do like him! 别学他! / 别
做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son
exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va
pas prendre exemple sur lui! ③ To teach.
教 Enseigner. ¶ **t^hæ-ljæ** |so to teach 教
书 enseigner ¶ **nj**-|**qu**l | **no**-| **so**-|**bi**!
I'm going to teach you! / Let me teach you!
Je vais t'enseigner/t'apprendre!

so | ~ **so** | /so|so|/ soso
动词 声调类: MH To rub in one's
hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains.
¶ **le**-|**so** | ~ **so** | |fgaccomp _ |fgred 揉来揉
去 |fgaccomp _ |fgred

so | soq
名词 ① Breath. (一口)气 Souffle.
② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ **so**-| **t^hy**-|**ze** |
Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il
y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

suw |₁ /suw/ si
动词 声调类: H 1 To whet. 磨 (刀)
Aiguiser. ¶ **qur**-|**suw** | ~ **suw**-|**j** | to whet a lit-
tle 磨一磨 aiguiser un peu ¶ **suw**-|**t^hi** | **suw** |
to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

suw |₂ /suw/ si
动词 声调类: H 2 To know. 知道 Sa-
voir. ¶ **mx**-|**suw** | |fgneg 不知道 |fgneg

suw-|α si
动词 ① To string (beads). 串 (珠)
Enfiler (des perles). ¶ **suw**-|**j** | **suw** | to string
beads 串珠 enfiler des perles ¶ **le**-|**suw**-|
se-|**ze** | (I) have finished to string (beads) 串
完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ **tso**-| ~ **tso**-| **suw** |
to string things 串东西 enfiler des choses
② To put on (a skirt). 穿 (裙子) Enfi-
ler (une jupe). ¶ **t^hæ**-|**q^hwy**-| **suw** | to put on
a skirt 穿裙子 enfiler une robe

-**suw**-| /suw/ see
后缀 声调类: M First, at first, in the first
place; anymore (in "not anymore"). 首先、

先 D'abord; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ njɹɹɹɹɹɹɹɹ | dzuɹɹɹɹɹɹɹɹ
Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɹɹɹɹɹɹɹɹ | liɹɹɹɹɹɹɹɹ
I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹ | hwæɹɹɹɹɹɹɹɹ Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹ | tɹɹɹɹɹɹɹɹɹ Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹ | dzuɹɹɹɹɹɹɹɹ
Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹ | ziɹɹɹɹɹɹɹɹ Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹ | tɹɹɹɹɹɹɹɹɹ Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ tɹɹɹɹɹɹɹɹ | laɹɹɹɹɹɹɹɹ Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tyɹɹɹɹɹɹɹɹ | tɹɹɹɹɹɹɹɹɹ
Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ noɹɹɹɹɹɹɹɹ | leɹɹɹɹɹɹɹɹɹ ~ gyɹɹɹɹɹɹɹɹ Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: "Please work on your own for a start!") 你先自己工作(一会)吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇语料。她说: "你先忙自己的一会吧!") Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler

tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

suɹɹɹɹɹɹɹɹ /suɹɹɹɹɹɹɹɹ/ *siggsu*
名词 声调类: #H Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension : armoire.

suɹɹɹɹɹɹɹ /suɹɹɹɹɹɹɹɹ/ *sikee*
名词 声调类: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

suɹɹɹɹɹɹɹɹ /suɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ *siliato*
名词 声调类: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique.

suɹɹɹɹɹɹ /suɹɹɹɹɹɹɹ/ *silia*
名词 声调类: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

suɹɹɹɹɹɹ /suɹɹɹɹɹɹɹ/ *sime*
名词 声调类: L# Purple perilla, |Perilla frutescens, akajiso. 紫苏 Shiso, |Perilla frutescens, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ suɹɹɹɹɹɹɹɹ, |tiɹɹɹɹɹɹɹɹ | tyɹɹɹɹɹɹɹɹ Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ suɹɹɹɹɹɹɹɹɹ | friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ suɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

suɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ /suɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ/ *sibusina*

名词 声调类: #H- Caterpillar. 毛虫
Chenille.

su-tpɿ] /su-tpɿ]/ *sibu*

名词 声调类: L# Urinary bladder. 膀胱
Vessie.

su-tpɿ]-ni]gy] /su-tpɿ]ni]gy]/
sibu niggu

形容词 声调类: L#- Swollen: literally:
'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond :
littéralement « comme une vessie ». Une ves-
sie de porc que l'on gonfle prend une forme
toute ronde.

su-tp^{hi}] /su-tp^{hi}]/ *sipi*

名词 声调类: M Chieftain, nobleman,
lord: the highest of the three castes (ranks) in
feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主,
官。音译: “司沛” Noble, seigneur,
chef: la plus haute des 3 castes de la société an-
cienne. ¶ **dæ]mi-tp^{hi}]** the noblemen
at the monastery 大寺贵族 les nobles du
monastère ¶ **su-tp^{hi} hĩ]** the nobleman's
subjects, the nobleman's people 贵族的臣
子、贵族手下的人 les sujets du seigneur,
les gens du seigneur

su-tp^{hi}-zo] /su-tp^{hi}-zo]/ *seepisso*

名词 声调类: H# Young man of the no-
bility. 少爷 Jeune homme de la noblesse,
fils de mandarin.

su-ɬæ] /su-ɬæ]/ *silae*

名词 声调类: M Table. 桌子 Table (à
Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles
étaient basses et carrées).

su-ɬ#] /su-ɬ]/ *see'eun*

名词 声调类: #H Tree trunk. 树干
Tronc. ¶ **si]dzi t^hy]-dzi]**, | **su-ɬ] dzɿ]**!
This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable
for use in carpentry, making furniture...) 这
是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre,
il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utili-
sable en menuiserie)

su-ɬ]mi#] /su-ɬ]mi]/ *si'eunmi*

名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨
Colonne vertébrale.

su-ɬ] /su-ɬ]/ *si'er*

名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠
子, 珍珠 Perle.

su-ɬsu] /su-ɬsu]/ *sisi*

形容词 声调类: L# Raw. 生 (不
熟) Cru. ¶ **se-ɬ su-ɬ~su]** raw meat
生肉 viande crue ¶ **ɬse-ɬ su-ɬ~su]** 'raw
earth': immature soil, earth that has not been
prepared for agriculture by adding manure,
etc '生土': 没有经过加工 (加肥料
等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre
crue': terre qui n'a pas été préparée pour
l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

su-ɬsu] /su-ɬsu]/ *shizi*

名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借
词) Lion.

su-ɬsu] /su-ɬsu]/ *sizi*

名词 声调类: L# Camphor. 樟
Camphre (arbre). ¶ **su-ɬsu]-dzi]** cam-
phor tree 樟树 arbre à camphre

su-ɬy] /su-ɬy]/ *sideu*

名词 声调类: H# Callus. 茧子 Cor,
durillon. ¶ **hi] ɬ^hu-ɬ-y-ɬ-by] | mɿ]ni-ɬ,**
| su-ɬy] ɬo]! This person's thumb has a
callus / developed a callus! 这个人的拇指
有茧子! le pouce de cette personne a un
cor/un durillon! ¶ **su-ɬy] | mɿ-ɬo]-ze]**!
The callus is gone! / There is no callus any-
more! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus
de durillon! ¶ **su-ɬy] ɬo]-ze]**! A callus
has formed! 磨出了茧子! Un durillon
s'est formé!

su-ɬzu#] /su-ɬzu]/ *sissi*

名词 声调类: #H Family community.
家族、支系 Communauté familiale; éche-
lon inférieur à « os ». ¶ **su-ɬzu] dɿ-ɬo]**
one family community 一个支系, 一条
线 une communauté familiale ¶ **su-ɬzu]**

ɬuɿt-ɬwɿt one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale
¶ suɿtzuɿ ɿɿ-dʒoɿ? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/ est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

suɿɿɑ /suɿɿ/ siq
动词 声调类: Lɑ To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ¶ tʂʰuɿ tʰiɿ-suɿ-dʒoɿ! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ tʂʰuɿ | mɿt-ʂuɿ! | tʰiɿ-suɿ-dʒoɿ! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))

suɿpyɿ /suɿpyɿ/ sibu
名词 Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ suɿpyɿ qʰwæɿ-zeɿ! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée!

suɿɿɿ /suɿɿɿ/ si'er
名词 声调类: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ».

suɿtʰiɿ /suɿtʰiɿ/ seeti
名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau.

suɿtʰiɿ-kʰuɿziɿ /suɿtʰiɿkʰuɿziɿ/
seeti keexxi

名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau.

ʂ

ʂæʈ-ljɿʈ /ʂæʈ-ljɿʈ/ *shaelia*
动词 声调类: H.L To discuss. 商量
(汉语借词 Discuter.

ʂæʈ /ʂæʈ/ *shae*
形容词 ① Long. 长 Long. ¶ q^haʈ-
ʂæʈ-gyʈ extremely long 非常长 très long
¶ leʈ-tɿʈ-leʈ-ʂæʈ (+ k^huʈ) to lengthen 拉
长 allonger, étirer ② Distant, far. 远
Lointain, distant, éloigné.

ʂæʈ-dæ#ʈ /ʂæʈ-dæʈ/ *shaeddae*
名词 声调类: #H Difference in length.
长度区别 Différence de longueur. ¶
ʂæʈ-dæʈ diʈ, | mɿʈ-dzɿʈ! If there are dif-
ferences in length, it's not good / it won't do!
(Context: explaining which trees to fell when
in need of timber for housebuilding; the trees
need to be about the same size.) 如果长短
不一, 不好! /不行! (情景: 解释砍树
时如何选择合适的树) S'il y a des diffé-
rences de longueur, c'est vilain/ça ne convient
pas! (Contexte: explication au sujet du choix
d'arbres à abattre pour obtenir du bois de
charpente.) ¶ ʂæʈ-dæʈ | mɿʈ-diʈ! There
are no differences in length! (i.e. the timber is
suitable for use in construction; same context
as previous example) 没有长度区别, 都
一样齐! (等于是好的建房木料) (情
景: 同上) il n'y a pas de différences de
longueur (=c'est très bien)! (Même contexte
que ci-dessus: choix d'arbres à abattre pour
obtenir du bois de charpente)

ʂæʈ-loʈpvʈ /ʂæʈ-loʈpvʈ/ *shaelobu*
名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜
Cerfeuil.

ʂæʈ-p^hiʈ /ʂæʈ-p^hiʈ/ *shaepi*
名词 声调类: M Commodity, goods,
merchandise. 商品 Marchandise, objet qui
peut se vendre au marché.

ʂæʈ-ɿwɿʈ /ʂæʈ-ɿwɿʈ/ *Shaewua*
名词 声调类: L# Shuhe: the name of a
village in the Lijiang plain. 束河 (旧称:

龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由
于束河商人多, 经常有束河人到永宁
等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个
村落名。 Shuhe: nom d'un village de la
plaine de Lijiang (anciennement Longquan).
Les terres de ce village étaient médiocres, et
beaucoup de ses habitants se tournaient vers
le commerce et voyageaient dans toute la ré-
gion, d'où le fait que le nom de ce village soit
connu à Yongning.

ʂæʈ-tsuwʈ /ʂæʈ-tsuwʈ/ *shaezi*
名词 声调类: M Kaftan: clothing that
children used to wear before they came of age:
a loose robe (the same for girls and boys); also
worn by adult men in earlier times. 褌、卡
夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌,
成年男人也穿 Caftan: vêtement que por-
taient les enfants avant leurs treize ans: robe
ample (la même pour les filles et les garçons);
anciennement, les hommes aussi portaient ce
type de vêtement.

ʂæʈ-ɿʈ /ʂæʈ-ɿʈ/ *shae'eun*
名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, osse-
ment.

ʂæʈα /dʒwʈ ʂæʈ/ *shae*
量词 声调类: MHα A sheaf of cut rice
or other crop (the amount cut at one go with a
sickle and immediately tied together with one
sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes:
ce qu'on coupe en un coup de faucille et at-
tache d'un brin. ¶ zuwʈ | dʒwʈ-ʂæʈ a sheaf
of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée
ensemble par un brin) ¶ ɕiʈ|wʈ | dʒwʈ-ʂæʈ
a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz
(nouée par un brin)

ʂæʈ₁ /ʂæʈ/ *shaeq*
动词 声调类: MH 1To lead along (by
hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un
chien en laisse, mener un chien; mener, gui-
der, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶
k^hyʈ ʂæʈ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩
猎 mener un chien; chasser ¶ k^hyʈ-ʂæʈ huʈ
gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti

chasser, parti à la chasse

ʂæ¹ ₂ /ʂæ¹/ *shaeq*

动词 2 ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ |fgacomp |fgacomp |fgacomp ¶ ha¹ ʂæ¹ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ ʂæ¹~ʂæ¹ |fgred: to wrap, to pack 重叠: 包一包 |fgred: emballer, envelopper ¶ ʂæ¹~ʂæ¹-ze¹ |fgred |fgacomp |fgred |fgacomp |fgred |fgacomp ¶ tso¹~tso¹ ʂæ¹~ʂæ¹ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʂe¹ ₁ /ʂe¹/ *shei*

名词 声调类: #H 1Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂe¹ ₂ /ʂe¹/ *shei*

名词 声调类: #H 2Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ¶ ʂe¹do¹ unripe cereals 未熟粮食 même sens

ʂe¹a /ʂe¹/ *shei*

动词 声调类: Mα To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ¶ le¹-ʂe¹ le¹-qu¹-ze¹! (I) looked for something, and I found it! (我)找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ¶ hī¹ qu¹-y¹ ʂe¹ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ¶ hī¹ ʂe¹ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épou-

ser une femme ¶ tso¹~tso¹ ʂe¹ to look for things 找东西 chercher quelque chose ¶ lo¹ mɣ¹-dzo¹, | lo¹ ʂe¹! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ¶ le¹-ʂe¹ tʰi¹-tɕu¹ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂe¹bæ¹ /ʂe¹bæ¹/ *sheibbae*

名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ¶ ŋy¹-ʂe¹bæ¹ silver necklace 银项链 collier en argent ¶ hæ¹-ʂe¹bæ¹ gold necklace 金项链 collier en or ¶ ʂe¹mo¹-ʂe¹bæ¹, | kʰy¹mi¹ pʰæ¹! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ¶ kʰi¹-ʂe¹bæ¹, | ʂe¹mo¹ po¹-ŋu¹ | gɣ¹! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的!

ʂe¹by¹#¹ /ʂe¹by¹/ *sheibbeu*

名词 声调类: #H Sausage, dried meat preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

ʂe¹di¹ /ʂe¹di¹/ *sheiddi*

形容词 声调类: L# Fat (person). 胖 Gros. ¶ ʂe¹ di¹-ze¹! (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

ʂe¹dzo¹#¹ /ʂe¹dzo¹/ *sheizzo*

名词 声调类: #H Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具 Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles...

ʂe¹kʰu¹ /ʂe¹kʰu¹/ *sheikee*

名词 声调类: M Tripod. 三脚架 Tré-

pied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...).

se-mi- /se-mi-/ *sheimi*
名词 声调类: M Louse. 虱子 Pou.

se-mo- /se-mo-/ *sheimo*
名词 声调类: M Iron (disyllable). 铁 (双音节) Fer (disyllabe).

se-na- /se-na-/ *sheina*
名词 声调类: L# Lean meat. 瘦肉 Viande maigre.

se-ni- /se-ni-/ *sheini*
名词 声调类: L# Fire tongs. 火钳 Pince à braises.

se-py- /se-py-/ *sheibeu*
名词 声调类: L# Cured meat; bacon. 腊肉 Viande séchée.

se-q^h-y- /se-q^h-y-/ *sheikheu*
名词 声调类: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ **se-q^h-y- la** to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un clou, planter un clou

se-sa- /se-sa-/ *sheisa*
名词 声调类: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante.

se-su-su- /se-su-su-/ *shei sisi*
名词 声调类: H# Raw meat. 生肉 Viande crue.

se-se- /se-se-/ *sheishei*
动词 声调类: M To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ **se-se-ze** |fgpfv 着凉了 |fgpfv

se-tse- /se-tse-/ *sheizhei*
名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton.

se-ze#- /se-ze-/ *sheirei*
名词 声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon.

se- /se-/ *shei*
名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

se-β /se-/ *sheiq*
动词 声调类: Lβ To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ¶ **dzi-** **se** to urinate 屙尿 pisser ¶ **q^h-e-** **se** to defecate 拉屎 déféquer ¶ **le-tse-ze** |fgaccomp _ |fgpfv 尿了 |fgaccomp _ |fgpfv ¶ **q^h-t^h-se** to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

se-la- /se-la-/ *shei laq*
名词 声调类: L To forge. 打铁 Forger, battre le fer.

se-la-hi- /se-la-hi-/ *shei lahin*
名词 声调类: L+H# Blacksmith. 铁匠 Forgeron. ¶ **se-la-hi- hi** blacksmith 铁匠 forgeron

se-mv- /se-mv-/ *sheime*
名词 声调类: L Fat meat. 肥肉 Viande grasse.

se-mo- /se-mo-/ *sheimo*
名词 声调类: LM+MH# Pine mushroom, matsutake, |Tricholoma matsutake. 松茸 Champignon des pins, matsutake, |Tricholoma matsutake: un champignon comes-

tible, rare et très apprécié.

se|sy| /se|sy|/ sheishu
名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虬子
Lente, oeuf de pou.

sy|do| /sy|do|/ sheddo
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞
Honteux. ¶ sy|do| mʁ+su|! [(S)he] is
sullen / impudent / has no sense of shame 不
知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît
pas la politesse, est malpoli ② Modest,
demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pu-
dique; poli. ¶ tʃu| sy|do|+zo|! / sy|do|
ji|! (S)he is very modest/ discreet/ polite!
他/她很娴静 / 很持重! Cette personne
a de la pudeur!

sy|ni#| /sy|ni|/ sheni
名词 声调类: #H Advice, suggestion,
recommendation. 建议、意见 Conseil,
avis. ¶ sy|ni| zi| to ask for advice / to ask
for counsel 请求意见, 求教 demander un
conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶
no| | hī+ki| | sy|ni| mʁ+zi|+zo|! You
shouldn't ask around for advice! / There is
no need for you to ask for anyone's advice!
(=You can make a decision by yourself.) 你
不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre
son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil
d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ¶
ə+tsə+ji|+zo| | sy|ni| zi|+tso|+ni|? Why
would you want to ask for (his/her) advice?
你为什么还要问 (他的) 意见! Pourquoi
donc lui demandes-tu conseil?

sy|a /sy|/ sheq
动词 声调类: Lα To tear, to rip. 撕
(纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶
tso|~tso| sy| to tear things 撕东西 dé-
chirer des choses ¶ tso|~tso| sy|~sy|
(+ze|) to tear things 撕东西 déchirer des
choses ¶ le|+sy|~sy|+ze| |fgaccomp _|
fgred |fgpfv 撕了 |fgaccomp _|fgred |fgpfv

sy|ny#| /sy|ny|/ shenge
名词 声调类: LM+#H Gong. 锣

Gong. ¶ sy|ny| la| to play the gong 打
锣 jouer du gong

so| /so|/ sho
动词 声调类: H To reap, to gather in.
收割 Récolter. ¶ le|+so|+ze| |fgaccomp _
|fgpfv 收割了 |fgaccomp _|fgpfv ¶ du|+
kʰy| du|+su| | sy|+so|+ze|! We have one
harvest (of rice) every year! 每年收一次稻
谷! on récolte (le riz) une fois par an!

so| /so|/ sho
感叹词 声调类: M Interjection to get
pigs to move forward. 赶猪用的叹词:
走! 走! Interjection employée pour faire
avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur
le chemin du pâturage : « Zou! / Allez! ».
¶ so|! / so|+by|! interjection to get pigs to
move forward 赶猪用的叹词 Interjection
employée pour faire avancer les cochons, lors-
qu'on les guide sur le chemin du pâturage :
« Zou! / Allez! »

so| /so|/ sho
动词 声调类: M To gather. 收集
Rassembler, assembler, accumuler. ¶ le|+
so|~so| |fgaccomp _|fgred |fgaccomp _
|fgred |fgaccomp _|fgred ¶ so|~so|+
zo|+ho|+ze| We are going to have to gather
(things) 该收集一些了。 Il va falloir ras-
sembler/assembler.

so|+so| /so|+so|/ shosho
动词 声调类: M To prepare. 准备
Préparer. ¶ le|+so|~so| |fgaccomp |
fgaccomp |fgaccomp

-so|~so| /-/ shosho
后缀 声调类: L# In association with a |
fgn, indicates "plenty of, abundance of". 形
容词化: ……乎乎 Morphème d'adjecti-
vation : signifie 'tout N-eux'. Par exemple,
ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras-
seux, plein de graisse'. ¶ mʁ+so|~so| full of
grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶
dze|+so|~so| full of sugar, sugary all over
甜乎乎 plein de sucre ¶ si|+so|~so| full

of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头，如：来形容一个新建的木头房子：面面都是新鲜木头，给人的感觉是“木头呼呼” *plein de bois, tout plein de (beau) bois*; ex. : d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ *seɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ* full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎：比如一个菜含有很多肉，而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 *plein de viande* : par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ *tɕiɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ*; *kwɣɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ*; *qʰɣɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ* full of clouds 云乎乎 *plein de nuages* ¶ *kwɣɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ* full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”：到处都是山 *plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts* ¶ *qʰɣɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ* full of holes “洞乎乎”，有很多洞的 *plein de trous* ¶ *ɬɣɭ-ɬsoɭ ~ ɬsoɭ* full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓（如：一道菜，里面都是脑髓） *plein de cervelle*

soɭɑ /soɭ/ shoq

形容词 声调类：Lɑ Clean; clear (water). 干净、整洁，本质干净，清（水） *Propre (sens propre ou figuré); claire (eau)*. ¶ *soɭ-hĩɭ* |fgnmlz 干净的 |fgnmlz ¶ *mɣɭ-ɬsoɭ* not clean 不干净、脏 *sale, malpropre* ¶ *tɕʰɰɭɭ | soɭ-hĩɭ niɭ*. | This is clean. 这是干净的。 *C'est propre*. ¶ *dʒɰɭɭ soɭ* clean water, clear water 清水、干净的水 *de l'eau claire, de l'eau propre*

soɭqæɭ /soɭqæɭ/ shoghae

形容词 声调类：L Very clean. 很干净 *Tout propre*. ¶ *soɭqæɭ | -gɣɭ* very clean 很干净 *tout propre* ¶ *ɑɭkoɭ | leɭ-gɣɭ ~ gɣɭ | soɭqæɭ | -gɣɭ* to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 *ranger la maison, qu'elle soit bien propre*

soɭ₁ /soɭ/ shoq

动词 声调类：MH 1To slip, to slide. 滑，光滑（路……） *Glisser*. ¶ *mɣɭɭtɕoɭ soɭ* to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 *glisser vers le bas, glisser par terre* ¶ *tɕʰɰɭɭ | leɭ-soɭ*, | *tʰiɭ-twæɭ-zeɭ* (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 *il a glissé et il est tombé* ¶ *soɭ ~ ɬsoɭ* |fgred 重叠 |fgred ¶ *dæɭsoɭ / dæɭsoɭ-zeɭ* to slide down 往下滑 *glisser; dévaler une pente en glissant* ¶ *noɭ | dæɭsoɭ ~ dæɭsoɭ!* | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头！ *Tu es bien malhonnête!* (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

soɭ₂ /soɭ/ shoq

形容词 声调类：MH 2Slippery. 光滑（路……） *Lisse, glissant*. ¶ *mɣɭ soɭ-soɭ* | slippery with grease 油腻腻、滑腻 *huileux, tout poisseux de graisse* ¶ *niɭtoɭ dɰɭɭ-ɭɰɭ | dzeɭ-soɭ ~ ɬsoɭ* (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 *toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre*

sɬɬ /sɬɬ/ sheuq

形容词 声调类：MH Full. 满 *Rempli, plein*. ¶ *leɭ-sɬɬ-zeɭ* |fgaccomp _ |fgpfv 满了 |fgaccomp _ |fgpfv

swɑɭ /swɑɭ/ shi

数词 声调类：M? H#? (pas L) Seven. 七 *Sept*.

swɑɭɑ₁ /swɑɭ/ shi

动词 声调类：Mɑ 1To leak. 漏 *Fuir, s'écouler, se répandre, se vider*. ¶ *tʰiɭ-swɑɭ ~ swɑɭ(-zeɭ)* it is leaking 漏了！ *Ca fuit / ça se vide!* ¶ *mɣɭɭ-swɑɭ ~ swɑɭ!* | *mɣɭɭ-*

ʂiɫ! It does not leak; it does not flow out!
没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça
ne fuit pas! (/ʂiɫ/ : 's'écouler')

ʂwɪɫɒ ₂ /ʂwɪɫ/ shi

动词 声调类: Mα 2To die. 死 Mourir, décéder. ¶ leɫ-ʂwɪɫ-hoɫ-zeɫ It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ¶ mɪɫ-ʂwɪɫ-swɪɫ! (He/she/it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ¶ noɫ | leɫ-ʂwɪɫ-biɫ-tsæɫ-piɫ-zeɫ! Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ¶ ʂwɪɫ-zeɫ! | ʂwɪɫ-zeɫ! We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex.: Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

ʂwɪɫdziɫ /ʂwɪɫdziɫ/ shijie

名词 声调类: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit'). ¶ ʂwɪɫdziɫ zyɫ to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwɪɫ-tɕiɫ-miɫ /ʂwɪɫ-tɕiɫ-miɫ/ shilhimi

名词 声调类: M 7th month. 七月 7e mois.

ʂwɪɫɲiɫ /ʂwɪɫɲiɫ/ shini

助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 Avant-hier. ¶ ʂwɪɫɲiɫ | -ɕwɪɫɲiɫ the day before yesterday 前天 avant-hier

ʂwɪɫ-ʂwɪɫ-dziɫ /ʂwɪɫ-ʂwɪɫ-dziɫ/ shi-shizzee

名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry (|Berberis anhweiensis Abrendt), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (|Berberis anhweiensis Abrendt).

ʂwɪɫɪɫ-ɕɕɕɕ /ʂwɪɫɪɫ-ɕɕɕɕ/ shide'er

形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ¶ ʂwɪɫɪɫ-ɕɕɕɕ-zoɫ very smooth 很平滑 bien lisse ¶ ʂwɪɫɪɫ-ɕɕɕɕ gyɫ-zeɫ (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʂwɪɫtsɕiɫ /ʂwɪɫtsɕiɫ/ shicee

数词 声调类: L# 70. 70 70.

ʂwɪɫβ /ɕwɪɫ ʂwɪɫ/ shi

量词 声调类: Lβ Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ʂwɪɫɕiɕɕ /ʂwɪɫɕiɕɕ/ shiyi

助词 声调类: LM+#H Two years ago. 前年 Il y a deux ans. ¶ ʂwɪɫɕiɕɕ | ɕwɪɫ-kɕyɫ two years ago 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ʂwɪɫkwæɫɕæɫ /ʂwɪɫkwæɫɕæɫ/ shi-guae'er

形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄 Jaune. ¶ ʂwɪɫkwæɫɕæɫ-hiɫ gyɫ-zeɫ [the book] has turned yellow! [书] 变黄了! [le livre] a jauni! ¶ ʂwɪɫkwæɫ | ʂwɪɫkwæɫ | gyɫ very yellow 深黄 tout jaune

ʂwɪɫtswɪɫ /ʂwɪɫtswɪɫ/ shizi

名词 声调类: LM Pistol. 手枪 Pistolet. ¶ ʂwɪɫtswɪɫ | ɕwɪɫ-naɫ | tɕiɫ-prɫ ~ prɫ to carry a pistol 带手枪 porter un pistolet

ʂuːɬsuɾ˥ /ʂuːɬsuɾ˥/ shizi

名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) Kaki. ¶ ʂuːɬsuɾ˥ | ɬuɾ˥soːɬɰ˥ hwæ˥ɬbi˥! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ʂuɾ˥₁ /ʂuɾ˥/ shiq

动词 声调类: MH 1 To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ¶ yu˥ɬ ʂuɾ˥ / yu˥ɬsuɾ˥ ze˥ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ yu˥ɬkuɾ˥ ʂuɾ˥ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ¶ jɣ˥ɬjo˥ yu˥ɬsuɾ˥ to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ¶ tso˥ɬ~tso˥ yu˥ɬsuɾ˥ to peel things 削东西 éplucher des choses

ʂuɾ˥₂ /ʂuɾ˥/ shiq

形容词 声调类: MH 2 New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ¶ ʂuɾ˥-hĩ˥ɬ nĩ˥! It's new! 是新的! c'est neuf! ¶ ʂe˥ ʂuɾ˥ fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂy˥ /ʂy˥/ shu

名词 声调类: H Dice. 骰子 Dé. ¶ ʂy˥ | zɰ˥ɬɰ˥ four dice (dice came in pairs) 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre)

ʂy˥β shu

动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ¶ zo˥ɬmɰ˥ | ɬuɾ˥ɰ˥ ʂy˥ to take care of a child, to look after a child 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zo˥ɬmɰ˥ ʂy˥ to take care of a child, to look after a child 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ le˥ɬy˥ tʰi˥ɬkʰu˥ | tʰæ˥ɬɰ˥ so˥ to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② To lead (the way). 带 (路) Mener, guider. ¶ tʰæ˥ɬsuɾ˥ | ɬzy˥

ʂy˥-po˥ɬbi˥ɬho˥! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tʰæ˥ɬsuɾ˥ | ɬzy˥ ʂy˥ɬbi˥ɬho˥! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ʂy˥ɬɰ˥ /ʂy˥ɬɰ˥/ shuddu

动词 ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ə˥tso˥ ʂy˥ɬɰ˥? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? A quoi [tu] penses? ¶ njɣ˥ | ɬuɾ˥ bæ˥ ʂy˥ɬɰ˥ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ ʂy˥ɬɰ˥ tʰy˥ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njɣ˥ | ʂy˥ɬɰ˥ tʰy˥ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tʰɣ˥uɾ˥ | le˥ɬy˥ɬɰ˥le˥tʰy˥ɬze˥ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ʂy˥ɬɰ˥ tʰy˥ to remember 想起 se souvenir ¶ njɣ˥ | ʂy˥ɬɰ˥ tʰy˥ I remember 我想起 je me souviens ¶ tʰɣ˥uɾ˥ | le˥ɬy˥ɬɰ˥le˥tʰy˥ɬze˥ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ ʂy˥ɬɰ˥ tʰy˥ | zɰæ˥ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ njɣ˥ | no˥ ʂy˥ɬɰ˥ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ ʂy˥ɬɰ˥ qʰwɣ˥ tʰy˥ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ʂy˥ɬɰ˥ mɣ˥ɬzo˥ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-ʂy˥ɬɰ˥ /ʂy˥ɬɰ˥/ shuddu

后缀 声调类: M Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

ʂʏ-ɫkʰuɿ /ʂʏ-ɫkʰuɿ/ *shukee*
动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier.
¶ ʂʏ-ɫkʰuɿ | -jɿɿpɔɿ same meaning 同上
même sens

ʂʏ-ɫʂʏɿ /ʂʏ-ɫʂʏɿ/ *shushu*
名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier.
¶ ʂʏ-ɫʂʏɿ | ɬuɿ-ɫpʰæɿ a sheet of paper 一张纸
une feuille de papier ¶ ʂʏ-ɫʂʏɿ | ɬuɿ-
pʰæɿ a sheet of paper 一张纸 une feuille
de papier

ʂʏɿɕʏɿ /ʂʏɿɕʏɿ/ *shuggu*
名词 声调类: L Sickle. 镰刀 Faucille.

ʂʏɿɿɿɿɿ /ʂʏɿɿɿɿɿ/ *shunya*
名词 声调类: LH Tree bur; burl. 树瘤
Nœud (sur un arbre). ¶ ʂʏɿɿɿɿɿ | ɿɿɿ | fgcop
是树瘤。 | fgcop

ʂʏɿ /ʂʏɿ/ *shuq*
动词 声调类: MH To twist, to wring.
拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement).
¶ leɿ-ʂʏɿ-zeɿ | fgacomp _ | fgpfv 拧了 |
fgacomp _ | fgpfv ¶ ɬɕi-ɿɿɿɿ ʂʏɿ to wring
out clothes 拧衣服 essorer des vêtements

ʂwæɿ /ʂwæɿ/ *shuae*
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de
haute taille, grand. ¶ qʰaɿ-ʂwæɿ-ɕʏɿ very
tall 非常高 très grand ¶ ɫɕʰuɿ | əɿɿɿɿ
| -ʂwæɿ-ɕʏɿ! (S)he is extremely tall! 他非常
高! Elle/il est très grand(e)! ¶ ɕʏɿɿɿɿ
ʂwæɿ tall; literally ‘with a tall body’ 高、身
材高 de grande taille; littéralement ‘(qui a
un) grand corps’

ʂwæɿ /ʂwæɿ/ *shuae*
名词 声调类: M Otter. 水獭 Loutre.
¶ ʂwæɿ-ɿuɿ otter skin 水獭皮 peau de
loutre

ʂwæɿ-ɿ /ʂwæɿ/ *shuae*
动词 声调类: Mα To stir. 搅拌 Re-
muer (monosyllabe). ¶ leɿ-ʂwæɿ | fgac-

comp | fgacomp | fgacomp ¶ mɿɿ-ʂwæɿ
| fgneg 不搅拌 | fgneg ¶ tsoɿ ~ tsoɿ ʂwæɿ
to stir things 搅拌东西 remuer des choses,
touiller des choses

ʂwæɿ-bæɿ /ʂwæɿ-bæɿ/ *shuaebbae*
名词 声调类: L# Camellia flower. 映
山红 Camélia. ¶ ʂwæɿ-bæɿ | bæɿ | The
camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。
Les camélias sont en fleurs. ¶ soɿ-
ɿi-ɿɿɿ, | ʂwæɿ-bæɿ | bæɿ! | Camellia flowers
bloom in the third month! 山茶花是在三
月份开花的! Les camélias fleurissent au
troisième mois! ¶ ʂwæɿ-bæɿ-siɿ camellia
tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement
« arbre des fleurs de camélia »

ʂwæɿɕʏɿ#ɿ /ʂwæɿɕʏɿ/ *Shuaeggu*
名词 声调类: #H A mountain to the
North-West of Yongning, called “Jiaze Moun-
tain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西
北的一座山) Une montagne au nord-
ouest de Yongning. ¶ kɿɿ-mɿɿ, | æɿɕæɿ,
| ɿwɿɿ-ɿhāɿ, | ʂwæɿɕʏɿ#, | naɿtsʰiɿ | -
tɕʰɿɿɿɿɿɿɿ#, | ɕʏɿɿɿɿ-ɫɕʰaɿ-naɿ | The six
mountains of Yongning that carry a name
and have a definite symbolic value. The other
mountains do not have comparable symbolic
value, and fewer people use specific names
for them. 永宁地区有固定名字的六座
山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧
吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de
Yongning qui portent un nom. Les autres
sommets du voisinage n’ont pas une valeur
symbolique comparable, et ne portent pas de
nom communément utilisé.

ʂwæɿɿɿɿɿɿ /ʂwæɿɿɿɿɿɿ/ *shuaebetɕi*
名词 声调类: -L Twins. 双胞胎 (汉
语借词) Jumeaux.

ʂwæɿ-ɿɕæɿ /ʂwæɿ-ɿɕæɿ/ *shuae’er*
形容词 声调类: M Lamé in the legs.
瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ ɫɕʰuɿ |
ʂwæɿ-ɿɕæɿ-ɿɿɿ ɬuɿ-ɿɿɿɿ! He is lame in the
legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes!

t

-ta.kʰ /-/ *dage*

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 *Seulement* (dénombrable), seul. ¶ *õ-ta-kʰ*, | *zʷɿ* | *mɿ*-ʂo/! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去!

(描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « *Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler!* » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ *njɿ-ta-kʰ* me alone / me, on my own 我一个人 *moi seul* ¶ *no-ta-kʰ* you alone / you, on your own 你一个人 *toi seul* ¶ *tʂʰu-ta-kʰ* he alone / he, on his own 他一个人 *lui seul* ¶ *tʂʰu ətmi˧ | ətɿ-ta-kʰ | le-ti˧!* Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) *sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!* (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ *aʂo˧, | hĩ˧ ɬu-t-ɿ-ta-kʰ | dzo˧!* There is only one person at home! 只有一个人在家! *Il n'y a qu'une seule personne à la maison!*

ta˧ /ta˧/ *da*

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 *Fiable*. ¶ *le-ta˧* (| *zʷæ* /) very reliable 很靠谱 *très fiable* ¶ *le-mɿ-ta˧* (| *zʷæ* /) not reliable at all 不靠谱 *pas fiable* ¶ *no˧ | le-mɿ-ta˧-hĩ˧ ɬu-t-ɿ ɿi˧!* You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! *Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!*

ta˧mo˧ /ta˧mo˧/ *damo*

动词 声调类: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 *Faner*. ¶ *le-ta˧mo˧-ze˧!* It has wilted! 萎蔫了! *Ca a fané!* (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta˧la /ta˧/ *da*

动词 声调类: Mα To dry beside or over a fire. 烘干 *Chaufer au feu*. ¶ *kwɿ-kʰu-tʰi-ta˧* to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer* (la nourriture...) *auprès du feu*

ta˧dzi˧ /ta˧dzi˧/ *Dazzee*

名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contre-haut de Lataddi* (/laʈʰaʈ-dio˧/). ¶ *li˧ki˧, | ɿi˧se˧, | ta˧dzi˧, | mɿ-qʰwæ˧, | la˧tʰa˧-di˧!* Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laʈʰaʈ-dio˧/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, /laʈʰaʈ-dio˧/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

ta˧gɿ /ta˧gɿ/ *dagge*

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated. 瘦弱、枯瘦 *Maigre* (personne maigre).

ta˧ho˧ /ta˧ho˧/ *daho*

助词 声调类: M Together. 一起 *Ensemble*. ¶ *ɬu-t-ɿwɿ-ta˧ho˧ kʰi˧!* The whole village went together. 全村一起去了。 *Tout le village y est allé ensemble*. ¶ *ta˧ho˧ ɿi˧* to work together 一起工作 *travailler ensemble* ¶ *ta˧ho˧ tsʰo˧* to dance

together 一起跳舞 *danser ensemble*

ta-ko- /ta-ko-/ dago

动词 声调类: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ ta-ko- hu-ze! (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

ta-ko- /ta-ko-/ dago

动词 声调类: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ hi- ta-ko- to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ ts-hu- hi- ta-ko- | zwæ! (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

ta-na- /ta-na-/ dana

名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète.

ta-pi-₁ /ta-pi-/ dabi

形容词 声调类: M 1Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ no- bi- ta-pi-, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ nj- bi- ta-pi-... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ no- = ɬ- by-, | nj- = ɬ- by-, | ta-pi-! Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple: les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ no- hu- gy-, | nj- hu- gy-, | ta-pi-! Whether it's you or me who's build-

ing [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ ts-hu- bi- | ta-pi-, | nj- hu- da- bi- ze! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这-一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ no- = ɬ- nj- = ɬ-, | ta-pi- m- t-ha! There's no point comparing oneself to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

ta-pi-₂ /ta-pi-/ dabi

动词 声调类: M 2To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ ta-pi- ze- | fgpfv 打比方 | fgpfv

ta-pi-₃ /ta-pi-/ dabi

名词 声调类: M 3Example, analog. 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言‘打比’) Exemple, analogie. ¶ ta-pi- ji- ze- mæ! I only say this as an example! 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

ta-ph- /ta-ph-/ dapi

名词 声调类: L# Chinese mugwort, |Artemisia argyi. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, |Artemisia argyi.

ta-~ta-₁ /ta-ta-/ dada

形容词 声调类: M 1Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、

细心、细致, (看得) 清楚、清晰 *Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis* (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/ exactitude). ¶ *mɿ┐-ta┐~ta┐* sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 *pas sérieux, négligé* (au sujet d'un travail) ¶ *lo┐ ji┐ mɿ┐-ta┐~ta┐* to do sloppy work 工作草率 *travailler sans soin, de façon négligée* ¶ *hĩ┐ tʂʰw┐-y┐, | ta┐~ta┐!* (S)he works carefully! 他很认真! *lui, il est soigneux!*

ta┐~ta┐₂ /ta┐ta┐/ *dada*
助词 声调类: M 2 Exactly (right), just (right). 刚 (好)、正 (好) *Précisément, justement, juste à point nommé.* ¶ *ta┐~ta┐ | ho┐!* | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) *Ca convient exactement/ ça convient précisément* (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ *le┐-li┐ ta┐~ta┐* to see clearly 看清楚 *voir clairement*

ta┐la /qʷ┐ ta┐/ *da*
量词 声调类: Lα Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent.* ¶ *dze┐ | qʷ┐-ta┐* a (big) sum of money 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

ta┐dy┐1 /ta┐dy┐/ *daddu*
名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口袋、衣袋、兜子 *Poche.* ¶ *njɿ┐ | ta┐dy┐-qo┐ | tʂʰe┐mæ┐-ta┐kɿ┐-la┐ dzo┐!* I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! *Je n'ai que dix yuan en poche!*

ta┐dzɿ#1 /ta┐dzɿ┐/ *Dajja*
名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.*

ta┐dzo┐-dzi1 /ta┐dzo┐-dzi1/ *dazz-*

hozzee
名词 声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 *Petit drapeau de prière.*

ta┐hwɿ┐ /ta┐hwɿ┐/ *dahua*
动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) *Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille.* ¶ *hĩ┐-ki┐ | qʷ┐-kʰwɿ┐ ta┐hwɿ┐-zo┐-ji┐!* We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) *Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)* ¶ *zo┐mɿ┐-ki┐, | ta┐hwɿ┐ mɿ┐-ky┐!* Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) *On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.)* ¶ *zu┐ ta┐hwɿ┐* to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) *offrir du vin comme présent* ¶ *li┐ ta┐hwɿ┐* to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) *offrir du thé comme présent* ¶ *dze┐ ta┐hwɿ┐* to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) *offrir des sucreries/des bonbons comme présent*
② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奁) *Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.).* ¶ *ətso┐ ta┐hwɿ┐-*

jiɿ? | əɿ-suɿkɣɿ (-dzoɿ), | qɿwɿ-liɿ-ɿɿ-biɿ!
 What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) *Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.)* ¶ tiɿtsuɿ | q^haɿ-ɿwɿ taɿhwɿ? - tiɿtsuɿ | niɿ-ɿwɿ taɿhwɿ! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个(木箱)! *Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!*

taɭkɣɿ /taɭkɣɿ/ *dage*

动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

taɿliɿ /taɿliɿ/ *Dali*

名词 声调类: LH Dali (city name). 大理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

taɿmɣɿ /taɿmɣɿ/ *damu*

动词 声调类: L Proverb. 谚语 Proverbe. ¶ æɿsæɿ-taɿmɣɿ same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens: proverbe (littéralement: 'proverbe ancien') ¶ æɿsæɿ-taɿmɣɿ proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverbe; histoire ancienne

taɿsoɿk^hoɿ /taɿsoɿk^hoɿ/ *dasoko*

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ taɿsoɿk^hoɿ | t^hiɿ-dziɿ To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des

moines, et posture également courante chez les gens du commun)

taɿ /taɿ/ *daq*

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ɿoɿ-t^hoɿ taɿ to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

taɿα /qɿwɿ taɿ/ *da*

量词 声调类: MHα Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entirement, tout, tout le monde. ¶ qɿwɿ-taɿ entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ qɿwɿ-taɿ=ɿæɿ entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

taɿfvɿ /taɿfvɿ/ *dafu*

名词 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

tæɿpyɿ /tæɿpyɿ/ *daebeu*

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ ɿɿts^hɿ-tæɿpyɿ dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ɿeɿ-tæɿpyɿ dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ ɿɿts^hɿ | leɿ-tæɿpyɿ k^huɿ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ ɿɿts^hɿ | tæɿpyɿ gvɿ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes

tæɿɿæɿ /tæɿɿæɿ/ *dae'er*

名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage.

tiɿ /tiɿ/ *di*

动词 声调类: M To become mature, to

become an adult. 成熟 (人成熟) Mû-
rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ-
tʰy1-y1, | gɣ1-ti1-ze1! This person has be-
come an adult! / This person has grown up/
has become mature! 这个人, 成熟了!
/ 是大人了! Cette personne a grandi /
est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ-
tʰy1-y1, | mɣ1-ti1-su1! This person is not mature
yet! / This person is not an adult yet! 这个
人, 还不成熟! Cette personne n'est pas
encore adulte! ¶ zo1mɣ1 | gɣ1-ti1, | lo1
ha1! For a child to grow/to become an adult
is no easy business! (Refers to difficulty both
for the child and for the family) 孩子长成
成熟 (的过程), 还是挺难的! La crois-
sance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est
pas facile! (La difficulté est pour les parents,
et aussi pour l'enfant)

ti1qo1 /ti1qo1/ *Diddeo*
名词 声调类: H# Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

ti1pʰy#1 /ti1pʰy1/ *dipu*
名词 声调类: #H Copper cup for offer-
ings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用
的 Coupe de cuivre pour les offrandes; elle
est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à
alcool.

ti1tsu1 /ti1tsu1/ *dizi*
名词 声调类: H# Box (woven out of
bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vanne-
rie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui).

ti1tʂʰu1 /ti1tʂʰu1/ *dichi*
名词 声调类: L# Hammer. 铁锤
Marteau.

ti1a diq
动词 ① To pound, e.g. pounding
Szechuan pepper with a small metal pestle,
or pounding earth to build a wall of earth.
捣 (花椒、大蒜……) Piler : réduire
quelque chose en poudre dans un mortier,
par des coups répétés; comprimer de la terre

pour former un mur de terre. ¶ læ1tsu1
ti1 to pound hot peppers 捣辣椒 piler le
piment, réduire le piment en poudre ¶
tsʰo1ko1 ti1 to pound cardamom 捣草果
piler la cardamome, réduire de cardamome
en poudre ¶ dze1 ti1 to pound Szechuan
pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire
le xanthoxyle en poudre ¶ tʂo1bo1 ti1 to
build a wall of earth, by pounding the earth
垒土墙 construire un mur en terre en com-
primant la terre à coups de masse ② To hit,
to strike lightly. 拍打 Donner une tape, ta-
poter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ hĩ-
ti1 to slap someone, to hit someone mildly
拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hĩ-
| qur1-y1 ti1-ze1 (She/he) has slapped some-
one. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a don-
né une tape à quelqu'un.

ti1pʰo1 /ti1pʰo1/ *dipo*
名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Pla-
fond.

ti1tje1 /ti1tje1/ *didia*
动词 声调类: LM To treat, to handle
(someone). 对待 (汉语借词) Traiter
(quelqu'un).

ti1 /ti1/ *diqu*
动词 声调类: MH To settle, to decide
(Chinese borrowing). 决定 (汉语借词:
定) Décider, fixer, arrêter.

ti1a /qur1 ti1/ *di*
量词 声调类: MHα Classifier for lay-
ers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一
层灰、一层木板……) Couche (de pou-
sière; de planches constituant un plancher;
de tissu...). ¶ dzu1-na1mi1 | gɣ1-ti1-qo1
tʰy1 To arrive at the heart of the heart of the
alpine forest. Literally 'in the ninth layer of
alpine forest'; 'ninth' here serves as the high-
est numeral, to refer to an extreme; there is
no such thing as a 'first layer', a 'second lay-
er' and so on. 到深山老林的最深处。直译:
'到深山老林的第九层'。这里的
'九'作为最高的数字, 表示'极

深’的意思：不能说‘深山老林的第一层’、‘第二层’等。 se retrouver au plus profond de la forêt : littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

tjɤ-hwa¹ /tjɤ-hwa¹/ diahua

名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ¶ tjɤ-hwa¹ li¹ to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010)

tjɤ-po¹ /tjɤ-po¹/ diabo

名词 声调类: M Fort; pillbox; block-house for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse.

tjɤ-ʃwa¹ /tjɤ-ʃwa¹/ diashi

名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ¶ tjɤ-ʃwa¹ li¹ to watch television 看电视 regarder la télévision ¶ tjɤ-ʃwa¹-qo¹ on television 电视上 à la télévision

toɭa /qwa¹ to¹/ do

量词 声调类: Hα An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ qʰy¹dʒæ¹ | qwa¹-to¹ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

to-ɭɤ#¹ /to-ɭɤ¹/ dobbe

形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ¶ to-ɭɤ¹-ze¹ |fgpfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了

il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ to-ɭɤ¹ ni¹ _ |fgcop: it's empty 是空的 _ |fgcop: c'est vide

to-ɭɤ#¹ doge

名词 ① Forehead. 额头 Front. ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ to-ɭɤ¹ dʒɤ¹ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ njɤ¹ | tsʰi¹-ji¹ | to-ɭɤ¹ dʒɤ¹ (+ | zɤwæ¹) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

to-ɭɤ¹-qʰæ¹di¹ | bæ¹bæ¹ /to-ɭɤ¹qʰæ¹di¹bæ¹bæ¹/ doge khaed-di bbaebbae

名词 声调类: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments.

to-ɭa¹ /to-ɭa¹/ dogha

名词 声调类: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau.

to¹~to¹β /to¹to¹/ dodo

动词 声调类: Mβ To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo¹-mɤ¹ to¹~to¹ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

toɭa₁ /to¹/ doq

动词 声调类: Lα 1To wrestle. 摔交 Lutter, faire de la lutte. ¶ le¹-to¹-ze¹ |fgac-comp _ |fgpfv |fgac-comp _ |fgpfv ¶ dʒæ¹~dʒæ¹ to¹ to wrestle 摔交 lutter, faire de la lutte

toɭa₂ /to¹/ doq

动词 声调类: Lα 2To lie down. 躺下 S'allonger. ¶ tʰi¹-to¹-ɕjɤ¹ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos

to_ɹ /to/ doq

动词 声调类: Lα 3To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ le¹-to¹~to¹ | fgacomp _ | fgred | fgacomp _ | fgred | fgacomp _ | fgred ¶ qhwɔ¹dɔw¹ | le¹-to¹-ze¹ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

toɫbi#ɭ /toɫbiɭ/ *dobbi*

名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子
Bouteille.

toɫbi /qur- toɫbi/ *dobbi*

量词 声调类: L Self-classifier for bottles.
量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles.
¶ [ɬwɪ-toŋbi], soŋ-toŋbi, zyɪ-toŋbi, qʰyɪ-toŋbi, ɣwɪ-toŋbi, ɣyɪ-toŋbi, tsʰeɪ-toŋbi association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toꞤk^hꞵꞤmiꞤ /toꞤk^hꞵꞤmiꞤ/ *dokumi*

名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗
Chien (animal mâle).

to **mi** ₁ /to mi/ *domi*

名词 声调类: L 1Pillar. 柱子 Pi-
lier. ¶ [hæ̌+ɬwɿl-toɿmi] the Precious Pillars,
the Golden Pillars: a solemn designation for
the two pillars of the main building ‘黄金
柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的
庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Pi-
liers : appellation solennelle pour les deux
piliers de la maison

to|mi| , /to|mi|/ *domi*

名词 声调类: L 2Large slope. 大山坡
Grande pente (mot attesté, pas combinaison
artificielle).

toɫpiɫ /dʷɪɫ toɫpiɫ/ *dobi*

量词 声调类: L Classifier for times:

n times as many/ much as... 量词: 倍
(多几倍、少几倍等等) Foix, multiple
de. ¶ dʷɪt-toŋpi, niŋ-toŋpi, soŋ-toŋpi,
zɣɪ-toŋpi, qʰɣɪ-toŋpi, ʃwɪt-toŋpi, gɣɪ-
toŋpi, tsʰeŋ-toŋpi association with nu-
merals from 1 to 10 与数词结合, 一至十
association avec des numéraux, de 1 à 10. Com-
portement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5,
6 et 8.

toꞵpy- /toꞵpy/ dobu

助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ $\text{ko} \dashv \text{da} \dashv \mid \text{to} \mid \text{pv} \mid \mid \text{so} \mid$,
 $\mid \text{qwa} \dashv \text{pi} \mid \mid \text{h} \ddot{\text{w}} \text{y} \text{!} \mid \mid \text{gw} \dashv \text{j} \mid \mid \text{gw} \dashv \text{dzo} \mid$
 $\mid \text{qwa} \dashv \text{pi} \mid \mid \text{le} \dashv \text{t} \text{sh}^{\text{h}} \text{wae} \dashv \text{ze} \text{!} \mid \mid \text{qwa} \dashv \text{pi} \mid$
 $\mid \text{le} \dashv \text{kv} \mid \mid \text{dzo} \mid$, $\mid \text{le} \dashv \text{t} \text{sh}^{\text{h}} \text{wae} \dashv \text{ze} \text{!} \mid$ Before,
 at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

toɫqoɫɪʋɫ /toɫqoɫɪʋɫ/ dogholu

形容词 声调类: L+H# Round in shape.
圆形 (球很圆) Rond. ¶ to˩qo˩ly˩-gy˩
round in shape 圆形 rond

toꞵqoꞵ /toꞵqoꞵ/ dogho

动词 声调类: L+MH# To turn upside
down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, ver-
ser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une
boîte sur la table). ¶ to|qo| | tɕw| to put
upside down 倒过来放 mettre à l'envers,
renverser ¶ njɣ|~ɳw| | to|qo|-bi|! I am
going to turn (this object) upside down! 我
要 (将这个东西) 倒过来放! je vais ren-
verser (ce pot, cette assiette...) ¶ to|qo|-ze|
|fgpfv 倒过来了 |fgpfv

to|to-mi| /to|to-mi|/ *dodomi*

助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɣ|~ɳw| | to|to-mi| | zwx|-bi! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to|to-mi| | so| to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré: quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to|tw| /to|tw|/ *dodee*

形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to|tw|~|tw| short 矮 petit, de petite taille

to|zo| /to|zo|/ *dosso*

名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

to| /to|/ *dog*

名词 声调类: LH Mountain slope, hill-side. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ to| do| to climb a hill-side 爬山坡 grimper une pente ¶ bwx|-to| mountain slope 山坡 pente de montagne

tõ|kwɣ| /tõ|kwɣ|/ *dogua*

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

ty|la /ty|/ *du*

动词 声调类: Mα To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi: repiquer (le riz). ¶ ci| ty| to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ le|-ty|-ze| |fgaccomp _| fgpfv ¶ le|-ty|-ty|-ze| |fgred

ty|la₁ /dwa| ty|/ *du*

量词 声调类: Mα 1,000. 千 (数词

充当量词) 1,000. ¶ dwa|-ty| one thousand 一千 mille ¶ dwa|-ty| ty| one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ ts^he|-ty| mæ| ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10,000, soit cent millions

ty|la₂ /dwa| ty|/ *du*

量词 声调类: Mα 2 Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

ty|ci| /ty|ci|/ *duxie*

名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣 Millepattes.

ty|po| /ty|po|/ *dubo*

动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

ty|q^hɣ| /ty|q^hɣ|/ *dukheu*

名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty|ty| /ty|ty|/ *dudu*

名词 声调类: H# Hat. 帽子 Chapeau.

ty|ts^hu| *duci*

名词 ① Time. 时间 Temps. ¶ njɣ| | ty|ts^hu| mɣ|-dzo|. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ njɣ| | ty|ts^hu| dzo|. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ ty|ts^hu| | dwa|-|wa| one hour 一个小时 une heure ¶ ty|ts^hu| dwa|-|wa| gy|-ze|! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ ty|ts^hu| dwa|-|wa| le|-hwa|-ze|. One hour has gone by. 一个小时过去了。

Une heure s'est écoulée. ¶ tyʰtsʰuʰ qʰaʰ-
[uʰ? What time is it? (Literally: 'How many
hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

tyʰtsʰuʰli+diʰ /tyʰtsʰuʰli+diʰ/
duci liddi

名词 声调类: L# Clock; literally: 'thing
for seeing the time'. 钟、手表 Horloge;
montre. Littéralement : 'chose pour voir
l'heure'.

tyʰʃuʰ /tyʰʃuʰ/ *dulee*

名词 声调类: LM+MH# Fine, high-
quality basket carried on the back; it had a
trough shape. Not in use anymore at the time
of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放
礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle
on offrait des cadeaux; n'existe plus actuel-
lement; était resserrée au milieu : de forme
concave, pas convexe.

tyʰtyʰ *dudu*

形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如:
站直) Droit, bien d'aplomb. ② Up-
right, righteous, honest. 耿直 Droit, in-
tègre, honnête.

tyʰ₁ /tyʰ/ *duq*

动词 声调类: MH 1To support, to sta-
bilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住
Soutenir.

tyʰ₂ /tyʰ/ *duq*

动词 声调类: MH 2To pour (a liq-
uid) into someone's mouth, to pour down
someone's throat (e.g. pouring medicines
into the throat of a sick person). 喂, 喂
到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche
de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶
[ʂʰæʰyʰuʰ | tʰiʰ+tyʰ to give medicines, to
pour medicines into the throat of a sick per-
son 喂药 verser un médicament dans la
bouche de quelqu'un, faire boire un médi-
cament à quelqu'un

tʰaʰ- /tʰaʰ/ *ta*

前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁

止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ tʰaʰ-
laʰ~laʰ-zeʰ! Don't quarrel! 别吵架了!
Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez
pas! ¶ tʰaʰ+dzɔʰ~dzɔʰ! Don't touch! 不
要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas
toucher! / Ne touchez pas!

tʰaʰ-niʰ-niʰ-gyʰ /tʰaʰniʰniʰgyʰ/
tani niggu

助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似,
相近 Comparable à, semblable à, similaire à.

tʰaʰ-yʰ /tʰaʰ-yʰ/ *tawu XXX Borrowing
spelling*

名词 声调类: H# Room for guests (lo-
cal Chinese word; meaning in standard Chi-
nese: central room, main hall). There is no di-
rect equivalent in Na because the traditional
house did not have a room for guests. 堂屋
(汉语借词), 来指客房 Chambre des
invités (emprunt au chinois local; sens en chi-
nois standard : pièce centrale, salle de séjour).
Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison
na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on
pouvait improviser une chambre supplémen-
taire.

tʰaʰloʰ /tʰaʰloʰ/ *Talo*

名词 声调类: LM The name given to
the Yongning plain by the Tibetans. 永宁
的藏语名称 Prononciation par les Na de
thar lam, nom anciennement donné par les
Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaʰloʰ-
goʰbɣʰ the temple of Thar Lam 永宁大寺
le temple de Thar lam =le temple de Yon-
gning, tel que l'appellent les Tibétains ¶
tʰaʰloʰ seʰgiʰ kyʰmyʰ mount Gemu, in
Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu
de Yongning

tʰaʰmi#ʰ /tʰaʰmiʰ/ *tami*

名词 声调类: LM+#H Female wa-
ter buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶
dziʰmiʰ+tʰaʰmiʰ same meaning: female wa-
ter buffalo 母水牛 même sens : buffle
femelle ¶ dziʰmiʰ [ʂʰuʰ+phɔʰ dzɔʰ, |

t^haɭmiɭjiɭ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle!

t^haɭp^hy#ɭ /t^haɭp^hyɭ/ tapu
名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle.

t^haɭt^haɭ /t^haɭt^haɭ/ tata
名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t^haɭt^haɭ | dɯɪɭ-k^hwɣɭ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette)

t^haɭzo#ɭ /t^haɭzoɭ/ tasso
名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle.

t^haɭ-zwæɭmiɭ /t^haɭzwæɭmiɭ/ taruaemi
名词 声调类: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle).

t^haɭ₁ /t^haɭ/ taq
形容词 声调类: MH 1Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

t^haɭ₂ /t^haɭ/ taq
动词 声调类: MH 2To be possible, to be allowed: |fgpermissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé: |fgpermissif. ¶ mɣɪ-t^haɭ | mɣɪ-zɥɭ! | nɣɪɭ | dzɯɪɭ-biɭniɭ-mɣɪ-gɣɭ! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əɭjɣɪhæɭsɯɪ-moɭ-tɕ^hɯɪ-dzoɭ, | hɪɭ | mɣɪ-t^haɭ | dɣɪ-mɣɪ-kyɭ! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

t^haɭ /t^haɭ/ taq
名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tɕɑɕmiɕo/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /tɕɑɕmiɕo/ 'buffle femelle'.

t^hæɭjæɭ /t^hæɭjæɭ/ tae'er
名词 声调类: L# Book. 书 Livre.

t^hæɭtsɯɪɭ /t^hæɭtsɯɪɭ/ taezi
名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

t^hiɭ /t^hiɭ/ ti
形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ dɯæɭ | t^hiɭ | fgintensive.very 很能干 | fgintensif.très: très habile ¶ mɣɪt^hiɭ t^hyɪɭ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo-t^hiɭ clever man 聪明男人 homme intelligent

t^hiɭ- /t^hiɭ/ tee-
前缀 声调类: M/0 Durative (|fgdur). 持续体 Duratif (|fgdur). ¶ t^hiɭ-dzɯɪɭ-dzoɭ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte: on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ t^hiɭ-mɣɪɭjiɭ otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

t^hiɭɑ /t^hiɭ/ tiq
动词 声调类: Lɑ To plane (wood flat). 刨 Raboter. ¶ tsoɭ~tsoɭ t^hiɭ(-zeɭ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ leɭ-t^hiɭ-zeɭ | fgaccomp _ | fgpfv 刨了 | fgaccomp _ | fgpfv ¶ tsoɭ~tsoɭ | leɭ-t^hiɭ(-zeɭ) to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæɭp^hæɭ t^hiɭ to plane a plank 刨木板 raboter une planche

tʰiɿmi#ɿ /tʰiɿmiɿ/ *timi*

名词 声调类: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot.

tʰiɿzo#ɿ /tʰiɿzoɿ/ *tisso*

名词 声调类: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot.

tʰiɿ₁ /tʰiɿ/ *tiq*

名词 声调类: LH 1Plane. 刨 Rabot.

tʰiɿ₂ /tʰiɿ/ *tiq*

语气助词 声调类: LM? LH? 2Dis-course particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

tʰoɿa /dʷaɿ tʰoɿ/ *to*

量词 声调类: Hα Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

tʰoɿa /dʷaɿ tʰoɿ/ *to*

量词 声调类: Hα Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ʌɿtsoɿ tʰoɿ dʒoɿ-kyɿ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰoɿɿɿ /tʰoɿɿɿ/ *toxi*

名词 声调类: L# Messenger. 通信员 (汉语借词) Messager.

tʰoɿɿɿ /tʰoɿɿɿ/ *toxi*

名词 声调类: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères.

tʰoɿdʒiɿ /tʰoɿdʒiɿ/ *tozzee*

名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin.

tʰoɿdʒiɿ-hwæɿtsuɿ /tʰoɿdʒiɿhwæɿtsuɿ/ *tozzeehuaezi*

名词 声调类: L#-L Hedgehog. Literally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

tʰoɿfyɿ /tʰoɿfyɿ/ *tofu*

名词 声调类: M Bandit, brigand. 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰoɿla-tɿɿ /tʰoɿla-tɿɿ/ *tolaji*

名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ boɿmiɿ-tʰoɿla-tɿɿ 'sow-tractor': a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) '母猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning)

tʰoɿliɿ /tʰoɿliɿ/ *toli*

名词 声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin.

tʰoɿliɿ-kʰyɿ₁ /tʰoɿliɿkʰyɿ/ *toliku*

名词 声调类: MH# 1Year of the Rabbit. 兔年 Année du Lapin.

tʰoɿliɿ-kʰyɿ₂ /tʰoɿliɿkʰyɿ/ *toli kuq*

名词 声调类: MH# 2Born in the year of the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰoɿliɿ-miɿ /tʰoɿliɿmiɿ/ *tolimi*

名词 声调类: -L Doe hare, jill. 母兔 Lapin femelle.

tʰoɿliɿ-phɿy#ɿ /tʰoɿliɿphɿy/ *tolipu*

名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔 Lapin mâle.

tʰoɿliɿ-zo#ɿ /tʰoɿliɿzoɿ/ *tolisso*

名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔 Petit lapin, bébé lapin.

tʰoɿ-moɿ /tʰoɿmoɿ/ *tomo*

名词 声调类: L# "Pine-tree mushroom": an edible mushroom often found close to pine trees. "松树菌": 一种菌子 « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

tʰoɿɿæɿ /tʰoɿɿæɿ/ *tolae*

名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松子 Pignon de pin (graine comestible).

tʰo-tɕoɪ /tʰo-tɕoɪ/ *tojo*

助词 声调类: M Backward, to the back. 往后 Vers l'arrière. ¶ **tʰo-tɕoɪ li** to look back 往后看 regarder derrière (soi) ¶ **tʰo-tɕoɪ dʷɪ-li-tɕɪ** to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

tʰo-tɕʰeɪ-ɕwɤ#ɭ /tʰo-tɕʰeɪ-ɕwɤɪ/ *Toceiwua*

名词 声调类: #H A village close to the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ **tʰo-tɕʰeɪ#ɭ** same meaning 同上 même sens ¶ **əɭgoɪ-ɕwɤɪ**, | **ɕwɤɪlaɭ-biɭ**, | **bæɪɕwɤɪ**, | **tʰo-tɕʰeɪ#ɭ**, | **pi-tɕʰeɪ-diɭ**, | **pɤɪdɕɤɪ-diɭ**, | **ɕwɤɪtyɪ** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **tʰo-tɕʰeɪ**: | **bɤɪ!** /tʰoɕʰeɪ/ is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! /tʰoɕʰeɪ/, c'est un village pumi!

tʰo-tɕwɤɪ /tʰo-tɕwɤɪ/ *Todee*

名词 声调类: #H A village in Yongning;

Chinese: Tuozhikajiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikajiji. ¶ **dɕɤɪbyɪkɤɪ-saɭɕwɤɪ**, | **hiɭɕwɤɪ-loɭ**, | **æɭmiɪ-ɕwɤɪ#ɭ**, | **laɭloɪ-ɕwɤɪ**, | **laɭɤwɤɪ**, | **bɤɪtsʰoɪgɤɪ**, | **əɭlaɪ-ɕwɤɪ#ɭ**, | **gæɪɕæɪ**, | **qʰæɪtɕʰiɪ**, | **tʰo-tɕwɤɪ** The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰo-tɕyɪɭ /tʰo-tɕyɪɭ/ *toru*

名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ **tʰo-tɕyɪɭ-miɭ** female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ **tʰo-tɕyɪɭ-pʰyɪɭ** male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ **tʰo-tɕyɪɭ-zoɭ** baby pigeon 小鸽子 petit pigeon

tʰoɭɕ /tʰoɭ/ *toq*

动词 声调类: Lɕ To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ **tʰiɪ-tʰoɭ** |fgdur |fgdur |fgdur ¶ **tʰiɪ-tʰoɭ-tɕɪ** |fgdur _ |fginceptive |fgdur _ |fginceptive |fgdur _ |fginchoatif ¶ **dʷɪ-tʰoɭ-tɕɪ** |fgdelimitative _ |fginceptive |fgdelimitative _ |fginceptive |fgdelimitatif _ |fginchoatif

tʰoɭloɪ /tʰoɭloɪ/ *tolo*

名词 声调类: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une caravane.

tʰoɭpʰyɪ-tɕʰɤɪ /tʰoɭpʰyɪ-tɕʰɤɪ/ *to-puqe*

名词 声调类: LM Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.

tʰoɭɕæɭ /tʰoɭɕæɭ/ *tohrae*

名词 声调类: L Pine resin; colophony. 松香 Résine de pin.

tʰoɿsyɿ /tʰoɿsyɿ/ *toshu*

名词 声调类: L Pine needles. 树针
Aiguilles de pin.

tʰoɿtɕiɿ /tʰoɿtɕiɿ/ *tojie*

名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖
Brique à l'ancienne : brique crue.

tʰyɿ₁ /tʰyɿ/ *tu*

代词 声调类: #H 1That; distal demonstrative. 那指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰyɿɿɿ! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰyɿ-t-y#ɿ that one 那个 celui-là (| fgdem.dist-| fgclf.individu)

tʰyɿ₂ /tʰyɿ/ *tee*

代词 声调类: #H 23rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰyɿ=ɿ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens

-tʰyɿ₃ /tʰyɿ/ *tee*

后缀 声调类: #H 3Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题(指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal.

tʰyɿβ /tʰyɿ/ *tu*

动词 声调类: Mβ To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tsoɿ~tsoɿ tʰyɿ to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

tʰyɿ-α₁ /tʰyɿ/ *tu*

动词 1 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɿpʰoɿ tʰyɿ to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ɿɿmi-tʰyɿ the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮(风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner

des bourgeons. ¶ siɿdziɿ | ɿoɿbyɿ tʰyɿ the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons

④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ mi-tʰyɿ to get wounded 受伤 se faire une blessure/ avoir une blessure/se blesser ¶ dʷɿ-t-yɿ mi-tʰyɿ-zeɿ! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

-tʰyɿ₁ /tʰyɿ/ *tu*

声调类: M 1Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

tʰyɿ-α₂ /tʰyɿ/ *tu*

动词 声调类: Mα 2To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ɿiɿ tʰyɿ to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où |fvziɿ tʰyɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ tʰɿwɿ | ɿiɿ tʰyɿ-zeɿ! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ tʰɿwɿ | ɿiɿ tʰyɿ-biɿ! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ tʰyɿ! / noɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ tʰyɿ-ɿiɿ! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut

également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

-tʰɿ/ 2 /tʰɿ-/ tu

后缀 声调类: M 2To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶lo-tʰɿ-mɿ-tʰɿ not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex.: une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

tʰɿ-gi/ /tʰɿ-gi-/ teeggi

助词 声调类: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

tʰɿ-ne-tʰɿ/ /tʰɿ-ne-tʰɿ-/ tee niq yi

助词 声调类: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰɿ-ni# /tʰɿ-ni-/ teeni

助词 声调类: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

tʰɿ-qo/ /tʰɿ-qo-/ teegho

代词 声调类: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

tʰɿ-se-gɿ/ /tʰɿ-se-gɿ-/ tee sei gge

助词 声调类: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

tʰɿ-si/ /tʰɿ-si-/ tusee

助词 声调类: H# Numerous. 多 Nombreux. ¶mɿ-ko=ɿ-dzo, | ɿæ/ |

tʰɿ-si | tʰɿ-jɿ dzo! The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

tʰɿ-swɿky/ /tʰɿ-swɿky-/ teesigu

代词 声调类: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tʰɿβ /qɿ tʰɿ/ tu

量词 声调类: Lβ Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the generalized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶qʰwɿ | qɿ tʰɿ a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶qɿ-qɿ | qɿ tʰɿ a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰɿα /qɿ tʰɿ/ tu

量词 声调类: MHα Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶qɿ-tʰɿ~qɿ-tʰɿ step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶qɿ-tʰɿ, | qɿ-tʰɿ step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tʰɿ/ 1 /tʰɿ/ tuq

动词 声调类: MH 1To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶tʰɿ~tʰɿ | fgred 重叠 |fgred ¶qɿ-tʰɿ tʰɿ-tʰɿ to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 don-

ner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰɿ1 tʰɿ1-tsʰwɿ1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰɿ1 tʰɿ1~tʰɿ1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿ-tsʰɿ1 tʰa1-tʰɿ1! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰɿ1 2 /tʰɿ1/ tuq

动词 声调类: MH 2 To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

tɕæ1hæ1 /tɕæ1hæ1/ jaeħae

名词 声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæ1hæ1-dza1qʰwɿ1 rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets

tɕæ1pʰɿ1 /tɕæ1pʰɿ1/ jaepeu

形容词 声调类: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ1pʰɿ1-ba1la1 white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ1pʰɿ1-tɕæ1qʰwɿ1 white skirt 白色裙子 robe blanche

tɕæ1ɬæ1 /tɕæ1ɬæ1/ jae'er

名词 声调类: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver: un jour navet en saumure, etc. ¶ wo1-tɕæ1ɬæ1 pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰa1-tɕæ1ɬæ1 ¶ ɬi1bi1-tɕæ1ɬæ1 pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿ1pɿ1-tsʰwɿ1-

tɕæ1ɬæ1 pickled Chinese cabbage 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ1tsʰe1 /tɕæ1tsʰe1/ Jaecei

名词 声调类: L# Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai

tɕɿ /tɕɿ1/ ja

感叹词 声调类: 0 Interjection: hey! 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!

tɕɿ1 /tɕɿ1/ ja

动词 声调类: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ le1-tɕɿ1-ze1 | fgaccomp _ | fgpfv 褪色了 | fgaccomp _ | fgpfv

tɕɿ1fy1 /tɕɿ1fy1/ jafu

名词 声调类: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.

tɕɿ1ho1pæ1 /tɕɿ1ho1pæ1/ jaho-bae

名词 声调类: MLM Plywood, veneer board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɿ1jo1 /tɕɿ1jo1/ jaeɿu

名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɿ1jo1-qo1 | tʰi1-tɕæ1 to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɿ1jo1-qo1 tɕæ1hu1-ze1! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison!

tɕɿ1qʰa#1 /tɕɿ1qʰa1/ jakħa

名词 声调类: #H Mugwort, wormwood, |Artemisia vulgaris. 蒿、青蒿 Armoise, |Artemisia vulgaris. ¶ tɕɿ1qʰa1-mo1 a type of edible mushroom, called 'mugwort'

mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise

tɕɤ-taɪ /tɕɤ-taɪ/ jada

名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ-taɪ tʰyɪ-lɥ | fgn+ | fgdem+ | fgclɕ 这个牛轭 | fgn+ | fgdem+ | fgclɕ

tɕɤ-taɪ-bæɪ /tɕɤ-taɪ-bæɪ/ jadab-bæ

名词 声调类: -L 【词源】 t□□ta□; bæ□ Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ tɕɤ-taɪ-bæɪ tʰyɪ-kʰɥ | fgn+ | fgdem+ | fgclɕ 这条牛皮绳 | fgn+ | fgdem+ | fgclɕ

tɕɤɪ ~ tɕɤɪ /tɕɤ-tɕɤɪ/ jaja

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕɤɪ /tɕɤɪ/ jaq

动词 声调类: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ bæɪ-tɕɤɪ | tʰiɪ-tɕɤɪ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɤɪhoɪtsuɪ /tɕɤɪhoɪtsuɪ/ jaho-zi

名词 声调类: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ tɕʰɥɪ | hɪɪ tɕʰɥɪ-yɪ | tɕɤɪhoɪtsuɪ ɲiɪ. This man is a swindler! 这个人是骗子! Cet homme, c'est un escroc!

tɕɤɪ /tɕɤɪ/ jaq

动词 声调类: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ɕeɪ tɕɤɪ to boil meat 煮肉 faire

bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ boɪ-haɪ tɕɤɪ to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâte des cochons ¶ hoɪ tɕɤɪ to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ dzɥɥɔɪ, | moɪ-noɪ, | moɪ tɕɤɪ-hɪɪ laɪ-ɲiɪ-mæɪ! | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕiɪ /tɕiɪ/ jie

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ leɪ-tɕiɪ ~ tɕiɪ-zeɪ | fgaccomp _ | fgpfv | fgaccomp _ | fgpfv | fgaccomp _ | fgpfv ¶ tʰiɪ-tɕiɪ ~ tɕiɪ+zeɪ | fgdur _ | fgpfv | fgdur _ | fgpfv | fgdur _ | fgpfv ¶ ɕoɪ-qʰɥɥɥ tɕiɪ ~ tɕiɪ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ dɥɪ-tɕiɪ ~ tɕiɪ-tɕiɪ | fgdemilitative | fgred | fginceptive 摇一摇 | fgdelimitatif _ | fgred | fginoatif

tɕiɪ-ɬɔ /dɥɪ tɕiɪ/ jie

量词 声调类: Mα Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ dɥɪ-tɕiɪ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰɥɪ-tɕiɪ these few 这些 ceux-ci

tɕiɪ 1 /tɕiɪ/ jie

形容词 声调类: M 1 ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ tɕʰɥɪ-hɪɪ ¶ tɕiɪ-hɪɪ pʰiɪ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées

acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˥˩ ₂ /tɕi˥˩/ *jie*

名词 声调类: M 2Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ **tɕi˥˩ kʰu˥˩** to set a trap 设下圈套 poser un piège

tɕi˥˩do˥˩ /tɕi˥˩do˥˩/ *jieddo*

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine.

tɕi˥˩-dʒu˥˩ *jiejji*

名词 ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐. *Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux).* ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕi˥˩kwɿ˥˩ /tɕi˥˩kwɿ˥˩/ *jigua*

名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ **tɕi˥˩kwɿ˥˩ bɿ˥˩-tɕi˥˩** (+*ni˥˩*) small melon 小瓜 petite courge ¶ **tɕi˥˩kwɿ˥˩ kwɿ˥˩mo˥˩** large melon 大瓜 grosse courge

tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩ /tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩/ *jiesibe*

名词 声调类: M Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diaorrhea. It can keep for a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait

se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ **mɿ˥˩[w˥˩-pʰɿ˥˩]bɿ˥˩**, | **tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩**! The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! *Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.)* ¶ **mɿ˥˩[w˥˩ pʰɿ˥˩]bɿ˥˩**, | **tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩**! | **ə˥˩dɔ˥˩ko˥˩ dʒu˥˩~dʒu˥˩ ji˥˩-ze˥˩**! The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) *Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.)* ¶ **tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩**, | **qʷɿ˥˩-ta˥˩** | **gɿ˥˩-mɿ˥˩-kɿ˥˩**! | **ji˥˩-kʰɿ˥˩-la˥˩ gɿ˥˩-kɿ˥˩**! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才会做! *Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire!* ¶ **tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩-dʒu˥˩** water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 *eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales* ¶ **tɕi˥˩sw˥˩pɕɿ˥˩ [ʰu˥˩]** to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的

牦牛奶酪 (直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tɕi˥˥tɕi˥˥ | læ˨˩sæ˨˩-dzi˨˩ /tɕi˥˥tɕi˥˥læ˨˩sæ˨˩dzi˨˩/ *jiejie laesaezsee*

名词 声调类: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕi˥˥lɑ /tɕi˥˥/ *jieq*

形容词 声调类: Lɑ Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥˥-hĩ˥˥ | fgnmlz 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ˥˥mi˥˥ tɕi˥˥ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕi˥˥ɲɥ˥˥ /tɕi˥˥ɲɥ˥˥/ *jienu*

名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zɥæ˥˥-tɕi˥˥ɲɥ˥˥ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis de selle de cheval

tɕi˥˥qa˥˥ /tɕi˥˥qa˥˥/ *jiegha*

名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis.

tɕi˥˥ /tɕi˥˥/ *jieq*

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zɥæ˥˥ tɕi˥˥ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˥˥ /tɕi˥˥/ *jieq*

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ¶ zɥæ˥˥-tɕi˥˥ horse saddle 马鞍 selle de cheval

tɕo˥˥ /tɕo˥˥/ *jo*

名词 声调类: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰu˥˥-tɕo˥˥ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ qur˥˥-tɕo˥˥ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɣ˥˥-tɕo˥˥ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dy˥˥tɕo˥˥ that way 那边 dans cette

direction-là

tɕo˥˥tɕjo˥˥ /tɕo˥˥tɕjo˥˥/ *joxo*

名词 声调类: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˥˥tɕjo˥˥ | qur˥˥-dzo˥˥ kʰu˥˥ to whistle a little, to whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕo˥˥mɥ˥˥ /tɕo˥˥mɥ˥˥/ *jomu*

名词 声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 "女人") Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.

-tɕu˥˥ /-/ *ji*

后缀 声调类: ? Grammaticalized form of the verb /tɕu˥˥/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de /tɕu˥˥/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɣ˥˥-tɕʰwæ˥˥-tɕu˥˥ / gɣ˥˥-tɕʰwæ˥˥-tɕu˥˥-zo˥˥ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ tɕʰu˥˥-qo˥˥ dzi˥˥-tɕu˥˥-zo˥˥ to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ¶ zɥæ˥˥ qur˥˥-qʰwɣ˥˥ tʰi˥˥-mɥ˥˥-tɕu˥˥ | -tɕu˥˥-zo˥˥! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

tɕu˥˥ *ji*

动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰi˥˥-tɕu˥˥ | fgdur | fgdur ¶ qur˥˥hĩ˥˥ | qur˥˥ | tʰi˥˥-tɕu˥˥,

| tɕi|hĩ | tɕi | tʰi-tɕwɪ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ le-tɕwɪ | tʰi-tɕwɪ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ¶ le-tɕwɪ | tʰi-tɕwɪ-pi-tɕwɪ! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

tɕwɪ /tɕwɪ/ ji

名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ¶ my-tɕwɪ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ¶ my-ko, | tɕwɪ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ my-ko tɕwɪ pʰy | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɪ-pʰy; tɕwɪ | pʰy tɕæ | -gy white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ¶ my-na-tɕwɪ na-tɕwɪ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux!

tɕwɪβ /tɕwɪ/ ji

动词 声调类: Mβ To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ tso-tɕwɪ to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɪ-wɪ /tɕwɪ-wɪ/ jile

动词 声调类: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ njɪ-tɕwɪ | tɕwɪ-wɪ-bi! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɪ-miɪ\$ /tɕwɪ-miɪ/ jimi

名词 声调类: H\$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

tɕwɪ-py /tɕwɪ-py/ jibu

形容词 声调类: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ¶ tɕwɪ-qo | tɕwɪ-py-ɕe-tɕe | qwɪ-dzi-zo-ho!

Have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tɕwɪ-qo | tɕwɪ-py-ɕe-tɕe | qwɪ-dzi-bi-tɕe! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

tɕwɪ-sɪ /tɕwɪ-sɪ/ jisi

名词 声调类: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɪ-sɪ-my there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume

tɕwɪ-wɪ /tɕwɪ-wɪ/ ji'ua

动词 声调类: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ le-tɕwɪ-wɪ-ho! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕwɪ-zoɪ\$ /tɕwɪ-zoɪ/ jisso

名词 声调类: H\$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance.

tɕwɪɔ /tɕwɪ/ jiq

动词 声调类: Lα To write. 写 Écrire. ¶ le-tɕwɪ-ze | fgacomp+ | fgpfv 写了 | fgacomp+ | fgpfv ¶ tɕwɪ-ɕe | tɕwɪ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ qwɪ-kʰy | tɕwɪ-ɕe | njɪ | tɕwɪ-ɕe | tɕwɪ-bi-gy | qwɪ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte :

en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɖwɿ-tɕwɿ~tɕwɿ-ɬɿ** | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif _ | fgred | fginoatif ¶ **tɕwɿ-di** | brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: '(用来) 书写的 (东西)', pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæɿɬæɿ-tɕwɿ-di** | brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: '(用来) 写书的 (东西)', pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **tʰi-tɕwɿ~tɕwɿ dzo** | (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿly.ɬoɿ /tɕwɿly.ɬoɿ/ *jiluho*
名词 声调类: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulte un objet).

tɕwɿɬwɿ /tɕwɿɬwɿ/ *jilee*
名词 声调类: L Shrike, [*Lanius tephronotus* (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, [*Lanius tephronotus*].

tɕwɿɬwɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɬwɿqʰæɿbæɿ/ *jileekhaebbae*
名词 声调类: L+#H- Chinese star jessamine, an evergreen woody liana ([*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé: plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes ([*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'.

tɕwɿmiɿ /tɕwɿmiɿ/ *jimi*
名词 声调类: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush ([*Leucodioptron*

canorum). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : ([*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ **tɕwɿmiɿ** | əɿmiɿ **ni**! It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ **tɕwɿmiɿ** | zoɿ **ni**! It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ **tɕwɿmiɿ** | pʰyɿ **ni**! It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle!

tɕwɿ 1 /tɕwɿ/ *ji*
动词 声调类: MH 1To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ **zwaɿ tɕwɿ** to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ **zwaɿ-koɿ tʰi-tɕwɿ** to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ **zwaɿ-tɕwɿ-zoɿ** person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕwɿα 1 /ɖwɿ tɕwɿ/ *ji*
量词 声调类: MHα 1Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɿ 2 /tɕwɿ/ *jiq*
名词 声调类: MH 2Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue.

tɕwɿα 2 /ɖwɿ tɕwɿ/ *ji*
量词 声调类: MHα 2Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ¶ **zuɿ** | **ɖwɿ-tɕwɿ** a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɿ 3 /tɕwɿ/ *jiq*
名词 声调类: MH 3Wasp. 马蜂 (黄

蜂) Guêpe. ¶ tɕwɿ-mil\$ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ tɕwɿ-phʰy# 1 male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ tɕwɿ-zo# 1 baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale)

tɕwɿ 4 /tɕwɿ/ jiq

名词 声调类: MH 4 Scales (for weighing something). 称 Balance.

tɕwɿ /tɕwɿ/ jiq

名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕʰɿ-ɲiɪ-neɪ-jiɪ /tɕʰɿ-ɲiɪ-neɪ-jiɪ/ qenini yi

助词 声调类: H# Every day. 每天 Tous les jours.

tɕʰɿ-pxɿ-mi# 1 /tɕʰɿ-pxɿ-mi# 1/ Qebemi

名词 声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount /naŋtshio/. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /naŋtshio/. ¶ naŋtshio | tɕʰɿ-pxɿ-mi# 1 full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɿ-ʂo# 1 /tɕʰɿ-ʂoɪ/ qesho

名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme).

tɕʰɿ-ti# 1 /tɕʰɿ-tiɪ/ qedi

名词 声调类: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chörten (reliquaire).

tɕʰɿ-tɕoɪ /tɕʰɿ-tɕoɪ/ qejo

名词 声调类: L# Two-man saw: a saw

designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, manœuvrée par deux bûcherons.

tɕʰɿ-tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/ qeqe

助词 声调类: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɿ-ɲɪɪ /tɕʰɿ-ɲɪɪ/ qelu

名词 声调类: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɿ-ɲɪɪ-hʰɪ-hʰɪ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɿ-ɲɪɪ, | kyɪ-phæ-diɪ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɿ-ɲɪɪ, | dzɔɪ-naɪmiɪ-boɪ dzɔɪ-naɪmiɪ-boɪ diɪ-kyɪ! Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɿ-ɲɪɪ, | dzɔɪ-naɪmiɪ-boɪ | diɪ-kyɪ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɿ-tɕɪɪ /tɕʰɿ-tɕɪɪ/ qezhu

名词 声调类: LM Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ boɪ-zæɪ-tɕʰɿ-tɕɪɪ goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

tɕʰɿ /tɕʰɿ/ qeq

动词 声调类: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɪ-tɕʰɿ-zeɪ |fgacomp _|fgpfv 欺骗了 |fgacomp _|fgpfv ¶ hɪɪ tɕʰɿ(-zeɪ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɪ | hɪɪ tɕʰɿ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪɪ |) noɪ tɕʰɿ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) nɲɪ tɕʰɿ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰiɿ /tɕʰiɿ/ *qie*

名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine.

tɕʰiɿβ /tɕʰiɿ/ *qie*

动词 声调类: Mβ To sell. 卖 Vendre.

tɕʰiɿdɿ#ɿ /tɕʰiɿdɿɿ/ *Qiddeu*

名词 声调类: #H Feminine given name.
女性名字 Prénom féminin.

tɕʰiɿnaɿ /tɕʰiɿnaɿ/ *qiena*

名词 声调类: H# Prinsepia, [*Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, [*Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰiɿnaɿ-dziɿ** prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ **tɕʰiɿnaɿ-bæɿbæɿ** prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕʰiɿtɕʰɿɿ /tɕʰiɿtɕʰɿɿ/ *qiche*

名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借词) Voiture, automobile.

tɕʰiɿβ /dɿɿ tɕʰiɿ/ *qie*

量词 声调类: Lβ Classifier for meals.
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **dɿɿ-tɕʰiɿ dzuɿ** to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ **gyɿ-tɕʰiɿ** nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ **tɕʰiɿ tʰɿɿ** to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)”: 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭) apporter de la nourriture, apporter un repas: lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰiɿtʰɿɿ-hiɿ** the person who provides the

meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕʰiɿtɕʰɿɿ /tɕʰiɿtɕʰɿɿ/ *qique*

形容词 声调类: L Complete, all in readiness. 齐全 (汉语借词) Complet, au grand complet.

tɕʰiɿtsuɿ /tɕʰiɿtsuɿ/ *qiezi*

名词 声调类: LM Eggplant. 茄子 Aubergine.

tɕʰiɿtsʰɿɿ /tɕʰiɿtsʰɿɿ/ *qince*

名词 声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

tɕʰoɿ /dɿɿ tɕʰoɿ/ *qo*

量词 声调类: L * Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ **dɿɿ-tɕʰoɿ** together 一起 ensemble ¶ **leɿ-tɕʰoɿ~tɕʰoɿ** same meaning as above: together 同上: 一起 même sens que ci-dessus: ensemble

tɕʰoɿα /tɕʰoɿ/ *qoq*

动词 声调类: Lα To accompany someone, to go along with someone. 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ **hiɿ tɕʰoɿ** to accompany someone 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ **dɿɿ-tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ** | to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble: par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰoɿmi#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/ *qomi*

名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大瓢 Grande louche.

tɕʰoŋqʰwɣɿ /tɕʰoŋqʰwɣɿ/ *gokhua*
名词 声调类: LM Ladle used for pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain.

tɕʰoŋzo#ŋ /tɕʰoŋzo/ *qosso*
名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小瓢 Petite louche.

tɕʰoŋ /tɕʰoŋ/ *qoq*
动词 声调类: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **biŋmiŋ-ŋuɿ** | **tɕʰoŋ** to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰoŋ /tɕʰoŋ/ *qoq*
名词 声调类: LM Ladle, scoop used for water. 勺子、瓢 Louche (de grande taille: grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre).

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ *qi*
动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ¶ **jiŋ** | **tɕʰuɿ-pʰoŋ**, | **niŋ** | **tɕʰiŋ-zeŋ**! This ox's nose was pierced (to put a ring) 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕʰuɿ-α₁ /tɕʰuɿ/ *qi*
动词 声调类: Mα 1To raise (one's arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶ **loŋqʰwɣɿ** | **gɣŋ-tɕʰuɿ** to raise one's arm 举手、抬胳膊 lever le bras ¶ **kʰuɿ-tɕʰuɿ** | **gɣŋ-tɕʰuɿ** to raise one's leg 抬脚 lever la jambe ¶ **gɣŋ-mɣŋ-tɕʰuɿ** not to raise 不抬起来 ne pas lever

tɕʰuɿ-α₂ /tɕʰuɿ/ *qi*

动词 2 ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ¶ **αŋboŋ** | **tɕʰuɿ** to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ¶ **αŋboŋ** | **tʰiŋ-tɕʰuɿ-dzoŋ** watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ¶ **tsoŋ~tsoŋ** | **tɕʰuɿ** to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶ **hiŋ** | **tɕʰuɿ** same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens: veiller un défunt

tɕʰuɿ-boŋ /tɕʰuɿboŋ/ *qibbo*
形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

tɕʰuɿ-lo#ŋ /tɕʰuɿloŋ/ *qilo*
名词 声调类: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette.

tɕʰuɿ-siŋ-dzɣŋpyŋ /tɕʰuɿsiŋdzɣŋpyŋ/ *qiseejjabu*
名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ **noŋ** | **tɕʰuɿ-siŋ-dzɣŋpyŋ-kiŋ** | **leŋ-huɿ-ŋiŋ-zeŋ**! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰuɿ-suɿ /tɕʰuɿsuɿ/ *qisi*
形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰuɿ-α /tɕʰuɿ/ *qiq*
形容词 声调类: Lα Sweet. 甜 Sucré.

tɕʰuɿdiɿ /tɕʰuɿdiɿ/ *qiddi*
 动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chaser.

tɕʰuɿdiɿkʰyɿ /tɕʰuɿdiɿkʰyɿ/ *qid-diku*
 名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰuɿdiɿ-kʰyɿmiɿ same meaning 猎狗 même sens

tɕʰuɿmiɿ#ɿ /tɕʰuɿmiɿ/ *qimi*
 名词 声调类: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle.

tɕʰuɿpʰyɿ#ɿ /tɕʰuɿpʰyɿ/ *qipu*
 名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle.

tɕʰuɿ-koɿ-tɕʰuɿ /tɕʰuɿkoɿtɕʰuɿ/!
qiwoqi
 助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰuɿ ~ tɕʰuɿ /tɕʰuɿtɕʰuɿ/ *qiqi*
 动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucrer. ¶ loɿmiɿ tɕʰiɿ ~ tɕʰiɿ to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰuɿzoɿ#ɿ /tɕʰuɿzoɿ/ *qisso*
 名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac.

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ *qiq*
 名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆 Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

tɕʰuɿ₁ /tɕʰuɿ/ *qiq*
 动词 声调类: MH 1To throw away. 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritius...); abandonner. ¶ dæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 jeter des détritius

tɕʰuɿ₂ /tɕʰuɿ/ *qiq*
 动词 声调类: MH 2To spit. 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɿ₃ /tɕʰuɿ/ *qiq*
 动词 声调类: MH 3To lose, to misplace. 丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ | fgacomp _ | fgpfv 丢了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɿ₄ /tɕʰuɿ/ *qiq*
 形容词 声调类: MH 4Anxious, worried. 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶ nyɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担心 inquiet

tɕʰuɿ₅ /tɕʰuɿ/ *qiq*
 形容词 声调类: MH 5At ease, comfortable. 舒服 Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ¶ mɿɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿ |-biɿ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ mɿɿ-dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿ-ɿ-biɿ, | dɿwæɿ mɿɿ-zoɿ! Even if one is in need, one should not worry! (because the Gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶ hɿɿ tɕʰuɿ-yɿ-dzoɿ, | dɿwæɿ | mɿɿ-tɕʰuɿ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ *qi*
 名词 声调类: LH Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ¶ tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ

...has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a
acheté un muntjac ¶ tɕʰu˧˥ dzu˧˥-ze˧˥ ...
has eaten muntjac 吃了麂子 ...a mangé un
muntjac

tsa˧˥ /tsa˧˥/ **za**

形容词 声调类: M Busy. 忙 Occu-
pé, affairé, pressé. ¶ dʷæ˧˥ | tsa˧˥ | fgin-
tensive.very: very busy 很忙 |fgintensif.très:
très occupé ¶ tsa˧˥ | zʷæ˧˥ extremely busy
非常忙 extrêmement occupé

tsa˧˥bɣ˧˥ /tsa˧˥bɣ˧˥/ **zabbe**

名词 声调类: M Powder; flour. 糝
粩、面粉、粉、粉末 Poudre; farine.
¶ qʰa˧˥-dze˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ sweetcorn flour 玉
米粉 farine de maïs ¶ dze˧˥|u˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥
wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ ly˧˥mi˧˥-
tsa˧˥bɣ˧˥ stone powder, powdered stone 石
头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre,
pierre pulvérisée ¶ tsʰi˧˥zi˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ high-
land barley flour 青稞面粉 farine d'orge
¶ mɤ˧˥|zu˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ oatmeal flour 燕 麦
面粉 farine d'avoine ¶ jɤ˧˥jo˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥
potato flour (elicited combination) 洋芋面
粉 farine de pommes de terre ¶ nɤ˧˥|u˧˥-
tsa˧˥bɣ˧˥ soy flour 黄豆面粉 farine de so-
ja ¶ læ˧˥tsu˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ chili powder 辣椒
粉 piment en poudre ¶ tɕʰæ˧˥tɥu˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥
Medicine powder, medicine in powder form.
For instance: the disinfectant commonly
used in Yongning at the time of fieldwork,
of the brand □□□□ 药粉, 粉状药品。
如: “云南白药”消毒粉。 Médicament
en poudre. (Exemple : le désinfectant en
poudre actuellement utilisé, de la marque □
□□□.) ¶ ɕæ˧˥tɕi˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ bone powder 骨
头粉 poudre d'os ¶ jɤ˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ tobacco
powder 烟草粉 tabac en poudre ¶ jɤ˧˥tɕi˧˥-
tsa˧˥bɣ˧˥ tobacco powder 烟草粉 poudre
de tabac, tabac en poudre ¶ dze˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥
Szechuan pepper powder 花椒粉 xan-
thoxyle en poudre ¶ dze˧˥-tsa˧˥bɣ˧˥ pow-
dered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre
en poudre ¶ tsa˧˥bɣ˧˥ mɤ˧˥ to eat dry flour
(made of grilled barley) manger du tsamba
sec ¶ tsa˧˥bɣ˧˥ gɤ˧˥ to cook tsamba (grilled

flour) 炒糝粩, 制作糝粩 préparer du
tsamba/de la farine grillée

tsa˧˥tɕo˧˥ /tsa˧˥tɕo˧˥/ **zaro**

形容词 声调类: L# Diligent, conscien-
tious. 勤快 Zélé, assidu.

tsa˧˥ /tsa˧˥/ **zaq**

动词 声调类: L To wink (as a discreet
sign of mutual understanding). 眨眼 Faire
un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶
tɕʰu˧˥ | nɤ˧˥|u˧˥ tsa˧˥ ~ tsa˧˥-dzo˧˥! |fgred:
(S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! |
fgred: Elle/il est en train de faire un clin d'oeil!
¶ tɕʰu˧˥ | nɤ˧˥|u˧˥ tsa˧˥-dzo˧˥! (S)he is wink-
ing! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire
un clin d'oeil! ¶ tsa˧˥ ~ tsa˧˥ |fgred 重叠 |
fgred ¶ mɤ˧˥-tsa˧˥ ~ tsa˧˥ |fgneg |fgred 不
眨眼 |fgneg |fgred

tsa˧˥tɕei˧˥ /tsa˧˥tɕei˧˥/ **zajie**

名词 声调类: L Various mushrooms,
mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词)
Champignons divers, champignons variés.

tsa˧˥₁ /tsa˧˥/ **zaq**

动词 1 ① To kick, to smash (clods
of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)
Donner un coup de pied; briser (les mottes
de terre, après le labour, avec une bêche, ou
une masse en bois). ¶ le˧˥-tsa˧˥-ze˧˥ |fgac-
comp+|fgpfv |fgaccomp+|fgpfv |fgac-
comp+|fgpfv ¶ tɕe˧˥ tsa˧˥ to smash clods
of earth, after ploughing (with a hand instru-
ment, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les
mottes de terre après le labour (avec un ins-
trument manuel: houe, bêche) ¶ dʷu˧˥-tsa˧˥
tʰi˧˥-tsa˧˥ to kick repeatedly, to give one kick
after the other 踢了又踢 donner une suc-
cession de coups de pied ② To row (a
boat). 划 (船) Ramer (=geste compa-
rable à celui de briser les mottes: geste répé-
titif, exerçant la force coup après coup, sur
l'eau, comme on le ferait sur des mottes de
terre). ¶ tsa˧˥-hu˧˥-tsa˧˥-tɕi˧˥ to row in a sus-
tained way, to row with great vigour 用力地
划船、一直划船 ramer de façon soutenue

tsa¹₂ /tsa¹/ **zaq**

动词 声调类: MH 2To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ my¹ tɕo¹ tsa¹ to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

-tsæ¹ɬa /tsæ¹/ **zhae**

后缀 声调类: M Causative. 使动: 让 Causatif. ¶ t^hi¹-dzɯ¹-k^hɯ¹-tsæ¹-ji¹! (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ t^hi¹-zɯ¹-k^hɯ¹-tsæ¹-ji¹! (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæ¹lqæ¹ **zaeghae**

名词 ① Hook. 钩子 Crochet. ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

tse¹bæ¹ /tse¹bæ¹/ **zeibbae**

名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amandou.

tse¹bo¹#¹ /tse¹bo¹/ **zeibbo**

名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail: chevaux, parfois chiens).

tse¹di¹ /tse¹di¹/ **zeiddi**

名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tse¹di¹-si¹#¹ same meaning 同上 même sens

tse¹l^ho¹ /tse¹l^ho¹/ **zeiko**

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanc-

tuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable).

tse¹ly¹ /tse¹ly¹/ **zeilu**

名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex.

tse¹mi¹ /tse¹mi¹/ **zeimi**

名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet.

tse¹mi¹-dzɯ¹ko¹ /tse¹mi¹dzɯ¹ko¹/ **Zeimi Jjiwo**

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse¹ɬa¹₁ /tse¹/ **zeiq**

动词 声调类: Lα 1To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ hi¹ tse¹ to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tse¹ɬa¹₂ /tse¹/ **zeiq**

动词 声调类: Lα 2To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ gr¹ tse¹ as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens: flotter ¶ dɯ¹-tse¹~tse¹-ɬ¹ |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive |fgdelimitative _ |fgred |fginceptive |fgdélimitatif _ |fgred |fginchoatif ¶ dzɯ¹ko¹ | t^hi¹-tse¹ (-dzo¹) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex.: des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ dzɯ¹ko¹ tse¹ as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens: ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tse¹ɬa¹₃ /tse¹/ **zeiq**

动词 声调类: Lα 3To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ k^hi¹ tse¹(-ze¹) / k^hi¹ t^hi¹-tse¹

to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tseɭpʰæɿ /tseɭpʰæɿ/ **zeipae**
名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æɿ-tseɭpʰæɿ bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale

tseɭqwæɿ /tseɭqwæɿ/ **zeighuae**
名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef.

tseɭtaɿ /tseɭtaɿ/ **zeida**
名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux.

tseɭʃʰɿɿ /tseɭʃʰɿɿ/ **zeichu**
名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien.

tseɭʃʰɿɿ-kʰɿɿ /tseɭʃʰɿɿkʰɿɿ/ **zeichu ku**
名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tseɭʃʰɿɿ-kʰɿɿ ! | mɿɿtʃoɿ seɿ ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces ! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger)

tseɿ /tseɿ/ **zeiq**
名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ¶ æɿ-tseɿ bronze lock 铜锁 verrou en bronze

tsʰɿɿ₁ /tsʰɿɿ/ **ze**
动词 声调类: M intrans 1To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir ; être. ¶ suwɿpɿɿ-suwɿnaɿ-ʃʰuɿ | əɿdzɿɿ~dzɿɿ-zoɿ | pʰiɿliɿ tsʰɿɿɿɿ-kɿɿ-tsuɿ | -mɿɿ! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon !

¶ qʰuɿ-bæɿ mɿɿ-tsuɿ It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsʰɿɿ₂ /tsʰɿɿ/ **ze**
形容词 声调类: M 2Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (leɿ-tsuɿ-zeɿ ! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé ! ¶ tsʰɿɿɿɿ! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon ! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsʰɿɿɿɿ! That's fine! 好的! c'est bon ! ¶ noɿ | mɿɿ-biɿ mɿɿ-tsuɿ! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller !, littérale-ment « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas ! » ¶ ʃʰuɿ | qʰuɿ-piɿ | mɿɿ-tsuɿ! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net ! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui ! ¶ tsʰɿɿ mɿɿɿɿ-zeɿ ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus ! ¶ hɿɿ-ŋuɿ | leɿ-soɿ, | tsʰɿɿ! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir ! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien ! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hɿɿ-ŋuɿ | leɿ-soɿ, | tsʰɿɿ-kvɿ! as above 同上 même sens ¶ mɿɿ-tsuɿ-zeɿ ! | tʰaɿ-zwɿɿ-tsoɿɿɿ mæɿ! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus

tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, [fvmɿ-ɿɿ-zeɿ, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.)

tsɿ 3 /tsɿ-/ ze

形容词 声调类: M 3Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsɿ 1bɿ 1 tsɿ # 1 fine flour 细粮 farine fine

tsɿ 4 /tsɿ-/ ze

形容词 声调类: M 4Greedy. 嘴馋 Gourmand.

tsɿ 1di 1 /tsɿ 1di 1/ cedit

名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ 1di 1-dzi 1 same meaning 同上 même sens

tsɿ 1dɿ 1 /tsɿ 1dɿ 1/ zeddee

动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ 1dɿ 1-ze 1 |fgpfv 生崽子了 |fgpfv ¶ (dzi 1mi 1) tsɿ 1dɿ 1-ze 1 (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfanté.

tsɿ 1ko 1-tsɿ 1hi 1ko 1 /tsɿ 1ko 1-tsɿ 1hi 1ko 1/ zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ tsɿ 1ko 1-tsɿ 1hi 1ko 1 tsɿ 1hi 1 to be greedy 馋 être gourmand

tsɿ 1zi 1 zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsɿ 1pɿ 1-tsɿ 1li 1 /tsɿ 1pɿ 1-tsɿ 1li 1/ zepuzeli

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsɿ 1pɿ 1 | tsɿ 1pɿ 1-tsɿ 1li 1-j 1 | (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous

sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre)

② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsi 1 zee

名词 ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi 1 qɿ 1wæ 1-ze 1! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi 1 hu 1-ze 1! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! { renvoi tsi 1gi 1\$ ② Stitch. 针脚 Couture.

tsi 1β /tsi 1/ zee

动词 声调类: Mβ To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso 1~tso 1 tsi 1 to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso 1~tso 1 | gɿ 1-tsi 1-j 1 to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ 1-tsi 1 tɿ 1-tɕu 1 to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi 1a /tsi 1/ zee

形容词 声调类: Mα Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ tsɿ 1wɿ 1 tsi 1-hi 1 jil 1! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

tsi 1gi 1\$ /tsi 1gi 1/ zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi 1gi 1 | dɿ 1-kɿ 1wɿ 1 a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi 1gi 1 | dɿ 1-kɿ 1wɿ 1 tɿ 1-di 1 there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure

tsi 1a /tsi 1/ zeeq

动词 声调类: Lα To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dzu 1 | le 1-tsi 1-tɿ 1-ze 1! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ dzu 1 tsi 1-tɿ 1-ze 1! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ 1-tsi 1-tɿ 1-su 1! It is not boiling yet!

还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶
 dɿwɿ-tsiɿ-tʰyɿ-ɿ-kʰwɿ to leave to boil for a
 while 煮一会儿 laisser bouillir un moment
 ¶ dɿwɿ-tsiɿ-tsiɿ-ɿ-kʰwɿ to boil a while 煮
 一会儿 faire bouillir un moment

tsiɿɿwɿ /tsiɿɿwɿ/ zeelee

名词 声调类: L A species of small bird.
 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/
 verte.

tsiɿɿwɿ-byɿ | -qʰæɿbæɿ
 /tsiɿɿwɿbyɿqʰæɿbæɿ/ zeelee bbu
 khaebbae

名词 声调类: L+H#L Trailing plant.
 蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/ zo

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物
 化 Nominalizer. ¶ bæɿ-ʂoɿ-tsoɿ-tʰiɿ-tʰyɿ-
 hoɿ-zeɿ! The crop is going to reach matu-
 rity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir
 à terme/ les produits de la récolte seront bien-
 tôt mûrs! ¶ tʰwɿ-tsoɿ Liquid that can be
 drunk; the meaning is not entirely identical
 with /tʰwɿ-diɿ/ 'drink'. 喝的东西 Chose
 liquide qui se boit; pas exactement identique
 avec /tʰwɿ-diɿ/ 'chose à boire, boisson'. ¶
 yɿdʒwɿ, | tʰwɿ-tsoɿ niɿ! Soup is liquid /
 is something that one drinks! / Soup counts
 among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是
 来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la
 soupe, c'est liquide/ça se boit! ¶ dʒɿbyɿ-
 tsoɿ distraction, game, amusement, piece of
 entertainment; the meaning is distinct from
 /dʒɿbyɿ-diɿ/ 'toy', which refers specifically
 to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, di-
 vertissement; le sens est distinct d'une autre
 forme nominalisée, /dʒɿbyɿ-diɿ/ 'jouet'
 (objet) ¶ jiɿ-tsoɿ mɿɿ-ʂyɿdɿ, | dʒɿbyɿ-
 tsoɿ-laɿ ʂyɿdɿ! (He) does not think about
 his duties, only about his amusements/his
 pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! /
 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas
 à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire,
 il ne pense qu'à ses distractions! ¶ tyɿtsoɿ
 thing to be planted; crop. (Another nomi-

nalized form exists: /tyɿ-diɿ/, but there is
 homonymy with the compound made of 'to
 plant' and 'earth': /tyɿ-diɿ/, meaning 'cul-
 tivable land, cultivable soil'. The conflict is
 resolved by using /tyɿ-tsoɿ/ rather than /tyɿ-
 diɿ/ to mean 'thing to plant, thing that can be
 planted'. 种的东西=农作物。存在有另外
 一种名物化: |fv/tvɿ-diɿ/, 可是那个
 与 '可以种的地、农业土地' |fv/tvɿ-
 diɿ/同音, 于是用 |fv/tvɿ-tsoɿ/来表
 示 '农作物' 而不用 |fv/tvɿ-diɿ/。
 chose que l'on plante. (La forme nominali-
 sée /tyɿ-diɿ/ existe aussi mais il y a un conflit
 homophonique entre 'planter'+ 'terre', /tyɿ-
 diɿ/, et le suffixe /-diɿ/ 'nominalisateur', de
 sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on
 ne dit pas /tyɿ-diɿ/, mais /tyɿ-tsoɿ/.

-tsoɿa /tsoɿ/ zo

后缀 声调类: M |fgvolitive. 意志 |fg-
 volitif. ¶ dʒɿbyɿ-tsoɿ-jiɿ-mæɿ! Let's go
 and play! 玩一玩吧! On joue, d'accord?
 / Allez, on va jouer! ¶ əɿtsoɿ tyɿ-tsoɿ-jiɿ
 ? What do you plan to plant? / Which crop
 are you going to plant? 要种什么东西?
 Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶
 əɿtsoɿ jiɿ-biɿ-tsoɿ-jiɿ? What do you plan
 to do now? 要做什么了? Qu'est-ce que
 vous comptez faire maintenant?

tsoɿkʰwxɿ#ɿ /tsoɿkʰwxɿ/ zokua

名词 声调类: #H Bag (of fabric or
 leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou
 en cuir).

tsoɿloɿ-myɿtsoɿ /tsoɿloɿmyɿtsoɿ/
 zolomuzo

名词 声调类: #H- Tool; thing, object.
 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc.

tsoɿqwxɿ /tsoɿqwxɿ/ zoghua

名词 声调类: M Sleeping corner: a part
 of the main room where there is bedding;
 some people can sit there during meals or
 family reunions. Newborn babies sleep there.
 After a decease, corpses are placed on that
 bed. 小床角: 主屋里面的一个角落,

有床垫子。用餐、招待客人的时候，会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后，尸体先放在那个地方。 *Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage ; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts.*

tso-tɕɿ /tso-tɕɿ/ **zoja**

连词 声调类: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

tso-t ~ tso-# /tso-tso/ **zozo**

名词 声调类: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 *Chose, truc, bidule, objet, machin.* ¶ **tso-t ~ tso-t-zo-t ~ zo-t-my-t ~ my-t** thingummy, stuff 各种东西、各种各样乱七八糟东西 *bidule* ¶ **tso-t ~ tso-t hwæ-t** to buy things 买东西 *acheter des choses* ¶ **tso-t ~ tso-t tɕʰi-t(-ze-t)** to sell things 卖东西 *vendre des choses* ¶ **tso-t ~ tso-t dzu-t(-ze-t)** to eat things 吃东西 *manger des choses* ¶ **tso-t ~ tso-t dze-t** to cut things 切东西 *couper des choses* ¶ **tso-t ~ tso-t [ʰu-t]** to drink things 喝东西 *boire des choses* ¶ **tso-t ~ tso-t la-t** to beat things 打东西 *frapper des choses*

tso-la /tso-/ **zoq**

动词 声调类: Lα To build a wall, a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁) *Construire un mur, un pont...* ¶ **dɕɿ-tso-t** to build stairs 修一座楼梯 *construire un escalier* ¶ **dzo-tso-t** to build a bridge 修一座桥 *construire un pont* ¶ **ɕɿ-lmi-tso-t** to build a road 修一条路 *construire une route* ¶ **qʰæ-tlo-tso-t** to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 *creuser un canal, construire un canal* ¶ **ɕu-t-tso-t ~ tso-t-ɕ-t** to build something 修东西 *construire quelque chose*

tso-ly /ɕu-t tso-t/ **zo**

量词 声调类: Ly Classifier for rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) *Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier).* ¶ **tɕʰu-t-tso-t**

this room 这间 *cette pièce*

tso-lqʰy-lɕ-t /tso-lqʰy-lɕ-t/ **zokheu'er**

名词 声调类: H# Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. 玄关、门厅 *Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur.*

tso-l ~ tso-l /tso-ltso-l/ **zozo**

动词 声调类: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 *Touiller, faire la pâtée (du chien...).*

tsuɿ-l₁zi

动词 1 ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 *Attacher.* ¶ **dzi-lmi-t^hi-t-tsuɿ-l** to tie a water buffalo 栓水牛 *attacher le buffle* ¶ **tsuɿ-l ~ tsuɿ-l |fgred** 重叠 *|fgred* ¶ **le-t-tsuɿ-l ~ tsuɿ-l |fgaccomp |fgred |fgaccomp |fgred |fgred** ¶ **t^hi-t-tsuɿ-l ~ tsuɿ-l |fgdur |fgred |fgdur |fgred** ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 *Se pendre.* ¶ **ɕæ-tsuɿ-l le-t-ɕuɿ-l + ze-t** to hang oneself 上吊自杀、缢 *se pendre*

tsuɿ-l₂ /tsuɿ-l/ **zi**

动词 声调类: H 2Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 *Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.*

pour 'blanc'.

tsʰe#1 /tsʰe1/ *cei*
名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

tsʰe1 /tsʰe1/ *cei*
数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

tsʰe1di1 /tsʰe1di1/ *Ceiddi*
名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ tsʰe1di1-qo1qal Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze.

tsʰe1do1 /tsʰe1do1/ *ceiddo*
助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ tsʰe1do1-qur1ji#1 / tsʰe1do1-qur1ji1 the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ tsʰe1do1-ni1ji#1 / tsʰe1do1-ni1ji1 the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ tsʰe1do1 | -so1ji1 the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ tsʰe1do1-nwɿ1ji1 the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ tsʰe1do1-hō1ji1 the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ tsʰe1do1 | -tsʰe1ji1 the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ tsʰe1do1 | -tsʰe1qur1ji1 the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

tsʰe1qur1 /tsʰe1qur1/ *ceiddee*
数词 声调类: M 11. 11 11.

tsʰe1hỹ1 /tsʰe1hỹ1/ *ceihun*
名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ tsʰe1hỹ1-dzi1 Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ tsʰe1hỹ1-bæ1bæ1 flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra

tsʰe1jɿ1mi1 /tsʰe1jɿ1mi1/ *ceiyemi*
名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ tsʰe1jɿ1mi1-qo1, | tʰæ1tɕi1|w1 | tʰi1-di1! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野

草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe !

tsʰe1kʰɿ1 /tsʰe1kʰɿ1/ *ceiku*
动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

tsʰe1hi1mi1 /tsʰe1hi1mi1/ *ceilhimi*
名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

tsʰe1ji1 /tsʰe1ji1/ *ceini*
数词 声调类: M 12. 12 12.

tsʰe1qʰa1 /tsʰe1qʰa1/ *ceikha*
形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé.

tsʰe1so1 /tsʰe1so1/ *ceiso*
数词 声调类: M 13. 13 13.

tsʰe1so1 /tsʰe1so1/ *ceiso*
形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agréablement : salé à point).

tsʰe1ɕur1 /tsʰe1ɕur1/ *ceishi*
数词 声调类: M 17. 17 17.

tsʰe1tʰɿ1#1 *ceitu*
名词 ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ tsʰe1tʰɿ1 | bæ1bæ1 bæ1ze1 Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. ② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ gɿ1-kʰɿ1 mɿ1-gɿ1, | tsʰe1 mɿ1-tʰɿ1, | hĩ1 t͡sɿ1-mɿ1-kɿ1! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte ! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte !

tsʰe1t͡sæ1 /tsʰe1t͡sæ1/ *ceizhae*

名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

ts^heɪβ /ɬwɪ ts^heɪ/ *cei*

量词 声调类: Lβ Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

ts^heɪβ /ɬwɪ ts^heɪ/ *cei*

量词 声调类: Lβ Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

ts^heɪgɣɪ /ts^heɪgɣɪ/ *ceiggu*

数词 声调类: L 19. 19 19.

ts^heɪhõɪ /ts^heɪhõɪ/ *ceihon*

数词 声调类: L 18. 18 18.

ts^heɪŋwɣɪ /ts^heɪŋwɣɪ/ *ceingua*

数词 声调类: L 15. 15 15.

ts^heɪŋwɣɪɲɪɪ /ts^heɪŋwɣɪɲɪɪ/ *ceinguani*

名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15^e jour du mois.

ts^heɪq^hɣɪ /ts^heɪq^hɣɪ/ *ceikheu*

数词 声调类: L 16. 16 16.

ts^heɪq^hɣɪɲɪɪ /ts^heɪq^hɣɪɲɪɪ/ *ceikheuni*

名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16^e jour du mois. ¶ ts^heɪdoɪts^heɪk^hɣɪɲɪɪ same meaning 同上 même sens

ts^heɪzɣɪ /ts^heɪzɣɪ/ *ceiru*

数词 声调类: L 14. 14 14.

ts^hɣɪα /ts^hɣɪ/ *ceq*

动词 声调类: Lα To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser

(les cheveux, fils). ¶ ɬoɪq^hwɣɪ ts^hɣɪ to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hɛɪpɣɪ leɪ-ts^hɣɪ to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ ɬwɪ-ts^hɣɪ~ts^hɣɪ-ɪɪ | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive | fgdelimitatif _ | fgred | fginchatif

ts^hɣɪα /ɬwɪ ts^hɣɪ/ *ce*

量词 声调类: MHα Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés: feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæɪbæɪ | ɬwɪ-ts^hɣɪ a flower 一朵花 une fleur

ts^hɣɪ₁ /ts^hɣɪ/ *ceq*

动词 声调类: MH 1To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ tsoɪ~tsoɪ ts^hɣɪ + zeɪ to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ɲɪɪ-byɪ | ɲæɪ ts^hɣɪ to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

ts^hɣɪ₂ /ts^hɣɪ/ *ceq*

动词 声调类: MH 2To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex.: un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

ts^hɣɪ₃ /ts^hɣɪ/ *ceq*

动词 声调类: MH 3To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts^hɣɪ₄ /ts^hɣɪ/ *ceq*

动词 声调类: MH 4To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

ts^hiɪα /ɬwɪ ts^hiɪ/ *cee*

量词 声调类: Hα Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一

块) *Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu.* ¶ *ɬwɿ-tʰi1* one pelt 一张动物皮 *une peau* ¶ *ɬwɿ-tʰi1 ni1* It's a pelt. 这是一张 (动物皮) *c'est une peau*

tsʰi#1 /tsʰi1/ *cee*

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) *Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).*

tsʰiβ /tsʰi1/ *cee*

动词 声调类: Mβ To wear (a hat). 戴帽子 *Porter (un chapeau).* ¶ *ty1ty1 tsʰi1* to put on a hat 戴上帽子 *mettre un chapeau*

tsʰi1_1 /tsʰi1/ *cee*

形容词 声调类: M 1Hot; scalding. 热, 烫 *Chaud.* ¶ *tsʰi1-zo1 mɿ1-tʰa1!* The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! *il fait une chaleur insupportable!*

tsʰi1_2 /tsʰi1/ *cee*

形容词 声调类: M 2Bright. 明亮 *Brillant, lumineux, ardent.* ¶ *ni1mi1 tsʰi1* the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 *le soleil est très fort/le soleil tape dur* ¶ *ɬi1mi1 tsʰi1* the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 *la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune*

tsʰi1by1 /tsʰi1by1/ *ceebbu*

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 *Étouffant.*

tsʰi1ji#1 /tsʰi1ji1/ *ceeyi*

助词 声调类: #H This year. 今年 *Cette année.* ¶ *tsʰi1ji1-se1*, | ... Until this year, ... 到了今年, ... *Jusqu'à cette année, ...*

tsʰi1ji#1 /tsʰi1ji1/ *ceeni*

助词 声调类: #H Today. 今天 *Aujourd'hui.* ¶ *tsʰi1ji1-ɬo1da1* before today; previously 今天之前 *avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment*

tsʰi1qʰæ1 /tsʰi1qʰæ1/ *ceekhae*

助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 *En ce moment, actuellement, maintenant.*

tsʰi1si1-dzɿ1py1 /tsʰi1si1dzɿ1py1/ *ceesejjabu*

名词 声调类: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 *Le monde des esprits, le monde des morts.*

tsʰi1ti#1 /tsʰi1ti1/ *Ceedi*

名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

tsʰi1zi#1 /tsʰi1zi1/ *ceessee*

名词 声调类: #H Highland barley, [*Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.]. 青稞 *Orge d'altitude, [Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.].* ¶ *tsʰi1zi1 | na1-hi1* black barley 黑青稞 *orge noir* ¶ *tsʰi1zi1 | pʰɿ1-hi1* white barley 白青稞 *orge blanc*

tsʰi1zi1-ŋ#1 /tsʰi1zi1ŋ1/ *ceessee'eun*

名词 声调类: #H Highland barley straw. 青稞杆 *Paille d'orge.*

tsʰi1la /tsʰi1/ *ceeq*

形容词 声调类: Lα Fine, thin. 细 (树、体型细小) *Fin (objet).* ¶ *tsʰi1-hi1 | fɣnmlz* 细的 *| fɣnmlz* ¶ *qʰa1-tʰi1-gɿ1* very thin 非常细 *très fin* ¶ *dzɿ1 | tsʰi1-njæ1 | -gɿ1!* It is really thin! 真细! *C'est vraiment fin!*

tsʰi1mɿtʰɿɿ /tsʰi1mɿtʰɿɿ/ *ceemutu*

名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 *Démon qui danse.*

ts^hil̩ty̌] /ts^hil̩ty̌/ *ceedu*

名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓
Moëlle.

ts^hil̩ts^hǐ] /ts^hil̩ts^hǐ/ *ceecce*

名词 声调类: L Peas, garden peas. 豌豆
Pois, petits pois.

ts^hi1₁ /ts^hi1/ *ceeq*

动词 声调类: MH 1To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子)
Construire. ¶ *zi-q^hwɣ-1 ts^hi1* to build a house 建房子 *construire un bâtiment*

ts^hi1₂ /ts^hi1/ *ceeq*

动词 声调类: MH 2To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 *Percer un trou, faire un trou* (ex. : dans un tissu, un mur...).

ts^hi1₃ /ts^hi1/ *ceeq*

动词 声调类: MH 3To start (a fire). 点 (火) *Allumer (un feu).* ¶ *my-1 ts^hi1* to start a fire 点火 *allumer un feu* ¶ *njɣ-1-ŋw-1 | my-1ts^hi1-bi1* I am going to start a fire 我要点个火 *je vais allumer le feu* ¶ *my-1ts^ho-1 ts^hi1* to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 *mettre le feu à un bout de bois plein de sève* (pour faire partir le feu)

ts^hi1₄ /ts^hi1/ *ceeq*

动词 声调类: MH 4To squat. 蹲 *S'accroupir.* ¶ *le-1-ts^hi1~ts^hi1 | t^hi1-dzi1* to sit cross-legged 盘腿坐 *être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine)* ¶ *gɣ-1-ts^hi1~ts^hi1 t^hi1-dzi1* as above 盘腿坐 même sens

ts^hi1₅ /ts^hi1/ *ceeq*

形容词 声调类: MH 5Sick, ill. 病 *Malade, souffrant.* ¶ *mɣ-1-go-1 mɣ-1-ts^hi1-ɖ-1 |* to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 *être bien portant, ne pas être malade*

ts^ho1 /ts^ho1/ *co*

形容词 声调类: H Complete, all in

readiness. 齐全 *Complet, au grand complet.* ¶ *ətso-1-mɣ-1-ji1, | t^hi1-ts^ho1-ze1!* All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! *Tout y est! Tout est prêt!* (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ *mɣ-1-ts^ho1-su1! | wɣ-1 | ji1-bæ1 hwæ1-zo1-ho1!* [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly furnished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') *On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter!* (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ *t^hi1-ts^ho1-k^hw-1* |fgdur _ |fgcaus: to complete, to bring to complete readiness |fgdur _ |fgcaus: 完成、弄齐全 |fgdur _ |fgcaus: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

ts^ho-1β /ts^ho-1/ *co*

动词 声调类: Mβ To jump. 跳 *Sauter.* ¶ *bæ-1 ts^ho-1* to skip rope 跳绳 *sauter à la corde* ¶ *ts^ho-1~ts^ho-1* |fgred 重叠 *forme redupliquée: trépigner, sautiller ici et là*

ts^ho-1ɖw-1 /ts^ho-1ɖw-1/ *coddee*

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞 *Danse en groupe: parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier).* ¶ *ts^ho-1ɖw-1 ts^ho-1* to perform a group dance 跳一个集体舞 *faire une grande danse collective*

ts^ho-1ɖwæ#1 /ts^ho-1ɖwæ-1/ *cod-duae*

名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶 *Marche en pierre.*

tsʰo-ko- /tsʰo-ko-/ *cogo*

名词 声调类: M Cardamom, |*Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, |*Elletaria cardamomum*.

tsʰo-pæ#l /tsʰo-pæ-/ *cobae*

名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰo-pjɿ- /tsʰo-pjɿ-/ *cobia*

名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung / tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau⁵⁵ pjau⁵⁵/ [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau³¹ piau³¹/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie.

tsʰo-qʰwɿ-mi#l /tsʰo-qʰwɿ-mi-/ *ceekhuami*

名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme.

tsʰo-qʰwɿ-mi-l-bæ-l̥bæ-l̥ /tsʰo-qʰwɿ-mi-l-bæ-l̥bæ-l̥/ *ceekhuami bbaebbae*

名词 声调类: #H- A blue flower, |*Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, |*Delphinium grandiflorum*.

tsʰo-qʰwɿ-zo#l /tsʰo-qʰwɿ-zo-/ *ceekhuasso*

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin).

tsʰo-qʰwɿ-l̥ /tsʰo-qʰwɿ-l̥/ *ceekhua*

助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ¶ tsʰo-qʰwɿ-l̥ | mɿ-l̥kʰy-l̥ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens: ce soir

tsʰo-ko#l /tsʰo-ko-/ *cowo*

名词 声调类: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin.

tsʰo-tsu-l̥ /tsʰo-tsu-l̥/ *cozi*

名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon.

tsʰo-l̥ /tsʰo-l̥/ *co*

名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

tsʰo-l̥mo-l̥ /tsʰo-l̥mo-l̥/ *como*

名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰo-l̥tsu-l̥ /tsʰo-l̥tsu-l̥/ *cozi*

名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime.

tsʰo-l̥ /tsʰo-l̥/ *coq*

名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tsʰu-l̥-ŋu-l̥ | nɿ-l̥-ki-l̥ | q̥wæ-l̥ | tsʰo-l̥ ji-l̥! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi !

tsʰu-hỹ-l̥\$ /tsʰu-hỹ-l̥/ *cihun*

名词 声调类: H\$ Cashmere, goat wool.
山羊毛 *Laine de chèvre, cachemire.*

ts^hu-mi\$ /ts^hu-mi/ *cimi*
名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊
Chèvre. ¶ **ts^hu-mi-po-lo** nanny goat
and billy goat 母山羊与公山羊 *chèvre et*
bouc

ts^hu-mi-to-qa\$ /ts^hu-mi-to-qa/ *cimi dogha*
名词 声调类: H\$ Male goat; also used to
refer to a young male goat, or even to goats in
general, male and female. 公山羊 (包括公
山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括
母的和公的) *Bouc; s'emploie aussi pour*
un chevreau (cabri), ou même pour toute l'es-
pèce, y compris les chèvres.

ts^hu-ph^hy# /ts^hu-ph^hy/ *cipu*
名词 声调类: #H Billy goat. 公山羊
Bouc (terme élicité; plus courant: /po□□/).

ts^hu-lj# /ts^hu-lj/ *Ci'er*
名词 声调类: #H A unisex given name:
a given name used for both men and women.
男女通用名 *Prénom unisexe: prénom uti-*
lisé pour les deux sexes.

ts^hu-lj-dw|ma *Ci'er Ddeema*
名词 声调类: ts^hu-lj-dw|ma Feminine
given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

ts^hu-lj-la|my /ts^hu-lj-la|my/ *Ci'er Lhamu*
名词 声调类: -L Feminine given name.
女性名字 *Prénom féminin.*

ts^hu-lj-ph^hi|ts^ho /ts^hu-lj-ph^hi|ts^ho/ *Ci'er Pico*
名词 声调类: -L Masculine given name.
男性名字 *Prénom masculin.*

ts^hu-swæ /ts^hu-swæ/ *cishuae*
名词 声调类: H# Wether (castrated

goat, neutered goat). 阉山羊 *Bouc castré.*

ts^hu-to-qa /ts^hu-to-qa/ *cido-*
gha
名词 声调类: H# Kid (baby goat). 羔
羊、羔子 *Chevreau, cabri.*

ts^hu-zo# /ts^hu-zo/ *cisso*
名词 声调类: #H Baby goat, male or fe-
male: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公
的或母的) *Chevreau (cabri) ou chevrette.*
¶ **ts^hu-zo-to-qa** young nanny goat(s) and
young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 *che-*
vrettes et chevreaux

ts^hu|a /ts^hu|/ *cee*
动词 声调类: L_a To come (| fgpst).
来 (过去式) *Venir (| fgpst).* ¶ **le-**
gwɣ~gwɣ | **le-ts^hu|ze** to be back
from a stroll 散步回来 *revenir de prome-*
nade ¶ **le-ts^hu|ze** to be back 回来了
être de retour ¶ **dw|ji-dw|ts^hu|**, | **dw|**
ki t^hy! “We have come from different
places, and now we arrive in the same place
/ we come together!” This turn of phrase is
not intelligible without prior learning, as it
literally means “Coming from one place; ar-
riving in one place”. “我们都来自不同的
地方, 但现在在一起了!” « *Venus*
de différents endroits, nous voici réunis en
ce lieu! » L'expression est obscure pour qui
ne l'a pas apprise (par exemple pour des lo-
cuteurs du bord du Lac): son sens littéral est
simplement « *On vient d'un endroit; on ar-*
rive à un endroit! »

ts^hu|ts^hu|j /ts^hu|ts^hu|j/ *ci-*
ci'eun
名词 声调类: L Dry plant of garden
peas, garden peas hay. 豌豆干草 *Paille de*
petits pois. ¶ **ts^hu|** | **ts^hu|ts^hu|j** ni|. *This is garden pea hay.* 这是豌豆干草。
C'est de la paille de haricots.

ts^hu1 1 /ts^hu1/ *ciq*
动词 声调类: MH 1To cut to pieces
(e.g. to cut away at a piece of clothing with

scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ t^haɿ-ts^huɿ₁! | fgprohib | fgprohib | fgprohib ¶ dzi·hỹɿ ts^huɿ to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts^huɿ₂ /ts^huɿ/ ciq

名词 声调类: MH 2Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc.

ts^hɿ/ /ts^hɿ/ cuq

名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre.

t

[tælbɹ] /tælbɹ/ *daebbe*

名词 声调类: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 *Moine bouddhiste, nonne bouddhiste.* ¶ [tælbɹ][tʂʰo] same meaning 同上 *même sens* ¶ [tælbɹ][ji-t-hĩ-t-hĩ] person who is a monk 当和尚的人 *même sens* ¶ [hæ][tælbɹ] Chinese monk 汉人和尚 *moine chinois*

[tælkwæ] /tælkwæ/ *daeguæ*

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 *Prodigue, qui dépense tout.* ¶ [tʂʰw] | [tælkwæ-t-hĩ] | [dɹw-t-y] *ni.* (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。 *C'est un prodigue/ quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.*

[tæpy] /tæpy/ *dabeu*

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) *Maigre, sec (personne maigre, au corps sec).*

[tæqo] /tæqo/ *daegho*

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 *Au fond de.* ¶ [hi][na-mi-t-tæqo] at the bottom of the Lake 在湖底下 *au fond du Lac* ¶ [tæqo] *tɕw* to place at the bottom of... 放在底下 *mettre au fond de...* ¶ [hi][na-mi-t-tæ] *mɹ-t-do*; | [hĩ-t-nɹ][mi-t-tɕw]. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæɬɹw] /tæɬɹw/ *Daeshi*

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

[tæɬɹw-t-dɹw] /tæɬɹw-t-dɹw/

Daeshi Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

[tæɬɹw-t-ta] /tæɬɹw-t-ta/

Daeshi Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin.*

[tæɬɹw-t-pæ] /tæɬɹw-t-pæ/

Daeshi Baepae

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

[tæɬɹw-t-tʂi] /tæɬɹw-t-tʂi/

Daeshi Ceedi

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

[tæɬɹw-t-tæ] /tæɬɹw-t-tæ/

Daeshi Daedeu

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin.*

[tæ] /tæ/ *daeq*

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) *Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route.* ¶ [bɹ][qo] *tæ* to close the stable 关牛圈 *fermer l'étable* ¶ [tʰi-t-tæ] *[fgdur:* to close 关门 *[fgdur: fermer* ¶ [kʰi-t-tæ] to close the door 关门 *fermer la porte* ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 *Nouer (un noeud).*

[tældɹw] /tældɹw/ *daeddee*

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 *Satisfait, tranquille.* ¶ [mɹ-t-tældɹw] dissatisfied, restless 不高兴、不安 *mécontent, furieux* ¶ [ə-ma] | [tʰi-t-ni] | [tældɹw-tʰi-t-dzi-t-dzo]! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。 *Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille!* ¶ [tʂʰw-t-nɹw] | [njɹ-t-ki-t] | [mɹ-t-tældɹw-t-hĩ] *zɹwɹ*! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied!

他跟我说了一些让我不安的（事情）！
/ 他跟我说的，让我生气！ il m'a dit des
choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit
des choses désobligeantes)

[æ]tsʰo#1 / [æ]tsʰo/ daeco

名词 声调类: LM+#H 1Class, group,
set (of monks). 班、小组 Classe, groupe,
ensemble (de prêtres). ¶ [æ]tsʰo- | dʷ-
[w-] a group (of priests) 一个小组、一帮
(和尚) une classe, un groupe (de prêtres)

[æ]tsʰo#1 / dʷ- [æ]tsʰo/ daeco

量词 声调类: LM+#H 2Daeco.
量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-
classificateur des classes/groupe (de prêtres).
¶ dʷ- [æ]tsʰo- a group (of monks) 一班
(和尚) un groupe (de prêtres)

[æ]tʃ#1 / [æ]tʃ/ Daedeu

名词 声调类: LM+#H Masculine given
name. 男性名字 Prénom masculin.

[ɹ]tʃ#1 / [ɹ]tʃ/ de

动词 声调类: Mα To pull. 拉、拽
Tirer. ¶ tso- ~ tso- [ɹ](-ze-) to pull some-
thing 拉拽东西 tirer quelque chose ¶
mʏ-tze- qʰæ- | le-wo- [ɹ]-di- periphrase
to refer to the trigger of a gun: the part that
one pulls to shoot 扳机 périphrase pour dé-
signer la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire
vers soi pour faire feu

[t]iɭ#1 / dʷ- [t]iɭ/ dei

量词 声调类: Hα A handspan (between
the thumb and index). The distance between
the thumb and the middle finger is not com-
monly used. 量词: 拃(大拇指和食指之
间的距离。一般不用大拇指和中指之间
的距离。) Empan : distance entre le pouce
et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie
pas la distance entre pouce et majeur.

[t]iɭ#1 / [t]iɭ/ deiq

动词 声调类: Lα To get up. 起(如:
起来, 起床) Se lever. ¶ gʏ- [t]i- to get

up 起来 se lever ¶ zi- [t]i- to wake up 醒来
se réveiller ¶ zi- gʏ- [t]i- to wake up 醒来
se réveiller ¶ gʏ- mʏ- [t]i- not to get up 不
起床 ne pas se lever ¶ mʏ- [t]i- sw-! (She/
he) has not got up yet / is not up yet! 还没
起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶
le- [t]i- ze-! (She/he) has got up! 起床了!
(il/elle) s'est levé(e)! ¶ dʷ- [t]i- ~ [t]i- [t]i- |
fgdelimitative | fgred | fginceptive 起来一下
| fgdelimitatif | fgred | fginoatif

[w]tʰæ#1 / [w]tʰæ/ dee

动词 声调类: Mα To set in place. 安
装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste
place. ¶ ge- kʰw- tʰi- [w], | ɣ- | tʰi- [w-]
to set the tripod in place (in the hearth); to set
the large pot in place (as part of the final steps
in setting up the new home, after a new house
has been built) (建完新房后) 安装三角
架、把锅摆好(在三脚架上) mettre en
place le trépied de fer dans le foyer, mettre
en place la grande casserole (sur le trépied)
(Contexte : description de la « pendaison de
crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶
tsʰo- ʃ- | dzw- mʏ- [w], | la- ʃe- | kʰɣ-
tʰa- ki-! "Human bones must not be put
in water; tiger's flesh must not be given to the
dog!" (Explanation: corpses were not buried
in water, unlike in certain Tibetan customs.
Neither the body, nor the ashes of cremation,
must be put in water.) "人骨头, 莫碰
水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语,
来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩
梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les osse-
ments humains, on ne les met pas à l'eau ! La
chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! »
Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la
différence de certaines coutumes tibétaines);
on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni
le corps, ni les cendres après la crémation.

[w]tʰæ#1 / [w]tʰæ/ deetae

名词 声调类: #H Patrimony, family
wealth, property. 家底、财产(贵重物品)
Patrimoine. ¶ aɭ-ko- [w]tʰæ-! Prosperity
to the family! 祝你们家发财! Prospérité
à la famille! ¶ gʏ- [w]tʰæ- | dʷæ- |

dzo1-ji1! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有
钱! Il/elle est riche! / Sa famille est riche!

tw1 /tw1/ deeq

动词 声调类: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰi1-tw1 |fgdur |fgdur |fgdur ¶ dzw1tsʰi1-qo1 | tʰi1-tw1 / dzw1tsʰi1-qo1 | tw1 to blanch with boiling water 以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dzw1-qo1 | tw1 to blanch with water 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ v1tsʰx1 tw1 to blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ sa1, |tw1-kv1! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

ty1 /ty1/ deu

名词 声调类: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dwt1-ty1 a knot 一个死结 un noeud ¶ dwt1-ty1 | tʰi1-ty1 to tie a knot 打一个死结 faire un noeud

ty1β /dwt1 ty1/ deu

量词 声调类: Lβ Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

ty1α1 /ty1/ deug

动词 声调类: Lα 1To weave (bamboo). 编 (竹子) Tresser (vannerie). ¶

qʰwx1-tʰy1 ty1 to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ mi1fi1 ty1 to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ tso1~tso1 ty1 to weave things 编东西 tresser des choses

ty1α2 /ty1/ deug

动词 声调类: Lα 2To throw (a stone at someone). 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ mx1-ty1 |fgneg |fgneg |fgneg ¶ ly1mi1 ty1 to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ tso1~tso1 ty1 to throw things 掷东西 jeter des choses

ty1qʰy1 /ty1qʰy1/ deukheu

名词 声调类: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ ty1qʰy1 | tʰi1-ty1 to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ ty1qʰy1 | dwt1-tw1 | tʰi1-ty1 to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant

twæ1α /twæ1/ duaeq

动词 声调类: Lα To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dzw1 twæ1 water freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶ dzw1pʰæ1 twæ1-ze1 ice has formed 水冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ dwt1-twæ1~twæ1-ɟ1 kʰw1 to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

twæ1 /twæ1/ duaeq

动词 声调类: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

twx1α /twx1/ dua

动词 声调类: Mα To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ¶ æ1 twx1 (+ ze1) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/fait cocorico.

tʰæ1-mx1-ji#1 /tʰæ1mx1ji1/ tae

mayi 形容词 声调类: #H Disorderly. 乱

Désordonné. ¶ a˩bo˧˧ | tʰæ˧˧-mɿ˧˧-ji˧˧! |
 The house is in a mess! 家很乱! la maison
 est en grand désordre! ¶ tʰæ˧˧-mɿ˧˧-ji˧˧ ni˧˧!
 | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le
 désordre!

tʰæ˧˧mi˧˧-ŋu˧˧ /tʰæ˧˧mi˧˧-ŋu˧˧/ *tae-
mi nee*

助词 声调类: L# Really, actually. 真的
 Vraiment, réellement. ¶ tʰu˧˧ | tʰæ˧˧mi˧˧-
 ŋu˧˧ | go˧˧! (S)he is really ill! 他真的病
 了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæ˧˧qo˧˧ /tʰæ˧˧qo˧˧/ *taegheu*
 声调类: L# Under. ……之下、下
 面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied
 (d'une montagne).

tʰæ˧˧qʰwɿ˧˧ /tʰæ˧˧qʰwɿ˧˧/ *taekhua*
 名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe.

†

†tʰæ] /-/ tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæ□ ki□/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæ□ ni□/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ+ | le+-ki] to put on the skirt (|fgaccomp) 穿上裙子 enfile la jupe (|fgaccomp) ¶ tʰæ] ki/ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfile la jupe »

t

tʰæɭki] /tʰæɭki/ taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæɭki-ze]! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæɭ ~ tʰæɭ /tʰæɭtʰæɭ/ taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ leɪ-tʰæɭ ~ tʰæɭ-ze] |fgacomp |fgred |fgpfv |fgacomp |fgred |fgpfv |fgacomp |fgred |fgpfv

tʰæɭ taeq

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ tsoɪ ~ tsoɪ tʰæɭ(-ze)] to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ hɪɪ tʰæɭ to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

tʰɤɭα /dɥɪ tʰɤɭ/ te

量词 声调类: Hα A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɤɭ /tʰɤɭ/ teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰiɪ-tʰɤɭ ~ tʰɤɭ |fgdur |fgred 滴着滴着 |fgdur |fgred

tʰiɪα /tʰiɪ/ teiq

形容词 声调类: Lα Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ leɪ-tʰiɪ-ze] |fgacomp _ |fgpfv 累了 |fgacomp _ |fgpfv ¶ njɤɪ | tʰiɪ! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɤɪ | tʰiɪ-ze]! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰɥɪβ /tʰɥɪ/ teeq

动词 声调类: Lβ To drink. 喝 Boire. ¶ njɤɪ | mɤɪ-tʰɥɪ I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ tʰɥɪ-ze] |fgpfv 喝了 |fgpfv ¶ leɪ-tʰɥɪ-ze] |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _ |fgpfv ¶ zɥɪ tʰɥɪ to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɤɪ tʰɥɪ to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzɥɪqʰæɭ tʰɥɪ to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzɥɪtsʰiɪ tʰɥɪ to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ liɪ tʰɥɪ to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ɥɪdzɥɪ tʰɥɪ to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dzɥɪ tʰɥɪ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɤɪ | dzɥɪ tʰɥɪ-ze] I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɤɪ | dzɥɪ tʰɥɪ-zoɪ-hoɪ I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʰɥɪα /tʰɥɪ/ teeq

动词 声调类: Lα To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ dɥɪ-tʰɥɪ ~ tʰɥɪ |fginceptive |fgred |fginchoatif |fgred

tʃaɪtaɪ /tʃaɪtaɪ/ zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʃaɪtaɪ jɪɪ to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʃaɪtaɪ tɕiɪ to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte)

tʃæɭmo#] /tʃæɭmoɪ/ zhaemo

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon

vénéneux. ¶ tʂæ˧mo˧˧˥-kʰi˧˧˥tʂʰu˧˧˥-mo˧˧˥ /
kʰi˧˧˥tʂʰu˧˧˥-mo˧˧˥ same meaning 同上 même
sens

tʂæ˧tʂu˧˧˥ /tʂæ˧tʂu˧˧˥/ zhaezhi
助词 声调类: M Truthfully, accurately,
really. 确切、真的 Véritablement, vrai-
ment, pour de vrai.

tʂæ˧wɿ˧˧˥ /tʂæ˧wɿ˧˧˥/ zhae'ua
名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣
人 Serviteur.

tʂæ˧do˧˧˥ /tʂæ˧do˧˧˥/ zhaeddo
名词 声调类: LM+#H Container in
which butter-tea is mixed; also: butter churn.
打酥油茶的罐、酥油茶搅拌器, 黄油搅
乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au
beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande
baratte pour baratter le beurre.

tʂæ˧la˧˧˥ /dʑu˧˧˥ tʂæ˧˧˥/ zhae
量词 声调类: MHα Classifier for ears (of
sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classi-
ficateur des épis de maïs (mûrs). ¶ qʰa˧˧˥dze˧˧˥
| dʑu˧˧˥-tʂæ˧˧˥ an ear of sweet corn 一棒玉米
un épi de maïs ¶ qʰa˧˧˥dze˧˧˥ | dʑu˧˧˥-tʂæ˧˧˥ dʑɿ˧˧˥
to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 ar-
racher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tʂæ˧˧˥ /tʂæ˧˧˥/ zhaeq
动词 声调类: MH 1To rob, to steal.
抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer,
arracher. ¶ le˧˧˥-tʂæ˧˧˥-ze˧˧˥ |fgacomp_ |fgpfv
抢了 |fgacomp_ |fgpfv ¶ tso˧˧˥~tso˧˧˥ tʂæ˧˧˥
to steal things 抢东西 voler des choses ¶
le˧˧˥-tʂæ˧˧˥-po˧˧˥-hu˧˧˥(-ze˧˧˥) [(S)he] stole away
(something) 把东西抢走了 (il) a extorqué
quelque chose et est parti avec ¶ hɿ˧˧˥ tʂæ˧˧˥ to
rob people, to steal from people 抢劫 voler
les gens, extorquer des choses aux gens

tʂæ˧˧˥ /tʂæ˧˧˥/ zhaeq
动词 声调类: MH 2To send some-
one. 派人 Envoyer qqun. ¶ dʑu˧˧˥-ɣ˧˧˥ tʂæ˧˧˥
to send someone 派一个人 envoyer quel-
qu'un ¶ hɿ˧˧˥ tʂæ˧˧˥ as above 同上 idem

tʂæ˧˧˥ /tʂæ˧˧˥/ zhaeq
动词 声调类: MH 3To set, to attach
(e.g. to sew a button, to put a saddle on a
horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍)
Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur
un vêtement; attacher la selle sur un che-
val). ¶ py˧˧˥|wɿ˧˧˥ tʂæ˧˧˥ to sew a button 缝
扣子 coudre un bouton (sur un vêtement)
¶ zwa˧˧˥-tʂi˧˧˥ tʂæ˧˧˥ to put a saddle on a horse,
to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un
cheval; seller un cheval ¶ dʑu˧˧˥-ni˧˧˥, | so˧˧˥-
su˧˧˥ tʂæ˧˧˥! In one day [of caravan journey],
one saddles (horses) three times! (走马
帮,) 一天备鞍三次! Au cours d'une
journée, on selle trois fois (les chevaux, lors-
qu'on est parti en caravane)!

tʂæ˧˧˥ /tʂæ˧˧˥/ zhaeq
名词 4 ① Articulation. 关节 Arti-
culation. ② Period, epoch, age, era, span
of time. 段 (时间)、时代 Période,
époque; segment de temps.

tʂe˧˧˥ /tʂe˧˧˥/ zhei
名词 声调类: #H 1Earth. 土壤 Terre.
¶ tʂe˧˧˥-py˧˧˥ dry earth 干土 terre sèche ¶ tʂe˧˧˥
su˧˧˥~su˧˧˥ 'raw earth': immature soil, earth
that has not been prepared for agriculture by
adding manure, etc '生土': 没有经过
加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种
农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été pré-
parée pour l'agriculture par l'ajout de fumier,
etc

tʂe˧˧˥ /tʂe˧˧˥/ zhei
名词 声调类: #H 2Needle. 针 (汉语
借词) Aiguille.

tʂe˧˧˥-da˧˧˥ /tʂe˧˧˥-da˧˧˥/ zheidda
名词 声调类: H# Partition. 隔板
Cloison.

tʂe˧˧˥-gi˧˧˥\$ /tʂe˧˧˥-gi˧˧˥/ zheiggi
助词 声调类: H\$ In-between, in the
middle of. 中间、之间、间 Entre, au mi-
lieu de. ¶ ə˧˧˥-su˧˧˥-ky˧˧˥|tʂe˧˧˥-gi˧˧˥ (in the space)

between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕeɭa /tɕeɭ/ zheiq

动词 声调类: Lα To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ㊦ leɪ-tɕeɭ-zeɪ |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv |fgaccomp _|fgpfv ㊦ tɕʰiɪ-ŋwɪ-tɕeɭ-zeɪ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ㊦ tsoɪ~tsoɪ tɕeɭ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕeɭkʰwɪ /tɕeɭkʰwɪ/ zheikee

名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement).

tɕeɭswæɪ /tɕeɭswæɪ/ zheishuae

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕɻɻɻɻɻ zhe

动词 ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ㊦ tɕɻɻɻ~tɕɻɻɻ |fgred 重叠: 算一算 |fgred ㊦ dɪwɪ-tɕɻɻɻ~tɕɻɻɻ-ɪɪ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ㊦ tsoɪ~tsoɪ tɕɻɻɻ to count things 数东西 compter des choses ㊦ hɪɪ tɕɻɻɻ to count people 数人 compter les gens ㊦ boɪ tɕɻɻɻ to count pigs 数猪 compter les porcs ㊦ leɪ-tɕɻɻɻ-zeɪ |fgaccomp _|fgpfv 数了 |fgaccomp _|fgpfv ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ㊦ leɪ-tɕɻɻɻ~tɕɻɻɻ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure ㊦ dɪwɪ-tɕɻɻɻ~tɕɻɻɻ-ɪɪ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ㊦ niɪ-ŋwɪɪhɪɪtʰaɪ |dɪwɪ-wɪɪ |tɕɻɻɻ-biɪ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événe-

ment tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ㊦ kuɪ tɕɻɻɻ, |hɪɪ tɕɻɻɻ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: “算星星, 算日子”。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㊦ hɪɪ dɪwɪ-ɪɪ tɕɻɻɻ-zeɪ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㊦ dɕɻɻɻ tɕɻɻɻ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ㊦ tɕʰwɪɪ |ōɪ-byɪ-ōɪ |dɕɻɻɻ tɕɻɻɻ (+ |zɪwæɪ/) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ㊦ hɻɪ tɕɻɻɻ to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㊦ dɪwæɪ |hɻɪ tɕɻɻɻ same meaning 同上 même sens ㊦ tɕʰwɪɪ |giɪzɪwɪ tɕɻɻɻ-tsoɪ-niɪ. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㊦ tɕʰwɪɪ |giɪzɪwɪ tɕɻɻɻ-niɪ! He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㊦ tɕʰwɪɪ |bɻɪ tɕɻɻɻ-tsoɪ-niɪ! He/she is Pumi! (Com-

ment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ tsh^hu- | na] tsɣ- tso-ji! He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ tsh^hu- | æ]my] tsɣ-ji! She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的!

(强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ tsh^hu- | gi-ɬu- go]mi] tsɣ-ji! They are brothers and sisters! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et soeur! ¶ tsh^hu- | æ]my- go]mi] | tsɣ- tso- mɣ-ji! | mɣ- tsɣ-! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ zɰwæ] tsɣ- remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ tsh^hu- | ə]tso- zɰwæ] tsɣ- tso] dzo]? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ tsh^hu- | zɰwæ] tsɣ- | zɰwæ]! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

tso-k^hu] /tso-k^hu]/ *zhokee*

名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tso-lu#] /tso-lu]/ *zholee*

名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ tso-lu- ny]mi] the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement: son cœur)

tso-lu-tso] /tso-lu-tso]/ *zholeezho*

名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique.

tso-lu#] /tso-lu]/ *Zhoshi*

名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ dæ]ɬu#], | tso-lu#], | bɣ]tɕ^hu/, | dɑ-ɬ^ho], | bɣ-ɬdzi], | dze-ɬbo] Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tso-ɬsu] /tso-ɬsu]/ *zhozi*

名词 声调类: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table.

tso] /ɬu- tso]/ *zho*

量词 声调类: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ ɬu- tso] t^hi] -pæ] | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ zo/, | nɣ- ɬu- tso] pæ] -bi]! For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ ha- ɬu- tso] a meal 一顿饭 un repas

tso]bo] /tso]bo]/ *zhobbo*

名词 声调类: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ tso]bo] ti] to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre)

tso]my] /tso]my]/ *zhomu*

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

tɕɿ¹ /tɕɿ¹/ zheu

动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser. ¶ tɕ^huɿ | t^hiɿ-tɕɿ¹-dzoɿ (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

tɕsuɿ¹ /tɕsuɿ¹/ zhi

名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).

tɕsuɿ¹-dziɿ /tɕsuɿ¹-dziɿ/ zhizzee

名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis.

tɕsuɿ¹-fy#ɿ /tɕsuɿ¹-fy¹/ zheifu

名词 声调类: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local. ¶ noɿ | ʔiɿ-diɿ-tɕsuɿ¹-fy¹-niɿ-zoɿ! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ noɿ | tɕsuɿ¹-fy¹-miɿ-niɿ¹ | -zoɿ! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

tɕsuɿ¹-mɿɿ /tɕsuɿ¹-mɿɿ/ zhime

名词 声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ tɕsuɿ¹-mɿɿ, | ʔiɿ-diɿ | mɿɿ-t^hyɿ¹-jiɿ! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

tɕsuɿ¹ /tɕsuɿ¹/ zhiq

动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶ leɿ-tɕsuɿ¹-zeɿ | fgaccomp _ | fgpfv | fgaccomp _ | fgpfv | fgaccomp _ | fgpfv ¶ dɿɿ-tɕsuɿ¹-ɿ¹ | fgdelimitative _ | fginceptive | fgdelimitative _ | fginceptive | fgdelimitatif _ | fginchoatif

tɕsyɿ¹-diɿ¹ /tɕsyɿ¹-diɿ¹/ Zhuddi

名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to /laɿ^hɑɿ^h-diɿ^h/. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /laɿ^hɑɿ^h-diɿ^h/.

tɕsyɿ¹-pɿɿ /tɕsyɿ¹-pɿɿ/ zhube

名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Planche à découper.

tɕsyɿ¹-tɕuɿ¹ /tɕsyɿ¹-tɕuɿ¹/ zhuji

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕsyɿ¹ /tɕsyɿ¹/ zhuq

形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex.: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k^hyɿ¹ tɕsyɿ¹ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

tɕsyɿ¹α₁ /tɕsyɿ¹/ zhuq

动词 声调类: Lα 1 To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hɿɿ¹ tɕsyɿ¹-hoɿ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tɕsyɿ¹~tɕsyɿ¹ | fgred

重叠 |fgred ㄱ tɕy̌ɿ-~tɕy̌ɿ-ɿ hoɿ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。(la maladie) va contaminer (des gens) ㄱ njɿ-ɿ-ɿ | noɿ tɕy̌ɿ-ɿ! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy̌ɿα₂ /tɕy̌ɿ/ zhuq

动词 声调类: Lα 2To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy̌ɿɿdzɿɿ /tɕy̌ɿɿdzɿɿ/ zhuji

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕy̌ɿ /tɕy̌ɿ/ zhuq

名词 声调类: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ㄱ tɕy̌ɿ-ɿ by-ɿɿ smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

tɕwaɿ~tɕwaɿ-naɿ~na#ɿ

/tɕwaɿtɕwaɿ-naɿ-naɿ/ zhuazhuanana
形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ㄱ tɕwaɿ~tɕwaɿ-naɿ~naɿ-hɿ | fgrel/nmlz 混杂的 | fgrel/nmlz ㄱ tɕwaɿ~tɕwaɿ-naɿ~naɿ-ɿ messy 混杂 désordonné

tɕwæɿα /ɿɿ tɕwæɿ/ zhuæ

量词 声调类: Hα Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ㄱ ɿɿ-ɿɿ | ɿɿ-ɿ tɕwæɿ biɿ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæɿtʰoɿ /tɕwæɿtʰoɿ/ zhuæto

名词 声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique.

tɕwæɿ~tɕwæɿ /tɕwæɿtɕwæɿ/ zhuæzhuæ

动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混

合 Mélanger.

tɕwæɿhoɿɿɿ /tɕwæɿhoɿɿɿ/ zhuæho'er

名词 声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse.

tɕwæɿ~tɕwæɿ /tɕwæɿtɕwæɿ/ zhuæzhuæ

动词 声调类: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ㄱ leɿ- tɕwæɿ~tɕwæɿ-zeɿ! | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv | fgacomp | fgred | fgpfv ㄱ tɕwæɿ~tɕwæɿ-ɿ | fgred | fginceptive | fgred | fginceptive | fgred | fgincehoatif; même sens : se tenir par la main

tɕwæɿ₁zhuæq

动词 1 ① To set up, to install. 安装 Installer. ㄱ tɕy̌ɿ-ɿ tɕwæɿ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ㄱ leɿ-tɕwæɿ leɿ-tseɿ-zeɿ! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ㄱ hiɿ tɕwæɿ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ㄱ hiɿ | leɿ-tɕwæɿ-zeɿ! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ㄱ kʰuɿ tɕwæɿ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæɿ₂ /tɕwæɿ/ zhuæq

动词 声调类: MH 2To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nouriture ou boisson). ㄱ noɿ | liɿ tɕwæɿ-ɿ!

| Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zuɹ F | ʃwæɹ! | li F | ʃwæɹ! haɹ F | ʃwæɹ! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ haɹ | ʃwæɹ | to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li | ʃwæɹ | to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zuɹ | ʃwæɹ | to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ əɹkʰuɹ | ʃwæɹ | to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[ʃwɹ] ~ [ʃwɹ] / [ʃwɹ] [ʃwɹ] /
zhuazhua

动词 声调类: H.L To touch. 触碰 Toucher. ¶ əɹtsoɹ mɹɹɹɹɹ | [ʃwɹ] ~ [ʃwɹ]! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

[ʃwɹ] ɹ / [ʃwɹ] / zhua
动词 声调类: Mα To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffer (ex.: un tigre griffe). ¶ tsoɹ ~ tsoɹ [ʃwɹ] to scratch objects 抓东西 griffer des objets

[ʃwɹ] ɹ / dɹɹ [ʃwɹ] / zhua
量词 声调类: Mα A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées: ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[ʃʰaɹ] / [ʃʰaɹ] / chala
动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ hɹɹ-qaɹ [ʃʰaɹ] to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ dɹɹ-kʰwɹɹ [ʃʰaɹ] to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ njɹɹ | noɹ-qaɹ [ʃʰaɹ] I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

[ʃʰaɹ] ɹ-mɹɹɹɹɹ / [ʃʰaɹ] ɹ-mɹɹɹɹɹ /
chalamula
动词 声调类: -L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ [ʃʰaɹ] ɹ-mɹɹɹɹɹ-ɹɹɹ to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

[ʃʰaɹ] ɹ / [ʃʰaɹ] / Chana
名词 声调类: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain / qvɹɹɹɹɹ/. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne / qvɹɹɹɹɹ/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qvɹɹɹɹɹ-ɹɹɹɹɹɹɹ# the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ kɹɹ-mɹɹɹɹɹ, | æɹɹɹɹɹ, | njwɹɹ-hāɹ, | ʃwæɹɹɹɹɹ, | naɹɹɹɹɹɹ | -ɹɹɹɹɹ-miɹ#, | qvɹɹɹɹɹ-ɹɹɹɹɹɹ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

[ʃʰæ] / [ʃʰæ] / chae

动词 声调类: H To wash (clothes, one-self...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...).
¶ dʒi-ɬh̃ɣ- 1 tsʰæ-1 to wash clothes 洗衣服
laver des vêtements ¶ ba-ɬa- 1 tsʰæ-1 to wash shirts 洗上衣 laver des chemises
¶ hi-ɬqʰwɣ- 1 tsʰæ-1 to wash trousers 洗裤子
laver des pantalons ¶ gɣ-ɬmi- 1 tsʰæ-1 to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡
se laver, prendre un bain/une douche ¶ gɣ-ɬmi- 1 tsʰæ-1 ~ tsʰæ-1 to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 se laver un coup
¶ ha- 1 tsʰæ-1 to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire)
¶ ɕi-ɬtsʰwæ- 1 tsʰæ-1 (-ze- 1) to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

tsʰæ-ɣu#1 /tsʰæ-ɣu-1/ chaehree
名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament.
¶ tsʰæ-ɣu-1 1 tʰu-1 to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃 ‘manger un médicament’)
¶ tsʰæ-ɣu-1 1 la- 1 to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tsʰæ-ɣu-1-ki-1-hĩ-1-hĩ-1 /tsʰæ-ɣu-1-ki-1-hĩ-1-hĩ-1/ chaehree gihin hin
名词 声调类: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur ; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’.

tsʰæ-ɬmi-1\$ /tsʰæ-ɬmi-1/ chaemi
名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche.

tsʰæ-ɬna-1 /tsʰæ-ɬna-1/ chaena
名词 声调类: H# Black stag; a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et

abattre.

tsʰæ-ɬpʰɣ-1 /tsʰæ-ɬpʰɣ-1/ chaepu
名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle).

tsʰæ-ɬqʰɣ-1\$ /tsʰæ-ɬqʰɣ-1/ chaekheu
名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d’un cerf (même mot pour les bois d’un jeune cerf, utilisé comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle).

tsʰæ-ɬsu-1 /tsʰæ-ɬsu-1/ chaesi
助词 声调类: L# Unfortunate, a pity. 太可惜了! Dommage, regrettable. ¶ tsʰæ-ɬsu-1! It’s a pity! 可惜! Dommage!

tsʰæ-1 ~ tsʰæ-1 /tsʰæ-1 tsʰæ-1/ chae-chae
形容词 声调类: M Solid, of good quality. 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tsʰæ-ɬzo-1 /tsʰæ-ɬzo-1/ chaesso
名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿 Faon.

tsʰæ-1 1 /tsʰæ-1/ chaeq
名词 声调类: MH 1Deer, red deer, |Cervus elaphus kansuensis. 马鹿 Cerf, |Cervus elaphus kansuensis.

tsʰæ-1 2 /ɬu-1 tsʰæ-1/ chae
量词 声调类: MH 2Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

tsʰe-ɬβ /tsʰe-1/ zhei
动词 声调类: Mβ To stretch (one’s hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ le-1 tsʰe-1-ze-1 |fgaccomp _ |fgpfv |fgaccomp _ |fgpfv ¶ my-ɬtɕo-1 tsʰe-1 to stretch down 向下伸展 étendre vers le bas ¶ lo-ɬqʰwɣ-1 |ə-ɬpʰo-1 tsʰe-1 to stretch one’s hand outside (e.g. out

the window) 手伸到外边 *étendre la main à l'extérieur* (par une fenêtre) ¶ tsoɪ ~ tsoɪ tɕʰeɪ to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 *étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre*

tɕʰeɪ ~ tɕʰeɪ /dʷɪ tɕʰeɪ tɕʰeɪ/ zheizhei

量词 声调类: M 【词源】 量词 Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. 量词: 一面 (墙) *Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple.*

tɕʰeɪkoɪ /tɕʰeɪkoɪ/ cheigo

动词 声调类: LM To succeed. 成功 (汉语借词) Réussir.

tɕʰɿ-tswɪ /tɕʰɿ-tswɪ/ chezi

名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tɕʰɿ-zoɪ-tɕʰɿmɿ /tɕʰɿ-zoɪ tɕʰɿmɿ/ chessochemu

名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 *Enfant naturel*. ¶ əɪdaɪ | ɲiɪ-ɲiɪ | mɿ-tswɪ | tɕʰɿ-tswɪ, | tɕʰɿ-zoɪ-tɕʰɿmɿ mɿ-tɕʰæɪ. Someone who does not know who his father is, is called a “love child”. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。 *Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ».* ¶ əɪɲiɪ-tswɪɲiɪ, | tɕʰɿ-zoɪ-tɕʰɿmɿ zɕɪ-hiɪ-laɪ ɲiɪ! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! *Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les*

élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tɕʰɿla /tɕʰɿla/ cheq

动词 声调类: Lα To share (several people share something among themselves; someone shares out something). 分 *Répartir, diviser*. ¶ dʷɪ-tɕʰɿ dʷɪ-tɕʰɿ | leɪ-tɕʰɿ-tɕʰɿ to share: one piece for each person 平分 *répartir un morceau par personne*

tɕʰɿhoɪ /tɕʰɿhoɪ/ cheho

名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire.

tɕʰɿkɿ /tɕʰɿkɿ/ chege

名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯子 *Gobelet (avec anse); en métal ou poterie.*

tɕʰɿqoɪ /tɕʰɿqoɪ/ chegho

名词 声调类: LM Attention, interest, care. 关注、关心 *Attention, intérêt*. ¶ tɕʰɿqoɪ kʰɿ to pay attention to, to care for 关心、关注 *se soucier de, prêter attention à* ¶ tɕʰɿqoɪ | dʷæɪ | tʰiɪ-kʰɿ to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) 很关心、很关注 *prêter une grande attention à, être très attentif à* (ex. : *une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant*) ¶ tɕʰɿqoɪ | mɿ-tɕʰɿ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 *être insensible à, ne pas prêter attention à*

tɕʰɿtɕʰɿ /tɕʰɿtɕʰɿ/ cheqi

形容词 声调类: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 *Très doué, très calé, possédant des qualités admirables* (par ex. : *personne très savante*).

tɕʰɿ ~ tɕʰɿ /tɕʰɿ-tɕʰɿ/ cheche

动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 *Toucher*. ¶ tɕʰɿ-tɕʰɿ mɿ-tʰɿ! One must not touch! 禁止触碰!

il ne faut pas toucher ! ¶ tʰaɪ-tɕʰɪɪ̯-tɕʰɪɪ̯ !
Do not touch! 别碰! ne touchez pas ! ¶
tsoɪ~tsoɪ tɕʰɪɪ̯-tɕʰɪɪ̯ to touch something
抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰoɪ /tɕʰoɪ/ cho

动词 声调类: H To pray (to a god): to
recite prayers, to chant prayers. 拜 (神)
Prier (une divinité) : réciter des prières, psal-
modier des prières. ¶ tɕʰoɪ-doɪ tɕʰoɪ to pray
to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'es-
prit du foyer ¶ hɪɪ̯-moɪ, | zoɪqoɪ ɕwɪ, |
zoɪqoɪ-ɲwɪ tɕʰoɪ-zoɪ! Deceased members
of the family are honoured at the place where
they passed away! 要在家人去世地点进行
祭拜! Les membres décédés de la famille,
c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur
rend hommage !

tɕʰoɪβ /tɕʰoɪ/ cho

动词 声调类: Mβ To read aloud. 朗
读 Lire à haute voix. ¶ leɪ-tɕʰoɪ-zeɪ |fgac-
comp _ |fgpfv 朗读了 |fgacomp _ |fgpfv
¶ leɪ-tɕʰoɪ-leɪ-seɪ (I) have finished read-
ing aloud 朗读完了。 (j'ai) fini de lire ¶
tʰæɪ-ɬæɪ tɕʰoɪ to read a book aloud 朗读一
本书 lire un livre ¶ tɕʰoɪ~tɕʰoɪ |fgred 重
叠 |fgred

tɕʰoɪbɪɪ̯#ɪ /tɕʰoɪbɪɪ̯/ chobbe

名词 声调类: #H Masculine clothing
worn on special occasions. 男上衣 Vête-
ment masculin, que les hommes portaient
à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la
ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des
grandes occasions : mariage, invitations...

tɕʰoɪbɪɪ̯ /tɕʰoɪbɪɪ̯/ chobbu

名词 声调类: L# Calamus, sweet flag,
bitterroot, |Acorus calamus (a tall wetland
plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant,
|Acorus calamus: plante herbacée aquatique,
pérenne, rhizomateuse.

tɕʰoɪ-doɪ /tɕʰoɪ-doɪ/ choddo

名词 声调类: L# Small eminence next
to the hearth, symbolising the ancestors, on

top of which some food is offered at the be-
ginning of each meal. 火塘上面祖先灵
位 Petite éminence juste à côté du foyer, en
contrebas de l'autel où on offre des cadeaux
aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence
qu'on dépose un peu de nourriture au début
de chaque repas, en offrande aux ancêtres.

tɕʰoɪ-lo#ɪ /tɕʰoɪ-loɪ/ cholo

名词 声调类: #H Frying pan (large, with
flat bottom). 平底大锅 (直径大概半
米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à
fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm,
pour frire des aliments (galettes de pomme de
terre, fèves).

tɕʰɪɪ̯ /tɕʰɪɪ̯/ cheu

声调类: - Hissing noise of water that
comes in contact with red-hot metal or incan-
descent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤!
(水浇在很热的金属上的声音) Bruit
de l'eau qui crépite au contact d'un métal rou-
gi ou de bois incandescent : pssshhhh !

tɕʰɪɪ̯ /tɕʰɪɪ̯/ cheu

名词 声调类: M Ploughshare. 铧头,
犁铧 Soc de l'araire. ¶ tɕʰɪɪ̯ tɕʰwɪ-ɬwɪ
|fgn+|fgdem+|fgclɪf 这把铧头 |fgn+|fg-
dem+|fgclɪf

tɕʰɪɪ̯ɪ̯α /ɬwɪ tɕʰɪɪ̯/ cheu

量词 声调类: MHα Classifier for hand-
fuls / balls: loose substance shaped into ball
form by compressing it in the hand, for in-
stance a handful of cooked cereals. 量词:
团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压
成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭
团。 Classificateur des boules/poignées : la
quantité que l'on compacte en la serrant dans
une main, par exemple une poignée de céréale
cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰɪɪ̯ 1 /tɕʰɪɪ̯/ cheuq

动词 声调类: MH 1To grasp (e.g. a
sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner,
prendre en main, saisir, tenir fermement
(ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶

swɿthiɿ | (dʊɿ)-naɿ | thɿ-tʂʰɿ¹ (+ dzoɿ)
to grasp a knife 手里握刀 empoigner un
couteau ¶ tʂʰɿ¹ mɿɿ-biɿ! I won't grasp
(this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne
veux pas empoigner/ pas question que
j'empoigne (ce couteau, ...) ¶ loɿqʰwɿɿ
tʂʰɿ¹~tʂʰɿ¹ | to tighten the fist 攥紧拳头
serrer le poing

tʂʰɿ¹ ₂ /tʂʰɿ¹/ cheuq

名词 声调类: MH 2Lung. 肺 Poumon.

tʂʰwɿ ₁ /tʂʰwɿ/ tee

代词 声调类: #H 1This; proximal demonstrative. 指示. 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tʂʰwɿ niɿ! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ tʂʰwɿ-y#ɿ this one 这个 celui-ci (|fgdem_prox-|fgclf.individu) ¶ tʂʰwɿ=ɿæɿ these things 这些 |fgpl: ces choses-là

tʂʰwɿ ₂ /tʂʰwɿ/ tee

代词 声调类: #H 23rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tʂʰwɿ niɿ! That's her/him! 是他! C'est elle/lui!

tʂʰwɿ /tʂʰwɿ/ tee

后缀 声调类: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (指示. 近指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal.

tʂʰwɿ-gɿɿ /tʂʰwɿ-gɿɿ/ teegge

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tʂʰwɿ-gi#ɿ /tʂʰwɿ-giɿ/ teeggi

助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci.

tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ /tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ/ tee niq
yi

助词 声调类: H# Thus, in this way. 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ¶ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿ! This is how it's said! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ¶ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! This is how it's said! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ¶ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! This is how it's done! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tʂʰwɿ-qaɿ /tʂʰwɿ-qaɿ/ teegha

助词 Together. 一起 Ensemble.

tʂʰwɿ-qoɿ /tʂʰwɿ-qoɿ/ teegho

助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tʂʰwɿ-swɿ-kɿɿ /tʂʰwɿ-swɿ-kɿɿ/ teesigu

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tʂʰwɿ-swɿ-kɿɿ-byɿ | mɿɿ-swɿ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tʂʰwɿ-ʂoɿ /tʂʰwɿ-ʂoɿ/ teesho

助词 声调类: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tʂʰwɿ-tɕiɿ /tʂʰwɿ-tɕiɿ/ teejie

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tʂʰwɿ=zwɿ /tʂʰwɿ-zwɿ/ teessi

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

tʂʰɿ¹ /tʂʰɿ¹/ chu

名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tʂʰɿ¹ dzwɿ(-zeɿ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɿqʰæɿ tʂʰɿ¹#ɿ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony.

Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世的人家，一起吃一点早饭再回家。 le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

tɕʰvɪdzɯɪ /tɕʰvɪdzɯɪ/ *chujji*
名词 声调类：M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ **dziɪhɪtɕʰvɪdzɯɪ** dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ **tɕʰvɪdzɯɪ** | **hɪɬɬɬɬ** red dye 红色的染料 teinture rouge

tɕʰvɪmiɪ /tɕʰvɪmiɪ/ *chumi*
名词 声调类：M Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme.

tɕʰvɪɬɬɬɬ /tɕʰvɪɬɬɬɬ/ *chu'er*
名词 声调类：HS Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶ **tɕʰvɪɬɬɬɬ** | **tɕɪɬɬɬɬ** small ant 小蚂蚁 petite fourmi

tɕʰvɪɬɬɬɬɬɬɬ /tɕʰvɪɬɬɬɬɬɬɬ/ *chu'erkheu*
名词 声调类：#H Ant nest. 蚂蚁巢 Fourmilière. ¶ **tɕʰvɪɬɬɬɬɬɬɬ** | **niɪ**! It's an ant nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière!

tɕʰvɪɬɬɬɬ /tɕʰvɪɬɬɬɬ/ *chuq*
动词 声调类：Lα To dye. 染 Teindre. ¶ **mɪɬɬɬɬ** | **fgneg** | **fgneg** | **fgneg** ¶ **tɕʰvɪ** **mɪɬɬɬɬ** | **biɪ**! | **fgneg** | **fgfut_imm** | **fgneg** | **fgfut_imm** | **fgneg** | **fgfut_imm** ¶ **tsoɪ**~**tsoɪ** **tɕʰvɪ** to dye things 染东西 teindre des choses

tɕʰvɪɬɬɬɬ /tɕʰvɪɬɬɬɬ/ *chuq*
动词 声调类：L 1To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ **leɪ**~**tɕʰvɪ**~**seɪ** | **fgaccomp** | **fgcmpl** 完成了 | **fgaccomp** | **fgcmpl** ¶ **tɕʰiɪ**~**niɪ**~**byɪ** | **loɪ** | **leɪ**~**tɕʰvɪ**! |

leɪ~**seɪ**~**zeɪ**! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了！就算完工了吧！ Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page ! Il est fini !

tɕʰvɪɬɬɬɬ /tɕʰvɪɬɬɬɬ/ *chuq*
动词 声调类：L 2To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ **gɪɬɬɬɬ**~**tɕʰvɪ**~**tsæɪ**~**niɪ** to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ **noɪ**~**byɪ** | **gɪɬɬɬɬ**~**tɕʰvɪ**! | **njɪɬɬɬɬ**~**byɪ** | **mɪɬɬɬɬ**~**tɕʰvɪ**! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的，我的算我的！ Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi !

tɕʰvɪɬɬɬɬ~**tɕʰvɪɬɬɬɬ** /tɕʰvɪɬɬɬɬɬɬɬ/ *chuchu*
动词 声调类：MH To rub, to wipe. 擦 Frotter, essuyer. ¶ **tɕʰvɪɬɬɬɬ**~**tɕʰvɪɬɬɬɬ**~**zeɪ** | **fgred** | **fgpfv** | **fgred** | **fgpfv** | **fgred** | **fgpfv** ¶ **leɪ**~**tɕʰvɪ**~**tɕʰvɪɬɬɬɬ**~**zeɪ** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** ¶ **tsoɪ**~**tsoɪ** **tɕʰvɪɬɬɬɬ**~**tɕʰvɪɬɬɬɬ** to wipe things 擦东西 frotter des choses

tɕʰvɪɬɬɬɬ /tɕʰvɪɬɬɬɬ/ *chuq*
动词 声调类：MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ **leɪ**~**tɕʰvɪ**~**zeɪ** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** ¶ **dzuɪ** **tɕʰvɪɬɬɬɬ** to add water (e.g. in a pot) 加水 (如：往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tɕʰwæɪɬɬɬɬ /tɕʰwæɪɬɬɬɬ/ *chuæ*
动词 声调类：Mα 1To rot. 腐烂 Pourrir. ¶ **tɕʰwæɪɬɬɬɬ**~**zeɪ** | **fgpfv** 烂了 | **fgpfv** ¶ **leɪ**~**tɕʰwæɪɬɬɬɬ**~**zeɪ** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** | **fgaccomp** | **fgpfv** ¶ **hiɪ**~**ɲɪɪ** | **mɪɬɬɬɬ**~**dzuɪ** | **leɪ**~**tɕʰwæɪɬɬɬɬ**~**zeɪ**! | No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) 没人吃，就烂了！ (一个西瓜被忘记在橱柜里，就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri ! (au

sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incommestible)

tɕʰwæɫα₂ /tɕʰwæɫ/ chuæ

动词 声调类: Mα 2To wake up. 醒来
Se réveiller. ¶ leɫ-tɕʰwæɫ-zeɫ |fgacomp _
|fgpfv |fgacomp _ |fgpfv |fgacomp _
|fgpfv ¶ gɤɫtɕʰwæɫ to wake up 醒来 se
réveiller ¶ gɤɫtɕʰwæɫ-zeɫ! [(S)he] has wo-
ken up! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tɕʰwæɫ-byɫny#ɫ /tɕʰwæɫbyɫnyɫ/ chuæ bbunu

形容词 声调类: #H Bad, spoilt, rotten.
食物变味, 有臭味道了 Puant, à l'odeur
de pourriture. ¶ tɕʰwæɫ-byɫnyɫ niɫ! It
stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味道
了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture!
/ C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæɫkuɫ /tɕʰwæɫkuɫ/ chuæ-gee

名词 声调类: M Net. 网 Filet. ¶
tɕʰwæɫkuɫ tʰyɫ-naɫ |fgn+|fgdem+|fgclf
这个网 |fgn+|fgdem+|fgclf

tɕʰwæɫpi#ɫ /tɕʰwæɫpiɫ/ chuæbi

名词 声调类: M Fermented rice wine.
This type of alcohol is sweet, not very strong.
米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz
fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son
degré d'alcool est moins élevé que celui des
alcools distillés.

tɕʰwæɫtsuɫ /tɕʰwæɫtsuɫ/ chuæ-zi

名词 声调类: M Window. 窗户 Fe-
nêtre.

tɕʰwæɫtɕʰwæɫ /tɕʰwæɫtɕʰwæɫ/ chuæchuæ

名词 声调类: M Cymbals (Chinese bor-
rowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au
chinois).

tɕʰwæɫα /tɕʰwæɫ/ chuæq

形容词 声调类: Lα Rapid, fast. 快

(动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tɕʰwæɫ-
hiɫ |fgrel/|fgnmlz 快的 |fgrel/|fgnmlz ¶
niɫtoɫ tɕʰwæɫ who has a loose tongue, to
talks too much 嘴快 bavard, qui parle sans
réfléchir suffisamment

tɕʰwæɫtsʰuɫ /tɕʰwæɫtsʰuɫ/ chuæci

动词 声调类: L To create. 创造 (汉
语借词) Créer.

tɕʰwæɫ₁ /tɕʰwæɫ/ chuæq

动词 声调类: MH 1To hide (an object).
藏 (东西) Cacher : cacher un objet.

tɕʰwæɫ₂ /tɕʰwæɫ/ chuæq

动词 声调类: MH 2To stab. 插、
戳 Enfoncez (un couteau) d'un geste bru-
tal : poignarder, de haut en bas, avec force;
insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une
aiguille...).

tɕʰwæɫ /tɕʰwæɫ/ chuæq

名词 声调类: LM Boat. 船 (汉语
借词) Bateau (emprunt chinois ancien);
désormais, c'est le terme employé pour les
grands bateaux, par ex. les barges pour passer
le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong
qui auraient installé le bateau permettant de
passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot
chinois.

tɕʰwɤɫtsʰiɫ /tɕʰwɤɫtsʰiɫ/ chuæcee

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄
Étroit.

tɕʰwɤɫ /tɕʰwɤɫ/ chuæ

名词 声调类: L Dinner, evening meal.
晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤɫ gɤɫ
to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶
tɕʰwɤɫ tʰyɫ to take charge of dinner, to pre-
pare dinner, to provide dinner (this can refer
to providing the ingredients for the meal, not
necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭,
提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提
供原料) offrir à dîner, se charger du dîner
(personne qui invite, pas nécessairement qui

fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɿ dzu/ to
eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

u

u˧ /u˧/ o

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1^{re} personne, associatif: les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ u˧ = ɿ˧, tɕʰu˧ = ɿ˧ My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他的人 (有对立的两个代词) mon clan, son clan: deux termes qui forment une opposition ¶ u˧ɿ˧ | ə˧si˧ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ u˧ = ɿæ˧, tɕʰu˧ = ɿæ˧ Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux: deux termes qui forment une opposition.

v

v] /v]/ vu

名词 声调类: #H Pot. 锅 Casserole (terme générique).

v]β /dwa v]/ vu

量词 声调类: Hβ Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

v] /dwa v]/ vu

量词 声调类: M* Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ dwa-v#]; dwa-v] ji] one person; it is one person (elicited to verify tone) 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ¶ ts^he-dwa-v] 11 persons 十一个人 11 personnes ¶ ji]tsi-dwa-v] 21 persons 二十一个人 21 personnes ¶ so]ts^hi-dwa-v] 31 persons 三十一个人 31 personnes ¶ zy]ts^hi-dwa-v] 41 persons 四十一个人 41 personnes ¶ gwa]ts^hi-dwa-v] 51 persons 五十一个人 51 personnes ¶ q^hv]ts^hi-dwa-v] 61 persons 六十一个人 61 personnes ¶ swa]ts^hi-dwa-v] 71 persons 七十一个人 71 personnes ¶ hō]ts^hi-dwa-v] 81 persons 八十一个人 81 personnes ¶ gy]ts^hi-dwa-v] 91 persons 九十一个人 91 personnes

v]dzo#] /v]dzo]/ Vujjo

名词 声调类: #H Wujiao township. 屋脚 (村落名) Wujiao (nom de village).

v]ko] /v]ko]/ wugoXXX Borrowing

spelling

名词 声调类: M Tortoise. 乌龟 (汉语借词) Tortue.

v]la]ji] /v]la]ji]/ vula yi

动词 声调类: L#- To trade, to do business. 做生意 Faire du commerce.

v]la]ji]-hī]-hī] /v]la]ji]hī]hī]/ vula yihin hin

名词 声调类: L#- Merchant. 商人 Marchand. ¶ v]la]ji]-hī] merchant 商人 marchand

v]mi#] /v]mi]/ vumi

名词 声调类: #H Large cooking pot. 大锅 Grande casserole.

v]~v]α /v]v]/ vuvu

动词 声调类: Mα To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le]~v]~v] + ze] | fgaccomp | fgaccomp | fgaccomp ¶ le]wo] v]~v] to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

v]zo#] /v]zo]/ vusso

名词 声调类: #H Small cooking pot. 小锅 Petite casserole.

v] /v]/ vuq

动词 声调类: Lα To hug, to embrace. 搂 (人的脖子) Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme / le-vo~vo/). ¶ bæ] | le]~v]~v] to embrace someone's neck 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ¶ bæ] | le]~v] as above 同上 même sens ¶ bæ] v] se] to walk together with someone, arm curled around the neck 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

v]dze] /v]dze]/ vuzzei

名词 声调类: L Bird. 鸟 Oiseau. ¶ v]dze]-bi] | hŷ] zī] There are feathers on the bird. 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ¶ v]dze]-

miɪ female bird 母鸟 oiseau femelle ¶
 ɣ̌dʒeɪ-pʰɣ̌ male bird 公鸟 oiseau mâle
 ¶ ɣ̌dʒeɪ-zoɪ baby bird 小鸟 petit oiseau

ɣ̌dʒeɪ-kʰɣ̌ /ɣ̌dʒeɪ-kʰɣ̌/ wuzzei-
 ku
 名词 声调类: L Nest. 鸟窝, 鸟巢
 Nid. ¶ ɣ̌dʒeɪkʰɣ̌ ɲiɪ. _ |fgcop 是鸟窝
 _ |fgcop

ɣ̌dʒuɪ /ɣ̌dʒuɪ/ wuji
 名词 声调类: L Soup. 汤 Soupe. ¶
 æɪgeɪ-ɣ̌dʒuɪ chicken soup 鸡汤 soupe
 de poulet

ɣ̌tsʰɣ̌-bɣ̌#ɪ /ɣ̌tsʰɣ̌-bɣ̌/ wu-
 cebbu
 名词 声调类: LM+#H Ladybug, lady-
 bird. 瓢虫 Coccinelle.

ɣ̌tsʰɣ̌-pʰɣ̌ /ɣ̌tsʰɣ̌-pʰɣ̌/ wuce
 peuq
 名词 声调类: LM+H# Chinese cab-
 bage. 白菜 Chou chinois.

ɣ̌tsʰɣ̌-ɣ̌ɲiɪ /ɣ̌tsʰɣ̌-ɣ̌ɲiɪ/
 wuce wuni
 名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬
 菜 Légumes.

ɣ̌tsʰɣ̌ /ɣ̌tsʰɣ̌/ wuce
 名词 声调类: LM+MH# Vegetables
 (in a broad sense including fresh vegetables
 and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶
 ɣ̌tsʰɣ̌-tsʰɑɪɲɑɪ fresh vegetables. Literally
 ‘dark vegetables’. This does not refer to one
 species in particular, but to all sorts of fresh
 vegetables, as opposed to pickled vegetables.
 In the process of preserving vegetables, their
 original darker colours tend to fade away. 新
 鲜蔬菜。直译: ‘绿油油的青菜’。指
 的不是某种具体的青菜, 而是任何新
 鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程
 中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去
 原来的深色。 légumes frais. Littéralement
 ‘légume de couleur sombre. L’expression ne
 renvoie pas à une espèce en particulier, mais

désigne globalement les légumes verts, par
 opposition aux légumes conservés, qui per-
 daient de leur couleur au cours du processus
 de fermentation.

W

wɣɿ¹₁ /wɣɿ¹/ ua

名词 声调类: M 1Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne).

wɣɿ¹₂ /wɣɿ¹/ ua

语气助词 声调类: M 2Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿβ /ɬwɿ¹ wɣɿ¹/ ua

量词 声调类: Lβ Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ ɬwɿ¹-wɣɿ¹ pɣɿ¹~pɣɿ¹ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ ɬwɿ¹-wɣɿ¹ | ɬwɿ¹-wɣɿ¹ | le¹-k^hwɿ¹~k^hwɿ¹ | t^hi¹-tɕwɿ¹ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ¹la /wɣɿ¹/ uaq

动词 声调类: Lα To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɿ¹-bi¹ | wɣɿ¹-mɣɿ¹-bi¹! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɿ¹-bi¹ | wɣɿ¹-ɣɿ¹-t^hɣɿ¹! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿ¹~wɣɿ¹ /wɣɿ¹wɣɿ¹/ ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ le¹-wɣɿ¹-ze¹ | fgacomp _ | fgpfv 绕了 | fgacomp _ pfv ¶ ɬwɿ¹-wɣɿ¹~wɣɿ¹-ɬɿ¹ | fgdelimitative _ | fgred | fginceptive 绕一绕 | fgdelimitatif _ | fgred | fginoatif ¶ wɣɿ¹~wɣɿ¹ bi¹ | fgimm_fut | fgimm_fut | fgfut_imm ¶ wɣɿ¹~wɣɿ¹-ze¹ | fgpfv 绕了 | fgpfv ¶ le¹-wɣɿ¹~wɣɿ¹ | le¹-

se¹ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

wɣɿ¹ /wɣɿ¹/ uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣɿ¹ | ɬwɿ¹-ɣwɿ¹ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wo¹ /wo¹/ uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ le¹-wo¹-ze¹ | fgacomp _ | fgpfv: it hardened 硬了 | fgacomp _ | fgpfv: ça a durci, c'est devenu dur

wo¹β /ɬwɿ¹ wo¹/ uo

量词 声调类: Lβ Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶ dʒi¹-mi¹ | ɲi¹-p^ho¹, | ɬwɿ¹-wo¹! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

wo¹kɣ¹#¹ /wo¹kɣ¹/ uoge

名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ¶ wo¹kɣ¹-tsa¹-di¹ | same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ¶ wo¹kɣ¹ tsa¹ | same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire

wo¹ /wo¹/ uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ le¹-wo¹ zɣwɿ¹ | to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ le¹-wo¹-ɬɿ¹ | to turn around (e.g. in order to look

back) 转身 *se retourner* ¶ *leʌ-woʌ liʌ* to look back 往后看 *regarder derrière soi* ¶ *lə-ʌwoʌ tʰoʌ-tʰoʌ* to turn around (e.g. in order to look back) 转身 *se retourner* ¶ *leʌ-woʌ-tʰoʌ*! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) *retourne-toi!* (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ *leʌ-woʌ | leʌ-huʌ* has gone back, went back 回去了 ...est reparti

woʌ /woʌ/ uoq

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 *Feuilles du navet.* ¶ *woʌbʌʌ* same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 *même sens : feuilles du navet* ¶ *woʌ-vʌtsʰʌʌ* same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 *même sens : feuilles du navet ; littéralement 'légume-feuilles du navet' ; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine* ¶ *woʌ-tʰæʌʌ* pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 *feuilles du navet conservées dans la saumure*

wæʌ /wæʌ/ uaen

动词 声调类: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 *Se gonfler, enfler (ventre).* ¶ *ʌʌtaʌ wæʌ (-zeʌ)* glands are swollen 淋巴结肿了 *les ganglions sont enflés* ¶ *tsoʌ~tsoʌ wæʌ* something has swollen 东西膨胀了 *quelque chose a enflé*

Z

zaɿ /zaɿ/ ssa
形容词 声调类: H Restricted to, limited to. 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ ɛwɿ-ɣoɿ-ŋwɿ-laɿ mɿɿ-zaɿ (...) not only the people from the village 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

zaɿɿwɿ /zaɿɿwɿ/ ssalee
名词 声调类: M Barrow, castrated male pig, neutered pig. 阉猪 Porc castré.

zaɿzaɿ /zaɿzaɿ/ ssassa
形容词 声调类: M Careful. 细心、细致 Attentif, soigneux.

zaɿa /zaɿ/ ssaɣ
动词 声调类: Lα To go downward (a mountain), to descend. 下(山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ ɛwɿɿ zaɿ to go down the mountain 下山 descendre de la montagne ¶ mɿɿ-zaɿ-swɿ not to go down yet 还没下来 ne pas descendre encore ¶ ɣwɿ-zaɿ~zaɿ-ɿɿ | fgde-limitative _ | fgred | fginceptive 下来一下 | fgdelimitatif _ | fgred | fginchoatif

zaɿbaɿlaɿ /zaɿbaɿlaɿ/ ssabbala
名词 ① Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. 火塘旁边墙上的壁画(唐卡:内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② Divinity of fire, of the hearth, and of the house. 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaɿpiɿ-ɣɿɿ /zaɿpiɿɣɿɿ/ ssanishe
名词 声调类: LH- Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

-zeɿɿ /zeɿ/ ssei

后缀 声调类: M Perfective, |fgpfv 整体 Perfectif, |fgpfv

zeɿ /zeɿ/ sseiɣ
形容词 声调类: L Pure. 纯洁 Pur. ¶ mɿɿ-ɣoɿ F | leɿ-ɣoɿ-kʰwɿ! | mɿɿ-zeɿ F | leɿ-zeɿ-kʰwɿ! Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

zeɿ /zeɿ/ sseiɣ
代词 声调类: L Which. 哪 Quel, lequel.

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseibbae
代词 声调类: LM Which; which kind. 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 Quelle sorte de, lequel. ¶ zeɿbæɿ ɿɿ? Which one is it? / Which kind is it? 是哪个? 是哪一样? c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

zeɿbæɿ /zeɿbæɿ/ sseibbae
名词 声调类: L Flash of lightning, thunderbolt. 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ zeɿbæɿ-zeɿ! There has been a flash of lightning! 打闪电了! il y a eu un éclair! ¶ zeɿbæɿ | -ɣoɿ! There are flashes of lightning! 打着闪电! il y a des éclairs!

zeɿɣɿɿ /zeɿɣɿɿ/ sseigge
代词 声调类: LM At which place, where. 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

zeɿmiɿ /zeɿmiɿ/ sseimi
名词 声调类: L Niece. 甥女(姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur).

zeɿɿɿ /zeɿɿɿ/ sseivu
名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥(姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur).

ze|ɣ|ze-mi| /ze|ɣ|ze-mi|/ ssei-vu sseimi

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-ZO /-/ sso

后缀 声调类: ? Adverbializer, |fgadvb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, |fgadvb. ¶ **gy|dzɯ|zo|** sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ **ɣɣ|ɣɣ|zo|** pensively 沉思地 pensivement ¶ **zæ|zo|** smilingly 笑着地 en souriant ¶ **ɳɯ|ɕi|zo|** in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ¶ **ʈʂʰɯ|ne|ji|** | **pi|zo|**, | **njɣ|** | **mɣ|gɣ|** | **zwæ|**! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! **Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!** ¶ **ə|ɣ|zo|**! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) **C'est joli! C'est mignon tout plein!** (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zo| sso

名词 ① Son. 儿子 Fils. ¶ **zo|ji|kɣ|** two sons 两个儿子 deux fils ② Man, |Vir. 男人 Homme, |Vir.

zo|α /zo|/ sso

动词 声调类: Mα To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ **mɣ|zo| (-ze|)! | tʰi|kwɣ|kʰɯ|**! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! **ce n'est pas la peine! laisse tomber!** ¶ **ʈʂʰɯ|ne|ji|** | **ji|zo|ho|ji|**! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zo|α /zo|/ sso

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zo|bæ| /zo|bæ|/ ssobbae

名词 声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ **mɣ|zo|bæ|**! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) **(Non, tu n'es) pas idiot(e)!** (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres mal-adresses.) ¶ **zo|bæ|my|bæ|** silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe)

zo|ɣɯ#1 /zo|ɣɯ|/ ssoddee

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ **zo|ɣɯ|my|ɣɯ|** eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zo|hỹ|my|zo| /zo|hỹ|my|zo|/ ssohon musso

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ **zo|hỹ|my|zo|** = **ɣæ|** _ |fgassociative _ 联想复数 _ |fgassociatif

zo|hỹ| ssohon

名词 ① Son. 儿子 Fils. ¶ **zo|hỹ|=ɣæ|** the sons 儿子们 les fils ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zo|my| /zo|my|/ ssomu

名词 声调类: H# Child. 孩子 Enfant. ¶ **zo|my|** | **æ|my|tɕi|hĩ|** newborn baby, infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson

zo|ɣɣ|kʰɣ|ji|tʰɣ| /zo|ɣɣ|kʰɣ|ji|tʰɣ|/ ssoshuku nitu

名词 声调类: H#- Orphan. 孤儿 Orphelin.

zo|ty#1 /zo|ty|/ ssodu

名词 声调类: #H Only son. 独生子,

独生男孩 *Fils unique.* ¶ *zo·tyl dɥl-
y-l-lɑ dzo!* (She) just has an only son!
(她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a
qu'un fils unique! ¶ *ʃw-l-ɦl-mi-l, | zo·tyl
zɣ-l-tʰɑ-se!* "In the seventh month, let
not an only son take the road!" (The seventh
month is the peak of the rainy season; it was
considered as a wrong time for long travels.)
“七月份, 独生子不要上路!” (七月
份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路
最不安全: 有生命危险) « *Au septième
mois, un fils unique ne doit pas aller par les
chemins!* » (Le septième mois, au plus fort
des grandes pluies, était considéré comme un
mois défavorable pour voyager; les voyageurs
risquaient d'y rester.)

zo·tyl-myltyl /zo·tyl-myltyl/
ssodu mudu
名词 声调类: #H- Only child (boy
or girl). 独生子 (男女通用) *Enfant
unique (fils unique ou fille unique).*

zo·tʰi-l /zo·tʰi-l/ *ssoti*
形容词 声调类: M Intelligent. 聪明
Intelligent. ¶ *tʃʰw-l | zo·tʰi-l | zɥæ!* He
is very clever! 他很聪明! il est très intelli-
gent! ¶ *tʃʰw-l | mɣ-l-tʰi-l* He is not clever!
他不聪明! il n'est pas intelligent/il n'est
pas bien malin! (on ne peut dire: /*mɣ-
zo·tʰi-l/)

zo·tʰi-l /zo·tʰi-l/ *ssoti*
名词 声调类: M Intelligent person. 聪
明的人 *Personne intelligente.* ¶ *zo·tʰi-l
dɥl-y-l* an intelligent person 一个聪明
的人 *une personne intelligente*

zo·tɕi-l /zo·tɕi-l/ *ssojie*
名词 声调类: H# Youngest son. 最
小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin.* ¶
zo·tɕi-l-myltɕi-l youngest son and youngest
daughter 最小的儿子与女儿 *le benjamin
et la benjamine: les plus jeunes enfants*

zo-l ~ zo-l-myl ~ myl /zo·zo-l-myl-myl/
ssossomumu

名词 声调类: H# Thing, thingummy.
东西 *Truc, bidule.*

zo·zɣ#l /zo·zɣ-l/ *ssore*
名词 声调类: #H Adoptive son, foster
son. 义子 *Fils adoptif.*

zo.lby·li-l /zo.lby·li-l/ *ssobbuli*
名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙
Univers. ¶ *sa-l | -zo.lby·li-l* the universe
宇宙 *l'univers*

zo.lno-l /zo.lno-l/ *ssono*
助词 声调类: LM Now. 现在 *Main-
tenant, actuellement:* désigne le moment pré-
sent (heure de la journée), comme la période
présente (époque contemporaine, par oppo-
sition à d'autres époques); également em-
ployé comme élément phatique: 'alors...'; 'eh
bien...'. ¶ *zo.lno-l | gɣ-l-ti-l* She only just
woke up! (Context: someone walks into the
house in the afternoon, sees a little child play-
ing, and notes: "She has got up!") The child's
grandmother answers: "She only just woke
up!") 刚起床! / 刚才才起床! *Elle
vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est ré-
veillée à l'instant! (contexte: quelqu'un entre
dans la maison, voit un petit enfant en train
de jouer et constate: « Elle est réveillée! »
Sa grand-mère répond: « Elle vient de se ré-
veiller! »)*

zo.lqo-l /zo.lqo-l/ *ssogho*
代词 声调类: LM Where. 哪里 *Où.*
¶ *no-l | zo.lqo-l bi-l?* Where are you going?
你去哪里? *Où tu vas?* ¶ *zo.lqo-l-ɣw-l |
tʃʰw-l?* Where (are you) coming from? 从
哪里来? *D'où (tu) viens?* ¶ *no-l | ha-l |
zo.lqo-l dzw-l-bi-l-pi-l, | dɥl-bæ-l la-l ɲi-l!*
No matter which one you choose: they're all
the same! (Context: discussing the restaurant
scene in Yongning; in the speaker's view, the
newly opened restaurants all share the same
qualities and shortcomings, for instance con-
cerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都
一样! (情景: 新开的饭馆) *Peu im-
porte où tu vas manger, c'est partout pareil!*

(contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zoɿqoɿ tʰyɿ? Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zuɿ /zuɿ/ ssi

名词 声调类: #H Grass. 草 Herbe.

zuɿ /zuɿ/ ssi

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ zuɿsæ#ɿ long life 长命、长的人生 longue vie ¶ zuɿ sæɿ | hãɿ-jiɿ-kʰuɿ! May you have a long life! 祝你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bénédictio) ¶ zuɿdæ#ɿ short life 短命 courte vie

zuɿβ /dʰuɿ zuɿ/ ssi

量词 声调类: Mβ Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ dʰuɿ-zuɿ all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) toute la vie

zuɿhỹɿ /zuɿhỹɿ/ ssihun

形容词 声调类: L# Green. 绿 (布料、线) Vert. ¶ zuɿhỹɿ-niɿgɿ green 绿 de couleur verte ¶ zuɿhỹɿ | ~ zuɿhỹɿ-niɿgɿ all green, green all over 全绿 tout vert

zuɿpyɿ /zuɿpyɿ/ ssibeu

名词 声调类: L# Hay, dry grass. 干草 Foin; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille: dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux.

zuɿ-qʰaɿmi#ɿ /zuɿ-qʰaɿmiɿ/ ssikhami

名词 声调类: #H Sabai grass, |Eulaliop-

sis binata (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 |Eulaliopsis binata (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prise du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels: elles ont une odeur forte à la combustion.

zuɿɿj#ɿ /zuɿɿj/ ssi'er

名词 声调类: #H Cheek. 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zuɿɿj qʰwæɿ to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler

zuɿ ~ zuɿ /zuɿzuɿ/ ssissi

名词 声调类: M Life, existence. 生命 Vie, existence. ¶ hĩɿ-zuɿ ~ zuɿ\$ human life 人生 la vie humaine ¶ hĩɿ zuɿ | sæɿ | zʷwæɿ a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue

zuɿ ~ zuɿ /zuɿzuɿ/ ssissi

动词 声调类: L To be numb. 麻木 Être engourdi. ¶ gɿdyɿ-gɿmiɿ | zuɿ ~ zuɿ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gɿmiɿ | zuɿ ~ zuɿ to be numb (whole body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ tʰiɿ-zuɿ ~ zuɿ | fgɿdɿ | fgɿred | fgɿdɿ | fgɿred

Z

Z /z:/ rrr

声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions: Brrroum!

zæ.ɫ /zæ.ɫ/ rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæ.ɫ-ni.ɫy tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hī.ɫ | tʃʰw.ɫ-y.ɫ | zæ.ɫ-ni.ɫy! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæ.ɫ-ni.ɫ | mɹ.ɫ-gy.ɫ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæ.ɫ | zɹwæ.ɫ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæ.ɫɑ /zæ.ɫ/ rae

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zo.ɫh̃y.ɫ | hī.ɫ zæ.ɫ~zæ.ɫ-kʰw.ɫ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquinent les gens, les font rire ¶ hī.ɫ | zæ.ɫ~zæ.ɫ kʰw.ɫ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæ.ɫ~zæ.ɫ-di.ɫ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ le.ɫ-zæ.ɫ-ze.ɫ | fgacomp _ | fgpfv 出言不逊了 | fgacomp _ | fgpfv ¶ le.ɫ-zæ.ɫ~zæ.ɫ | fgred 笑一笑 (别人) | fgred ¶ hī.ɫ zæ.ɫ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ le.ɫ-zæ.ɫ~zæ.ɫ-ze.ɫ | fgred | fgpfv 嘲笑了 | fgred | fgpfv

zæ.ɫy.ɫ-tʰy.ɫ /zæ.ɫy.ɫtʰy.ɫ/ raevu tu

动词 声调类: L#- To joke, to crack a

joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæ.ɫy.ɫ-tʰy.ɫ | zɹwæ.ɫ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæ.ɫy.ɫ-tʰy.ɫ-hī.ɫ | zɹwɹ.ɫ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

zæ.ɫβ /zæ.ɫ/ raeq

动词 声调类: Lβ To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ le.ɫ-zæ.ɫ~zæ.ɫ | fgacomp _ | fgred 搅拌 | fgacomp _ | fgred

zæ.ɫmi#ɫ /zæ.ɫmiɫ/ raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæ.ɫmi.ɫ-zæ.ɫzo.ɫ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle

zæ.ɫpʰy.ɫ /zæ.ɫpʰy.ɫ/ raepu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæ.ɫpʰy.ɫ-zæ.ɫmi.ɫ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle

zæ.ɫsu.ɫ /zæ.ɫsu.ɫ/ raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid.

zæ.ɫsu.ɫ-kʰwæ.ɫzæ.ɫ /zæ.ɫsu.ɫkʰwæ.ɫzæ.ɫ/ raesi khuae'er

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæ.ɫzæ.ɫ#ɫ/.

zæ.ɫsæ.ɫ /zæ.ɫsæ.ɫ/ reshæ

形容词 声调类: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ¶ no.ɫ | tʃʰw.ɫ | ə.ɫ-zæ.ɫsæ.ɫ? | dzɹ.ɫkʰwɹ.ɫ ə.ɫ-di.ɫ? | - dzɹ.ɫ | dzɹ.ɫkʰwɹ.ɫ

mɿɫ-diɿ! | mɿɫ-zæɫsæ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæɫtsuɾ1 /zæɫtsuɾ1/ *rezi*

名词 声调类: LM+MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶ zæɫtsuɾ1-zɿɿmi small trail 径道 chemin de traverse, raccourci

zæɫzo#1 /zæɫzoɿ/ *raesso*

名词 声调类: LM+#H Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæɫzoɿ-zæɿmi baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle

zæɿ /zæɿ/ *raeq*

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note: ces deux termes sont homonymes en français). ¶ zæɿ dzuɿ-zeɿ ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ zæɿ hwæɿ-zeɿ ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard

zeɿ /dʊɿ zeɿ/ *rei*

量词 声调类: Hɑ Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

zeɿ1 /zeɿ/ *rei*

名词 声调类: #H 1Arrow. 箭 Flèche. ¶ zeɿɿɿ | dʊɿ-kʰuɿ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille

zeɿ2 /zeɿ/ *rei*

名词 声调类: #H 2Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

zeɿtæɿɿi /zeɿtæɿiɿ/ *reidaelhi*

名词 声调类: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

zeɿɿ#1 /zeɿɿɿ/ *reivu*

名词 声调类: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré.

zeɿzo#1 /zeɿzoɿ/ *reisso*

名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche. ¶ zeɿzoɿ | dʊɿ-kʰuɿ one arrow 一枝箭 une flèche

zeɿzeɿ-bæɿbæɿ /zeɿzeɿbæɿbæɿ/ *reirei bbaebbae*

名词 声调类: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ».

zeɿzeɿ-læɿtsuɿ /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/ *reirei laezi*

名词 声调类: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɿɿβ /zɿɿ/ *re*

动词 声调类: Mβ To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ boɿ zɿɿ to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ zɰwæɿzoɿ zɿɿ to raise colts 养小马 élever des poulains

zɿɿɑ /zɿɿ/ *req*

形容词 声调类: Lɑ Clean. 干净 Propre. ¶ tʂʰuɿ | zɿɿ-hɿɿ jiɿ It is clean

这是干净的 *c'est propre* ¶ *mɤɯɯ-zɤɯɯ* not clean, dirty 不干净 *crasseux, dégoûtant* (vêtements, nourriture...)

zɤɯɯ /dɯɯ zɤɯɯ/ *re*

量词 声调类: Lɥ Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) *Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.*

zɤɯɯmiɯ /zɤɯɯmiɯ/ *remi*

名词 声调类: L Road. 路 *Route*. ¶ *hɪɪ | dɯɯɯ-ɯɯɯ ~ dɯɯɯ-ɯɯɯ | leɪ-seɪ, | zɤɯɯmiɯ tsɤɯɯ!* People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! *Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin*

zɤɯɯniɯ /zɤɯɯniɯ/ *reni*

形容词 声调类: L+MH# Near. 近 *Proche.*

zɤɯɯqoɯ *regho*

名词 ① Calf. 小牛 *Veau*. ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 *Pianniu, pianniu, dzo, zopiok (mâle).*

zɤɯɯzɤɯɯ /zɤɯɯzɤɯɯ/ *rere*

名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 *Motif*. ¶ *zɤɯɯzɤɯɯ tʰiɪ-diɯ* with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 *qui a des motifs, des dessins* (ex. : un tissu) ¶ *baɯɯɯ | tʰɯɯɯ-ɯɯɯ-biɯ | zɤɯɯzɤɯɯ tʰiɪ-diɯ* There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 *sur ce vêtement il y a un motif*

zɤɯɯ /zɤɯɯ/ *req*

名词 声调类: LM Road (monosylla-

ble). 路 (单音节) *Route (monosyllabe)*. ¶ *zɤɯɯmiɯ-qoɯ* on the road, on the way 路上 *sur le chemin* ¶ *zɤɯɯmiɯ-qoɯ, | hɪɪ seɪ!* | People are walking on the road/path! 路上有人走! *il y a des gens qui passent sur le chemin!* ¶ *zɤɯɯ seɪ-zoɯ* traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 *voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane*

zoɯ /zoɯ/ *roq*

名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 *Midi; repas de midi/déjeuner*. ¶ *zoɯ dzɯɯ* to have lunch 吃午饭 *prendre son déjeuner*

zoɯα₁ /zoɯ/ *roq*

动词 声调类: Lα 1To swing back and forth. 甩来甩去 *Se balancer*. ¶ *dɯɯɯ-zoɯɯɯ* to swing back and forth 甩来甩去 *se balancer un peu* ¶ *zoɯ ~ zoɯɯ-zeɪ | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv | fgred | fgpfv* ¶ *leɪ-zoɯ ~ zoɯ | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred | fgaccomp | fgred*

zoɯα₂ /zoɯ/ *roq*

形容词 声调类: Lα 2Light. 轻 *Léger*. ¶ *zoɯ-tɕʰæɯɯɯ* (*zoɯ-tɕʰæɯɯɯ-gɯɯ*) very light 轻飘飘 *tout léger*

zoɯdzɯɯ /zoɯdzɯɯ/ *roq zzi*

动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 *Déjeuner, prendre le repas de midi*. ¶ *zoɯ dzɯɯ* to have lunch 吃午饭 *déjeuner (verbe), prendre le déjeuner* ¶ *zoɯ dzɯɯ-seɪ* afternoon 下午 *l'après-midi*

zoɯ ~ zoɯ /zoɯzoɯ/ *roro*

动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 *Se balancer*.

zɯɯ /zɯɯ/ *ri*

形容词 声调类: H Heavy. 重 *Lourd*. ¶ *zɯɯ-tɕʰæɯɯɯ* (*-gɯɯ*) very heavy 很重的 *très lourd*

zɯ˧˥ /zɯ˧˥/ *ri*

名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ **zɯ˧˥ pʰy˧˥** to pour wine 斟酒 verser à boire

zɯ˧˥lɯ˧˥ /zɯ˧˥lɯ˧˥/ *relu*

动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ **zɯ˧˥lɯ˧˥ze˧˥!** There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zɯ˧˥na˧˥ /zɯ˧˥na˧˥/ *rina*

名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zɯ˧˥dzi˧˥ /zɯ˧˥dzi˧˥/ *rizzee*

名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre.

zɯ˧˥gy˧˥ /zɯ˧˥gy˧˥/ *riggu*

名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ **zɯ˧˥gy˧˥ dzi˧˥** to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau

zɯ˧˥mo˧˥ /zɯ˧˥mo˧˥/ *rimo*

名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », / tʰo˧˥mo˧˥/. ¶ **tʰo˧˥mo˧˥-zɯ˧˥mo˧˥** Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres

zɯ˧˥tse˧˥ /zɯ˧˥tse˧˥/ *rizei*

名词 声调类: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne.

zɯ˧˥tse˧˥-mæ˧˥sæ˧˥ /zɯ˧˥tse˧˥-mæ˧˥sæ˧˥/

rizei maeshae

名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré.

zɯ˧˥tsu˧˥ /zɯ˧˥tsu˧˥/ *rizi*

名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ **zɯ˧˥tsu˧˥ tʃy˧˥** to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

zɯ˧˥tsu˧˥-mɤ˧˥tʃʰy˧˥ /zɯ˧˥tsu˧˥-mɤ˧˥tʃʰy˧˥/

rizimeche

名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas.

zy˧˥ /zy˧˥/ *ru*

数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

zy˧˥bæ˧˥ /zy˧˥bæ˧˥/ *rubbae*

名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ **zy˧˥bæ˧˥ yu˧˥ pʰy˧˥** The snake sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent mue

zy˧˥bæ˧˥-by˧˥-ha˧˥#˧˥ /zy˧˥bæ˧˥-by˧˥-ha˧˥/

rubbae bbuha

名词 声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées.

zy˧˥bæ˧˥-mi˧˥ /zy˧˥bæ˧˥-mi˧˥/ *rubbae-mi*

名词 声调类: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle.

zy˧˥bæ˧˥-pʰyʔ˧˥ /zy˧˥bæ˧˥-pʰyʔ˧˥/ *rub-*

baepu

名词 声调类: #H Male snake. 公蛇
Serpent mâle.

zy-ɪbæɪ-zo#1 /zy-ɪbæɪ-zoɪ/ rub-
baesso

名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇
Petit serpent.

zy-ɪbæɪ-zyɪ-q^ha#1 /zy-ɪbæɪ-zyɪ-q^haɪ/
rubbaerukha

名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit,
|*Arisaema consanguineum* (a type of flower-
ing plant). 天南星 |*Arisaema consanguineum*.

zy-ɪbɔ#1 /zy-ɪbɔɪ/ Rubbe

名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi)
people of the mountains. 高山普米族 (永
宁以北地区: 木里等) Les Pumi des
montagnes, du côté de Muli et Jiase.

zy-di1 /zy-diɪ/ ruddi

名词 声调类: MH# The warm area
on the banks of the Yangtze river: Fengke,
Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les
rives du Yangtze; le climat y est chaud et hu-
mide. Ces régions sont perçus par les Na de
Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-
ginent que les habitants de Fengke et Labai
seraient des descendants des Pumi. (Source :
consultants F4, F5, M21.).

zy-dzi1 /zy-dziɪ/ ruzzee

名词 声调类: L# Willow tree. 柳树,
杨柳 Saule.

zy-hĩ#1 /zy-hĩɪ/ Ruhin

名词 声调类: #H One of the designa-
tions of the Pumi (ethnic group). 普米族
Désignation des Pumi.

zy-mi#1 /zy-miɪ/ rumi

名词 声调类: #H Granddaughter. 孙
女 Petite-fille. ¶ njɔɪ | zy-miɪ | dɯɪ-lɯɪ dzoɪ I have a granddaughter. 我有一个孙
女。 J'ai une petite-fille.

zy-mɪ-ɪa-di1 /zy-mɪ-ɪa-diɪ/
Rumuladdi

名词 声调类: MH# The territory of
the Pumi people on the banks of the Yangtze
river. This area is perceived as less central and
pleasant than Yongning. 江边普米族地区
(带偏见的说法) Les territoires des Pu-
mi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est
connoté péjorativement : cette région est per-
çue comme périphérique et moins plaisante
que la plaine de Yongning. ¶ zy-mɪ-ɪa-di-
hĩ1 people from the Pumi territories 普米
族地区的人们 habitants des territoires pu-
mi des bords du fleuve; personnes pumi

zy-ɪ-ni-ɪ-ko-t^ho1 /zy-ɪ-ni-ɪ-ko-t^hoɪ/
runi woto

助词 声调类: H# In four days. 四天以
后 Dans quatre jours.

zy-ɪɪ1 /zy-ɪɪɪ/ ru'er

形容词 声调类: H# Square. 正方形
Carré. ¶ zyɪ-hĩ1 |fgnmlz 方形的 |fgnmlz
¶ zy-ɪɪɪ-gɪ square 方形的 carré

zy-ɪ-ts^hi1 /zy-ɪ-ts^hiɪ/ rucee

数词 声调类: L# 40. 40 40.

zy-ɪ-ɪ#1 /zy-ɪ-ɪɪ/ ruvu

名词 声调类: #H Grandson. 孙子
Petit-fils. ¶ njɔɪ | zy-ɪ-ɪ dɯɪ-lɯɪ dzoɪ.
I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un
petit-fils

zy-ɪ-ɪ-zyɪ-mi1 /zy-ɪ-ɪ-zyɪ-miɪ/ ruvu
rumi

名词 声调类: H# Grandchildren. 孙
子孙女 Petits-enfants.

zy-ɪ-zo#1 /zy-ɪ-zoɪ/ russo

名词 声调类: #H Small bow (archery
bow). 小弓 Petit arc.

zyɪa 1 ruq

动词 1 ① To knead (dough). 揉
(面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɔɪɪɪ

zy| to knead dough 揉面 pétrir la pâte
 ¶ zy|~zy| |fgred 重叠 |fgred ¶ dwt-
 k^hwx| zy| to knead a piece (of dough) 揉
 一块 (面团) pétrir un morceau ② To
 crease, to crumple, to wrinkle. 皱 (衣服)
 Froisser, plisser. ¶ ba|la| zy|(-ze|) to
 crease clothes; the clothes have been creased;
 the clothes are creased 衣服皱了 les vête-
 ments sont froissés, les vêtements ont été
 froissés ¶ zy|~zy| |fgred 重叠 |fgred ¶
 le|-zy|~zy|-ze| |fgacomp _ |fgred |fgpfv
 |fgacomp _ |fgred |fgpfv |fgacomp _
 |fgred |fgpfv

zy|α₂ /zy|/ ruq

形容词 声调类: Lα 2 Delicious, good
 (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy|]w| /zy|]w|/ rulee

名词 声调类: LH Beam. 支撑顶板
 的梁 Poutre soutenant la toiture, posée ho-
 rizontalement, dans le sens de la longueur
 du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles
 courtes posées inclinées dans le sens de la lar-
 geur du bâtiment, /hæɔk^hxɔɔ/.

zy|-hi|mi| /zy|hi|mi|/ rulhimi

名词 声调类: L 4th month. 四月 4e
 mois.

zy|mi| /zy|mi|/ rumi

名词 声调类: L Bow (archery bow). 弓
 Arc.

zy| /zy|/ ruq

动词 声调类: MH To sew. 缝
 Coudre.

zwæ| /zwæ|/ ruae

名词 声调类: #H Horse. 马 Cheval.
 ¶ dzw|bo|-zwæ| wild horse 野马 che-
 val sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho!
 zwæ|-ŋw| | dzw|-po|-hu|-ze|! Oops!
 The horse scoffed the lot! 啊呀嚟! 马把饲
 料都吃光了! Houlàlà! Le cheval nous l'a
 mangé! (Contexte: on laisse dans la cour des
 céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a

le dos tourné, le cheval chaparde cette nourri-
 ture.)

zwæ|α /zwæ|/ ruae

动词 声调类: Mα To weigh (with
 scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance).
 ¶ mɣ|-zwæ| |fgneg 不称 |fgneg ¶ le|-
 zwæ|-ze| |fgacomp _ |fgpfv 称了 |fgac-
 comp _ |fgpfv ¶ tso|~tso| zwæ| to weigh
 things 称东西 peser des choses ¶ xo|-do|-
 zwæ| to weigh walnuts 称核桃 peser des
 noix

zwæ|by| /zwæ|by|/ ruaebbu

名词 声调类: MH# Horse's stable. 马
 圈 Enclos des chevaux.

zwæ|-ha#| /zwæ|-ha|/ ruaeha

名词 声调类: #H Horse feed. 马料、
 马饲料 Nourriture pour cheval.

zwæ|-k^hy|₁ /zwæ|-k^hy|/ ruaeku

名词 声调类: L# 1 Year of the Horse.
 马年 Année du Cheval.

zwæ|-k^hy|₂ /zwæ|-k^hy|/ ruae kuq

形容词 声调类: L# 2 Born in the year
 of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

zwæ|-]w#| /zwæ|-]w|/ ruaelee

名词 声调类: #H Cereals for the horse,
 horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture
 pour cheval (céréales).

zwæ|-p^hæ|-di| /zwæ|-p^hæ|-di|/ ruae paeddi

名词 声调类: MH# Lunge, tether (for a
 horse). 拉马链子 Longe, objet pour accro-
 cher le cheval.

zwæ|-q^hæ#| /zwæ|-q^hæ|/ ruae-
 khae

名词 声调类: #H Horse manure. 马粪
 Crottin de cheval.

zwæ|-bo| /zwæ|-bo|/ ruaewo

名词 声调类: L# Castrated horse, geld-

ing, neutered horse. 驢馬 Cheval castré.

zwæ˧˥˩su˧˥˩ /zwæ˧˥˩su˧˥˩/ *ruaesi*
 名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-
 lon. ¶ zwæ˧˥˩su˧˥˩-zwæ˧˥˩mi˧˥˩ stallion and
 mare 公马与母马 étalon et jument ¶
 zwæ˧˥˩su˧˥˩-zwæ˧˥˩zo˧˥˩ stallion and colt 公马
 与小马 étalon et poulain

zwæ˧˥˩zo˧˥˩#˧˥˩ /zwæ˧˥˩zo˧˥˩/ *ruaesso*
 名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal.
 马驹子 Poulain. ¶ zwæ˧˥˩zo˧˥˩-zwæ˧˥˩mi˧˥˩
 colt and mare 马驹子与母马 poulain et ju-
 ment

zwæ˧˥˩-zu˧˥˩#˧˥˩ /zwæ˧˥˩zu˧˥˩/ *ruaessi*
 名词 声调类: #H Hay for horses, horse
 hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,
 foin pour cheval.

zwæ˧˥˩~zwæ˧˥˩ *ruaeruae*
 动词 ① To put (things) in order. 收
 拾 Ranger (des objets). ¶ tso˧˥˩~tso˧˥˩
 zwæ˧˥˩~zwæ˧˥˩(-ze˧˥˩) to put things in or-
 der 收拾东西 ranger des choses ¶ le˧˥˩-
 zwæ˧˥˩~zwæ˧˥˩ dʊ˧˥˩-ji˧˥˩-tɕu˧˥˩ to put things
 in order in one place, to arrange things to-
 gether in one place 把东西收拾在一起
 ranger des choses et les mettre à leur place,
 ranger des choses ensemble ② To gather
 (people). 聚集 Rassembler (des gens).

zwæ˧˥˩ /zwæ˧˥˩/ *ruaeq*
 助词 声调类: L Extremely. 很、极
 Extrêmement. ¶ zwæ˧˥˩-ze˧˥˩! That's too
 much! / There's too much! 太多了! Il y
 en a trop! / ça fait trop!

zwæ˧˥˩α₁ /zwæ˧˥˩/ *ruaeq*
 动词 声调类: Lα 1 To swoon. 昏, 昏
 厥 S'évanouir. ¶ le˧˥˩-tʰi˧˥˩ | le˧˥˩-zwæ˧˥˩-ze˧˥˩
 to be so tired as to fall into a swoon, to swoon
 from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir
 à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ˧˥˩α₂ /zwæ˧˥˩/ *ruaeq*
 形容词 声调类: Lα 2 Good, well (work-

ing well, strongly). 好, 能干 Habile, bon,
 capable. ¶ zwæ˧˥˩-hi˧˥˩ | fgnmlz 能干的 |
 fgnmlz ¶ tɕʰu˧˥˩ dʊ˧˥˩zwæ˧˥˩ | zwæ˧˥˩! He is very
 capable! 他很能干! Il est très habile! / Il
 est formidable!

zwæ˧˥˩mi˧˥˩ /zwæ˧˥˩mi˧˥˩/ *ruaemi*
 名词 声调类: L Mare. 母马 Jument;
 également employé pour une jeune jument :
 pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin.
 ¶ se˧˥˩-zwæ˧˥˩mi˧˥˩ bicycle 自行车 (“铁
 马”) vélo; néologisme introduit par F4
 d'après le taïwanais tiēmā □□ que j'essayais de
 traduire en na. ¶ zwæ˧˥˩mi˧˥˩-zwæ˧˥˩zo˧˥˩ mare
 and colt 母马与马驹子 jument et poulain

zwæ˧˥˩ /zwæ˧˥˩/ *ruaeq*
 动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅
 锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæ˧˥˩~zwæ˧˥˩
 | fɡred 重叠 | fɡred ¶ jɤ˧˥˩jo˧˥˩ zwæ˧˥˩ to
 hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋
 地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶
 jɤ˧˥˩jo˧˥˩ zwæ˧˥˩~zwæ˧˥˩ to hoe potatoes, to
 weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler
 des pommes de terre ¶ qʰa˧˥˩dze˧˥˩ zwæ˧˥˩ to
 hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞
 谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qʰa˧˥˩dze˧˥˩
 zwæ˧˥˩~zwæ˧˥˩ to hoe sweetcorn, to weed a
 sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du
 maïs

zwɤ˧˥˩ /zwɤ˧˥˩/ *rua*
 形容词 声调类: M Hungry (monosyl-
 labable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-
 bique). Se combine en disyllabe avec le mot
 'nourriture'. ¶ ha˧˥˩-zwɤ˧˥˩ to be hungry 饿
 avoir faim

zwɤ˧˥˩mɤ˧˥˩ /zwɤ˧˥˩mɤ˧˥˩/ *ruamu*
 名词 声调类: M 【词源】 □w□□b
 Idiom, set phrase, fixed expression. 惯用
 语、习惯语、习语 Formule toute faite, ex-
 pression toute faite, expression idiomatique.
 ¶ zwɤ˧˥˩mɤ˧˥˩ dzo˧˥˩-ky˧˥˩! This is how they say!
 / There's such a set phrase! 有这么一句老
 话! / 有这么一个说法! C'est comme ça
 qu'on dit! / Il y a une expression comme ça!

¶ ætʂæt-zwxɿɿmɿɿ | dʊɿt-kʰwɿɿ a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ zwxɿɿmɿɿ-piɿɿmɿɿ (≈ zwxɿɿmɿɿ-piɿɿmɿɿ#ɿ) a saying, a set phrase of the old times 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ¶ zwxɿɿmɿɿ-piɿɿmɿɿɿɿ! It's a saying of the old times! 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe!

zwxɿɿβ /zwxɿɿ/ ruɑq

动词 声调类: Lβ To speak. 讲话 Parler. ¶ zwxɿɿ~zwxɿɿ mɿɿɿ-hɿɿɿ dumb person, person who is not able to speak 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ¶ zwxɿɿ~zwxɿɿ mɿɿɿ-hɿɿɿ, | tʂʰwɿɿɿɿɿ! (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak! 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ¶ leɿt-zwxɿɿɿzeɿ |fgaccomp _|fgpfv 讲了 |fgaccomp _|fgpfv ¶ noɿɿ | ətsoɿ zwxɿɿɿɿɿɿ? What are you saying? / What do you mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ zwxɿɿ~zwxɿɿ |fgred 重叠 |fgred ¶ leɿt-zwxɿɿɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ leɿt-woɿ zwxɿɿɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ tʂʰwɿɿɿ | leɿt-zwxɿɿɿ-biɿɿ-dzoɿɿ... According to her/him... / From her/his point of view... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit... ¶ hɿɿɿ-qɑɿ zwxɿɿ~zwxɿɿ to speak to people 对人家讲 parler aux gens ¶ leɿt-zwxɿɿ~zwxɿɿɿzeɿ |fgaccomp |fgred |fgpfv |fgaccomp |fgred |fgpfv |fgaccomp |fgred |fgpfv ¶ zwxɿɿqʰwæɿɿ-tʂwɿɿqʰwæɿɿɿɿ! That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to established wisdom.) 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

Z

zi1 /zi1/ xxi

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ mɿ1-zi1 |fgneg 没有 |fgneg

zi1a xxi

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ mɿ1tɕo1 zi1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ¶ mɿ1tɕo1 zi1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1dy1 /zi1dy1/ xxiddu

名词 ① The household. 家 Maisonnée. ¶ dɿ1-zi1dy1 a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ¶ a1kɔ1-zi1dy1 ji1 to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens.

zi1dy1ji1-hi1#1 /zi1dy1ji1hi1/ xxiddu yihin

名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/ mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi1ky1wo1 /zi1ky1wo1/ xxigowo

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit.

zi1mi1 /zi1mi1/ xximi

名词 ① The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

zi1my1 /zi1my1/ xximu

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ¶ zi1my1q^hwɿ1 to have a dream 做梦 faire un rêve ¶ zi1my1 su1 to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ¶ njɿ1 | ə1hwɿ1 | zi1my1 | mɿ1-dzɿ1! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier!

zi1ɲɿ1 /zi1ɲɿ1/ xxinge

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ¶ zi1ɲɿ1-ze1 |fgpfv |fgpfv

zi1ɲy1 /zi1ɲy1/ xxingu

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ le1-zi1ɲy1 |fgaccomp |fgaccomp |fgaccomp ¶ zi1ɲy1-ho1 is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

zi1q^hwɿ1 /zi1q^hwɿ1/ xxikhua

名词 声调类: M Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ¶ zi1q^hwɿ1 gy1 to build a building 建房 bâtir une maison ¶ zi1q^hwɿ1-la1 do1! One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江

市区都是房子，看不到田。这一点，不像永宁坝：二十世纪的永宁，只有一些小村落分散在一大片田地中。）
 on ne voit que des maisons/des bâtiments ! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ **ɕjoŋɕjɿ-ziŋqʰwɿ** the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼（‘学校’：汉语借词）les bâtiments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ **ziŋqʰwɿ** **tsʰy** to paint a house 给房子刷颜色（直译：‘染房’）peindre une maison ; littéralement : ‘teindre une maison’ ¶ **ziŋqʰwɿ** **tɕʰiŋ-hĩ** **kʰy** **mi** watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ¶ **ziŋqʰwɿ** **tɕʰiŋ-hĩ** **kʰy** watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison

zi-kæŋ\$ /zi-kæŋ/ xxihrae

名词 声调类：H\$ The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ **ni**-**tsʰæ**-**zi**-**ko**-**tʰo**, | **zi-kæ** **ni** **mæ**! The place behind the two-storey building is called ‘zi-kæŋ\$’! 两层楼房后面（这块地方）叫做“房屋的上后方”！ / 房屋背后（这块地方）叫做“房屋的上后方”！ Derrière le bâtiment à deux étages, c'est ‘zi-kæŋ\$’! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle ‘l'espace derrière la maison’!

zi-koŋ\$ /zi-koŋ/ xxiwo

名词 声调类：H\$ Bed. 床 Lit (le couchage entier).

ziβ /zi/ xxiq

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿，捉（捉鸡）Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ¶ **æ** **zi** to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ **æ** | **le**-**zi** to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ¶ **hĩ** **zi** to grab someone

抓人 attraper quelqu'un ¶ **æ**-**zi** to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂（用胳膊搂脖子）passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ¶ **tso**-**tso** **zi** to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zi¹ 2 /ɬwɿ zi/ xxi

量词 声调类：Lβ 2Family. 家庭（一户人）Famille. ¶ **hi** | **ɬwɿ**-**zi** a family 一家人 une famille ¶ **tsʰwɿ**-**zi** this family 这家 cette famille-ci ¶ **ŋwæ**-**qʰy**, | **tsʰe**-**ni**-**zi** Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of / æŋŋŋ-wɿ#ŋ/.) 五个村落，十二个家庭！（阿拉瓦村的人口简介）Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de / æŋŋŋ-wɿ#ŋ/.)

ziŋhĩ#ŋ /ziŋhĩ/ xxihun

名词 声调类：LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels.

ziŋ-kʰy¹ 1 /ziŋkʰy¹/ xxiku

名词 声调类：LM+MH# 1Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

ziŋ-kʰy¹ 2 /ziŋkʰy¹/ xxiq kuq

形容词 声调类：LM+MH# 2Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

ziŋmi#ŋ /ziŋmi/ xximi

名词 声调类：LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle.

ziŋpʰy#ŋ /ziŋpʰy/ xxipu

名词 声调类：LM+#H Male monkey. 公猴 Singe mâle.

ziŋzo#ŋ /ziŋzo/ xxisso

名词 声调类：LM+#H Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe.

zi¹ 1 /zi¹/ xxiq

动词 声调类：MH 1To sleep. 睡觉

Dormir. ¶ le-t-zi¹ | fgaccomp | fgaccomp
| fgaccomp ¶ le-t-zi¹-ze¹ | fgaccomp | fgpfv
| fgaccomp | fgpfv | fgaccomp | fgpfv ¶ æ¹
zi¹-ze¹ the chicken has gone asleep 鸡睡觉
了 la poule s'est endormie ¶ le-t-zi¹-bi¹-
ze¹! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je)
vais dormir !/(je) vais me coucher! ¶ le-t-
zi¹, | zi¹-mx¹-t¹a¹! Were I to try to sleep, I
would not be able to! / I would like to sleep,
but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais
de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dor-
mir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais
pas! (contexte : une personne âgée se plaint
de maux de tête; on lui suggère d'aller se re-
poser/faire une sieste) ¶ p¹æ¹-tçi¹-zo¹-ŋu¹
| mɤ¹zo¹-qa¹ zi¹ The young man sleeps
with the young woman. (This phrasing refers
rather bluntly to sexual intercourse, and is
considered extremely rude.) 小伙子跟年轻
女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme
couche avec la jeune femme. (Formulation
considérée comme vulgaire; ce thème est ta-
bou.)

zi/ /zi/ xxiq
名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴
子 Singe. ¶ zi¹ dzu¹-ze¹ ...has eaten (a/
the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié :
un tigre...) a mangé (le) singe ¶ zi¹ hwæ¹-
ze¹ ...has bought (a/the) monkey 买了猴子
(sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le)
singe



†zi/ /-/ xxi

名词 声调类: LM? LH? Building; houses. 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /ziŋ tsʰiŋŋ, | æŋ tsʰiŋ/ 'bâtir une demeure': le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶zi/ tsʰi/ | æ/ tsʰi/ to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶zi/ tʰy/ to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure: lorsque la famille est nombreuse, un

de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶zi/ qʰæ/ to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ¶*zi/ hwæ/ *to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) *买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.